

## ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

*Abreviaturas en documentos purépecha del s. XVI. Un estudio histórico Cultural*

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE

*LICENCIADA EN Ethnohistoria*

PRESENTA

*Zandra Elvia Pérez Velasco*

DIRECTOR DE TESIS: *Dra. Frida Villavicencio Zarza*

CIUDAD DE MÉXICO

2019



*De donde vengo nadie lo sabe, y a donde voy todas las cosas van.  
Nada muere, todo cambia. Hoy es el pasado de otro tiempo.  
El retrato de Jennie, Dir. William Dieterle, 1948.*

*A mi madre. Vives en mi corazón.  
Pienso en ti todos los días.*

*A mi gemelo y compañero de viaje, gracias por siempre estar.*

*Para Frida, gracias jefa por tu amistad y por enseñarme a ver la vida y la  
investigación de otra manera.*

# Índice

## Introducción

I.	Planteamiento del problema .....	1
II.	Justificación .....	3
III.	Marco teórico ethnohistórico .....	4
IV.	Preguntas de investigación .....	6
V.	Hipótesis .....	6
VI.	Objetivo general .....	7
VII.	Objetivos específicos .....	7
VIII.	Metodología de trabajo .....	8
IX.	Organización de los capítulos .....	10

## 1. Capítulo uno: Las abreviaturas

1.1.	Origen de las abreviaturas .....	14
1.2.	Aproximaciones en torno a la definición de abreviatura .....	15
1.2.1.	La Taquigrafía .....	16
1.2.2.	Las notas tironianas .....	18
1.2.3.	El largo camino de las abreviaturas .....	20
1.2.4.	Las abreviaturas y los distintos periodos históricos .....	21
1.3.	La Braquigrafía .....	26
1.4.	Escrituras cortesana y procesal .....	27
1.5.	Clasificación de las abreviaturas según la paleografía .....	31
1.5.1.	El signo general .....	32
1.5.2.	Signo particular o especial .....	32
1.6.	Tipos de abreviaturas.....	33
a)	Abreviaturas por suspensión o apócope .....	33
b)	Abreviaturas por Contracción o Sincopa .....	34
c)	Abreviaturas por letras sobrepuestas .....	34

## 2. Capítulos dos: Los escribanos y la instrucción escrituraria

2.1. Antecedentes históricos .....	40
2.2. Los Escribanos en la Hispania medieval.....	42
2.3. Categorías de los escribanos.....	47
a) Escribano de cámara.....	47
b) Escribano de la Cancillería regia.....	47
c) Escribano de ayuntamiento o de concejo.....	48
d) Escribano secretario o Secretario judicial .....	48
e) Escribanos grossatores .....	48
f) Escribano del número o escribano público del número .....	48
g) Notario.....	49
2.4. Libro de Protocolo .....	51
2.5. Un oficio con mala reputación.....	52
2.6. Los Escribanos en América .....	53
2.7. Libro de protocolo .....	60
2.8. Los escribanos indígenas .....	62

## 3. Capítulo tres: Contexto histórico del Manuscrito Tarasco del Ingenio de Tiripitio (MTIT)

3.1. La administración colonial.....	71
3.2. Tierra caliente en el periodo prehispánico .....	79
3.3. Tierra caliente y el Imperio Tarasco .....	81
3.4. Tuzantla: pueblo de indios .....	83
3.5. La producción de azúcar, los ingenios y los trapiches.....	96
3.6. El Ingenio azucarero de San Esteban de Tiripitio .....	101
3.7. Gonzalo de Salazar: semblanza de un encomendero .....	104
3.8. La evangelización agustina .....	109
3.9. La enseñanza de la escritura y las lenguas indígenas.....	113

## 4. Capítulos cuatro: Abreviaturas en lengua purépecha en el S. XVI

4.1. Preámbulo histórico .....	124
4.2. Características diplomáticas del MTIT (Manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio) .....	125
4.3. Autoridades indianas en el MTIT .....	128
4.4. Recaudación tributaria en el MTIT .....	130

4.5. Pueblos tributarios en el MTIT .....	131
4.6. Presencia de religiosa en el MTIT.....	133
4.7. Características Paleográficas del MTIT .....	133
4.8. Análisis cuantitativo .....	13
4.9. Pedro Cuini .....	138
a) Abreviaturas por signo general.....	140
b) Abreviaturas por contracción.....	143
c) Palabras castellanas con fonología tarasca .....	146
4.10. Juan Quetzeri.....	148
a) Abreviaturas por signo general.....	151
b) Abreviaturas por signo particular.....	152
c) Abreviaturas por contracción .....	154
d) Datación con caracteres latinos .....	155
e) Palabras castellanas con fonología tarasca .....	157
4.11. Una similitud escrituraria.....	158
4.12. Una aproximación a la variación abreviativa .....	159
Consideraciones finales.....	165
Bibliografía .....	174
Transcripción paleográfica MTIT .....	189

## Índice de figuras

Figura 1. Notas tironianas, signos radicales y signos auxiliares

Figura 2. Notas Tironianas de los doce meses del año. Tironian Berna, siglo IX, Stadtbibliothek Steffens 1910.

Figura 3. Abreviaturas medievales. Adriano Qappelli. Lexicon Abbraviaturarum. Worterbuchlateinischer und italienischer Abkürzungen. 1901.

Figura 4. Jean Mabillon. De Re Diplomatica Libri VI. 1681. Biblioteca Digital Hispánica.

Figura 5. Francisco Lucas. Arte de escrever. Madrid, 1608. Biblioteca Digital Hispánica.

Figura 6. Abreviaturas en un retrato del siglo XVII. Fragmento. Autor desconocido. Óleo sobre tela. Museo Nacional del Virreinato.

Figura 7. Encuadernación en marfil de San Gregorio, S. X. Museo de Historia de Arte de Viena.

Figura 8. Las Siete Partidas del Rey Alfonso X. 1555. Glosada por Gregorio López.

Figura 9. Retablo San Juan de Ávila y los escribanos. Sevilla, S. XVI.

Figura 10. Los escribanos en la Monarquía hispánica (siglos XVI-XVII).

Figura 11. *Diarium nauticum itineris batavorum in Indiam Orientalem*, 1598. Cornelis de Houtman.

Figura 12. Recopilación de leyes de los reynos de las Indias: mandadas imprimir, y publicar por la magestad catolica del rey Don Carlos II. 1681.

Figura 13. Dos señores mixtecos, Siete Venado y Diez Mono, con el vicario fray Domingo de Santa María. (Fechado 1550-1570) Biblioteca Histórica José María Lafragua, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Figura 14. Doña Marina y el conquistador Primer encuentro de Malinalli con Hernán Cortés. Códice de Diego Durán. Siglo XVI. Biblioteca Nacional, Madrid.

Figura 15. Tierra caliente y el imperio tarasco

Figura 16. Mapa del Pueblo de Temascaltepec, 1579

Figura 17. Localización geográfica del pueblo de Tuzantla

Figura 18. Plano del Pueblo y Corregimiento de Tuzantla, 1579. Tuzantla historia en la tierra caliente. H. Ayuntamiento Constitucional de Tuzantla, Michoacán. 1990-1992.

Figura 19. Cultivo de caña

Figura 20. Esclavos trabajando en un pequeño molino de caña de azúcar, 1800. Biblioteca Nacional de Francia. Grabado: Thierry Freres.

Figura 21. Localización de los ingenios azucareros de Tiripitio y Zitácuaro (Taximaroa)

Figura 22. Molino de Caña de Azucar, 1946. Litografía. Alberto Beltrán, Taller de Gráfica Popular

Figura 23. Fray Pedro de Gante con un alumno indígena. Primero de los educadores en América. Obelisco donado por la provincia de Flandes oriental a la Ciudad de México inaugurado el 16 de enero de 1976. Archivo personal.

Figura 24. Pago de tributos en dinero. Fragmento MTIT

Figura 25. Registro de los pueblos tributarios en el MTIT. Pedro Cuini y Joan Quetzeri

Figura 26. Escritura de Pedro Cuini

Figura 27. Validación diplomática MTIT

Figura 28. Fragmento de la escritura de Joan Quetzeri

## Índice de Cuadros

Cuadro 1. Tipografía de escrituras.

Cuadro 2. Sistema Abreviativo

Cuadro 3. Obligaciones de los escribanos públicos y reales\*

Cuadro 4. Categorías de escribanos en América

Cuadro 5. Categorías de escribanos indígenas

Cuadro 6. Pueblos tarascos sujetos a Tuzantla

Cuadro 7. Autoridades indianas. Pedro Cuini

Cuadro 8. Autoridades indianas. Joan Quetzeri

Cuadro 9. Relación de los pueblos de Tuzantla, Taximaroa y el MTIT

Cuadro 10. Conteo de abreviaturas del MTIT

Cuadro 11. Firma de Pedro Cuini

Cuadro 12. Palabras abreviadas. Pedro Cuini

Cuadro 13. Pedro Cuini. Abreviaturas con signo general

Cuadro 14. Pedro Cuini. Palabra abreviada por contracción.

Cuadro 15. Abreviatura del antropónimo Joan. Pedro Cuini.

Cuadro 16. Abreviatura del antropónimo Joan. Terminación o. Pedro Cuini

Cuadro 17. Abreviaturas por contracción. Pedro Cuini

Cuadro 18. Abreviaturas por contracción. Pedro Cuini

Cuadro 19. Abreviatura del antropónimo Francisco. Pedro Cuini

Cuadro 20. Abreviatura monetaria. Pedro Cuini

Cuadro 21. Palabra y abreviatura de domines. Pedro Cuini

- Cuadro 22. Palabras castellanas con fonología tarasca. Pedro Cuini
- Cuadro 23. Palabras escritas por Pedro Cuini
- Cuadro 24. Firma de Joan Quetzeri
- Cuadro 25. Abreviaturas. Joan Quetzeri
- Cuadro 26. Abreviaturas por signo general. Juan Quetzeri
- Cuadro 27. Abreviaturas por signo particular. Juan Quetzeri
- Cuadro 28. Abreviaturas por signo particular. Juan Quetzeri
- Cuadro 29. Abreviaturas monetarias. Juan Quetzeri
- Cuadro 30. Abreviaturas por contracción. Juan Quetzeri
- Cuadro 31. Abreviatura de himbo. Joan Quetzeri
- Cuadro 32. Abreviaturas de fechas latinizadas escritas por Juan Quetzeri
- Cuadro 33. Fecha abreviada. Juan Quetzeri
- Cuadro 34. Palabras castellanas con fonología tarasca. Juan Quetzeri
- Cuadro 35. Abreviatura de alcalde. Pedro Cuini y Joan Quetzeri



## Introducción

Con el surgimiento del lenguaje escrito se fija el lenguaje y se hace acopio de una vasta producción escrituraria en distintos soportes, piedra, papiro, papel, etc., textos pertenecientes a distintos ámbitos: jurídico, administrativo, así como religioso. Esta variedad escrituraria ha registrado el uso compendiado de palabras que a lo largo del tiempo se adecuaron a los usos escriturarios. Las abreviaturas son contracciones de palabras que pueden manifestarse en sílabas o letras acompañadas con signos o marcas para indicar la abreviación de la palabra. Las abreviaturas han sido utilizadas en los distintos soportes por los que ha transitado la escritura alfabética, su uso es muy antiguo, sin embargo, poco se sabe de ellas.<sup>1</sup> Una de las disciplinas que trabaja con las abreviaturas es la etnohistoria, específicamente cuando se tiene que transcribir los manuscritos que son la materia prima del historiador.

### I. Planteamiento del problema

Cuando el etnohistoriador transcribe algún manuscrito es común que se tope con algunas abreviaturas. Dichas abreviaturas en su gran mayoría presentan una variación en el mismo documento. Las herramientas básicas con las que cuenta el etnohistoriador para conocer estas palabras compendiadas es la paleografía y la diplomática. Tradicionalmente los estudios paleográficos se ciñen en una primera fase a la lectura y transcripción de los textos antiguos, en esta fase se desatan las abreviaturas, es decir que la palabra abreviada se escribe completa para tener una mejor comprensión del documento transcrito.

---

<sup>1</sup> En la actualidad el uso de abreviaturas es notorio en los distintos soportes electrónicos.

La segunda fase se centra en la diplomática, disciplina que se encarga del estudio y validación de los libros y manuscritos antiguos.<sup>2</sup>

Ciertamente el interés se centra en la comprensión del manuscrito. Pero se dejan de lado dos puntos importantes. El primero concierne a la variación de las abreviaturas y el segundo a la omisión de la identidad del escribiente. Se debe tener presente que los manuscritos son obras producidos por individuos que pertenecen y dan cuenta de un periodo específico. Parafraseando a Armando Petrucci: *no basta con responder el qué, cómo, cuándo y dónde del documento, es preciso cuestionarnos quién escribe, acercarnos a la identidad del escribiente.*<sup>3</sup>

Como he referido, el estudio paleográfico se centra en las características tipológicas y diplomáticas. No se toma en cuenta a quien produjo las abreviaturas, es decir al escribiente. Sí tomamos en cuenta que el tiempo en el que vivimos nos proporciona de una identidad y que esta se ve en las acciones que realizamos, las abreviaturas como producto humano reflejan una parte de esta identidad. Ante esta cuestión, surge el interés por indagar sobre el origen y uso de abreviaturas y por conocer el contexto del escribiente quien las produjo. Por consiguiente, a partir de un estudio etnohistórico y paleográfico se realiza la presente investigación, que toma como punto de partida las abreviaturas que se documentan en un manuscrito del siglo XVI escrito en purépecha.

La etnohistoria se interesa por la historia indígena derivada del proceso de aculturación que se dio con el encuentro de la cultura occidental y la cultura prehispánica. Los manuscritos coloniales son los testimonios principales de los que hace uso esta disciplina para dar cuenta de los cambios culturales ocurridos en un periodo histórico específico. De ahí que la siguiente investigación sea a

---

<sup>2</sup> La diplomática es la ciencia historiográfica que estudia en primera instancia su autenticidad jurídico-diplomática (soporte: papel, pergamino, monolito, papiro. Contenido textual gráfico: escritura, vocabulario, estilos. Tipo documental: carta, real cédula, real provisión, etc. y Año de elaboración). y conservación del documento. María Belén Piqueras García. "Concepto, método, técnicas y fuentes de la diplomática", en Riesco Terrero Ángel. *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid, Editorial Síntesis. 1999. pp. 194-196.

<sup>3</sup> Véase Carlos Sáez Sánchez y Antonio Castillo Gómez, "Paleografía e Historia de la Cultura Escrita. Del signo a lo escrito", en Riesco Terrero Ángel, *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid, Editorial Síntesis. 1999, p. 26.

partir de un manuscrito indígena perteneciente al Ingenio azucarero de Tiripitio, ubicado en el territorio de Tuzantla, Michoacán y que data del último tercio del siglo XVI.

## II Justificación

Existen varias posturas que intentan explicar el origen y el uso de las abreviaturas, la más generalizada postula que el uso de las abreviaturas es para economizar tiempo y espacio en los distintos soportes. Otra propuesta es de índole psicológica. Las palabras y nombres compendiados son los que se repiten en los textos, se suprime instintivamente las letras más repetidas.<sup>4</sup> Las abreviaturas, según la elaboración de las abreviaturas se clasifican en: abreviaturas por *suspensión o apócope* y abreviaturas por *contracción o sincopa*,<sup>5</sup> ambas clasificaciones utilizan signos para marcar la abreviación, dentro de éstas hay categorías y subdivisiones. Estos son los estudios que ha imperado en torno al uso de las abreviaturas.

Se cuenta con ciertos catálogos de abreviaturas en distintas lenguas, castellano.<sup>6</sup> Italiano<sup>7</sup> y portugués,<sup>8</sup> pero para los manuscritos realizados en alguna de las lenguas indígenas de México no existe un catálogo o muestrario como los ya referidos. Esta investigación avanzará en un estudio paleográfico y etnohistórico de un corpus de abreviaturas en lengua tarasca del siglo XVI, por una parte, y por la otra, sobre el contexto de los escribanos indígenas, del cual no se conoce mucho, por lo que esta investigación intenta aportar más información sobre un tema poco conocido en el ámbito paleográfico y etnohistórico.

---

<sup>4</sup> Ana Belén Sánchez Prieto, "Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lectoescritura", *Revista de Historia*, Cáceres, 2001, p. 161 <http://www.codicesdiplomaticos.com/ficha.php?id=475>. (Consultado 10 de abril de 2017)

<sup>5</sup> Jesús Muñoz y Rivero, *Paleografía Visigoda. Método Teórico práctico. Los Códices y Documentos españoles de los siglos V al XII*. Madrid, Daniel Jorro Editor, 1919, pp. 67-90.

<sup>6</sup> En castellano se cuenta con Galende Díaz, Juan Carlos, *Diccionario de Abreviaturas españolas*, Madrid, Verbum, 2000 y el *Diccionario digital de abreviaturas novohispanas Ak'ab ts'ib de la UNAM*. <http://www.iifilologicas.unam.mx/dicabenovo/>

<sup>7</sup> En italiano se cuenta con *Adriano Capelli, Dizionario di Abbreviature latine ed italiane*. Milán. Editado en 1899.

<sup>8</sup> En portugués con Eduardo Borges Nunez, *Abreviaturas Paleográficas Portuguesas*, Lisboa, 1981.

### III. Marco teórico etnohistórico

La presente investigación se sustenta a partir de un estudio etnohistórico, una característica propia de la etnohistoria es su carácter interdisciplinar lo que permite una perspectiva global del fenómeno de estudio. Así pues, la etnohistoria se caracteriza por el estudio antropológico de la documentación histórica a partir de fuentes escritas por las sociedades del pasado.<sup>9</sup> *Todo lo que el hombre ha hecho, dicho, escrito, pensado, fabricado (...) nos puede presuponer una idea de su quehacer en el mundo*<sup>10</sup>, por lo tanto, toda fuente histórica refleja el espíritu de su época.

Por consiguiente, la escritura de los manuscritos como actividad humana, está situada en un espacio y tiempo determinado y responde a situaciones culturales —políticas, religiosas, sociales, etc., específicas—, por lo tanto, el manuscrito da información tanto del contexto en el que fue creado, como del contexto de su creador, no está aislado. *Los textos, son ... representaciones de las situaciones específicas que la producen ... poseen tradiciones y estas tradiciones reflejan las condiciones que marcan la vida de una lengua en sociedad.*<sup>11</sup> De modo que, para entender y comprender el uso y significado de las abreviaturas es necesario indagar en la historia de la escritura desde el plano político, social y cultural de *quien escribe*. Hecho que se suele dejar de lado al momento de estudiar el uso de las abreviaturas.

---

<sup>9</sup> Johanna Broda, "El ambiente socio-cultural e intelectual de los cronistas y la crítica de fuentes del siglo XVI", en *Apuntes de etnohistoria. Cuadernos de trabajo de la especialidad de etnohistoria de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, No. 2, año 1, p. 5.

<sup>10</sup> Pablo Montero, "Acerca del tratamiento de la Fuente histórica", México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Escuela Nacional de Antropología Historia, 1984, v. 4, N. 12, ene, p. 38.

<sup>11</sup> Eréndira Nansen Díaz, "La importancia de los documentos coloniales en la lengua phurhépecha y de los intérpretes jurados", en Carlos Paredes Martínez (coord.) *Lengua y Etnohistoria Purépecha. Homenaje a Benedict Warren*, México, Universidad de San Nicolás de Hidalgo, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1997, p. 238.

La etnohistoria nos permite comprender los procesos de cambio a partir de una explicación diacrónica y sincrónica de la cultura del hombre y de las sociedades, tratando de comprender mejor su estructura y su desarrollo histórico.<sup>12</sup> La inquietud de conocer el contexto de las abreviaturas me permitió conocer en un primer momento que su uso tiene una larga tradición y que además ha estado relacionado con temas de índole religioso y de instrucción profesional, lo que me llevó al otro punto, el *escribiente*.

El *escribiente*, según la RAE, es la persona que tiene por oficio copiar o poner en limpio escritos ajenos, o escribir lo que se le dicta.<sup>13</sup> En la antigüedad se conocía a este personaje como escribano. El *escribano* ha sido el hacedor de los manuscritos que han dado origen a las fuentes escritas que actualmente son objeto de estudio para distintas disciplinas, entre ellas la etnohistoria y la antropología. La perspectiva antropológica nos permite conocer a los hombres en su realidad cotidiana, sean estos personajes históricos o actuales. Ciertamente es que los seres humanos producen y transmiten sus acciones a sus análogos, por lo tanto, es importante comprender su quehacer dentro de su contexto histórico, saber quiénes eran los escribientes, en qué condiciones interactuaban y como llegaban a ser escribanos permite conocer cómo se fue desarrollando la cultura escrita en las sociedades antiguas europeas. El contexto de los escribanos europeos y novohispanos se conoce de manera concisa. Con base en las fuentes documentales se sabe que hubo escribanos indígenas, las firmas y cargos registrados en los manuscritos dan cuenta de ello; sin embargo, los estudios que den noticia de estos funcionarios y de sus tradiciones escriturarias son escasos.

---

<sup>12</sup> Carlos García Mora, “¿Etnohistoria?” en *Apuntes de etnohistoria. Cuadernos de trabajo de la especialidad de etnohistoria de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*. No.2, año 1, p. 23.

<sup>13</sup> Diccionario de la lengua Española (sitio web) Real Academia Española. <http://dle.rae.es/?id=GK7uOCs> (Consultado 10 de abril de 2017).

#### **IV Preguntas de investigación**

En el manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio se observa que hay abreviaturas que varían en el mismo texto, hay palabras tarascas que están abreviadas, algunas abreviaturas se apegan a la tradición abreviatura de la época y otras no, de modo que surgen las siguientes preguntas:

¿A qué responde la variación observada en las abreviaturas?

¿Cómo se han estudiado las abreviaturas?

¿Las abreviaturas en lengua española y en lengua tarasca del siglo XVI tuvieron las mismas características?

Por otra parte, ¿Los escribanos indígenas y los escribanos españoles manejaron la misma tradición?

¿De qué manera influye la formación del escribano en la variación?

#### **V. Hipótesis**

El Manuscrito del Ingenio de Tiripitio presenta abreviaturas que varían en sus rasgos gráficos, y dado que estas abreviaturas fueron producidas por escribanos, entonces es necesario conocer como fue la formación escrituraria de los escribanos para comprender mejor la variación de las abreviaturas. Por lo tanto, a partir de una investigación multidisciplinaria, estudio el contexto histórico del manuscrito del Ingenio de Tiripitio.

A partir de esta hipótesis se presentan los siguientes objetivos de estudio:

## **VI. Objetivo general**

Mostrar la relación que se establece entre la variación y la formación escrituraria del escribiente.

## **VII. Objetivos específicos**

- A. Entender cómo surgen las abreviaturas y cómo se fue construyendo la tradición escrituraria en la que se formaron los escribanos indígenas del manuscrito del ingenio de Tiripitio.
- B. Presentar la clasificación paleográfica más generalizada que se conoce para el estudio de las abreviaturas
- C. Conocer el contexto histórico cultural de los escribanos españoles e indígenas en el siglo XVI.
- D. Entender el contexto histórico, económico y cultural en el que se produjo el MTIT<sup>14</sup>.
- E. Documentar las abreviaturas que se registran en el MTIT.
- F. Realizar un análisis contrastivo de las abreviaturas empleadas por cada escribano que se documentan en el MTIT.

---

<sup>14</sup> En las siguientes páginas me referiré de forma abreviada al Manuscrito tarasco del Ingenio de Tiripitio como *MTIT*.

## VIII. Metodología del trabajo

El corpus de las abreviaturas procede de un fragmento de un manuscrito registrado en lengua tarasca, perteneciente al Ingenio azucarero de Tiripitio, ubicado en el territorio de Tuzantla, Michoacán y que data del último tercio del siglo XVI. Son manuscritos elaborados por dos escribanos tarascos, Pedro Cuini y Joan Quetzeri. El manuscrito pertenece a The Philadelphia Rare Books & Manuscripts Company (PRB&M.), texto escrito en letra humanística cursiva; corresponde a la colección de manuscritos de la historia de la plantación de azúcar durante 1562-1786 en Michoacán. La paleografía la realicé a partir de una copia electrónica. Este documento no cuenta con traducción, tampoco con publicación alguna, fue estudiado para una tesis de doctorado.<sup>15</sup>

Este trabajo implicó muchos retos, el principal fue encontrar información al respecto. La mayoría de los temas relacionados a contenidos paleográficos que se han trabajado aluden al castellano, y muy pocos a las lenguas indígenas americanas. España, Italia y Francia son los países que han trabajado copiosamente el tema de las abreviaturas.<sup>16</sup> Para el caso novohispano encontramos tratados de paleografía, que a su vez, retoman los ya existentes elaborados en los países citados. En lo que atañe a las lenguas indígenas los estudios paleográficos son escasos; el tema es desconocido, lo que se vuelve un reto al trabajar manuscritos indígenas. Fue a través de un estudio interdisciplinario de fuentes lingüísticas, históricas y paleográficas que trabajé el contexto de uso de las abreviaturas, el contexto de formación del oficio de escribano y el análisis documental cualitativo y cuantitativo de las abreviaturas documentadas en el manuscrito tarasco del Ingenio de Tiripitio.

---

<sup>15</sup> Mary Ann Hedberg, *Conflicts and continuities: chapters in the history of Tuzantla, a town in colonial México*. (Tesis doctoral s.p.) University of Minnesota, 1994.

<sup>16</sup> En Italia se cuenta con la obra de Adriano Capelli, *Dizionario di Abbreviature latine ed italiane*. Milán. Editado en 1899. En España el tema paleográfico ha sido muy trabajado, para el tema de las abreviaturas se cuenta con el libro: *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y transmisión del saber*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1990.

La primera etapa consistió en una investigación documental que me permitió conocer el contexto histórico y la clasificación de las abreviaturas. De acuerdo a dicha clasificación, realicé un muestrario de las abreviaturas pues es a partir de sus trazos que se pueden precisar la variación y rasgos de los escribientes, por lo que es necesario trabajar las abreviaturas como imágenes para poder tener mayor precisión de sus características. También, fue importante, establecer el tipo de letra o escritura que se producía en el periodo de la Corona española, ya que cada escritura tuvo sus propios estilos y abreviaturas y estos estilos llegaron a Nueva España.

La segunda etapa consistió en un primer momento, en la transcripción paleográfica y validación diplomática del manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio. La validación diplomática consiste en analizar tanto los elementos externos como los elementos internos que pueden aportar información de los legajos en cuestión. La paleografía del MTIT se realizó a partir de una copia electrónica, por lo que las características externas en cuanto al soporte y a la tinta son muy generales: soporte papel y tinta sepia. En cuanto al tipo de escritura se observa que la letra es humanística cursiva.

Las abreviaturas utilizadas son por contracción y signo general; a la par se observan distintos trazos caligráficos. Las características internas se corroboran con la invocación manuscrita, la data: año de 1563, los testigos y las rúbricas de los escribanos Pedro Cuini y Joan Quetzeri. En un segundo momento, documenté el registro de las abreviaturas del MTIT para realizar posteriormente el análisis comparativo de las diferencias y similitudes entre ambos escribanos. En esta fase realicé un trabajo de edición a partir del corpus de las abreviaturas. Como he mencionado las abreviaturas las trabajé como imágenes por lo que fue necesario suprimir manchas de tintas y presentarlas limpias para un mejor análisis.

La tercera fase consistió en un estudio etnohistórico. A partir de la investigación documental puede conocer el contexto histórico del MTIT y el contexto del oficio de los escribanos en occidente y en Nueva España. El oficio de escribano como el uso de abreviaturas se ha visto de manera aislada, omitiendo

que sin escribiente no hay abreviatura. La escritura, ya se ha dicho, es una actividad humana que responde a un hecho cultural, de manera que, las abreviaturas como testimonio escrito, surgen de un hecho cultural impregnado por estilos propios del escribiente de acuerdo a un periodo histórico específico. La etnohistoria como disciplina antropológica permite mostrar los elementos culturales que se conservan en las fuentes escritas que en la mayoría de los casos pasa desapercibidos. El estudio histórico del MTIT permitió conocer las relaciones económicas y culturales relacionadas con el trabajo minero y la producción de azúcar que se dieron en el pueblo de Tuzantla, lugar donde se originó el manuscrito.

El análisis contrastivo de las abreviaturas en castellano y en lengua tarasca del MTIT se presentan en cuadros para una mejor observación analítica. En esta fase fue necesario auxiliarme de la lingüística histórica para conocer algunas características generales de la lengua tarasca del siglo SXVI. Las asesorías con la Dra. Villavicencio, experta en el tema, me permitió determinar que a partir de sus registros escriturarios los hablantes eran hablantes nativos de la lengua.

## **IX Organización de los capítulos**

La tesis está estructurada en cuatro capítulos. El primer capítulo trata sobre el contexto cultural de las abreviaturas, se mostrará que tres periodos históricos fueron determinantes para el uso de las abreviaturas. En el periodo romano (siglo V d.C.) el uso de las abreviaturas alcanza su reconocimiento como técnica escrituraria, en las reformas carolinas (mediados del siglo VIII y principios del siglo IX) se retoma del latín la práctica abreviativa. En el Medievo (S. XII-XIII) aparecen cambios significativos al originarse la escritura de las lenguas romances, en un segundo momento, doy sus características tipológicas para tener el referente de lo que se documenta en el MTIT.

En el capítulo dos reconstruyo el contexto cultural de los escribanos occidentales e indígenas. El oficio de escribano se caracterizó por ser uno de los oficios notables en occidente. El contacto cultural y lingüístico que se dio en América demandó un conocimiento de la lengua y la cultura de los pueblos originarios. A través de los documentos históricos, se sabe que hubo escribanos indígenas. Por consiguiente, es fundamental saber quiénes fueron estos escribanos indígenas en Michoacán y cómo fueron instruidos. Viendo que en occidente cada escritura tuvo sus abreviaturas propias, es preciso conocer si el uso de abreviaturas tuvo las mismas características en lengua española que en lengua tarasca.

En el capítulo tres presento una reconstrucción etnohistórica del MTIT, la cual me permitió conocer los procesos de cambio que se fueron dando a partir del contacto de las sociedades hispana y tarasca. Términos como congregación, pueblo de indios, encomienda, repartimiento, tributo, etc., son importantes conocer y para comprender mejor, tanto el proceso de cambio de las sociedades indígenas, como la estructura del documento.

En el capítulo cuatro realizo el análisis del corpus de las abreviaturas del manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio. El análisis me permitió identificar las diferencias y similitudes documentadas en las abreviaturas de estos escribanos tarascos. Pedro Cuini usa abreviaturas por signo general y contracción, incluso, cambia la manera de abreviar. En cuanto a Joan Quetzeri tiende a fechar y abreviar de acuerdo a la enseñanza del latín. Uso de numeración romana y uso de guion recto y ondulado con valor particular. El sistema latino de abreviación se caracterizó por *el uso de línea recta u ondulada sobrepuesta utilizada en suspensiones y contracciones; letras sobrepuestas en contracciones y suspensiones y signos de procedencia taquigráfica.*<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Luis Núñez Contreras, *Manual de Paleografía. Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VII*, Madrid, Cátedra, 1994, p. 114.

Las abreviaturas de estos escribanos me permitieron conocer el contacto del castellano con el tarasco del siglo XVI. Si bien se instruyó desde el patrón occidental, los nuevos escribanos indígenas transformaron la escritura y las abreviaturas a su lengua; para comprender lo diferente es necesario apropiárselo, para llegar a ese conocimiento escriturario los indígenas pasaron por todo un proceso cultural e ideológico, transformaron su mente y vida a una nueva realidad. Todos estos elementos nos permiten acercarnos a una historia que nos es ajena por el tiempo, pero que nos acerca al origen de la cultura escrita de las lenguas indígenas en el territorio novohispano.

Para finalizar, agradezco a la Dra. Frida Villavicencio la oportunidad para transcribir este manuscrito que se convirtió en mi proyecto de tesis y al Dr. Carlos Paredes el haber proporcionado el manuscrito, su apoyo y asesorías, las cuales contribuyeron a enriquecer esta investigación. Mi agradecimiento también a la Mtra. Flora Elena, por su acertada lectura que me oriento a mejorar la tesis y al Mtro. Néstor Dimas su tiempo y comentarios sobre el manuscrito tarasco.



*Antes del hombre, el espíritu dormía en la naturaleza. Pero el hombre aparece y todo cambia. Con él el espíritu se despierta, el sueño toma cuerpo y se vuelve cosa.*

*Lagneau  
Celebrar el pensamiento  
Ikram Antaki*

## **1. Capítulo uno: Las abreviaturas**

En este capítulo presento un panorama histórico del uso y clasificación de las abreviaturas, es de resaltar que estas palabras compendiadas se produjeron en distintos estilos de escritura, por lo que también, expongo el tipo de escritura que se usaba en la España de los reyes católicos (finales del siglo XV y principios del siglo XVI).

### **1.1 Origen de las abreviaturas**

En su origen las abreviaturas estuvieron vinculadas con ideas mágicas y religiosas. Las sociedades antiguas que tenían lenguas sagradas (el hebreo, sánscrito, griego, árabe) las representaron posteriormente en las *escrituras sagradas* que sólo algunos sacerdotes las conocían y hablaban. Los escribas hebreos por el mandato *no tomarás el nombre de dios en vano*, no podían pronunciar el nombre de *Yahvé* y como el nombre se repite muchas veces en el libro sagrado, se valieron de un signo seguido de un punto para abreviar la palabra escrita completa usando sólo las letras iniciales.<sup>18</sup>

Los romanos para curar el mal de ojo<sup>19</sup> hacían uso de las abreviaturas por suspensión (la primera y la última letra de la palabra del nombre de la persona), al igual que hebreos y griegos, tenían la creencia de que el nombre estaba vinculado con el alma, y al conocer el nombre, se apoderaban de la persona. Para hacer

---

<sup>18</sup> Luis Diez Merino, "Las abreviaturas una clave de la cultura hebrea", en *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y transmisión del saber*. Barcelona. Universidad de Barcelona, 1990, pp.112-113.

<sup>19</sup> Luis Núñez Contreras, *op. cit.* p. 109.

daño a alguien, bastaba con escribir el nombre de la persona en un trozo de papiro y lanzarlo al fuego.<sup>20</sup>

El uso de siglas en la escritura se arraigó convirtiéndose en una costumbre religiosa y dio origen al uso de amuletos para la autoprotección y para evitar maldiciones. Las lenguas sagradas por ser divinas, tenían un poder; a partir de ciertas palabras se hacían conjuros de textos bíblicos y se combinaban con nombres de divinidades, así surgen los ruegos y las oraciones, las cuales eran escritas en pergamino, papel o metal y usadas como amuletos, la gente acostumbraba a llevarlas sobre la ropa para protegerse contra el mal de ojo o desgracias. Esta práctica religiosa y mágica seguirá en los siguientes siglos con mayor fuerza como lo fue el periodo medieval.

Las abreviaturas han transitado un largo camino por los distintos tipos de escritura utilizados en cada periodo histórico; de hecho, se cree fue el origen de la escritura. Su inicio se remonta a la taquigrafía.<sup>21</sup>

## 1.2 Aproximaciones en torno a la definición de abreviatura

Abreviar viene del latín *Abreviare* —Hacer breve, acortar, reducir a menos tiempo o espacio—, según el Diccionario de la Lengua Española (de la Real Academia Española), consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales.<sup>22</sup> Entonces, la abreviatura es un registro escrito corto de un fonema que alude al sonido de una lengua según su espacio y tiempo; de manera que las abreviaturas aparecidas en los innumerables registros escritos aluden al lenguaje que se usaba según la época.

El origen de las abreviaturas está relacionado con la taquigrafía (escritura rápida) y su estudio se realiza a partir de la braquigrafía (escritura corta).<sup>23</sup> Es de resaltar

---

<sup>20</sup> Pancraccio Celdran Gomáriz, *Creencias populares*. España. Edimat libros. 2000, p. 380.

<sup>21</sup> Francisco Paula de Marti, *Taquigrafía castellana. Notas martinianas o arte de escribir con tanta velocidad como se habla y con la misma claridad que la común*, Madrid, 1821, p VII.

<sup>22</sup> Diccionario de la lengua española <http://rae.es/drae> (Consultado 16 de abril de 2017)

<sup>23</sup> David Crystal, *Enciclopedia del lenguaje*, Madrid, Taurus, 1994, p. 206.

que las abreviaturas también han sido de interés para la estenografía (escritura estrecha), considerada como el arte de abreviar en signos un mensaje secreto.<sup>24</sup> Es decir, se hace uso de signos mas no de abreviaturas para ocultar el significado del mensaje.<sup>25</sup>

### 1.2.1 La Taquigrafía

El Diccionario de la Lengua Española (RAE) define a la taquigrafía como: *Arte de escribir tan de prisa como se habla, por medio de ciertos signos y abreviaturas.*<sup>26</sup> Toda lengua tiene una cantidad determinada de fonemas (vocales y consonantes). En los textos con caracteres latinos, las vocales se repiten varias veces cuando se combinan con las consonantes para formar palabras, por esta razón, los taquígrafos las suprimían, pero las marcaban con un signo sencillo para recordarlas y trazarlas posteriormente. Según los taquígrafos, la mano puede hacer el movimiento a la par que la lengua articula el sonido, los signos deben ser fáciles de realizar para poder seguir la palabra con la pluma.<sup>27</sup>

La Taquigrafía se caracterizó por una escritura de trazos cursivos (líneas rectas, arcos, elipses, ganchos, comas y puntos). En la Grecia antigua el historiador *Jenofonte* hizo uso del método taquigráfico para escribir las memorias de Sócrates.<sup>28</sup> En Roma se encuentran los testimonios de la *fíbula Prenestina del 600 a.C.*, cuya escritura es de derecha a izquierda, también están las *Lapis niger*

---

<sup>24</sup> Álvaro Navarro Clemente, Estenografía, Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, junio 2005, p.1 <http://gsyc.escet.urjc.es/~anavarro/papers/stegano.pdf>. (Consultada el 20 de febrero de 2016)

<sup>25</sup> Según los estudiosos su uso está ligado a cuestiones políticas, comerciales, religiosas y militares. Este método fue utilizado tanto por los egipcios, babilonios, como en la Grecia y Roma antigua. el rey Carlos V utilizó la escritura cifrada en una misiva enviada al embajador Lope de Soria en 1523. En el Medievo los copistas también hicieron uso de esta técnica, recurrían a un método llamado fuga de vocales, las sustituían por consonantes y puntos. En el siglo XIII el franciscano Roger Bacon, elabora el primer libro sobre este tema, cuyo título es: La Epístola sobre las obras de arte secretas y la nulidad de la magia, en esta obra se describen siete métodos distintos para mantener en secreto los mensajes.

<sup>26</sup> Diccionario de la lengua española <http://rae.es/drae> (Consultado 16 de abril de 2017)

<sup>27</sup> Francisco Paula de Martí, *op. cit.*, pp. I - V

<sup>28</sup> David Crystal, *op. cit.*, p. 206.

del foro romano (500 a.C.)<sup>29</sup> En el periodo romano el mecanismo taquigráfico utilizado fue el sistema de suspensión, contracción y abreviaturas especiales en textos jurídicos (*nota iuris*) y contracción en textos sacros (*nomina sacra*)<sup>30</sup> Las *notas tironianas* fue una escritura taquigráfica utilizada para copiar con rapidez los discursos del foro y del senado romano.<sup>31</sup>

Notas tironianas (Signos radicales)					
∟	o	h	a	∩	mu
		∩	ac	Rou	ol
		∩	ag	∩	ta
		2	cc	∩	ab
		8	do	/	ad
		/	fo	h	an
		m	ig	6	co
				✓	cp
				∩	go
				∩	la
				∩	no
				∩	om
				∩	tu
				∩	ve

Notas tironianas (Signos auxiliares)					
h	a	✓	tu	3	bat
<	au	/	am	3.	bam
2	ne	∩	aut	∩	tute
2	nis	2	nes	7	tus
3	bant				

Figura 1. Notas tironianas, signos radicales y signos auxiliares. Promotora Española de Lingüística (Proel) 2013.

<sup>29</sup>Elisa Ruiz, *Hacia una semiología de la escritura*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruiz Pérez, 1992, p. 183.

<sup>30</sup> Luis Núñez Contreras, *op. cit.*, pp. 113 -115.

<sup>31</sup>Zacarías García Villada, *Paleografía española*, Madrid, Centro de Estudios Histórico, 1923, p.53.

### 1.2.2 Las notas tironianas

Se atribuye a Marco Tulio Tirón (63 a. C.) la creación de un sistema de siglas para registrar los discursos del emperador romano. Esto quedó registrado en una de las cartas de Cicerón, donde señala a su esclavo Tirón como el inventor de esta escritura.<sup>32</sup> Isidoro de Sevilla lo reafirma en su obra Etimologías:

*“(...) Este tipo de notas era utilizado por los amanuenses para copiar cuanto se decía en la asamblea o en los juicios a los que asistían; se dividían el trabajo entre varios, poniéndose de acuerdo sobre cuántas palabras y en qué orden debían anotarlas. En Roma, el primero que escribió un comentario sobre estas notas, aunque sólo de las preposiciones fue Tulio Tirón, liberto de Cicerón. (...) Estas siglas se llaman "notas", porque con unas abreviaturas particulares "anotan" las palabras y las sílabas, y lo mantienen para "noticia" de los lectores. Los expertos en esta materia reciben el nombre de "notarios".<sup>33</sup>*

Cada nota se compone de dos elementos un signo principal o radical y un signo auxiliar o terminación, el radical se puede expresar por la letra inicial, o por la sílaba inicial o por varias letras de la palabra:

*Cuando la nota la constituye un solo radical representa, o bien una palabra indeclinable o una palabra común en nominativo o un verbo común en la tercera persona del singular del presente del verbo indicativo. Al radical acompaña el signo auxiliar o terminación que tiene una forma más pequeña que aquel. Su colocación, respecto al principal, varía, permitiendo así expresar bastantes palabras con mismo radical a veces se empleaban para el signo auxiliar, en lugar de letras, puntos o trazos, cuyo significado dependía también del sitio que ocupaban para el signo principal.<sup>34</sup>*

---

<sup>32</sup> Davis Crystal, *op. cit.*, p. 206.

<sup>33</sup> Isidoro de Sevilla Notas tironianas (Etimologías I, 22), *información general*, (sitio web) <http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/tironiana> (Consultado 20 de febrero 2016)

<sup>34</sup> Zacarías García Villadas, *op. cit.*, p. 54.

Fue un método tan popular que lo aprendieron Julio César, Tito, y Nerón quienes se caracterizaron por ser expertos taquígrafos.<sup>35</sup> Las notas tironianas alcanzaron su máxima expresión en el ámbito jurídico administrativo, y también en el religioso.

Con las *notae iuris* el uso de las abreviaturas proliferó, se tenían registros de abreviaturas aceptadas, sin embargo, el contacto lingüístico originó variantes caligráficas en la escritura romana, los escribanos crearon nuevas escrituras regionales y a la vez modificaron las abreviaturas que además eran de difícil comprensión, ante tal situación, fueron prohibidas por el senado romano en el año 438 d.C.<sup>36</sup> y en el año 525 d.C., Justiniano prohibió su uso en los documentos públicos, no se debía usar siglas en los libros de derecho, aun cuando sólo se tratara para designar nombres de los juristas, como títulos y números de los libros,<sup>37</sup> fechas que coinciden con publicaciones legislativas (el código Teodosiano y Justiniano), pero ya eran tan usadas en los textos legislativos y doctrinales, que empezaron a utilizarse en otras zonas europeas a partir del siglo VIII y IX.<sup>38</sup>

El objetivo no era sólo apresurar la escritura y ahorrar tiempo en ella, lo importante era tener un registro fiel de los edictos que se daban en las distintas esferas del gobierno, pero sobre todo en el ámbito jurídico-administrativo. Ciertamente es que cuando se realizaban viajes se llevaba un taquígrafo para capturar los discursos y arengas que se daban en público. La Iglesia en sus inicios, envió a algunos taquígrafos a registrar las crónicas de los primeros mártires. Los taquígrafos registraban todo lo relacionado a las sentencias de muerte y noticias de los futuros santos.<sup>39</sup>

---

<sup>35</sup> David Crystal, *op. cit.*, p. 206.

<sup>36</sup> Luis Núñez Contreras, *op. cit.*, p.121.

<sup>37</sup> Muñoz y Rivero, *op. cit.*, p. 70.

<sup>38</sup> *ibidem*, p.123.

<sup>39</sup> Francisco Paula de Marti, *op. cit.*, p. VII

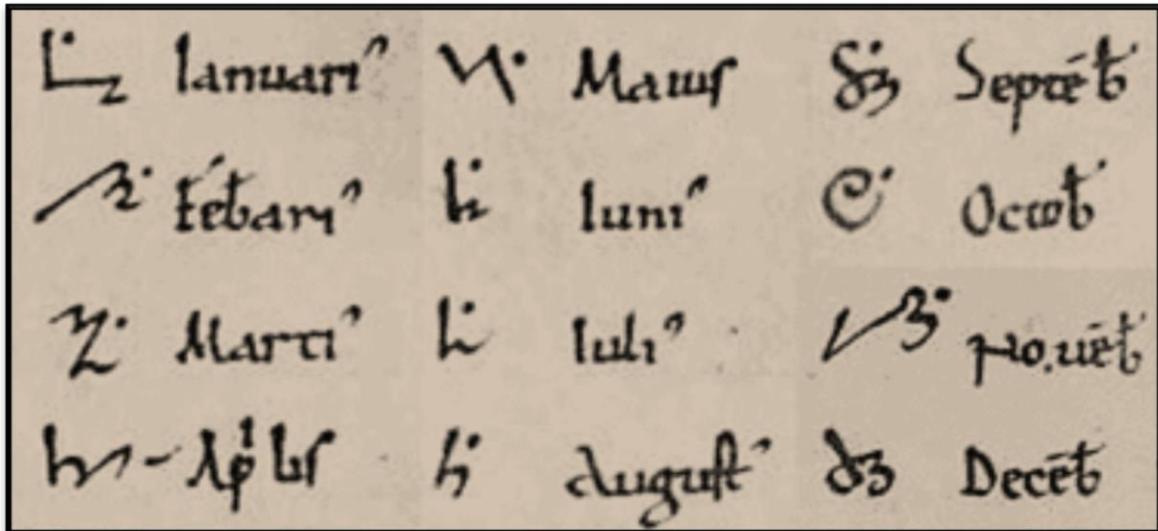


Figura 2. Notas Tironianas de los doce meses del año. Tironian Berna, siglo IX, Stadtbibliothek Steffens. 1910.

### 1.2.3 El largo camino de las abreviaturas

Con la caída del imperio romano de occidente, el apogeo del imperio de Carlo magno (mediados del siglo VIII y principios del siglo IX) llevó a cabo una reforma cultural en todos sus territorios. La renovación de los primeros años de Carlo Magno se centró en un renacimiento simbólico, si las personas renacen en Cristo, el estado también debe hacerlo. La doctrina cristiana fue el eje político y educativo para llevar a cabo la renovación integral.<sup>40</sup> En el periodo Carolingio la práctica abreviativa alcanzó tal reconocimiento que *existió lo que dio en llamarse lexicon tironianum*.<sup>41</sup>

La alianza entre el gobierno y la Iglesia desarrolló un periodo donde la institución católica dominó en todas las esferas, siendo la escritura un medio poderoso para llevar a cabo la renovación. Las reformas carolingias en el ámbito

<sup>40</sup> James Bowen, *Historia de la Educación Occidental. La Civilización de Europa*, Vol. 2, Barcelona, Editorial Herder, 1992, p.30.

<sup>41</sup> Víctor Hugo Arévalo Jordán, *Introducción a la Paleografía Hispanoamericana*, Buenos Aires, Ediciones del sur, 2003, p. 35.

documental consistieron en unificar en una sola escritura —la letra carolina— las distintas letras regionales que se habían dado durante el periodo romano.

Si bien el latín quedó como lengua oficial de la iglesia, los monjes encargados de realizar los escritos y transcripciones no eran hablantes originarios de esta lengua, además, debido al contacto lingüístico al que siempre estuvieron expuestos, se empezaron a desarrollar las llamadas lenguas romances: francés, italiano, catalán, castellano, portugués, etc. Con la aparición de estas lenguas se dieron nuevos estilos escriturarios y abreviativos.

Las reformas carolinas estuvieron a cargo de los monjes irlandeses quienes difundieron el sistema abreviativo, La escritura carolina era de forma redonda uniforme y equilibrada, sus trazos van adecuados con la mano y la pluma, *es una escritura de formas claras, regulares y armónicas*.<sup>42</sup> El sistema de abreviación en esta escritura consistió en el signo general de abreviación —tilde ondulada, recta, horizontal u oblicua— con un significado especial en abreviaturas por suspensión y contracción; las letras sobre puestas, ya fueran consonantes o vocales, fue como en el periodo romano, una práctica recurrente en esta escritura.<sup>43</sup>

#### **1.2. 4 Las abreviaturas y los distintos periodos históricos**

Como he referido, la escritura carolina retomó el modelo abreviativo de las *notae iuris* y de las *nomina sacra*, la escritura carolina originó un sistema abreviativo común por la relación que se dio con otros *scriptoriums*.<sup>44</sup> Esta práctica fue recurrente en los distintos periodos históricos que se desarrollaron posteriormente.

---

<sup>42</sup> Josefa Arnall, "La escritura carolina", en Riesco Terrero Ángel (editor), *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*, España, Editorial Síntesis, 1999, p. 96.

<sup>43</sup> *Ibidem*, p. 98.

<sup>44</sup> Era el lugar de trabajo donde el escriba realizaba su labor, este espacio se caracterizaba por el silencio que se debía guardar, para que los copistas y escribas se concentraran en sus labores.

La expresión artística conocida como gótica (s. XII al s. XIV) coincide con el esplendor y crisis de la Edad Media. Una de las etapas de esplendor corresponde al periodo *alfonsí* (siglo XIII), fase importante durante la Edad Media en la Península Ibérica. Alfonso X, conocido como el Rey Sabio, gobernó en Castilla y León por un periodo de treinta y dos años (1252-1284). Su gestión se caracterizó por tener en cuenta disciplinas como la astronomía, la historia, el derecho y la medicina. Para tener acceso a estos conocimientos se valió de traductores conocedores de lenguas como el árabe, el hebreo, el griego y el latín, que tradujeron las obras científicas y artísticas de sus respectivas lenguas al castellano; con Alfonso X la lengua castellana consiguió ser normalizada, la proliferación de escritos, tanto de índole jurídico-administrativos como literarios la hicieron una lengua de uso común entre la población.<sup>45</sup>

El estilo gótico proliferó en toda Europa durante el siglo XII, Francia fue el lugar de origen y posteriormente se manifestó en Inglaterra, Alemania, Italia, Holanda y España. Durante los siglos XII y XIII vino el auge de las universidades y por consiguiente, la demanda de manuscritos teológicos, jurídicos, filosóficos y técnico científicos, acentuó el uso de la escritura y con ello, el hábito de abreviar.<sup>46</sup> Los signos usados para señalar que la palabra está abreviada fueron: el signo general representado por un punto y guion horizontal o sobre-escrito,<sup>47</sup> y el signo particular con valor propio. Este último tuvo varios símbolos distintivos: *Línea recta* que se usaba para sustituir *m* o *n*, una *c* invertida significó las sílabas *con*, *com* y *cum*. Con un signo propio se marcó la desinencia de *us*, *o*, *is*, *ra*, *ar*, *er* o *re*, *ur* y *ru*. Las letras sobrepuestas son otra forma de abreviar y pueden darse de dos maneras, una vocal sobrepuesta a una consonante inicial, o bien, consonante sobrepuesta a vocal, o consonante sobrepuesta a consonante.<sup>48</sup>

Se abreviaron los nombres propios de fácil identificación, términos referidos a oficios y títulos, se hizo uso de la doble sigla para marcar el plural aunque no

---

<sup>45</sup> Herminia Provencio Garrigós y José Joaquín Martínez Egido. La época alfonsí y los inicios de la prosa castellana, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1z4k2> (15 de mayo de 2018)

<sup>46</sup> Luis Núñez Contreras, *op. cit.*, p.127.

<sup>47</sup> *Ibidem*, p.132.

<sup>48</sup> *Ibidem*, p.136.

todas las siglas se representaban con las letras iniciales, también se representaban con letras centrales o finales.<sup>49</sup> Las abreviaturas por contracción suprimen las letras centrales, éstas fueron abundantes y dependieron —por lo general— del signo de abreviación.

Los siglos XIV y XV estuvieron marcados por una profunda crisis demográfica, económica y política. Las malas cosechas debido a circunstancias climatológicas, derivó en escasez de alimentos, y por consiguiente en una desnutrición de la población, que se vio devastada por epidemias. La Peste Negra (1348-1351) se propagó por toda Europa arrasando algunas zonas; la población descendió entre el 20 y el 40%. *No había remedio contra ella, y lo único que podían recomendar los médicos y las autoridades públicas y religiosas, además de rogativas y actos de expiación colectiva, era huir de las ciudades más atestadas y expuestas. Como hizo Boccaccio, que se retiró a una villa alejada de Florencia, donde compuso el Decamerón en el año de la peste.*<sup>50</sup>

Esta crisis constituyó un cambio económico, la reorganización de europea se encaminó por una parte al desarrollo urbano que se vio reflejado en el incremento de comercio y la reducción de los costos de transporte y por otra parte, a renovar sus estructuras políticas e institucionales. La política matrimonial de los reyes católicos (1474-1516), permitió la consolidación del imperio español en Europa.

Los cambios económicos y culturales que se suscitaron se vieron reflejados en la lengua y ésta a su vez los expresó en la escritura. Anteriormente toda instrucción se impartía en las instituciones eclesiásticas, pero con el establecimiento de escuelas de aprendices de oficios y de universidades, el conocimiento se difundió a través de la lectura y la escritura, se conformó un grupo de escribientes, que, si bien eran pocos en comparación con la sociedad analfabeta, estos comprendieron distintos estratos sociales.

---

<sup>49</sup> *ibídem*, p.128.

<sup>50</sup> Diego Antoni Furió, "La primera gran depresión europea", *El país*, 8 de enero de 2012, [https://elpais.com/diario/2012/01/08/negocio/1326032068\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2012/01/08/negocio/1326032068_850215.html) (Consultado 15 de mayo de 2018)

appn̄	(appn) appa- rentia XIV p.	ap̄se.le	(Apsele) Aposto- lice sedis lega- tus XV	libta	(libta) liberta XV p.	litam	(litam) lit- teram XIV p.
appn̄'	(appn̄') appa- rentiam XIV m.	ap̄t̄	(apt) ad pote- statem tuam VIII	lic̄	(lic) licet XIII	Lit̄cont̄st̄	(Litcontest)[De]litia contestatione (De- cret. lib. II, tit. 5) XV
app̄nq̄t̄	(app'nqt) ap- propinquat XIV f.	ap̄t̄	(apti <sup>e</sup> ) aptitu- dine XIV p.	lic̄m̄	(licen) licen- tiato XV p.	lit̄ gr̄.	(litgr) litis con- testatio XIV
app̄ns	(appns) appa- rens XIII p.	ap̄t̄ <sup>o</sup>	(apti <sup>o</sup> ) aptitu- dinem XV f.	lic̄m̄ <sup>o</sup>	(lici <sup>o</sup> ) licitum XV p.	Lit̄Hum̄	(LitHum) Litterae Humaniores
app̄nt̄	(appnti) appa- renti XV m.	ap̄t̄ <sup>o</sup>	(apto) aperiti- o XIV m.	lic̄ia	(licia) licentia XIV	lit̄time	(littime) legitimo (legitime) XV f.
A.PPO.	(appo) apud prae- fectum praetorio VIII	aq̄.	(aq) aqua (abbr. pharm.)	lic̄ia	(licia) licentia XIV	L. Jul.	(LJul) Lex Julia
app̄o	(appo) apponi- tur XIV	aq̄.	(aq) aquae XII	lic̄ia	(licia) licentia XIV m.	ll̄.	(ll) laudabiles loci VIII
app̄om̄	(appom) appo- sitionem XIV p.	aq̄.	(aq) aquae XIII m.	lie	(lie) legitime XIV m.	ll̄.	(ll) loco laudato IX
app̄p̄sso	(appso) ap- presso XVI p.	aq̄.	(aq) aquae XV m.	liḡ	(lig <sup>a</sup> ) lingua XV	ll̄.	(ll) leges, -legum, -legibus XV
app̄ui	(appui) ap- posui XIV p.	aq̄.	(aq) aqua XV m.	lima	(lima) legitima XIII	ll̄.	(ll) libre (lire) XV f.
app̄xiat̄	(appxiat) ap- proximat XIV m.	aq̄.	(aq <sup>a</sup> ) aqua XIV	lime	(lime) legitime XV	ll̄.	(ll) legum [doctor] XV m.
app̄xit̄	(appxit) appro- ximatum XIII f.	aq̄.	(aq <sup>a</sup> ) aquam XII	li pen.	(lipen) lite pen- dente XV	LLB.	(LLB) Legum Baccalaureus
ap̄r̄	(apr) aprilis X f.	aq̄.	(aq <sup>a</sup> ) aquam XIV	liquit̄	(liquitia) liqui- ritiam XIV m.	LLD.	(LLD) Legum Doctor XVIII
ap̄r̄t̄	(apr) aprilis XI p.	aq̄.	(aq) aliquem XV f.	liff̄	(list) lista XIII	LLIIRMM̄	(LLIIRMM) Loro Imperiali
ap̄.re	(Apre) Appel- latione remota XV	aq̄.	(aq) aquam XV	lita	(lita) limita XV m.		
ap̄r̄	(aps) Apostolus IX	aq̄.	(aq <sup>a</sup> ) aqua- (acqua) XV f.				

Figura 3. Abreviaturas medievales. Adriano Qappelli. *Lexicon Abbrevia turarum*. Wörterbuchlateinischer und italienischer Abkürzungen. 1901.

Como se ha referido anteriormente, el contacto que tuvieron los centros escriturarios fue una práctica recurrente, lo cual favoreció a que se normalizarán algunas escrituras y abreviaturas, pero también influyó para que se generaran ciertos cambios. *La letra castellana desarrolló enlaces envolventes en forma de espiral que se unían al final de una letra con la siguiente, siguiendo la dirección de las agujas del reloj.*<sup>51</sup>

<sup>51</sup> María Isabel, Ostolozza Elizondo, "Evolución de las abreviaturas en la documentación castellana bajo medievales razones lingüísticas y paleográficas", en Universidad de Barcelona, *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y transmisión del saber*, Barcelona, 1990, p. 260.

El signo general de abreviación en esta escritura se marcó con un trazo envolvente.<sup>52</sup> Para el siglo XIV la práctica abreviativa ya no era muy común, sin embargo, el proceso cursivo de la escritura gótica determinó su regreso, sobre todo en los manuscritos notariales, esto propició nuevas abreviaturas. El siglo XV fue el despertar de la conciencia humana con dos acontecimientos importantes para la humanidad: la invención de la *imprensa* y la llegada de Cristóbal Colón a América en 1491, durante el régimen de los reyes católicos (1475-1516).<sup>53</sup>

*Cuadro 1. Tipografía de escrituras*

Escrituras regionales (S. VI d.C.)	Escritura carolingia (S. VIII –XII d.C.)	Escritura Gótica (S. XII – XIV d.C.)	Escritura Humanística (S. XV-XVI)
Insular (Irlanda e Inglaterra) VI – XI d.C. Germana (Alemania) VII - IX d.C. Merovingia (Francia) VI - VIII d.C. Visigótica (España) VIII - XII d.C. Beneventana (Italia) VII - XIII d.C.	Carolina minúscula	Gótica redonda Gótica cursiva precortesana Gótica cursiva cortesana Gótica cursiva procesal Gótica bastarda o bastardilla	Se retoma la escritura carolina (Se origina la escritura cortesana)

<sup>52</sup> *Ibidem*, pp. 260-262.

<sup>53</sup> En 1516 sube al trono Carlos I que fue nieto de los Reyes Católicos.

### 1.3 La Braquigrafía

La Braquigrafía se define como el estudio de las abreviaturas, —del griego breve, y grafía escritura— estudia las representaciones reducidas de las palabras abreviadas, las cuales pueden ser por letras o signos convencionales. El Diccionario de la Lengua Española define a la braquigrafía como: *el estudio de las abreviaturas*.<sup>54</sup> El erudito español Jesús Muñoz y Rivero señala que *los Maurinos han dado el nombre de Braquigrafía a la parte de la Paleografía que se ocupa en el estudio de las abreviaturas*.<sup>55</sup>

David Knowles,<sup>56</sup> monje benedictino inglés e historiador, refiere cuatro periodos relevantes en la empresa docta de los monjes benedictinos de San Mauro, conocidos también como *Maurinos* o *Mauristas*. Los Maurinos se caracterizaron por su gran erudición y acervo de documentos de diversas obras, su centro intelectual más importante fue la abadía de Saint-Germain des Près de París.<sup>57</sup> Pero es la obra de Jean Mabillon (1632-1707) la de mayor interés para esta tesis.

---

<sup>54</sup> Jesús Muñoz y Rivero, *op. cit.* p. 89.

<sup>55</sup> Diccionario de la lengua española. <https://drae.es/palabras/braquigraf%C3%ADa> (consultado el 20 de febrero de 2016)

<sup>56</sup> Antonio Linage Conde, "Los mauristas o maurinos", *Revista Medievalismo* Nº 1, Universidad de Murcia, 1991. pp.140, 143 <http://revistas.um.es/medievalismo/article/download/50201/48111>. (Consultado el 20 de febrero de 2016)

<sup>57</sup> Véase *Great historical enterprises and problems in monastic history [Grandes empresas históricas. Problemas en la historia monástica]* Londres. 1963, pp. 35-62.

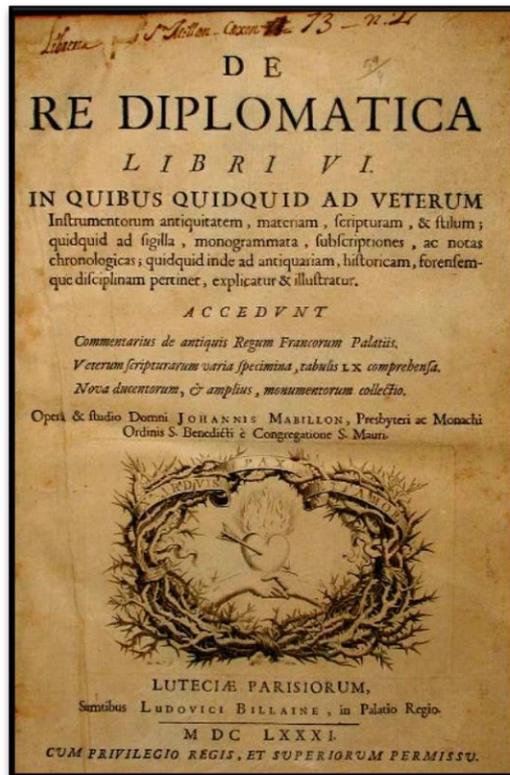


Figura 4. Jean Mabillon. De Re Diplomatica Libri VI. 1681. Biblioteca Digital Hispánica.

#### 1.4 Escrituras cortesana y procesal

El multigrafismo que caracterizó las escrituras que son de interés para la paleografía, se debió a dos factores: el primero está relacionado con los conocimientos escriturarios del amanuense o escribano; de acuerdo a sus conocimientos el escribiente desarrolla letras y trazos propios. El segundo factor se debió a la necesidad de escribir rápidamente un sin número de textos que se dieron específicamente en el ámbito de la administración y la cancillería, escritos estrechamente vinculados al poder político.<sup>58</sup>

<sup>58</sup> Elisa Ruiz García, "La escritura humanística y los tipos gráficos derivados", en Riesco Terrero Ángel (editor), *Introducción a la paleografía y a la diplomática en general*, Madrid, Editorial Síntesis. 1999, pp. 160, 161.

La evolución de la escritura ibérica comienza con el desuso de la letra visigótica a principios del siglo XII. A partir del siglo XIII la escritura hispánica estará influida por la manera de escribir de Francia, esta escritura gótica cursiva aparece en el periodo alfonsí, no difiere mucho de la minúscula diplomática, sus trazos principales son cortos, se perfila una ligera inclinación hacia la izquierda.<sup>59</sup>

A comienzos del siglo XIV se utiliza la escritura *precortesana* con rasgos distintivos propios: formación de curvas que no envuelven a todas las letras, tendencia al *redondeamiento* de los trazos y cuerpo de las letras, aumento perceptible de ligaduras.<sup>60</sup>

El siguiente estadio fue la escritura cortesana, así se designó a la escritura oficial durante el periodo de los Reyes Católicos. Durante el siglo XV imperó el patrón gótico en el ámbito social, artístico y gráfico. La escritura gótica cortesana fue un tipo escriturario distintivo del castellano y el medio por el que se pudo establecer una escritura nacional.<sup>61</sup>

La letra cortesana fue la escritura oficial de la Corona española, se identifica por sus rasgos góticos cursivos, rapidez de trazo, redondez y curvatura del cuerpo de las letras, excesivos enlaces y trazos envolventes.<sup>62</sup> Estas características fueron las que dieron origen a la letra procesal.

La escritura procesal recibió toda clase de calificativos desfavorables. A pesar de que el Consejo de la Corona supervisaba las funciones de los escribanos, nunca falta la agudeza para sacar provecho. Los honorarios de los escribanos públicos se asignaban de acuerdo a una tarifa y según los tipos de documentos y páginas que elaboraran,<sup>63</sup> de ahí que algún escribano “ingenioso”

---

<sup>59</sup> Ana Belén Sánchez Prieto y Jesús Domínguez Aparicio, “Las escrituras góticas”, en Riesco Terrero Ángel (editor), *Introducción a la paleografía y a la diplomática en general*, Madrid, Editorial Síntesis. 1999, p. 136.

<sup>60</sup> *Ibidem*, p.139.

<sup>61</sup> *Ibidem*, p.160.

<sup>62</sup> *Ibidem*, p.163.

<sup>63</sup> Blas Casado Quintanilla, “Nombramientos de escribanos públicos en Ávila y sus circunstancias, en tiempos de los reyes católicos”, *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. H. Medieval*, t. 17, 2004, p.

desarrolló una escritura extendida —además con pésima caligrafía— para hacer un mayor número de hojas y tener un mayor ingreso. Los Reyes Católicos prohibieron el uso de la letra procesal por ser ilegible, así lo hacen ver dos *cartas fechadas* el 3 de marzo y 7 de junio de 1503 en Alcalá de Henares donde se lee:

Que se pague a diez maravedis cada hoja de pliego entero, escrita fielmente de buena letra cortesana y apretada y no procesada; de manera que las planas sean llenas, en que cada plana haya, a lo menos treinta y cinco renglones e quince partes en cada renglón.<sup>64</sup>

Si bien se prohibió el uso de la letra procesal por su difícil interpretación, se siguió practicando en los siguientes años, y como antes, siguió generando el rechazo de personajes ilustres de la época del *siglo de Oro español* (1492-1681) como Santa Teresa de Jesús (1515-1582) y Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), que en su reconocida obra *el ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1604), Cervantes escribe que el escudero Sancho no diera a copiar la misiva dirigida a Dulcinea a un escribano *para que no fuera en aquella letra procesal que no la entenderá Satanás*.<sup>65</sup>

El Renacimiento (XV-XVI) da a luz a la letra humanística o itálica escritura retomada por los escribientes italianos, quienes pretendían volver a la belleza artística que distinguió a las antiguas culturas grecolatinas. Esta escritura se caracteriza por un *ductus* cursivo, inclinación de los astiles hacia la derecha, el cuerpo de las letras es un poco pequeño y redondeado, el trazado es fluido, los enlaces son escasos, la escritura es utilizada en manuscritos y documentos privados.<sup>66</sup> El espacio gráfico que la caligrafía gótica dominó durante las épocas pasadas perduró en la cursividad con otras variantes caligráficas.<sup>67</sup>

---

138. <http://espacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:ETF496F7332-6C0C-08E3-AF74-86966DE8A16B&dsID=Documento.pdf> (12 de marzo de 2016)

<sup>64</sup> Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón, *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia, 1955, p. 41.

<sup>65</sup> *Ibidem*, 42.

<sup>66</sup> *Ibidem*, p.159.

<sup>67</sup> *Ibidem*, p.169.

La expresión bastardilla se utilizó en el terreno tipográfico y se debe al corte y posición de la pluma y no a la presión de la mano.<sup>68</sup> La letra bastardilla española se derivó de la escritura humanística cursiva, se utilizó de mediados del siglo XVI hasta comienzos del siglo XVIII, se caracteriza por un *ductus* de inclinación dextrógira (trazo de la pluma inclinada hacia la derecha) el rasgo del cuerpo de las letras es pequeño y ovalado, los astiles y astas sobresalen de la caja de escritura. Su aceptación se debió a que fue la escritura utilizada en la enseñanza de primeras letras, esto permitió tanto la alfabetización de un sector importante de la sociedad, como su hegemonía sobre la letra redondilla. Ya en *el Arte de escrever* de Francisco Lucas publicado en 1580, se indica que *todos los que quisieran saber escrever era conveniente aprender la escritura bastarda*.

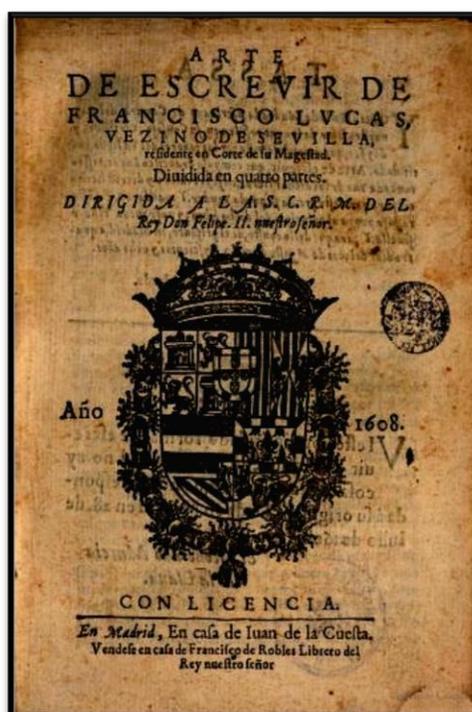


Figura 5. Francisco Lucas. *Arte de escrever*. Madrid, 1608.  
Biblioteca Digital Hispánica.

<sup>68</sup> Cabe resaltar que la palabra bastardo hacía alusión a hijos cuyos padres se desconocían. El término viene de albarda y se refiere a la almohadillada rellena de paja colocada a los caballos de carga, lugar donde algunas las aldeanas quedaban en cinta durante algún encuentro efímero. Véase Ricardo Soca, *Nuevas fascinantes historias de las palabras, tomo II*. Montevideo, Asociación Cultural Antonio de Nebrija, 2006, p. 42.

## 1.5 Clasificación de las abreviaturas según la paleografía

Los diversos tipos de abreviaturas se pueden circunscribir en un sistema de abreviación o abreviativo. Este sistema se caracteriza por la clasificación de las abreviaturas y por el uso de signos para señalar la palabra compendiada. Las obras consultadas especialmente para las abreviaturas en lengua castellana son las de Jesús Muñoz y Rivero<sup>69</sup> y Agustín Millares Carlo e Ignacio Mantecón.<sup>70</sup> Existen otros autores que tratan este tópico pero desde la lengua latina, para el caso del castellano las referencias de otros autores remiten a las obras de estos escritores.

La obra de Muñoz y Rivero ha orientado la disciplina paleográfica española contemporánea. Sobre la clasificación de las abreviaturas enuncia siete tipos: por siglas, por apócope, por síncopa, por letras sobre puestas, por signo especial de abreviación, por enlace y conjunción y por último, por letras y numerales. Esta clasificación se ciñe a los códices españoles que abarcan los siglos XII al XVII. Este panorama histórico ha sido de gran utilidad para lo referido anteriormente en este capítulo.

La obra de Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón<sup>71</sup> ilustra el campo hispanoamericano poco conocido. Es durante el exilio español que estos dos paleógrafos coinciden en territorio mexicano. En 1955 se realiza la edición del *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*. Obra de sumo interés pues nos permite conocer las características paleográficas y diplomáticas de los manuscritos nacionales.

Como lo he indicado con anterioridad, esta tesis centra una parte de su estudio en las características abreviativas del MTIT. Por lo que retomó el sistema que presentan estos estudiosos. En el cuadro 2 se observa la tipología del sistema abreviativo, en lo que sigue describo cada uno.

---

<sup>69</sup> Jesús Muñoz y Rivero, *op. cit.*, pp. 67-80.

<sup>70</sup> Agustín Millares Carlo, *op. cit.*, p. 159.

<sup>71</sup> *Idem*



### 1.5.1 El Signo General

El signo general se identifica por una tilde (o guion) recta, curva o envolvente, se utilizaba para marcar la supresión de una parte de la palabra, el signo general fue adquiriendo un significado propio de acuerdo a su posición y forma.

La tilde recta aparece en documentos notariales y de la cancillería. La tilde curva fue frecuente para abreviar letras nasales (m y n). Los enlaces envolventes abarcan casi toda la palabra y su inclinación es hacia la derecha; a partir del siglo XV aparecen también en la parte superior e inferior de la palabra. Las tildes envolventes fueron utilizadas para abreviar letras sobrepuestas. En letra procesal es común ver la tilde curva y envolvente en palabras no abreviadas lo que puede causar confusión.<sup>72</sup> Las abreviaturas por contracción se identifican por este signo.

### 1.5.2 Signo particular o especial

El signo especial tiene un determinado valor, suple una letra o agrupación de letras. Su origen procede de las *notas iuris*, su uso es predominante en el Medievo. Frecuente en la escritura libraría y documental. La espontaneidad de la escritura procesal determinó la existencia de una variedad de signos particulares que suplían las sílabas. Las marcas abreviativas son para los prefijos *var, ver, vir, con, qua, qui, que par, per, por, pre, pro* y los sufijos *mientos, quier y ticia*.<sup>73</sup> Los signos de abreviación se fueron modificando, de acuerdo al trazo de cada escribano, pero no se alteró el valor sustituido. Al introducirse el castellano en los documentos administrativos, los nexos se confunden con algunas abreviaturas por sus trazos envolventes.

---

<sup>72</sup> *ibídem*, p. 52.

<sup>73</sup> *Ibídem*, p. 56

## 1.6 Tipos de abreviaturas

### a) Abreviaturas por suspensión o apócope\*

El método por suspensión, es el más espontáneo, es rápido y de fácil ejecución, se utilizó más en documentos que en libros. Este tipo de abreviaturas fue muy usual en los documentos latinos españoles, como se ha señalado anteriormente, fueron introducidas con la escritura carolina. La suspensión puede ser de una letra o varias letras al final de la palabra. La suspensión se indica por el signo general o por letra sobre puesta, en ocasiones la letra sobrepuesta no tiene valor abreviativo. Estas abreviaturas se clasifican en: simple, compuesta, mixta o silábica.

Es *simple*<sup>74</sup> cuando se abrevia la letra inicial seguida de un punto. Ej. S. / *señoría*, o cuando la palabra conserva sus primeras letras. Ej. ep / epístola evan / *evangelium*.

Es *compuesta*<sup>75</sup> cuando la conforman dos o más siglas R.P. / *Reverendo Padre*. A partir del siglo XIV se empleó para títulos de cortesía, reverencia, nobleza, eclesiásticos y altos funcionarios.

Es *abreviatura mixta o silábica*<sup>76</sup> cuando las letras que se conservan y las faltantes no son seguidas o continuas, sino que se han sacado de sílabas intermedias, ej: <Kld> **kalendas** <prs> **presbyter**

---

\*Para señalar las características de las abreviaturas por suspensión me baso en Luis Núñez Conteras, Agustín Millares Carlo y María Elena Bibriesca Sumano. Es importante tener en cuenta que las características descritas aluden a las abreviaturas estudiadas en Europa, María Elena Bibriesca en su obra de Paleografía y Diplomática señala las abreviaturas novohispanas, por ello, la importancia de citarla.

<sup>74</sup> María Elena Bibriesca Sumano, *Textos de Paleografía y Diplomática*, México, Universidad del Edo. de Méx., Facultad de Humanidades, 2000, pp. 55-58.

<sup>75</sup> *Ibidem*, p. 60.

<sup>76</sup> *Ibidem*, p. 59.

## b) Abreviaturas por Contracción o Sincopa

Cuando una palabra ha sido abreviada por contracción, es más identificable porque conservan su primera y última letra, o las dos últimas letras y se contraen las letras centrales. Fue la forma más común de abreviar en el siglo XVI, predominante en la escritura cursiva procesal. Si la palabra es extensa se toman algunas de las letras intermedias.<sup>77</sup> Este tipo de abreviaturas va acompañada por signo especial de abreviación, lo que facilita entender su significado. También puede darse la contracción dejando sólo las letras finales y omitiendo la raíz de la palabra, esto complica su interpretación.<sup>78</sup>

Ej: nombre presente vezino

## c) Abreviaturas por letras sobrepuestas

Esta marca abreviativa fue herencia de las *notas iuris*, se introduce en el Medievo por la escritura carolingia, tuvo un uso profuso en los escritos documentales y librarlos. La marca consistía en escribir una letra pequeña sobrepuesta a la derecha de la palabra, generalmente se trataba de una vocal sobre q, t, s, m, p, c y n, pero también puede ser una consonante.<sup>79</sup>

Ej: quen<sup>ta</sup> quan<sup>to</sup> Francis<sup>co</sup> conteni<sup>da</sup> cardena<sup>l</sup>

---

<sup>77</sup> Para las características de estas abreviaturas retomo del libro: Tomás Marín Martínez. *Paleografía y Diplomática*. Madrid. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1998, pp.131-138, 137.

<sup>78</sup> Luis Núñez Contreras, *op. cit.*, p. 111.

<sup>79</sup> Agustín Millares Carlo, *op. cit.*, p.56.

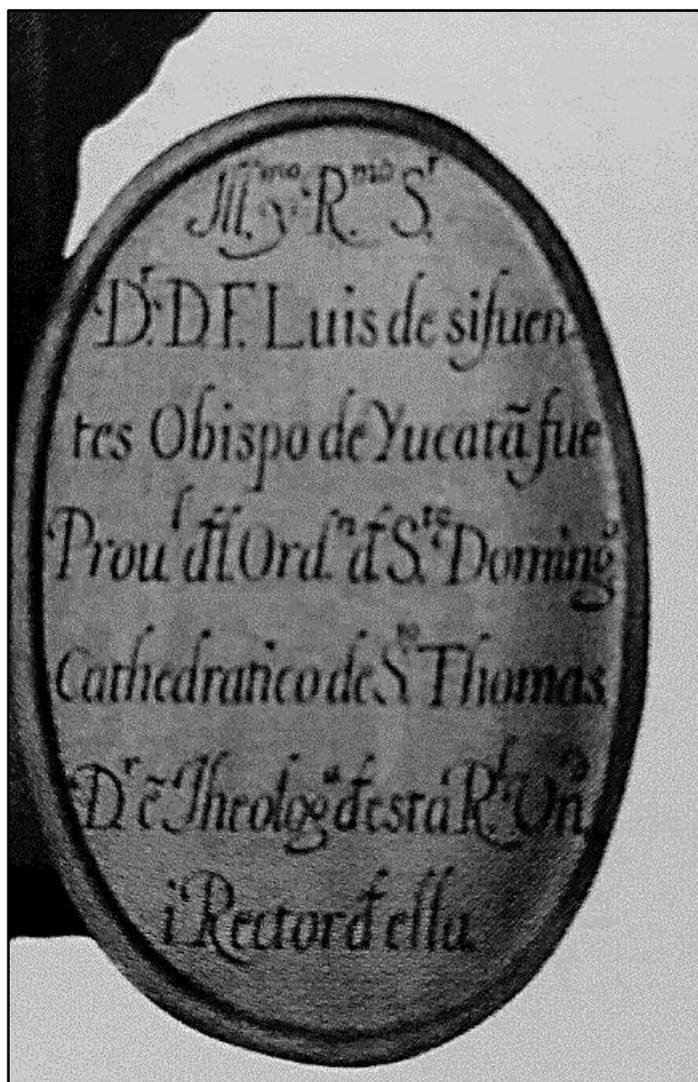
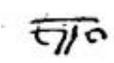
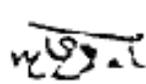
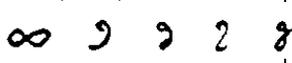
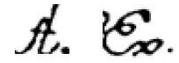
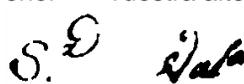
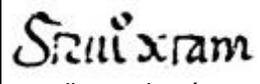
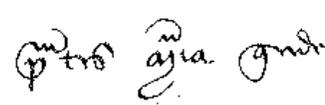
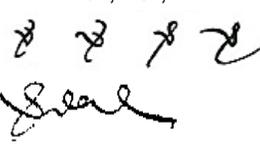
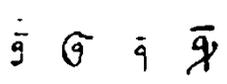


Figura 6. Abreviaturas en un retrato del siglo XVII. Fragmento. Autor desconocido. Óleo sobre tela. Museo Nacional del Virreinato.

El cuadro 2 ilustra los distintos signos de abreviación y los tipos de abreviaturas.

Cuadro 2. Sistema Abreviativo

Signos de abreviación		Tipos de abreviaturas	
Signo General	Signos Particulares	Abreviaturas por suspensión o apócope	Abreviaturas por contracción o sincopa
<p>Tilde Recta: Usada en documentos notariales y de la cancillería</p> <p> tierra</p> <p> universal</p>	<p>Trazos y signos con determinado valor</p> <p>co, con, cum com</p> <p></p> <p> qontenido</p> <p> cumplimiento</p>	<p>Abreviaturas simples: Se marca letra inicial, o bien las dos primeras letras</p> <p> Alteza Excelencia</p> <p>Abreviaturas compuestas: Formada por dos o más siglas, por lo regular títulos de cortesía.</p> <p> Beso las reales manos de Vuestra Magestad</p>	<p>Estas abreviaturas fueron más usadas, son de fácil identificación. Se conserva la primera y última letra; se contraen las letras centrales</p> <p>Señor vuestra alteza</p> <p></p> <p> escribano de cámara</p>
<p>Tilde oblicua o envolvente Trazo de bucle o rizo que envuelve</p> <p> partes María grande</p>	<p>Var, ver, vir</p> <p> verdad</p> <p>Qua, qui, que Trazo parte superior e inferior</p> <p></p>	<p>Abreviatura mixta o silábica: Se suprimen letras intermedias</p> <p>fray orden</p> <p></p>	<p>Letras sobre puestas: Por lo general se coloca a la derecha de la palabra, puede ser vocal o consonante.</p> <p>Excelentismo Real Señor</p> <p></p>

Grosso modo, se ha observado que, si bien el uso de las abreviaturas tuvo orígenes religiosos, se convirtió en un método imprescindible en el ámbito jurídico-administrativo, lo que hace que las abreviaturas estén presentes en los distintos soportes y ámbitos escriturarios de occidente. Hoy en día, su uso sigue de manera prolifera en los soportes digitales, esto lo reafirma como un procedimiento expresivo propio del escribiente que parte de la tradición escrituraria de una época precisa, pero, de no ser controlado, lleva a una variación que dificulta su comprensión. Existe una relación intrínseca entre el escribiente y el lector, ambos deben conocer y comprender el mismo código para entender la lectura de las palabras abreviadas, de modo que su uso es social. Como se expuso en el presente capítulo, en el ámbito jurídico administrativo del periodo romano y del gobierno de los reyes católicos, los escribanos para señalar sus abreviaturas hicieron uso de ciertos signos de abreviación que, al no ser entendidos por sus interlocutores, originó disgusto y posteriormente se prohibición.

El uso y características de las abreviaturas se determinan por su contexto. El predominio de la escritura cursiva en todo tipo de documentos durante la segunda mitad del XV determinó las características del sistema abreviativo utilizado por los escribanos y amanuenses en los siglos XVI y XVII.<sup>80</sup>

Desde el punto de vista paleográfico, su estudio es obligado para comprender filológica e históricamente los documentos, su correcta interpretación aporta información para ubicar cronológica y geográficamente un documento. En Europa la escritura y las abreviaturas presentaron diferencias, esto obliga a pensar que sucedió en América, en particular en la Nueva España ¿Cómo se desarrolló este proceso? ¿Siguió el mismo procedimiento? En definitiva, en el siglo XVI había tradición escrituraria que se usaba en España y ésta llegó a los escribanos indígenas.

---

<sup>80</sup> *ibídem*, p.50



*... siendo un oficio el del escribano sin el cual andaría la verdad por el mundo a sombra de tejados, corrida y maltratada.*

*El Licenciado Vidriera,  
Miguel de Cervantes Saavedra*

## **2. Los escribanos y la instrucción escrituraria**

En este capítulo presento un panorama general sobre el oficio de escribano tanto en el territorio ibérico como en Nueva España. De igual manera, se tratará el contexto de los escribanos indígenas, tema poco tratado en el campo etnohistórico. Se conocerá el proceso y requisitos para acceder el cargo, además expongo las definiciones de las distintas categorías de escribanos.

La escritura trajo consigo la necesidad de tener un responsable de su elaboración: el escriba. Desde el origen de la escritura el escriba ha estado presente, en sus manos la historia ha quedado resguardada del olvido y del tiempo. Antiguamente, el *escriba* era, entre los egipcios, sumerios y hebreos, el intérprete de la ley, posteriormente, en la cultura romana se designó *notarius*<sup>81</sup> al funcionario público autorizado para dar fe conforme a las leyes a los contratos, testamentos y otros hechos. El escriba se conducía entre los cargos administrativos y religiosos más altos y a través del oficio, podía asegurar su inmortalidad.<sup>82</sup>

En el Medievo adquiere otras características, se nombra escribano a quien por oficio público, estaba autorizado a dar fe de las escrituras y demás actos que pasaban ante él; existían otras categorías, el amanuense, quien escribía lo que se

---

<sup>81</sup> *Llámase [sic.] también notarios los que escribian en los tribunales los autos públicos (...) estos y todos los demás que escribian con velocidad usaban la letra por parte y muchas abreviaturas que precisamente se llaman notas de donde tomaron el nombre de notarios.* Citado en Enrique Villalba, "Sospechosos de la verdad de lo que pasa ante ellos. Los escribanos en la corte en el siglo de oro: sus impericias, errores y vicios", *Litterae, Cuadernos sobre cultura escrita*, Universidad Carlos III, Madrid, No. 2 (2002), p. 138.

<sup>82</sup> Anne-Marie Vié Wohrer, "Las escrituras que privilegian la imagen: cuatro casos", *Revista Desacatos*. Sep-dic. Núm. 22, 2006, p. 55.

le dictaba y el copista, que copiaba y pasaba en limpio los escritos ajenos.<sup>83</sup> En el siglo XVIII se definía a los escribanos como *las personas que por oficio público, escriben los hechos de los hombres y los autoriza*,<sup>84</sup> en representación del monarca.

## 2.1. Antecedentes históricos

Todas las sociedades que han ejercido algún tipo de escritura —pictográfica o alfabética—, se caracterizaron por tener sus divinidades y representantes en este oficio. Escribas (egipcios y sumerios), tlacuilos (aztecas), notarios (romanos) y escribanos (en el Medievo). Cada cultura con su propio nombre, pero con el mismo objetivo: registrar y dar continuidad a su historia. Escribir se volvió una actividad relevante, si Dios eligió a quienes llevarían su palabra, lo mismo sucedió con los escribas, a quienes se les revelaba los secretos del universo, y a su vez, aseguraban su inmortalidad.

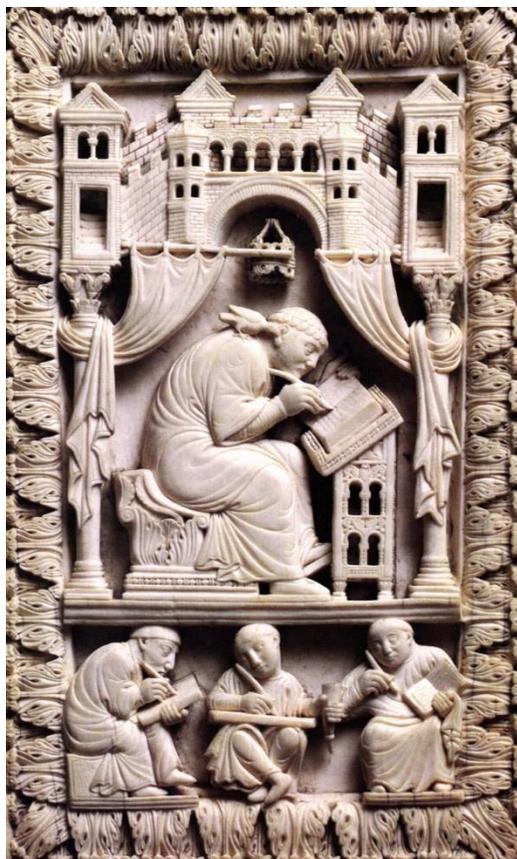


Figura 7. Encuadernación en marfil de San Gregorio, S. X. Museo de Historia de Arte de Viena.

<sup>83</sup> Diccionario de la lengua española <http://rae.es/drae> (Consultado el 8 de marzo 2016)

<sup>84</sup> Manuel de Aliaga Guasqui, *El escribano perfecto. Espejos de Escribanos*, Cataluña. Imprenta de la Real Pontificia Universidad, 1789, p. 17.

En todas las culturas antiguas, este oficio estuvo vinculado con la estructura religiosa, política, jurídica y administrativa; su origen se conformó a través de teocracias; las élites dominantes desarrollaron formas de gobierno para afianzar sus territorios y sistemas culturales, el medio político para establecer y desarrollar su autoridad fueron las guerras. En este contexto, los escribas eran necesarios no sólo para registrar todo aquello que se decretaba, sino para dar seguridad y orden a los gobiernos y monarquías que se consolidaban, la escritura se usó como instrumento de poder legislativo y administrativo.

La necesidad de llevar un sistema legislativo y tener un registro de ello, le permitió al escriba posicionarse en una de las estructuras sociales más reconocidas de su colectividad y a la vez, establecer una institución para esta labor. El notario, de ser un escriba pasó a ser un funcionario público.<sup>85</sup> Ya no bastaba la palabra de Dios para celebrar algún acuerdo, era necesario tener una garantía tangible de las alianzas, de los pactos religiosos, políticos o comerciales que se daban entre los distintos pueblos, sus promesas tendrían validez a partir de un registro escriturario.

Así, la escritura se convirtió en el medio para validar todo acto realizado o por realizar, y, el encargado de hacerlo sería el escriba, por sus manos pasaban los edictos, contratos, acuerdos, vida y secretos de sus gobernantes. En ellos reposaba la paz o la guerra de sus reinos, pero, de la misma forma que gozaban de un reconocimiento, una indiscreción podía constarles la vida.

En el periodo romano (siglo V d.C.), con el establecimiento del notariado latino las instituciones se valieron de los funcionarios llamados *notarius* o *tabulari* para llevar a cabo los edictos y la autoridad. Cómo en los tiempos antiguos, se demandaba un amplio conocimiento y tiempo para ejercer el oficio. Durante doce años los escribas se preparaban para después, profesar con devoción. Estos funcionarios eran elegidos por votación, debían conocer las leyes, y por supuesto,

---

<sup>85</sup> Ivonne Mijares Ramírez, *Escribanos y escrituras públicas en el siglo XVI. El caso de la Ciudad de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1997, pp. 13-19.

las *notas iuris* de donde se derivaban estas leyes, distinguirse por su escritura, no cometer faltas en la redacción y lectura.

En el periodo Justiniano (siglo VI d.C.) se regula la actividad notarial y se otorga el carácter de fidedigno al documento escrito por el notario.<sup>86</sup> En el reinado de Carlo Magno (mediados del siglo VIII y principios del siglo IX), también se realizan reformas para regular la actividad notarial, a través de las *Capitulares* se concede (como en el periodo romano) al instrumento notarial valor probatorio.

## 2.2. Los Escribanos en la Hispania medieval

Con el incremento comercial y mercantil en la edad media, se enfatiza la importancia del notariado y sus representantes.<sup>87</sup> El surgimiento de letras regionales en el periodo romano, provocó que en cada región europea se hiciera uso de un estilo escriturario propio, pero se controló con la unificación carolina. En la península ibérica, en el reinado de Alfonso X, “El Sabio” (siglo XIII), se desarrollaron reformas legislativas, éstas tuvieron continuidad en la época de los Reyes católicos. Al igual que Carlo Magno, el rey sabio pretendía renovar y unificar las diversas monarquías que presidían sus dominios, para lograrlo fue necesario establecer el castellano como lengua oficial en todo el territorio hispano y redactar un código legal, estas fueron *Las Siete Partidas*, escritas entre 1256 y 1265.

En *Las Siete Partidas* se sientan las bases para desarrollar el oficio de escribano en la Hispania medieval. Estas normas se retomarán posteriormente en América cuando se realizó la conquista. El título de escribano era un nombramiento general para todo aquel secretario, notario o canciller, que debía dar fe en los oficios reales. En la ley uno, del título diecinueve: “De los escribanos” se lee:

---

<sup>86</sup> Bernardo Pérez Fernández del Castillo, *Historia de la escribanía en la nueva España y del notariado en México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983, pp.19 y 23.

<sup>87</sup> *Ídem*, 19.

Escribano tanto quiere decir como hombre que es sabedor de escribir, y hay dos maneras de ello: los unos, que escriben los privilegios y las cartas y las actas de la casa de las ventas y de las compras, y los pleitos y las posturas que los hombres ponen entre sí en las ciudades y en las villas. Y el provecho que nace de ellos es muy grande cuando hacen su oficio lealmente pues se quitan los impedimentos y se acaban las cosas que son menester en el reino por ellos; y queda memoria de las cosas pasadas en sus registros, en las notas que guardan y en las cartas que hacen.<sup>88</sup>

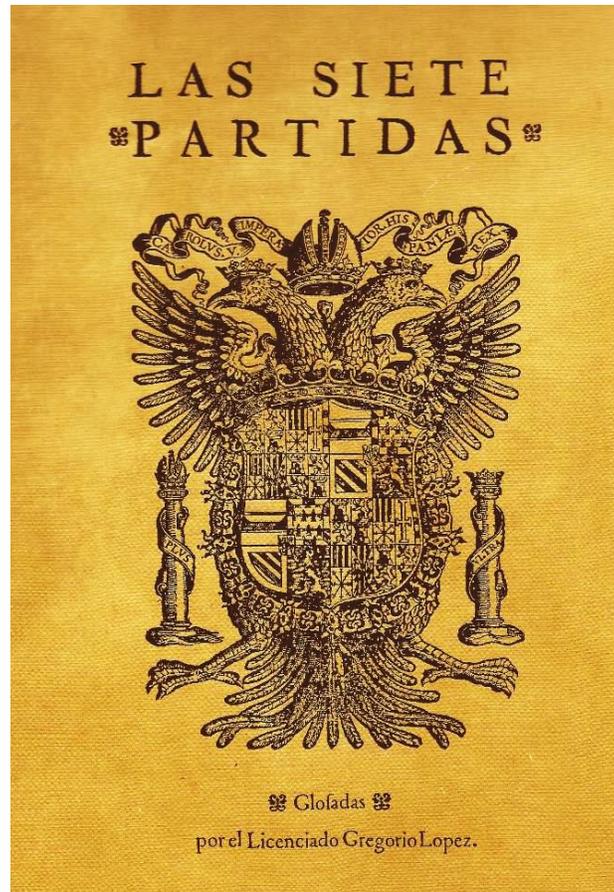


Figura 8. *Las Siete Partidas del Rey Alfonso X. 1555. Glosada por Gregorio López.*

<sup>88</sup> Alfonso el Sabio, "*Las siete partidas de Alfonso X el sabio*", Partida Tercera, Título 19. Ley uno: De los Escribanos, Pensamiento Penal.com.ar. (sitio web) <http://www.pensamientopenal.com.ar/> (Consultado el 12 marzo 2017) p. 78.

Los aspirantes a escribanos de la corte del Rey debían mostrar aptitud para desempeñar el cargo, ser de reputación honesta, *“leales y buenos (...) entendidos deben ser los escribanos de la corte del rey (...) que sepan bien escribir de manera que las cartas que ellos hicieren, bien semeje que de corte de rey salen y las hacen hombres de buen entendimiento”*.<sup>89</sup>

Como oficiales al servicio de la Corona, debían ser letrados, de conducta y moral intachable *deben ser hombres libres y cristianos de buena fama. (...) que sepan bien tomar las razones y las posturas que los hombres pusieren entre sí ante ellos (...) deben ser hombres que guarden los secretos (...)*,<sup>90</sup> además, de saber escribir y ser de “buena fama,” *deben ser legos, porque han de escribir y hacer cartas de pesquisas y de otros pleitos en que cae pena de muerte o de lesión, lo que pertenece a clérigo ni a otros hombres de orden (...)*<sup>91</sup>

En *Las Siete Partidas* se destaca dos clases de escribanos, los *escribanos reales* encargados de escribir los privilegios y cartas del rey, y los *escribanos públicos*, puestos en las ciudades, las villas y otros lugares, *deben ser vecinos de aquellos lugares de donde fueren escribanos, porque conozcan mejor los hombres entre quienes hicieron las cartas (...)*<sup>92</sup> que podían ser de ventas, compras y pleitos.

Cabe señalar que los aspirantes a escribanos no se preparaban en las universidades, a diferencia de los escribanos italianos que sí lo hacían, los hispanos podían desempeñarse como aprendices en las escribanías públicas,<sup>93</sup> quizá, por esta razón, hacían énfasis en la reputación y moral del interesado. Es de resaltar que la ciudad de Sevilla se distinguió por *criar escribanos*,<sup>94</sup> no es de

---

<sup>89</sup> *Ídem*, p. 78

<sup>90</sup> *Ibidem*, p. 80.

<sup>91</sup> *Ibidem*, p. 81. En la Edad Media, se entendía por lego a quien no pertenecía a una orden eclesiástica, el clérigo podía ser hombre letrado y de estudios escolásticos, pero, no tenía relación con alguna orden religiosa.

<sup>92</sup> *Ibidem*, p. 80.

<sup>93</sup> María Luisa Pardo Rodríguez, “Exámenes para Escribano Público en Carmona de 1501 y 1502”, *Revista Historia, Instituciones Documentos* 20, Universidad de Sevilla, 1993, p. 305.

<sup>94</sup> *Ídem*, p. 305.

extrañar si se toma en cuenta la importancia mercantil y comercial que la ciudad tenía en aquella época.

Aunque el oficio de escribano se obtenía por decreto del rey, en el reinado de los Reyes Católicos se exigió un examen para obtener el cargo. Los solicitantes presentaban el examen ante el Consejo Real, éste consistía en una prueba de aptitud para confirmar la técnica y práctica notarial del solicitante.

Presentaban una prueba de escritura (escribían dos o tres renglones para calificar la forma de escribir), lectura (en voz alta leían y contestaban las preguntas realizadas sobre ésta) y un examen sobre el formato y las características que debía tener el oficio al momento de redactarlo (según su clasificación: de ventas, compras, testamento, etc.). Finalmente, el solicitante respondía en forma oral y escrita las preguntas hechas por los examinadores,<sup>95</sup> si aprobaba, se hacía referencia en el documento a través de —por lo general— cuatro firmas de los representantes del Consejo.

Se procedía a tomarle juramento al nuevo escribano y, también, se le otorgaba un sello que lo diferenciaba de los otros, el cual, debía usar en el documento para validar y dar Fe en nombre de la Corona, con esto se hacía constar y respetar el derecho que le correspondía. Al tomar posesión de su respectivo oficio, el escribano estaba obligado a dar una comida o su equivalente en dinero para ser admitido entre los escribanos del Consejo.<sup>96</sup>

---

<sup>95</sup> *ibídem*, pp. 307-309.

<sup>96</sup> Blas Casado Quintanilla, *op. cit.*, p. 137.



*San Juan Figura 9. Retablo de Ávila y los escribanos. Sevilla, S. XVI*

El nombramiento de escribano también se podía otorgar a los descendientes por la defunción del pariente que en vida ejerció este oficio. Los que habían sido aprendices también podían acceder al cargo si demostraban haber sido asistentes de algún escribano público competente. El cargo de escribano podía perderse por los delitos de judaizar (practicar su antigua religión en secreto) o por herética pravedad, es decir, servir de ejemplo y de incitar a los conversos a volver a las prácticas de su antigua religión. Tanto la familia como su descendencia quedaban inhabilitadas para tener oficios o beneficios públicos. Los hijos ilegítimos también eran excluidos de tener oficios públicos. La vacante se otorgaba a otra persona.<sup>97</sup>

---

<sup>97</sup> *ibídem*, p.138.

### 2.3. Categorías de los escribanos

El tema de los escribanos implica una serie de confusiones por las diferentes categorías que se le dio al oficio y a sus funciones. En la Partida Tres Alfonsí se lee que hay dos clases de escribanos: los Reales encargados de escribir los privilegios y cartas del rey, y los Públicos, también llamados de número puestos en las ciudades, las villas y otros lugares. En el Diccionario de Autoridades (1732) se define dicho término como: [...] *el que por Oficio público hace escrituras y tiene ejercicio de pluma, con autoridad del Príncipe o Magistrado, Escribano Real, del Número, de Ayuntamiento, de Cámara, de Provincia, de fechos, etc. de cuyos empleos y oficios y las leyes del Réino.* [...] <sup>98</sup> En el Diccionario del Español Jurídico (DEJ) se enlistan las siguientes categorías:

**a) Escribano de cámara:** *Oficial que ejercía sus competencias en la Corte, en la cámara real y posteriormente se denomina también así a los que estaban asignados a las salas de las audiencias y chancillerías. Debían dar fe de las actuaciones de los oidores, expedir autos y sentencias, recibir expedientes y custodiarlos, etc.* <sup>99</sup>

**b) Escribano de la Cancillería regia:** *Oficial de la Cancillería regia encargado de redactar los documentos, pasarlos a limpio, tomar notas de las órdenes para su redacción, tanto orales como escritas, etc. Se les exigía conocimientos de gramática, por lo tanto, saber leer y escribir, así como lealtad y posteriormente se elegían entre ciudades leales al rey.* <sup>100</sup>

---

<sup>98</sup> Diccionario de Autoridades (1726-1739). (sitio web) *Nuevo Diccionario Histórico del español.* <http://web.frl.es/DA.html> (Consultado el 29 de diciembre de 2017).

<sup>99</sup> *Diccionario del Español Jurídico* (DEJ) (sitio web) Real Academia Española <https://dej.rae.es/lema/escribano1> (Consultado el 29 de diciembre de 2017)

<sup>100</sup> *Ibídem, Diccionario del Español Jurídico* (DEJ). <https://dej.rae.es/lema/escribano1> (Consultado el 29 de diciembre de 2017)

**c) Escribano de ayuntamiento o de concejo:** *Oficial encargado de asistir a las sesiones de un ayuntamiento o concejo y autorizar sus acuerdos o resoluciones, de dar fe o certificar los acuerdos que se han tomado, así como su tramitación.*<sup>101</sup>

**d) Escribano secretario o Secretario judicial.** *Uno de los Escribanos de Cámara, a elección por mayoría absoluta de votos del Tribunal Supremo, [...] habilitado para firmar como tal aquellos Reales despachos que el Tribunal expida, y lleven la firma de S. M.» (Reglamento del Tribunal Supremo de España e Indias aprobado por el Real Decreto.*<sup>102</sup>

**e) Escribanos grossatores:** *En la Cancillería castellana, encargados de la puesta en limpio de los documentos reales, el registro de notas de los documentos que se emitían y recibían y la enmienda de las cartas cerradas.*<sup>103</sup>

**f) Escribano del número o escribano público del número:** *Oficial concejil que solo podía ejercer su oficio en la localidad o demarcación a la que estaba asignado. Se llaman del número porque generalmente en cada localidad o distrito había un número determinado de ellos, que no podía sobrepasarse. Algunas de sus obligaciones eran [...] comunicar las transacciones sobre inmuebles a los recaudadores, con efecto de pago de tributos, especialmente de la alcabala, cuando se convirtió en un impuesto indirecto. [...] Con frecuencia usurpaban sus funciones los escribanos y notarios reales.*<sup>104</sup> El nombramiento de escribano público era vitalicio y podía ser heredado a su descendencia, sin embargo, existía la venta del oficio o se podía ceder el cargo a otro oficial o familiar, pero todo este procedimiento debía ser aprobado por el Rey.<sup>105</sup>

---

<sup>101</sup> *Ibídem, Diccionario del Español Jurídico (DEJ).* <https://dej.rae.es/lema/escribano1> (Consultado el 29 de diciembre de 2017)

<sup>102</sup> *Ibídem, Diccionario del Español Jurídico (DEJ).* <https://dej.rae.es/lema/escribano1> (Consultado el 29 de diciembre de 2017)

<sup>103</sup> *Ibídem, Diccionario del Español Jurídico (DEJ).* <https://dej.rae.es/lema/escribano1> (Consultado el 29 de diciembre de 2017)

<sup>104</sup> *Ibídem, Diccionario del Español Jurídico (DEJ).* <https://dej.rae.es/lema/escribano1> (Consultado el 29 de diciembre de 2017)

<sup>105</sup> Alfonso el Sabio, *op. cit.*, p. 81.

**g) Notario:** *Escribano público. En lo antiguo se daba este nombre a los que escribían con abreviaturas. Oy se distinguen de los Escribanos en que estos entienden en los negocios seculares, y los Notarios en los de los Eclesiásticos. [...] Fue ordenado por los Reyes nuestros progenitores, que los Notarios y Escribanos de las Iglesias Apostolicas, no fuesen osados de hacer contratos ni otras cartas sobre cosas temporales.*<sup>106</sup>

Las primeras cinco categorías pertenecen a los escribanos reales, las dos últimas, como lo indica su definición, a los escribanos públicos o de número. Las categorías más habituales por lo general fueron escribano real, escribano público, notario y escribano de concejo.<sup>107</sup> El cuadro 3 muestra las obligaciones que tenían los escribanos públicos y reales.

Cuadro 3. Obligaciones de los escribanos públicos y reales

<b>Escribanos públicos</b>	<b>Escribanos reales</b>
Contrato de partes	Obligaciones y contratos de mercaderías, plata, oro y dineros prestados
Venta de bienes raíces	Testamentos y codicilos <sup>108</sup>
Importación, reconocimiento y redención de censos perpetuos	Arrendamientos de casas
Truques, traspasos y renunciaciones de escribanos	Encomiendas de dehesas <sup>109</sup> y soto <sup>110</sup>
Recepciones en conventos de frailes y monjas	Ventas de esclavos, bestias, ganados y otros bienes muebles

<sup>106</sup> Diccionario de Autoridades (1726-1739) tomo IV (1734). *op. cit.*, <http://web.frl.es/DA.html> (Consultado el 29 de diciembre de 2017).

<sup>107</sup> Miguel Ángel Extremera Extremera, *El notariado en la España moderna. Los escribanos públicos de Córdoba, siglos XVI- XIX*, Madrid, Calambur, 2009, p.79.

<sup>108</sup> Toda disposición de última voluntad que no contiene la institución del heredero y que puede otorgarse en ausencia de testamento o como complemento de él. *Diccionario de la lengua española*, *op. cit.*, <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=codicilo> (Consultado el 20 de mayo de 2017)

<sup>109</sup> Tierra generalmente acotada y arbolada, por lo común destinada a pastos. *Ibidem*, <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=C4nGHEG> (Consultado el 20 de mayo de 2017)

<sup>110</sup> *Ibidem*, <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=soto> (Consultado el 20 de mayo de 2017)

<b>Escribanos públicos</b>	<b>Escribanos reales</b>
Testamento y autorización para abrirlos, como de demandas	Asientos de solados
Inventarios y participaciones de bienes judiciales y extrajudiciales	Tasaciones y almonedas extrajudiciales
Dotes y arras y promesas de cumplirlas	Cartas de pago poderes para cobros y pleitos
Repudiaciones de herencias	Aceptación de poderes, libranzas, testimonios y requerimientos
Tasaciones y compromisos	Obligaciones de alquileres

[Fuente: Enrique Villalba, 2002, p.128]

Los escribanos reales podían ejercer en cualquier lugar que no estuviera algún escribano público, si lo había, debía presentar su título en el cabildo y sus funciones se concretaban a lo extrajudicial. Los escribanos públicos o del número estaban asignados a un territorio y sus funciones correspondían a lo judicial y extrajudicial (actuaría y escrituraria).<sup>111</sup>

El cargo de escribano dominó rápidamente y la necesidad de la escritura fue incorporándose en todos los ámbitos de la sociedad. El establecimiento de las cofradías<sup>112</sup> fue preciso para controlar tanto la oferta, como los precios de los servicios de este oficio, además de que velaba por la prosperidad y seguridad de sus integrantes. La cofradía desempeño por lo regular actividades asistenciales y religiosas.<sup>113</sup>

<sup>111</sup> Miguel Ángel Extremera Extremera, *op. cit.* p. 88

<sup>112</sup> Gremio, compañía o unión de gentes para un fin determinado. *Diccionario de la Lengua Española, op. cit.*, <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=9euSTuk> (Consultado 20 de mayo de 2017)

<sup>113</sup> Adelina Romero Martínez, “La cofradía de los escribanos públicos del numero de Baeza (1521 1527)”, *Revista Historia. Instituciones. Documentos*, No. 22, 1995, pp. 538-540.

## 2.4. Libro de Protocolo

En la partida Tres (de las Siete partidas) concerniente a los escribanos, se estipula que los escribanos de la corte del rey deben hacer las cartas *lealmente, hechas con su sabiduría*, así mismo, cada escribano debe tener un libro de protocolo (documentos matrices, escrituras, cartas, etc.) y resguardarlo fielmente.<sup>114</sup> Los escribanos públicos y reales, eran instruidos para redactar sus oficios, de acuerdo al tipo de documento debía empezar con ciertas *fórmulas solemnes*, además de registrar lugar, fecha y especificar qué tipo de documento. Igualmente, se debía citar a quienes estaban participando en este, y desde luego, la firma y sello del escribano.<sup>115</sup> Todo documento elaborado por algún escribano público o real, era estampado con un sello real como prueba de validez.

Los sellos eran otorgados a todos quienes por disposición real desempeñaban el oficio de escribano, debían guardarlo y usarlo *lealmente*.<sup>116</sup> Los libros de protocolo no eran propiedad del escribano, sino de la Corona, por lo tanto, estaban obligados a entregar todos los registros que durante su cargo habían realizado. A la muerte del algún escribano, se reclamaban todas las escrituras que pasaron por sus manos.

---

<sup>114</sup> *Alfonso el Sabio, op. cit.*, p. 82.

<sup>115</sup> *Ibidem*, p. 91

<sup>116</sup> Era común que en los márgenes de los libros, los escribanos realizaran *apostillas*, estas eran anotaciones sobre diferentes hechos que acontecían en la ciudad y que anotaban en los márgenes de los documentos, estos registros han quedado como constancia escrita en los libros de protocolo de los escribanos; hoy esas observaciones son de gran valor, nos permiten conocer los diversos hechos de la vida cotidiana, son documentos indispensables para el análisis histórico y cultural de toda sociedad que tenga este tipo de información. Véase Reyes Rojas García, "La memoria de lo privado en lo público: Los escribanos públicos sevillanos. Universidad de Sevilla", *Revista Historia. Instituciones. Documentos*. No. 31 (2004), pp. 574-578.



Figura 10. Los escribanos en la Monarquía hispánica (siglos XVI-XVII)

## 2.5. Un oficio con mala reputación

Los escribanos obtuvieron una mala reputación, fueron de los personajes más impopulares por sus excesos y altos salarios, despertaban temor y desconfianza entre la mayoría de la población analfabeta por su relación con la autoridad, hecho que se vio reflejado en los tratados literarios de escritores importantes del Siglo de Oro Español como Cervantes y Quevedo: *los escribanos con sus plumas, nos vuelan, donde volar es sinónimo de robar, y refranes como De cornada de ansarón [pluma de ganso], guarde Dios mi corazón o Dios me libre de etcétera de escribano y de recipe de médico.*<sup>117</sup>

Era común llamarlos *los tinteros, los pintos, los ringlones o sanguijuelas*,<sup>118</sup> estos términos, eran despectivos y hacían alusión a sus malos manejos: *informan y escriben lo que se les antoja, y por dos ducados o por complacer al amigo o*

---

<sup>117</sup> Miguel Ángel Extremera Extremera, "La pluma y la vida. Escribanos, cultura escrita y sociedad en la España moderna (Siglos XVI-XVIII)", *Litterae, Cuadernos de cultura escrita*, año III-IV 2003-2004, Universidad Carlos III, Madrid, No. 3-4 p. 191.

<sup>118</sup> Enrique Villalba, *op.cit.*, p. 134

*amiga (...) quitan las vidas, las honras y las haciendas, dando puerta a infinito número de pecados.*<sup>119</sup>

Los abusos recurrentes de los escribanos eran: los cobros excesivos, desigualdad en los pleitos, no autorizar procesos con su firma, recibir soborno para aceptar fianzas y proceder a liberaciones ilícitas, abuso de autoridad y amenazas, no hacer personalmente el examen de testigos y servirse de sustitutos para ejercer el oficio; todo esto estaba prohibido, pero se daba con frecuencia.<sup>120</sup>

Otro punto en contra fue la rivalidad que existía entre ellos por las intromisiones de los escribanos reales en los trabajos de los escribanos públicos. Esta rivalidad se acrecentó más por la proliferación de las ventas de escribanías, y a mayor demanda del oficio, menor ingreso económico; para la Corona era importante generar una economía estable y la venta del oficio fue el medio.<sup>121</sup>

## **2.6. Los Escribanos en América**

La historia que se venía escribiendo en occidente, encontró otras tierras donde seguir registrando los hechos de los acontecimientos futuros. Bravo Lira es certero cuando advierte que hay tres personajes importantes en el descubrimiento y conquista del *Nuevo Mundo: un capitán, un clérigo y un escribano*, con ellos se hacen presentes tres instituciones fundamentales del Viejo Mundo: *la Monarquía, la Iglesia y el Derecho.*<sup>122</sup>

Desde tiempos antiguos los escribas desempeñaron sus labores en alta mar, sumerios y romanos siempre tenían en su tripulación a un escriba o notario. Éste llevaba un inventario del cargamento y mercancías que entraban y salían de las embarcaciones, de igual forma, una bitácora de lo acontecido durante la navegación. En el periodo hispano, con base en las reformas jurídicas y

---

<sup>119</sup> *Idem*

<sup>120</sup> *Ibidem*, pp.133 y 138.

<sup>121</sup> *Ibidem*, pp. 126-129.

<sup>122</sup> Mafalda Victoria Díaz Melían, "Los primeros escribanos en Cuba, 1550-1578", *Memoria del X Congreso del Instituto Internacional de Historia del Derecho Indiano*, México, Escuela Libre de Derecho-Universidad Nacional Autónoma de México, 1995, p. 327.

administrativas publicadas en las *Partidas*, toda nao debía llevar a bordo un escribano y algunos religiosos. El escribano en su libro asentaba tanto las personas que iban en la tripulación, como los fletes, cargas y tráficos de mercancía, lista de fallecidos, etc. Se registraban todas las actividades que se realizaban en la tripulación, en fin, todo hecho sobresaliente que aconteciera.<sup>123</sup>

Al llegar Cristóbal Colón en territorio caribeño lo primero que se hizo fue *dar fe* de lo sucedido. Es *Rodrigo de Escobedo*<sup>124</sup>, *escribano del Consulado del Mar* quien dio Fe y testimonio en nombre de los Reyes Católicos. En la carta fechada el 5 de marzo de 1493 se lee: (...) *en veinte días pase a las Indias, con la armada que los Ilustrísimos Rey e Reina nuestros señores me dieron donde yo fallé muy muchas islas pobladas con gente sin número, y de ellas todas he tomado posesión por sus altezas por pregon y bandera real extendida (...)*<sup>125</sup>

El oficio de escribano estuvo presente en todo el proceso histórico del descubrimiento y conquista de América. Cortés y Colón tenían algo en común, sabían escribir; de hecho, Hernán Cortés fungía como escribano antes de emprender el viaje que le daría la gloria en los anales de la historia. El Capitán Cortés se había desempeñado como ayudante de escribano en Extremadura y Sevilla, pero es en Santo Domingo donde se desempeña ya como escribano profesional;<sup>126</sup> esto se verá reflejado en sus Cartas de Relación, donde hará gala de este conocimiento al narrar con elocuencia lo acontecido a su llegada a las costas del Golfo de México. Con la llegada de Diego de Velázquez en 1511 a Santo Domingo, se funda el Juzgado de Audiencia y Apelación, se ordena que haya un escribano para realizar los oficios, cartas y otros documentos, y desde

---

<sup>123</sup> Antonia Heredia Herrera, "Los Escribanos de Nao". *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*, Huelva, Universidad de Santa María de la Rábida, marzo.1987, p. 288.

<sup>124</sup> Respecto a este escribano, hay una variación en cuanto a su nombre y cargo. En el libro *Breve historia del Notariado en América Latina y Guatemala*, de Gabriel Pérez Delgado, se menciona a *Rodrigo Torres "escribano de toda la armada"* (p. 27) esta cita, a su vez, es una referencia del libro de Jorge Luján Muñoz. *Los escribanos de las Indias occidentales*, utilizo la cita de Pérez Fernández del Castillo, porque informa con mayor detenimiento qué sucedió con este escribano después del descubrimiento, caso contrario con Gabriel Pérez Delgado. Así mismo, Díaz Melián refiere a Rodrigo de Escobedo como precursor de los escribanos que llegaron a Cuba en 1492.

<sup>125</sup> Bernardo Pérez Fernández, *op. cit.*, pp. 31-33.

<sup>126</sup> *Ibidem*, p. 36.

luego, para dar fe en nombre de la Corona. Así, las instituciones jurídica, administrativa y religiosa empiezan a ejercer su mando entre los naturales, peninsulares y primeros criollos.



Figura 11. Diarium nauticum itineris batavorum in Indiam Orientalem, 1598. Cornelis de Houtman

En las nuevas tierras, los escribanos recopilaron y validaron todo lo visto y recorrido en las expediciones realizadas, gracias a ellos se conocen las características biológicas y geográficas de cada región y cómo era el estilo de vida de cada una de las sociedades autóctonas.

La historia de la escribanía en América tendrá una historia propia. Establecido el nuevo orden, la vida de los naturales y españoles va tomando cauce en las Indias, los cargos administrativos se fueron desempeñando de acuerdo a las necesidades presentes. Cuando una ciudad se fundaba, aparecía el

escribano de Cabildo y el escribano real. El crecimiento urbano y económico de la ciudad propiciaba el surgimiento de las plazas de escribanos de número.<sup>127</sup> El oficio de escribano fue confuso, se crearon cargos que por lo regular, no tenían relación alguna con la palabra escribano: *se designó, en la legislación indiana (...) a gran número de funcionarios, en oficios muy diversos en categoría y obligaciones.*<sup>128</sup>

Si en Occidente la designación del “*oficio de la pluma*” concernía al Rey, en América no fue así. Al inicio del establecimiento fue común que virreyes, gobernadores, alcaldes y cabildos designaran provisionalmente dicho oficio, mientras eran confirmados por el monarca, si se toma en cuenta la distancia, esto demoraba un tiempo considerable.<sup>129</sup> Un ejemplo es la Real Cédula fechada el 30 de abril de 1508 dirigida a *Nicolás de Ovando, en la que se le ordenaba que los alguaciles y escribanos de cabildo de las Indias fueran designados por los alcaldes y regidores y nombrados por el gobernador.*<sup>130</sup>

En la Nueva España fueron los funcionarios menores otorgados con fe pública,<sup>131</sup> quienes por lo general, desempeñaron este oficio.<sup>132</sup> Es de notar que en las ciudades importantes, asignaban a los oficiales mejor preparados.<sup>133</sup> También, se podía acceder al oficio a través de la compra de escribanas, es decir, del oficio de escribano público, (y no propiamente del lugar) práctica que se venía dando en Sevilla bajo las ordenanzas de los Reyes católicos desde finales del siglo XV.

---

<sup>127</sup> Patricio Hidalgo Nuchera, “El escribano público entre partes o notarial en la Recopilación de Leyes de Indias de 1680”, en Espacio, Tiempo y Forma, *Serie IV, Hª Moderna*, t. 7, 1994, p. 309

<sup>128</sup> Gabriel Estuardo Pérez Delgado. *Breve historia del Notariado en América Latina y Guatemala*. Quetzaltenango. Universidad Rafael Landívar. 2008, p. 26.

<sup>129</sup> Bernardo Pérez Fernández, *op. cit.*, p. 42.

<sup>130</sup> Patricio Hidalgo Nuchera, *op. cit.*, p. 313.

<sup>131</sup> Es la calidad que el Estado otorga a una serie de personas en virtud de la cual se consideran ciertos y veraces los hechos que reflejan, produciendo los efectos privilegiados que el Derecho les otorga. Diccionario Jurídico. Enciclopedia del Derecho Online (sitio web) <http://diccionario.leyderecho.org/fe-publica/> (consultado el 20 de mayo de 2017)

<sup>132</sup> Francisco de Icaza Dufour, “Las Escribanías Mayores de la Gobernación y Guerra de la Nueva España”, Beatriz Bernal (Coord.), *Memoria del IV Congreso de Historia del Derecho Mexicano*. t. I, 1986, p. 545.

<sup>133</sup> Gabriel Pérez Delgado, *op. cit.*, pp. 42, 43.

Francisco de Icaza postula tres periodos de la escribanía en Nueva España, el primero es de 1519 a finales del siglo XVI —la escribanía se encontraba en una etapa de formación—, el segundo abarca el siglo XVII que es cuando se consolidan las Instituciones y el tercero, de 1700 hasta la independencia.<sup>134</sup> Igualmente, establece tres grupos de escribanías: las escribanías de creación señorial, las de administración pública y las escribanías de ciudades y villas.<sup>135</sup>

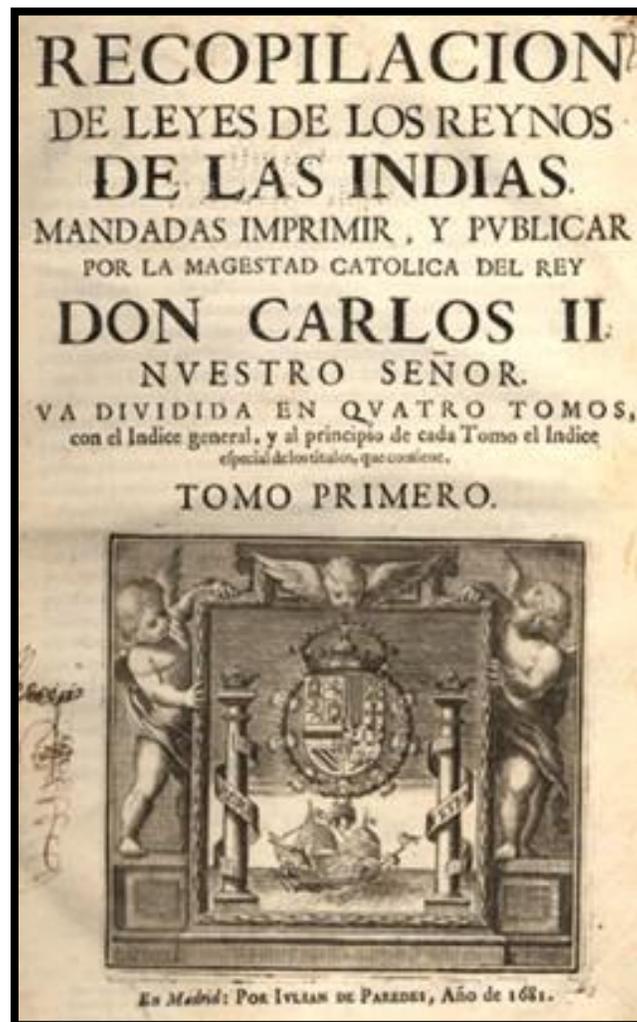


Figura 12. Recopilacion de los los reynosde las Indias, mandadas imprmir y publicar por la magestad católica del rey don carlos II1661

<sup>134</sup> Francisco de Icaza Dufour, *op. cit.*, p. 546.

<sup>135</sup> Antonia Heredia Herrera, *op. cit.*, p. 283.

En la primera fase se establece la Audiencia de la Ciudad de México (1527), cuyo modelo fueron las audiencias de Valladolid y Granada. El edicto redactado señala a dos escribanos de Cámara como sus oficiales. Esta Audiencia abarcará sólo a la Nueva España y sus facultades serán judiciales.<sup>136</sup> En la segunda etapa se tiene ya, un orden y estabilidad institucional.

Si en un principio eran los virreyes, gobernadores, alcaldes y cabildos quienes otorgaban el nombramiento de escribano en sustitución de la Corona, posteriormente las designaciones fueron estipuladas por decreto real apoyadas por el Consejo de Indias.<sup>137</sup> La *Recopilación de Leyes de los Reynos de Indias* es la suma legislativa ordenada en nueve libros que compendia los principios políticos, religiosos, jurídicos, sociales y económicos necesarios para administrar las posesiones de la Corona en América y Filipinas.<sup>138</sup> Como en el territorio hispano, los aspirantes al oficio eran examinados y aprobados por las Audiencias facultadas, *los que no pudieran desplazarse a la Audiencia por su lejanía se examinarían ante el Gobernador, con dos letrados, o el teniente letrado más cercano.*<sup>139</sup>

Algunos de los requisitos para acceder al oficio fueron ser mayor de 25 años, instruido y de buena fama. Los aspirantes no podían acceder a dicho oficio si eran clérigos, debían ser cristianos y legos (al tener esta categoría no se tenía fuero eclesiástico). El linaje también fue un requisito, los hijos y nietos de *quemados* y *reconciliados* por la Inquisición no podían acceder a ningún cargo de escribano, al igual que las mujeres y los menores de edad, igualmente los mulatos y los mestizos.<sup>140</sup> Los encomenderos tampoco eran aceptados para el cargo, para ejercer el oficio debían renunciar a su encomienda. Los escribanos tenían

---

<sup>136</sup> Ivonne Mijares Ramírez, *op. cit.*, p. 30.

<sup>137</sup> *Ibidem*, p. 49.

<sup>138</sup> La Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias, reúne las leyes establecidas tanto de los Reyes Católicos, como las leyes promulgadas por Carlos I, Felipe II, Felipe III, Felipe IV y Carlos II. Su elaboración tardó un siglo y fue Carlos II quien la publica el 18 de mayo de 1680. *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias (1680)* (sitio web)

<http://www.gabrielbernat.es/espana/leyes/rldi/rldi.html> (Consultado 2 de enero de 2018)

<sup>139</sup> Antonia Heredia Herrera, *op. cit.*, p. 288.

<sup>140</sup> El término mestizo o mulato se consideraba como ilegítimo. Véase: Patricio Hidalgo Nuchera, *op. cit.*, p. 315.

prohibido dedicarse a las actividades comerciales, lo mismo sucedía con sus familiares y sirvientes.<sup>141</sup>

Otro de los requisitos para ejercer el oficio aludía a los conocimientos teóricos, el aspirante debía comprobar ciertas nociones gramaticales para la elaboración de los textos relacionados al ámbito jurídico-administrativo que se debían redactar. Dichos conocimientos se adquirirían por instrucción directa de un notario (por medio de obras y formularios comprendidos en las obras de *Ars Notariae*) y no en las aulas universitarias. Se sabe que hubo manuales y formatos donde se indicaba las variantes de letras —gótica, cortesana, cancilleresca, necesarias para escribir sus legajos.

Un ejemplo es el *Manual de escribientes* de Antonio de Torquemada<sup>142</sup>, en sus páginas se lee: “*De las letras que se ha de escriuir en las cartas*”, “*De la orthographia en la lengua castellana y la horden y reglas que se han de guardar en ellas*”, “*De la provisión de la escriuania de número*”. *El futuro escribano podía ingresar como aprendiz, o como amanuense en alguna de las escribanías establecidas, en ambos casos la persona adquiriría la suficiencia profesional mediante la práctica. Este periodo de formación podía durar de tres a cuatro años.*<sup>143</sup> Al obtener el nombramiento oficial del cargo de escribano, el nuevo trabajador presentaba el título ante el cabildo de la ciudad se realizaba el debido juramento:

Este se hacía sobre la señal de la cruz y, mediante él, el escribano se comprometía a cumplir las siguientes obligaciones: que usaría "bien y fielmente" el oficio, guardando el servicio de Dios y del rey. Que escribiría lo que las partes otorgaren, "sin quitar la verdad ni añadir falsedad". Que guardaría secreto, en los casos que así lo requirieran. Que no haría contratos fraudulentos o usurarios. Que

---

<sup>141</sup> *Ibidem*, p. 314.

<sup>142</sup> Antonio de Torquemada, *Manual de escribientes*. Edición de María Josefa Zamora y A. Zamora Vicente. Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, (Anejo XXI) 1970, pp. 85, 138. También se cuenta con el Formulario de Nicolás de Yrolo, obra al servicio de los escribanos públicos, que cabe advertir, es el primer formulario jurídico escrito en América. Véase López-Cano, María del Pilar Martínez, Ivonne Mijares Ramírez y Javier Sanchiz Ruiz, *Nicolás de Yrolo Calar. La política de escrituras*, México Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.

<sup>143</sup> Ivonne Mijares Ramírez, *op. cit.*, p. 56.

llevaría un "registro" de todas sus escrituras. Que prestaría sus servicios sin dilación y a todo el que se lo solicitare. Y que sería fiel y obediente a la ciudad.<sup>144</sup>

## 2.7. Libro de protocolo

Entre las obligaciones que debían cumplir los escribanos era llevar ordenadamente el libro, también llamados *protocolo*<sup>145</sup>, que compendia cronológicamente todas las escrituras que hubiera realizado cada fin de año. Estos escritos debían contener fecha, lugar, asunto testigos firma y sello del escribano, posteriormente sólo la firma para dar fe pública (datos diplomáticos). En cuanto a la escritura, se debía escribir sin abreviaturas, los nombres y las cantidades se debían escribir completas,<sup>146</sup> sin embargo, el uso de abreviaturas se practicó. En América el tipo de escritura que se utilizó fue la bastardilla o humanista cursiva y la letra procesal.

Como en España, en América los libros de protocolo no eran propiedad del escribano. En caso de venta, traslado o renuncia del oficio, los libros no quedaban en poder del escribano, éste debía devolverlos. En caso de muerte del escribano los libros de protocolo no quedaban en poder de los familiares, tampoco del que hubiese desempeñado el oficio momentáneamente.<sup>147</sup> Se debía entregar a los representantes de la Corona para su reguardo. El cuadro cuatro enlista la diversidad de funciones y nombres que se asignan tanto a los Escribanos Públicos, como a los Escribanos Reales en América.

---

<sup>144</sup> *ídem*, p. 56.

<sup>145</sup> Serie ordenada de escrituras matrices y otros documentos que un notario o escribano autoriza y custodia con ciertas formalidades. *Diccionario de la lengua española* <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=protocolo> (consultado el 2 de enero de 2018)

<sup>146</sup> Hidalgo Nuchera, *op. cit.*, p. 317.

<sup>147</sup> *ibídem*, p. 318.

Cuadro 4 Categorías de escribanos en América

Escribanos de cámara del consejo real de las indias
Escribano de cámara de justicia
Escribano de la casa de contratación de Sevilla
Escribano mayor de armada
Escribanos de naos
Escribano de gobernación
Escribano de cabildo
Escribano de ayuntamiento
Escribano de minas y registros
Escribanos de visitas
Escribanos de entradas de las cárceles
Notarios: mayores y ordinarios
Escribanos públicos
Escribanos de cámara del consejo real de las indias

[Fuente: Basado en Luján Muñoz, 1982]

Pero a pesar de los requisitos y obligaciones para obtener el cargo de escribano, parece que en las nuevas tierras saber leer y escribir garantizó un *modus vivendi*, para quienes veían en América un lugar para vivir, esto se documenta en las innumerables cartas de inmigrantes que llegaron a las Indias donde se lee: “(...) que si a **vuestra merced** pareciese encamine para esta ciudad a mis hermanos Sancho y Juan por haber disposición donde pueden ser aprovechados (...) tratando de mis hermanos procure **vuestra merced** que sepan leer y escribir que es lo que en esta parte es poco menester (...)”<sup>148</sup> En otra carta se lee: “(...) os ruego que nos vengáis a Nueva España con nuestra familia y casa (...) procura que si no sois escribano os hagáis o procura cédula de su magestad si pensáis venir a Mexico para que los oidores os haga escribano (...).”<sup>149</sup>

<sup>148</sup> “Carta de Ana Sánchez a su padre Fransico Sánchez (34)”. 1571, en Enrique Otte, *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1540-1616*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993, p. 65

<sup>149</sup> “Carta de Diego Días a su sobrino Juan Galvan. Sevilla (22)”. 1570. *Ibídem*, p. 57.

En resumen, durante la colonia los escribanos fueron importantes porque daban seguridad y continuidad en los negocios, eran un elemento valioso para la recaudación fiscal.<sup>150</sup> El oficio de las letras recorrió un sesgo de contradicciones y confrontaciones, sí otorgar y ejercer dicho oficio fue complejo entre los mismos peninsulares, ¿Qué pasó con los escribanos indígenas?

## 2.8. Los escribanos indígenas

El patrón de asentamiento que se llevó a cabo una vez instaurada la Nueva Nueva emulaba la traza urbana europea. La manera en cómo se reorganizó la población indígena en la sociedad novohispana fue a partir de las *reducciones*, o *repúblicas de indios*. En los manuscritos novohispanos es común leer términos como república, pueblo, reducción, cabecera, barrio, estancia y sujeto para referirse a los pueblos indígenas.

En la Nueva España fueron los virreyes, gobernadores, alcaldes y cabildos los encargados de transferir la autoridad peninsular, apoyándose en los escribanos quienes estaban a cargo de cuestiones religiosas, administrativas, comerciales y jurídicas, como oficiales de la corona, debían dar fe de todo lo ocurrido pues representaban a dicha autoridad.

Debido a que en un inicio no se contaban con indígenas que escribieran en lengua castellana, se permitió que en los municipios españoles como indígenas, ejercieran los escribanos españoles durante algún tiempo, posteriormente los indígenas letrados se desempeñaron como escribanos de cabildo en los pueblos de indios:<sup>151</sup> *los escribanos indígenas alfabetizados se emplearon en los tribunales y los cabildos (...) debían copiar los documentos para los archivos y actuar como*

---

<sup>150</sup> Bernardo Pérez Fernández, *op. cit.*, p. 43.

<sup>151</sup> Jorge Luján Muñoz, "Los escribanos en los pueblos de indios en el Reino de Guatemala durante la colonia", *Memoria del X Congreso del Instituto Internacional de Historia del Derecho Indiano*, t. I. 1995, p.242.

*copistas en los tribunales y llevar las minutas del cabildo.*<sup>152</sup> En ocasiones realizaban funciones del escribano del número.

La mala fama de la que gozaban los escribanos de occidente les siguió en las nuevas tierras tanto que en 1605 la Audiencia decreta que en los pueblos de indios no haya escribanos españoles *porque levantan mucho pleito y producen inconvenientes con tal de obtener las costas* [gasto de un proceso judicial] *y emolumentos* [Remuneración adicional] de los juicios.<sup>153</sup> En las pequeñas ciudades había uno o dos escribanos indígenas, en tanto que en las ciudades más grandes, había tres, cuatro o más escribanos indígenas.

Para finales del siglo XVI era común la presencia de escribanos indígenas en las comunidades.<sup>154</sup> Muñoz Lujan señala que no había tantos escribanos para los distintos corregimientos por lo que los indígenas que sabían leer y escribir en su lengua materna y en castellano asumían el cargo de escribano de cabildo: *los que solían nombrar eran personas de experiencia y estilo que poco sustentaban.*<sup>155</sup> Cabe resaltar que Charles Gibson destaca la notable caligrafía indígena que se puede confirmar en algunos documentos, señala que para desempeñar el oficio *se requería destreza y entrenamiento especiales.*<sup>156</sup>

No debemos olvidar que la enseñanza para la lectura y la escritura de los naturales fue a través de la instrucción religiosa y la escuela de primeras letras, estos conocimientos como se puede observar, fueron fundamentales para los aspirantes al oficio de escribano. Se ha mencionado en las primeras páginas de este capítulo que los aspirantes al oficio de escribano podían desempeñarse como aprendices en las escribanías públicas. En occidente existieron gremios que incorporaron a sus principiantes (jóvenes adolescentes) durante cuatro o seis años para instruirlos. Mediante *contrato notarial* o *carta de aprendizaje* vivían con sus

---

<sup>152</sup> Charles Gibson, *Los aztecas bajo el dominio español (1519-1810)*, México, Siglo XXI, 1984, p.183

<sup>153</sup> Jorge Luján Muñoz, *op. cit.*, p. 242.

<sup>154</sup> Charles Gibson, *op. cit.*, p.183.

<sup>155</sup> Luján Muñoz *op. cit.*, p. 243

<sup>156</sup> Charles Gibson, *op. cit.* p. 183.

maestros, ellos se comprometían a cuidarlos y a enseñar el oficio.<sup>157</sup> ¿Pudo ser el caso de algunos escribanos indígenas? Sobre este tema hay mucho que indagar

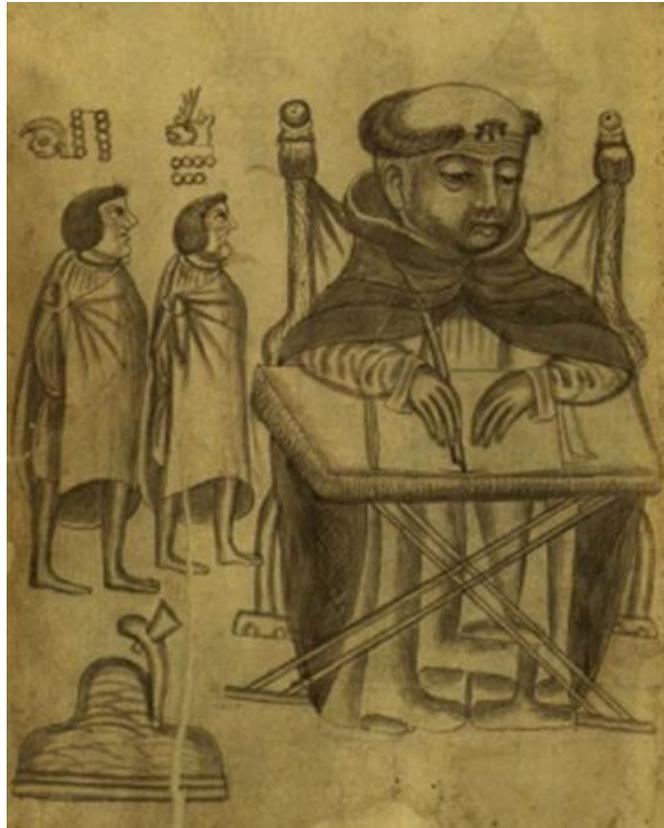


Figura 13. Dos señores mixtecos, Siete Venado y Diez Mono, con el vicario fray Domingo de Santa María. (Fechado 1550-1570) Biblioteca Histórica José María Lafragua, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Por otra parte, los testimonios de los religiosos dan cuenta que los jóvenes indígenas aprendices como sus similares españoles, se instruyeron en aprender las distintas variantes de letras, actividad donde mostraron gran destreza, así lo demuestran las referencias de asombro de los cronistas por la habilidad de los naturales para copiar fielmente los trazos de cada tipo de escritura:

<sup>157</sup> Rocio Bruquetas Galan, “Los gremios, las ordenanzas, los obradores”, en *La pintura europea sobre tela. Siglos XV, XVI y XVII.*, Madrid, Ministerio de Cultura-Instituto del Patrimonio Histórico Español. 2006, p. 21.

“a escribir se enseñaron en breve tiempo, porque en pocos días que escriben luego contrahacen la materia que les dan sus maestros, y si el maestro les muda otra forma de escribir, como es cosa muy común que diversos hombres hacen diversas formas de letras, luego ellos mudan también la letra y la hacen de la forma que les da su maestro.”

<sup>158</sup>

Está visto que los escribanos indígenas se desempeñaron en el ámbito administrativo, cabe señalar que una de las actividades que también realizaron fue el de intérprete. *El intérprete puso en contacto los pueblos español e indígena desde el primer encuentro hasta el desarrollo y aplicación de programas sociales, religiosos, políticos, jurídicos y laborales.*<sup>159</sup> El intérprete fue el interlocutor entre español e indígena, de su traducción se generaba el intercambio y conocimiento de ambos mundos. Si en un principio el intérprete era sólo el guía, su condición de intermediario le otorgó el cargo de traductor oficial en las audiencias. A estos personajes se les llamó *indios lengua*. Los indios lengua podían ejercer en el ámbito administrativo —elaboración de censos de población, litigios, delimitación de tierras y cobros de tributo—, y como traductor oficial de las audiencias y tribunales, debía interpretar y traducir en castellano y en su lengua.<sup>160</sup>

---

<sup>158</sup> Marina Garone Gravier, “La indianización del alfabeto recepción y apropiación de la escritura latina en América”, *Actas de Diseño*, Facultad de Diseño y Comunicación, Universidad de Palermo, 2009. p.108.

[http://fido.palermo.edu/servicios\\_dyc/publicacionesdc/vista/detalle\\_publicacion.php?id\\_libro=16](http://fido.palermo.edu/servicios_dyc/publicacionesdc/vista/detalle_publicacion.php?id_libro=16)  
(consultado el 12 de marzo de 2016)

<sup>159</sup> Ángela del Valle López, “Una disposición real hace quinientos años: La urbanización y alfabetización del indio”, *Revista Complutense de Educación*. Vol. 13. No. 2, 2002, p. 720.

<sup>160</sup> Reyes García, Cayetano. “La traducción y sus normas en la época colonial”. *Ponencia. IV Jornadas Gilbertianas*, Zamora Michoacán, México, 07 de octubre de 1997, pp. 5 y 7.



Figura 14. Doña Marina y el conquistador Primer encuentro de Malinalli con Hernán Cortés. Códice de Diego Durán. Siglo XVI. Biblioteca Nacional, Madrid.

Para tener un control y evitar confusiones en las traducciones escritas y orales, por decreto real en 1530 se ordena *hubiera dos intérpretes sin posibilidad de comunicarse, de modo que cada uno declarase con verdad y sin soborno ni influencias*.<sup>161</sup> En Nueva España los *nahuatlatos* eran los intérpretes bilingües que hablaban náhuatl u otras lenguas indígenas, los intérpretes traducían de maneras muy complejas por la gran variedad de lenguas existentes en este territorio.

Las traducciones se podían hacer sucesivamente en distintas lenguas indígenas hasta llegar a la traducción en español.<sup>162</sup> Esta traducción múltiple debía hacerse bajo estrictas observaciones, un error en la interpretación podía originar graves conflictos, sobre todo en asuntos jurídicos y teológicos. Es de resaltar que tanto para intérpretes como para escribanos, se decretó que estos no recibieran o

<sup>161</sup> Ángela del Valle López, *op.cit.*, p. 723.

<sup>162</sup> Del chichimeca al otomí, del otomí al náhuatl y del náhuatl al castellano, o del chichimeca al purépecha, del purépecha al náhuatl y del náhuatl al castellano. Cayetano Reyes García, *op.cit.*, p. 4.

pidieran regalos o joyas,<sup>163</sup> ninguna clase de presente ya sea por parte de españoles o indios con los que tuvieran pleitos o negocios.<sup>164</sup>

Cuadro 5. Categoría de escribanos indígenas

Escribanos de cabildo
Recaudación de tributos
Elaboración de censos
Intérpretes (indios lengua) en las Audiencias
Copistas

En suma, se ha visto que el nacimiento de la escritura originó al escribiente, quien encontró en el ámbito jurídico-administrativo un espacio para tener una presencia como oficial del gobierno. Las reformas legislativas de distintos periodos históricos: el periodo romano y el medievo el notario, para el primero y escribano para el segundo, tendrá una presencia importante, pues será a través de este que todo acto tendrá validez oficial.

Al oficio de escribano se podía acceder también siendo aprendiz en una escribanía, mediante contrato notarial o carta de aprendiz, pero sobre este tema se sabe muy poco. En occidente el oficio de escribano se caracterizó por ciertos actos ilícitos, lo que creó desconfianza en la sociedad y críticas entre los letrados de la época.

En América el oficio estuvo presente en todo el proceso del contacto cultural. Como en Hispania, las instituciones requerían de estos oficiales para desempeñar sus actividades, por lo que al igual que en occidente, pasaron por una serie de requisitos para acceder al cargo que en ausencia del Rey era otorgado en los primeros años por el virrey. También hubo familias que vieron la posibilidad de encontrar un modo de vida al solicitar a sus familiares que supieran leer y escribir, vinieran a las nuevas tierras para ejercer el oficio.

<sup>163</sup> Ángela del Valle López, *op.cit.*, p. 722.

<sup>164</sup> Cayetano Reyes García, *op.cit.*, p. 9.

Finalmente, al inicio de los primeros años del nuevo régimen, no se contaba con indígenas que escribieran en castellano, por lo que una de las tareas centrales de los religiosos fue la instrucción escrituraria, estos aprendices indígenas aprendieron en castellano y en su lengua materna la lengua escrita, lo que les permitió acceder al oficio y también a participar como interpretes al servicio de la Corona.



*Todo es testigo de algo  
Benzulul  
Eraclio Zepeda*

### **3. Capítulo tres: Contexto histórico del Manuscrito Tarasco del Ingenio de Tiripitio (MTIT)**

El MTIT perteneció al Ingenio azucarero de la *Hacienda de San Estevan Tiripitio*, geográficamente se ubica en el municipio de Tuzantla, inicio de la Tierra Caliente por el oriente michoacano, accediendo por la carretera federal Zitácuaro-Huetamo. La Región de Tierra Caliente está integrada por tres estados de la república mexicana, Guerrero, Estado de México y Michoacán, su nombre se debe al clima caliente de este suelo ecológico.

La región de tierra caliente del estado de Michoacán se ubica en la depresión del Balsas, zona conformada por cuatro cuencas: río Balsas-Zirándaro, río Balsas-Infiernillo, río-Cutzamala y río-Balsas-Mezcala.<sup>165</sup> Actualmente Michoacán se divide en seis regiones: 1. Centro (Morelia) 2. Lacustre (Pátzcuaro) 3. Meseta Purépecha (Uruapan) 4. Oriente (Zitácuaro) 5. Occidente (Zamora) y 6. Costa (Lázaro Cárdenas),<sup>166</sup> cabe recordar que en el periodo novohispano, el Obispado de Michoacán se caracterizó por una gran variedad de paisajes y climas, los religiosos destacaban que en esta zona *ay de todos los temples en*

---

<sup>165</sup> Raúl Martínez Rios, Edel Cadena Vargas y Eduardo Andrés Sandoval Forero, "Sociodemografía en la región tierra caliente (sur del estado de México, este de Michoacán y norte de Guerrero) 1990-2010", en *Revista digital del Grupo de Estudios sobre Geografía y Análisis Espacial con Sistemas de Información Geográfica (GEOSIG)*, Programa de Docencia e Investigación en Sistemas de Información Geográfica (PRODISIG). Universidad Nacional de Luján, Argentina. Año 8, Número 8, 2016, pp.118-121.

<sup>166</sup> Horacio Mercado Vargas y Marisol Palmerín Cerna, *El estado de Michoacán y sus regiones*, Fundación Universitaria Andaluza Inca Garcilaso para Eumed, Netturísticas, 2012, p. 64. <http://www.eumed.net/libros-gratis/2012b/1230/index.htm>

*diversas partes, tierra fría aunque no tan fría como Burgos y Soria, hay templada como la vega de Plasencia y hay caliente más que Sevilla.*<sup>167</sup>

En este capítulo haré mención, primeramente, sobre las características de administración colonial, cuya organización es importante conocer para comprender el contexto histórico de este estudio. Se tratarán temas relacionados a la congregación de indios, la encomienda y el repartimiento. También se hará mención sobre el tema de la minería y la producción de azúcar, actividades que se desarrollaron en el pueblo de Tuzantla.

En un segundo momento se ahondará en la historia prehispánica del área de estudio del documento, se verá que la región de tierra caliente desde tiempos antiguos se caracterizó por ser una región multiétnica y plurilingüe, además de ser una ruta de tránsito comercial en el periodo prehispánico, también se presenta el contexto histórico del ingenio de Tiripitio, que, de acuerdo a la fecha del manuscrito, 1563, comprende el periodo del siglo XVI. Por último, presento el trabajo evangelizador de los agustinos en tierra caliente.

### **3.1. La administración colonial**

En Nueva España el proceso de reorganizar a la sociedad indígena en espacios que concentraran a las distintas poblaciones autóctonas fue una de las primeras disposiciones que la Corona española puso en marcha para asimilarlos al nuevo gobierno; este procedimiento recibió el nombre de Congregación. En el caso de la población indígena la manera en cómo se reorganizaron fue a partir de las *repúblicas de indios*, la ubicación de estos pueblos estuvo sujeta a las necesidades de los españoles, por lo que se establecieron en lugares muy específicos: cerca de las explotaciones mineras y los pueblos de españoles. Con base en el estudio diplomático realizado al MTIT se sabe que su procedencia es un pueblo tarasco.<sup>168</sup>

---

<sup>167</sup> Oscar Mazín Gómez, *El cabildo catedral de Valladolid de Michoacán*, México, El Colegio de Michoacán. 1996, p. 54

<sup>168</sup> Se corroboran los nombres y cargos de las autoridades indianas: Gobernador (gonbernatori) Don Diego (tiego) Vitzagua, Alcalde (alcalte) o Pedro Vualuri, Alcalde (alcalte) Joan Cupus, Alcalde

El patrón de asentamiento en las nuevas tierras emulaba la traza urbana europea; la población indígena en el periodo prehispánico vivió bajo dos modelos de urbe, el primero en torno a un núcleo agente y con alta demografía y el otro fue un asentamiento disperso con poca población. Este último lo tomaron en cuenta los españoles al implementar las congregaciones de indios. Entre 1530 y 1600 el patrón de asentamiento que se llevó a cabo, se expresó en distintas ordenanzas que ponían de manifiesto la transformación de la cultura indígena al patrón de la vida hispana. En la ordenanza del 12 de julio de 1530 se estipula:

“Que los Governadores reconozcan la policía, que los yndios unieren y guarden sus usos en lo que no fueren contrarios a nuestra Sagrada Religión, y hagan, que cada uno exerça bien su oficio, y la tierra este abastecida, y limpia, y las obras publicas reparadas. Los Governadores, y justicias reconozcan con particular atención la orden, y forma de vivir de los Indios, policía, y disposición en los mantenimientos, y avisen á los Virreyes, ó Audiencias, y guarden sus buenos vsos, y costumbres en lo que no fueren contra nuestra Sagrada Religión, (...) y que la tierra sea bien abastecida de carnes, y pescados, y otros mantenimientos, á razonables precios, y las cercas, muros, y cabás, calles, carreras, puentes, alcantarillas, caçadas, fuentes, y carnicerías, estén limpias, y reparadas, y todos los demás edificios, y obras públicas, sin daño de los Indios, de que darán cuenta á la Audiencia del distrito.”<sup>169</sup>

Los asentamientos tanto de españoles como de los nativos fueron organizados en comunidades separadas, cada una con sus propias leyes, costumbres y sistemas de gobierno. Sobre este punto, cabe comentar que *la república de indios* no sería como la organización prehispánica, pero tampoco sería como la organización española, *sería conforme a ideas utópicas y humanistas de la Europa del siglo XVI, de acuerdo con los principios del cristianismo.*<sup>170</sup> Michoacán fue el lugar donde se llevó a cabo este ideal.<sup>171</sup>

---

(alcalte) don Pedro Cuilu. Regidor (rexitori), Pernabe Yots, Regidor (rexitori) Pedro Yots, Regidor (rexitori) Pedro Vina. Mayordomo (maortomo) Domingo Vilats. Escribano: Joan Carari Quetzeri y Joan Pabtista (Bautista) Carari (escribano).

<sup>169</sup> *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias*, 1681 (RLRI), t.: segundo, libro 5, título 2, ley XXII, México, Miguel Ángel Porrúa, 1987, en Thomas Hillerkuss, “La República en los pueblos de indios de la Nueva Galicia en el siglo XVI”, *Saber Novohispano Anuario*, Centro de Estudios Novohispanos. Núm., 2, 1995, pp. 242, 243.

<sup>170</sup> *Ibidem*, 245.

<sup>171</sup> Peter Gerhard, “Congregaciones de indios en la Nueva España antes de 1570”, *Revista Historia Mexicana*, *El Colegio de México*. Centro de Estudios Históricos. Vol. 26, Núm. 3, enero – marzo.1977, pp. 365, 366.

La *república de indios* comprendía varios poblados: la cabecera, que por lo regular era dividida en barrios, y de manera general algunos pueblos sujetos y estancias. En el libro 6, título 3, ley VIII de la Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias se lee: "*Que las Reducciones se hagan con las calidades desta ley. Los sitios en que se ha de formar Pueblos, y reducciones, tengan comodidad de aguas, tierras y montes, entradas, y salidas, y labranzas, y vn exido de vna legua de largo, donde los Indios puedan tener sus ganados, sin que se rebuelvan otros de Españoles.*"<sup>172</sup>

La población de una república de indios llegaba alcanzar de 300 a 400 indígenas, a partir de 1567, a cada poblado se les asignó un espacio de tierras de 500 varas para vivir y sembrar.<sup>173</sup> Con base en el siguiente criterio el reparto de las tierras era de la siguiente manera: 1/3 era repartido entre las familias, otro era para la caja de comunidad; el último tercio se arrendaba, cuyos beneficios eran para la comunidad. La unidad de cultivo fue la milpa.<sup>174</sup>

Los pueblos indígenas conservaron algunos métodos e implementos prehispánicos: *el sistema de milpa, la coa, la unidad de agricultura con artesanía.*<sup>175</sup> Las autoridades indianas eran al estilo europeo: *El núcleo del poder municipal era el cabildo indígena, constituido por un alcalde y dos regidores, si el poblado no superaba las 80 casas. Por encima de este número, se establecían dos alcaldes y dos regidores, y ya para un número de casas muy superior se elevaba la cifra hasta dos alcaldes y seis regidores.*<sup>176</sup>

---

<sup>172</sup> Thomas Hillerkuss, "La República en los pueblos... *op. cit.*, p. 247.

<sup>173</sup> Hanns Jürgen Prem, *Milpa y hacienda. Tenencia de la tierra indígena y española en la cuenca del Alto Atoyac, Puebla, México. 1520 -1650*, México, CIESAS, Fondo de Cultura Económica, 1988, p. 293.

<sup>174</sup> Amalia Gómez Gómez y Beatriz Suñe Blanco, "Pueblos de Indios", en Bibiano Torres Ramírez (coord.), *La influencia andaluza en los núcleos urbanos americanos, Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*, Vol. 2, Universidad de Sevilla, Departamento de Historia de América, 1987, p. 142.

<sup>175</sup> Guillermo Vargas Uribe, "Geografía Histórico-Económica de la Provincia de Michoacán Siglo XVI", *Revista Economía y Sociedad*, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Vol. 2, No. 3, 1997, p. 123.

<sup>176</sup> Amalia Gómez Gómez y Beatriz Suñe, *op. cit.*, p.143.

Los alcaldes indígenas fueron los responsables de recoger los tributos y de fiscalizar los mercados locales. Igualmente, eran los encargados de vigilar el buen uso y mantenimiento de los edificios públicos y el abastecimiento del agua. Es de resaltar que en los cabildos había escribanos que llevaban los registros de los mayordomos que administraban los bienes de la comunidad y por lo general, controlaban los fondos monetarios de la caja comunitaria en compañía del gobernador y los alcaldes.

Los medios de producción con los que contaba la corona al llegar a las nuevas tierras se basaban en el cultivo del trigo y la caña de azúcar, la ganadería y la minería. La encomienda y el repartimiento fueron los medios por el cual los indios se insertaron al contexto económico y laboral español.<sup>177</sup>

La encomienda se ejerció durante los primeros cincuenta años de la historia novohispana; se basaba en el trabajo y pago de tributo de los indios que eran “encomendados” a un conquistador o poblador con el fin de protegerlos y evangelizarlos. Las encomiendas se concedieron solo a los españoles que hubieran realizado algún mérito en las Indias, como fue el caso de los acompañantes de los conquistadores. La encomienda no otorgaba la tierra a

---

<sup>177</sup> Fue en las Antillas donde se estableció esta forma de trabajo, y a pesar de todas las contrariedades que se dieron por su práctica en el Caribe, Cortés advierte que es la única vía. En sus Cartas de Relación le hace saber al Rey de España que la encomienda y el repartimiento eran los únicos medios para mantener las tierras productivas y habitadas. Los fines de la encomienda eran la protección, defensa y cristianización del indígena; los españoles adquirían el compromiso de cristianizar y proteger a los indios que a ellos se encomendaran, a cambio de tributos y servicios en las tierras y minas de su propiedad: “Para entender a la existencia de estas colonias y el progreso de la agricultura, sembrando en el feraz terreno de aquellas vírgenes regiones las semillas, frutas y verduras de España, desconocidas en América; para que pudieran vivir y defender a los habitantes de la provincia en que estaban, de los ataques de cualquiera otra tribu contraria y establecer en el país la cría de toda clase de ganados útiles así de carga como destinados a alimentar al hombre, para que el país en fin, reúna la riqueza mineral la de los productos que desconocía y que forman el principal sustento de la sociedad, recurrimos al sistema de repartimientos o encomiendas, sistema que resulta de la naturaleza misma de la conquista, puesto que todas las naciones de una forma y otra, han adoptado el referido sistema.” Citado en Roberto López Maya, *Monografía Municipal. Ciudad Hidalgo*, Gobierno del Estado de Michoacán, 1980, p. 199. Véase también Agustín Cue Cánovas, *Historia social y económica de México. 1521-1854*, México, Editorial Trillas, 1980, pp. 36-65. Cabe mencionar que Brasil fue la única colonia donde no se implementó la encomienda por ser una colonia portuguesa. Citado en D. Benedicto Cuervo Álvarez, *La conquista y colonización española de América*, *Revista Historia Digital*, XVI, Oviedo, 28 (2016), p. 52.

los encomenderos, aunque estaban *concedidas* a ellos a y su heredero, pasadas las dos generaciones, debían devolverse a la corona para ser adjudicadas otra vez.<sup>178</sup> *De ellas estaban excluidos los mestizos y las personas que tuvieran determinadas tachas [algún defecto].*<sup>179</sup>

A través de la encomienda, el encomendero recibía los tributos de ciertos pueblos de indios de acuerdo a una tasa fijada, a cambio, éste debía cristianizarles dedicando una cuarta parte del tributo a la construcción de iglesias necesarias.<sup>180</sup> El hecho de que la tierra no se otorgara al encomendero propició el interés de los españoles por adquirir las tierras de los indígenas que estaban bajo su encomienda. No es fortuito que durante este periodo los pueblos de indios estuvieran en litigios con los españoles por la apropiación de sus tierras.

Los colonos europeos hicieron productivas las tierras colonizadas mediante el trabajo del indígena, estos les demandaban a los nativos un ritmo trabajo intenso, muy diferente a lo acostumbrado en el periodo prehispánico (construcción de templos cristianos y caminos, labores en las minas e ingenios, cultivo de plantas y cuidado de animales extraños) además, los movilizaron a zonas inhóspitas por medios coercitivos.

Los años que van de 1521 a 1541 fueron décadas agitadas, hubo cambios y calamidades que impactaron en los pueblos originarios; las epidemias habían acabado con más de la mitad de la población. La caída demográfica nativa tuvo consecuencias económicas importantes, por ejemplo, la pérdida de inmensas

---

<sup>178</sup> D. Benedicto Cuervo Álvarez, *ibídem*, p. 127.

<sup>179</sup> *Diccionario del español jurídico*, op. cit., <http://dej.rae.es/#/entry-id/E112170> (consultado 7 de julio de 2018)

<sup>180</sup> El encomendero debía vivir en su encomienda no podía ausentarse: “si el encomendero se iba a vivir a otra parte o moría sin descendencia o si la encomienda llegaba a la última generación legalmente admitida los indios en cuestión eran liberados de la encomienda y quedaban como vasallos directos de la corona.” Guillermo Floris Margadant S, *Introducción a La Historia Del Derecho Mexicano. Textos universitarios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México. 1971, pp. 77 y 79.

áreas de cultivo; estos cambios se intentaron frenar con diferentes disposiciones reales.<sup>181</sup>

Así, en 1542 se promulgaron las Leyes Nuevas, dicha legislación contemplaba nuevas normas y reglamentos que otorgaban un marco legal y mejoras en las condiciones de vida de los indígenas bajo la soberanía de la corona española.

Fray Bartolomé de las Casas precisó los abusos y maltratos de los indígenas,<sup>182</sup> por lo que se buscó remediar los atropellos que cometían los encomenderos en las nuevas tierras. Como he referido, en las Antillas la encomienda estuvo relacionada con la esclavitud, al parecer en los primeros años de gobierno, la Corona no tuvo el control directo, las Casas refiere que *los indios recibían muchos agravios de sus encomenderos*,<sup>183</sup> de acuerdo al fraile, esto se debía a que *todos los españoles que pasan a las Indias son pobres y codiciosos, su único fin es la riqueza y son siervos de la avaricia*.<sup>184</sup>

Por otra parte, Enrique Florescano señala como una causa la arbitrariedad en las tasaciones y en el cobro de tributos por parte de los encomenderos: *impusieron las tasas que quisieron, abrumando a los indígenas con múltiples exacciones exigidas en diferentes fechas*.<sup>185</sup> Pero, más perniciosa, señala el autor, fue la mano de obra para la minería. De acuerdo al investigador, *en la nueva España la minería de la plata se convirtió en el principio organizador y dominante de la economía colonial*.<sup>186</sup>

---

<sup>181</sup> Enrique Florescano, *La clase obrera en la historia de México de la colonia al imperio*, Vol. 1, México, Siglo XXI Editores, Universidad Nacional Autónoma de México, 6ª Reimpresión, 1990, pp. 34-37.

<sup>182</sup> Las Casas argumentaba veinte premisas, que demostraban lo nociva que era la encomienda para los indígenas, básicamente eran incompatibles la fe y las leyes reales eran incompatibles con este sistema. Para Las Casas los indios eran libres y no necesitaban de un gobierno tutelado a cargo de hombres injustos. Zavala Silvio, *La encomienda indiana*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1935, pp. 89-94.

<sup>183</sup> *Op. cit.*, pp. 90, 91.

<sup>184</sup> *idem*, p. 91.

<sup>185</sup> Enrique Florescano, *op. cit.*, pp. 20, 21

<sup>186</sup> *Ibidem*, p. 30.

Los encomenderos que contaban con un valor adquisitivo reducido se agruparon en compañías dedicadas a la explotación minera; en palabras de Motolinía: *fue tanta la priesa que [en] los primeros años dieron hacer esclavos, que de tantas partes entraban en México grandes manadas como de ovejas para echarles el hierro.*<sup>187</sup> Miles de indígenas fueron convertidos en esclavos y obligados a trabajar en la extracción de metales preciosos.<sup>188</sup> En Michoacán, la situación fue parecida. Rodrigo Martínez Baracs, señala que hubo *españoles poco acaudalados que buscaron hacer fortuna explotando las minas de oro y plata,*<sup>189</sup> cabe mencionar que los encomenderos contrataban a administradores, capataces, mineros y estancieros que se encargan tanto del cobro de los tributos, como de la explotación de las minas y de las empresas agrícolas y ganaderas; los administradores eran enviados de la ciudad de México a Michoacán, pues los encomenderos residían en la capital.<sup>190</sup>

Benedict Warren, aporta un dato de interés al indicar que Hernando Ladrón fue un minero de las minas de Michoacán, que junto a Juan Martín de Calvete estuvieron a cargo de los pueblos de Tuzantla y Cutzio, esto a partir del poder que recibió de Francisco de Santa Cruz para rescatar a sus indios de encomienda y otros bienes de Alonso de Mata,<sup>191</sup> quien, como se verá más adelante, fue encomendero de Tuzantla.

El sistema de encomienda fue perjudicial para la sociedad autóctona, las arbitrariedades dieron origen a las nuevas legislaciones, de las leyes nuevas de 1542, que enfatizaban la libertad y el buen trato de los indígenas, pues, al igual que la sociedad española, los indígenas eran súbditos de la Corona, con los mismos derechos que los peninsulares, por lo que no debían ser esclavizados. En consecuencia, la medida más importante fue la abolición de la encomienda y la

---

<sup>187</sup> *Ibidem*, p. 20.

<sup>188</sup> *Ibidem*, p. 30.

<sup>189</sup> Rodrigo Martínez Baracs, "Las primeras encomiendas en Michoacán", en Enrique Florescano (Coord.), *Historia de Michoacán. La Colonia*. Morelia, Gobierno del Edo. de Michoacán- Instituto Michoacano de Cultura. 1989, p.43

<sup>190</sup> *Ibidem*, p 45

<sup>191</sup> Benedict Warren, *La Conquista De Michoacán 1521-1530*, Morelia, Michoacán, Fimax Publicistas, 1977, pp. 276, 277.

prohibición del trabajo forzado de los indios lo que suponía una mejora para los nativos, pero la aplicación de estas normas fue complicada, provocaron un profundo malestar entre los encomenderos. En Perú y en Nicaragua se llegó a la violencia,<sup>192</sup> ante esta situación, en Nueva España las leyes fueron más flexibles.

La suspensión del servicio personal en la encomienda y la resistencia de los encomenderos ante las nuevas leyes motivaron que se implementará otro sistema de trabajo, este fue el *repartimiento*.<sup>193</sup> Para mantener las tierras productivas requerían de la mano de obra indígena, y debido a la escases de trabajadores nativos a consecuencia de las epidemias de 1546 y 47 se reorganizó tanto el sistema tributario, como la fuerza de trabajo indígena.<sup>194</sup>

Fue en el periodo del Virrey Luis de Velasco (1550-1564) que se llevó a cabo un programa de repartimiento y tasación de tributos en toda la zona de la Nueva España.<sup>195</sup> Como expresa Florescano, este sistema laboral introdujo cambios radicales en la sociedad nativa, en el sistema de repartimiento el trabajo necesario para producir los medios de subsistencia se hizo de las tierras del pueblo, además eran los subalternos españoles quienes fijaron los tiempos de trabajo, el salario, las condiciones de trabajo y el reparto de los trabajadores, no intervenían las autoridades indígenas. Los indígenas eran obligados a trabajar en puntos estratégicos de la economía peninsular como la minería, la agricultura y la ganadería, si no lo hacían voluntariamente se hacía uso de la fuerza.<sup>196</sup>

Los indígenas trabajaban por temporadas en las poblaciones españolas, habitualmente ocho días por mes, pasado este tiempo eran sustituidos por otro

---

<sup>192</sup> En el año de 1550, en Nicaragua, los encomenderos Hernando y Pedro Contreras asesinaron al obispo fray Antonio de Valdivieso, quien implementó las leyes nuevas en la zona adscrita a la Real Audiencia de los Condes, por cierto, Valdivieso era amigo de Fray Bartolomé de las Casas. Juan Solórzano Fonseca y Claudia Quirós Vargas, *Costa Rica en el siglo XVI: Descubrimiento, exploración y conquista*, San José de Costa Rica, Editorial Universidad de Costa Rica, 2006, pp.150 y 151.

<sup>193</sup> “El repartimiento de indios fue el principal y más duradero mecanismo de dominio de los indígenas, el instrumento mediante el cual quedaron definitivamente conquistados y que garantizó su sujeción, su explotación y su posición de inferioridad.” Enrique Florescano, *op. cit.*, p.35.

<sup>194</sup> *Ibidem*, pp. 34-41.

<sup>195</sup> Entre 1550 y 1560 se fijó una cuota a cada individuo de un peso y media fanega de maíz, *íbidem*, pp. 37-40.

<sup>196</sup> *íbidem*, pp. 41-45.

grupo de repartimiento. Los indígenas regresaban a su congregación (pueblo de indios), para trabajar en labores propias y reunir el tributo que debían pagar a la Corona o a los encomenderos.<sup>197</sup> Por cada indio el encomendado tenía que pagar un peso de oro común al fisco e instruidos en las cosas de la fe, y de acuerdo a la jerarquía colonial se determinaba a cuantos indios de repartimiento tenía derecho cada español.<sup>198</sup> El repartimiento, señala Florescano, significó la vinculación definitiva de la sociedad indígena a la economía española en condiciones de subordinación y explotación creciente.<sup>199</sup> Cabe señalar que las circunstancias expuestas en este apartado no fueron ajenas al pueblo de Tuzantla, como se verá más adelante, esta región estuvo inmersa en esta dinámica.

### 3.2. Tierra caliente en el periodo prehispánico

Durante el periodo prehispánico el oriente de Michoacán se caracterizó por la presencia de continuos movimientos migratorios multiétnicos<sup>200</sup> que permanecieron durante generaciones; la historia del oriente michoacano, señala Carlos Paredes, no se inicia con los enfrentamientos bélicos entre mexicas y tarascos, sino con los distintos asentamientos que se dieron desde épocas muy tempranas, movimientos migratorios de pueblos otomíes, matlazincas, nahuas y tarascos, que se establecieron de forma temporal o permanente, cuyos motivos fueron diversos y en diferentes épocas históricas.<sup>201</sup> Con base a las fuentes arqueológicas e históricas se sabe que tanto la población prehispánica como la población colonial se establecieron en las riberas de ríos y arroyos para asegurar

---

<sup>197</sup> Guillermo Floris Margadant, *op. cit.*, p.127.

<sup>198</sup> *Ibidem*, p. 80.

<sup>199</sup> Enrique Florescano, *op. cit.*, p. 43

<sup>200</sup> Carlos Paredes Martínez, "El oriente de Michoacán en la época prehispánica," en Roberto Martínez, Claudia Espejel y Frida Villavicencio (Eds.), *Unidad y variación cultural en Michoacán*, Zapopan, Jalisco. El Colegio de Michoacán, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2016, pp. 54-56.

<sup>201</sup> Paredes Martínez Carlos, "Los pueblos originarios del oriente y la tierra caliente de Michoacán. Ensayo historiográfico (época prehispánica y colonial)", en Paredes Martínez Carlos y Jorge Antonio Martínez Ayala (Coords.) "...*Alzaban banderas de papel*". Los pueblos originarios del oriente y la tierra caliente de Michoacán, México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas, 2012, pp. 18 y19.

el suministro de agua, alimentos y transporte de distintos productos por medio de balsas y canoas.<sup>202</sup> Por lo que los distintos asentamientos étnicos en el oriente michoacano —donde se ubica la localidad de Tuzantla— se debía por un lado a estas condiciones acuáticas.

El río Lerma en el norte y el río Balsas en el sur, fueron vías de tránsito, que como destaca Carlos Paredes, favorecieron la creación de un *corredor cultural* que comunicaba el altiplano central con occidente a través del río Lerma, y al sur la comunicación y tránsito se dio por el río Balsas, entre las poblaciones de Puebla, Guerrero, y la tierra caliente de Michoacán.<sup>203</sup> Y, por otro lado, los recursos minerales<sup>204</sup> de tierra caliente como el oro, la plata y el cobre obtenidos en los yacimientos cercanos al río Tepalcatepet y Balsas durante el periodo prehispánico<sup>205</sup> fueron de suma importancia para el comercio, además se comerciaba con la sal, las plumas de aves preciosas, cacao y algodón.<sup>206</sup> En suma, estas condiciones óptimas, hicieron de tierra caliente un lugar habitable y un lugar de paso obligado para obtener los distintos recursos demandados por las grandes ciudades de las distintas poblaciones de los lugares ya referidos.

---

<sup>202</sup> Hans Roskamp, *Los códices de Cuitzeo y Huetamo. Encomienda y tributo en la tierra caliente de Michoacán SXVI, México*, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, 2003, p. 59.

<sup>203</sup> *Ibidem*, pp. 21-23.

<sup>204</sup> En el periodo prehispánico (600-800 d. C.) el conocimiento de la metalurgia era común. Los tarascos se caracterizaron por la elaboración de objetos de cobre, además de las distintas aleaciones con estaño, oro y plata. Regiones cercanas a las costas del Pacífico, Colima, sur de Jalisco, la región de Huetamo y Coyuca en la cuenca del Río Balsas, partes del sur del estado de México, el noroeste de Guerrero, se distinguieron por el trabajo metalúrgico. Carlos Paredes Martínez, “Minería en transición. Repercusiones sociales por la extracción de minerales en Michoacán y su entorno en el temprano siglo XVI”, en Sarah Albiez-Wieck y Hans Roskamp (ed.), *Nuevas contribuciones al estudio del antiguo Michoacán*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán, 2016, pp.173-201.

<sup>205</sup> Hans Roskamp. “Historia, mito y legitimación el lienzo de Jicalán”, en José Eduardo Hernández (coord.), *La tierra caliente de Michoacán*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán, 2001, p. 119.

<sup>206</sup> *Ídem*, 119

### 3.3. Tierra caliente y el Imperio Tarasco

Los continuos movimientos migratorios que se sucedieron en el periodo prehispánico continuaron hasta el encuentro con occidente, la *caída de Teotihuacan (600 d. c.) fue un periodo de intensas migraciones e intensos reacomodos de las poblaciones, principalmente el surgimiento de Tula como centro hegemónico del altiplano (900-1200 d. c.) momento en que Michoacán tuvo vínculos recíprocos con Teotihuacan y con los toltecas.*<sup>207</sup>

En el periodo posclásico (1200-1521 d. C.) la región del lago de Pátzcuaro se encontraba bajo el dominio tarasco, gobernaba el linaje *Uacúsecha* o *Águila*.<sup>208</sup> Los tarascos arribaron al oriente michoacano entre el periodo 1400-1450 d. C.,<sup>209</sup> a partir de la segunda mitad del XV lograron obtener un control directo de una buena parte de tierra caliente y sus recursos por medio de alianzas estratégicas y conquistas militares.<sup>210</sup> Luego de dominar la cuenca lacustre de Pátzcuaro se trasladaron a la región de Cuitzeo.

En el oriente conquistaron lugares estratégicos por ejemplo Xocotitlán en el valle de Toluca, donde había población mazahua y Jiquipilco, en el actual estado de México. Se advierte que el siglo XV fue un periodo de movilización, migraciones y reacomodos políticos, comercio e incursiones.<sup>211</sup> Así, pues, Tuzantla estuvo en la mira tanto de mexicas como de tarascos; fue una región con un continuo flujo étnico y militar<sup>212</sup> por los constantes enfrentamientos entre

---

<sup>207</sup> Carlos Paredes, *op. cit.*, “Los pueblos originarios del oriente...”, pp. 24 y 25.

<sup>208</sup> Hans Roskamp, “Historia, mito y...”, *op. cit.*, p. 119.

<sup>209</sup> Carlos Paredes, “El oriente de Michoacán en...”, *op. cit.*, p. 54.

<sup>210</sup> Hans Roskamp, “Historia, mito y...”, *ibídem*, p. 119.

<sup>211</sup> Carlos Paredes, “El oriente de Michoacán en...”, *ibídem*, pp. 54-56.

<sup>212</sup> “Los vestigios de fortificaciones en Temascaltepec, Tlatlaya, Acapetlahuaya y Tetela del Río, en territorio azteca, y los de Cutzamala, Tlaltichapa, Ajuchitlan, en el lado tarasco, son testimonios del grado de militarización que prevalecía en Tierra Caliente”, en Léonard Eric, *Una historia de vacas y golondrinas. Ganaderos y campesinos temporeros del Trópico Seco Mexicano*, México, Colegio de Michoacán-Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement-Fondo de Cultura Económica. 1995, p. 19.

mexicas y tarascos, cuyo origen fue el control de los recursos naturales de Valle de Toluca, los metales de Tlapujahua y las salinas de tierra caliente.<sup>213</sup>

Aunque el topónimo de Tuzantla es de origen náhuatl, “Tozantlan” (Lugar donde abundan las tuzas),<sup>214</sup> el dominio del territorio estuvo a cargo de los tarascos. Los distintos grupos étnicos (matlazincas, otomíes y mazahuas) que habitaban en la zona vieron en los tarascos una protección y alianza.

El historiador jesuita Francisco Javier Clavijero menciona que los matlazincas fueron nombrados indistintamente por los tarascos como los pirindas, los charao, characo o charenses y que el territorio matlazinca o pirinda comprendía el Valle de Toloacan (Toluca) y Tlaximaloyan (Hidalgo) que hace frontera con Michoacán; posteriormente fundaron distintos asentamientos en las regiones de Huetamo, Tuzantla y Undameo.<sup>215</sup> A finales del siglo XV habitaban algunas etnias aliadas al imperio tarasco en las riberas del Balsas:

“Los documentos de los conquistadores (la Visita de Antonio de Carbajal, la Suma de visitas, y las Relaciones y memorias de la Provincia de Michoacán) indican que la mayoría de esos pueblos se asentaron en la llanura del Balsas, mientras que las regiones del norte, de terreno más accidentado, permanecieron relativamente desiertas. Los tributos que mencionan los conquistadores consistían en algodón en rama o tejido, oro, plata, provisiones de guerra y armas (arcos y flechas, escudos y ornamentos guerreros).”<sup>216</sup>

---

<sup>213</sup> Moisés Guzmán Pérez. “Otomíes y mazahuas de Michoacán, siglos XV- XVII. Trazos de una historia”, *TZINTZUN. IIH-UMNSH. Revista de Estudios Históricos*, No. 55, enero-junio 2012, p. 71.

<sup>214</sup> Moisés Guzmán Pérez. *Tuzantla historia en la tierra caliente*. Morelia, Michoacán, H. Ayuntamiento Constitucional de Tuzantla, 1991, p. 25.

<sup>215</sup> Jesús Tejeda Andrade. *Tuzantla, Tiquicheo, Juárez y Susupuato. Ruta heroica del oriente michoacano*, Monografías municipales, Gobierno del estado de Michoacán, 1979, p. 38.

<sup>216</sup> Eric Léonard, *op. cit.*, p. 24.

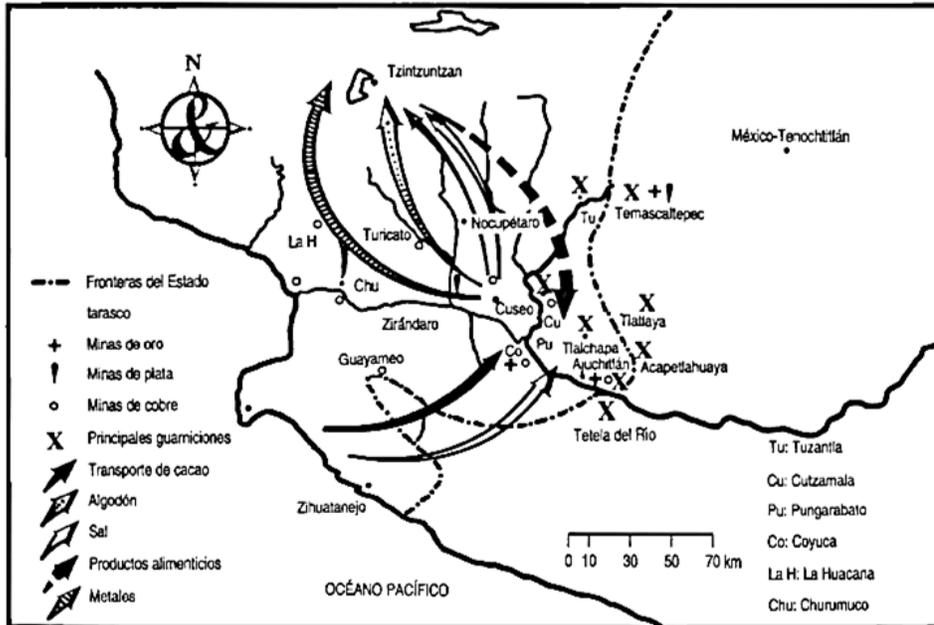


Figura 15. Tierra caliente y el imperio tarasco [Fuente: Eric Leonard, 1995, p. 21]

Los tarascos, al compartir ciertos lugares estratégicos con estas etnias, fortificaban sus dominós, tal fue el caso de Acámbaro y Taximaroa.<sup>217</sup> Los matlazincas por haber ayudado en la guerra contra los tecos a los tarascos (a mediados del siglo XV), recibieron el apoyo del Irecha Tzitzispandáquare, quien les otorgó una extensa zona que iba de Indaparapeo hasta Tiripitio, esto les permitió a sus habitantes subsistir comedidamente.<sup>218</sup> Aún después de la conquista, Tuzantla se distinguió por su diversidad lingüística y cultural: matlazincas, nahuas, mazahuas, tarascos y españoles fueron sus habitantes.

### 3.4. Tuzantla: pueblo de indios

Como he mencionado, la encomienda fue el medio para obtener los recursos y mano de obra para las edificaciones; el encomendero daba una cuarta parte del tributo que recibía de los indios para las construcciones religiosas. En el —centro

<sup>217</sup> Moisés Guzmán Pérez, "Otomíes y mazahuas...", *op. cit.*, p. 27.

<sup>218</sup> Moisés Guzmán Pérez, *Tuzantla historia en...*, *op. cit.*, p. 27.

de Michoacán el encomendero fue Juan de Alvarado quien solicitó a los agustinos apoyo para su encomienda de Tiripitio, esta zona fue el centro operativo para realizar la evangelización en tierra caliente. (Véase apartado 3.9.)

En Nueva España la minería constituyó uno de los ejes principales en la economía ibérica, la fuerza de trabajo indígena fue el medio para lograr esta actividad; de acuerdo con Warren, en 1523 Hernán Cortés ya estaba sustrayendo plata de algunas minas de Michoacán.<sup>219</sup> Cabe advertir que el área minera se encontraba en lugares como Tamazula, Zapotlán, Tuxpan y algunas regiones del sur de la cuenca del Balsas,<sup>220</sup> Destaca Hans Roskamp que, de acuerdo a la *Relación de Michoacán*, la región de Tierra Caliente era una zona donde se extraían recursos naturales antes del encuentro con los ibéricos.<sup>221</sup>

Sobre los primeros años de la encomienda en Michoacán, *La Tasación de Ortega*<sup>222</sup> aporta información sobre el primer encomendero del pueblo de Tuzantla. El 2 de julio de 1526 por merced de Hernán Cortés se otorga la encomienda de Tuzantla (también llamado Ocumo) a Alonso de Mata.<sup>223</sup> Anteriormente, la encomienda de Ocumo (Tuzantla) había pertenecido a Francisco de Santa Cruz, quien en 1527, dio poder a Hernando Ladrón — minero de las minas de Michoacán, y que estaba a cargo del pueblo de Tuzantla—, para rescatar a sus indios de encomienda y otros bienes de Alonso de Mata.<sup>224</sup>

Presteza De acuerdo a testigos, Alonso de Mata esclavizó a indios tamemes para trabajar en las minas a quienes torturó y mutiló, además, exigía *mujeres bonitas* y

---

<sup>219</sup> Benedict, Warren, *op. cit.*, p. 281.

<sup>220</sup> *Ibidem*, p. 280.

<sup>221</sup> Hans Roskamp, “Historia, mito...”, *op. cit.*, p.146

<sup>222</sup> *La Tasación de Ortega* fue elaborada por el Bachiller Juan de Ortega, quien, en 1528, realizó una lista de tasaciones tributarias y encomenderos en Michoacán, Warren señala que ciertamente para algunos pueblos de tierra caliente no se cuenta con información sobre los tributos. Sin embargo, Carlos Paredes señala con presteza que, se tienen datos tributarios de los pueblos de la Huacana, Sinagua, Tepalcatepec y Turicato, territorios ubicados en otra cuenca que desemboca en el Balsas. comunicación Personal. La tasación de Ortega se puede consultar en Benedict Warren, *op. cit.*, p.301.

<sup>223</sup> *Ídem*, p. 301.

<sup>224</sup> *Ibidem*, pp. 277-301.

esclavos a los principales indígenas.<sup>225</sup> El trato inhumano que le daba a los indígenas hizo que se le suspendiera la encomienda el 31 de julio de 1528 so *pena de muerte* y fue multado con 32 pesos de oro de minas.<sup>226</sup>

Posteriormente, la encomienda fue entregada al factor Gonzalo de Salazar, (personaje importante, cuya historia será tratada más adelante) quién la cede al Bachiller Ortega.<sup>227</sup> El 30 septiembre de 1528, Alonso de Estrada otorga la cédula a Ortega que lo acreditaba como encomendero de Tuzantla, éste la mantuvo hasta su muerte. En 1540 el pueblo de Tuzantla pasó a ser corregimiento<sup>228</sup> y el 2 de agosto de 1546, la administración quedó a cargo de Gaspar de Covarrubias durante la mayor parte del siglo XVI.<sup>229</sup>

Los abusos por parte de los encomenderos fue un factor para que se instaurara el cargo de corregidor, quien, en un principio, fungió como recaudador de los tributos de acuerdo a las *ordenanzas e instrucciones para los asistentes, gobernadores, corregidores y justicias de las indias del 12 de julio de 1530*, cuyo antecedente son a las ordenanzas de 1500.<sup>230</sup>

Para 1531, los corregidores eran nombrados directamente por los reyes, posteriormente por los virreyes y gobernadores, quienes los designaron de

---

<sup>225</sup> *Ibidem*, p. 302.

<sup>226</sup> *Ibidem*, p. 305. En mayo de 1528 Canoaci —indio principal de Tuzantla— se trasladó a Tzintzuntzan para comparecer ante el Bachiller Ortega por las crueldades del encomendero, presentó como testigos de cargo a dos esclavos a quienes éste había desnarigado, los indios fueron enviados a México ante el gobernador y tesorero de la Nueva España Alonso Estrada, quien suspendió a los indios de la encomienda de Alonso de Mata.

<sup>227</sup> De acuerdo a Warren, Salazar hizo uso de sus influencias políticas y negoció la encomienda de Tuzantla por la encomienda de Chilchota. La encomienda de Chilchota había sido otorgada en un inicio a Ortega, pero Salazar negoció para que ésta fuera devuelta a Juan de Sámano, por lo que Salazar renuncia a la encomienda de Tuzantla para dársela a Ortega, *ibidem*, p.306.

<sup>228</sup> El corregimiento fue la institución encargada de gobernar las ciudades y administrar justicia en los territorios de la Corona. Los pueblos de indios fueron la base esencial y por su misma naturaleza requirió de una jurisdicción. A partir de 1580, por real cédula, compartieron las mismas autoridades superiores tanto los pueblos de indios como de españoles. El corregidor estuvo en contacto directo con los pueblos de los naturales trataba con los eclesiásticos y con el cabildo indígena asuntos relacionados con los bienes de la comunidad, por ejemplo, la recaudación de los tributos, guardar el orden o la construcción de los templos o conventos, etc., en María Teresa Jarquín Ortega y Carlos Herrejón Peredo. *Breve historia del Estado de México*. México. El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica, 1995, p. 4.

<sup>229</sup> *Ibidem*, p. 34.

<sup>230</sup> Antonio Dougnac Rodríguez, *Manual de derecho indiano*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994, p. 130.

acuerdo a su jurisdicción en sustitución de los encomenderos, los cuales, no tenían facultades de gobierno, tampoco judiciales. Este funcionario ejerció en las ciudades principales y locales, el encargo duraba hasta 5 años. Las funciones de los corregidores abarcaban desde el gobierno, justicia, guerra y hacienda.<sup>231</sup>

A partir de la década de 1540 los corregimientos se insertaron en los territorios de las cabeceras y de los pueblos sujetos, logrando así la autoridad política en las áreas de la encomienda. El personal se componía de un delegado, un escribano y de uno o varios intérpretes, según la región; algunos corregidores eran también alcaldes mayores; como fue el caso de Gaspar de Covarrubias, alcalde mayor de las minas de Temascaltepec, quien a la vez, fue corregidor de las poblaciones de Texcaltitlan y de Tuzantla.<sup>232</sup>

El pueblo de Tuzantla estuvo vinculado con el trabajo minero y azucarero. Después de la minería, los ingenios azucareros fueron medios importantes para la economía de la Corona, constituyó una de las industrias con mayores ingresos pecuniarios durante el periodo novohispano. Las características geográficas y climáticas de la región favorecieron el desarrollo de las minas, así como de los ingenios azucareros de Zitácuaro y Tiripitio.

El Michoacán novohispano se caracterizó por una economía relacionada con la explotación de yacimientos de metales. Hasta 1550, los centros mineros principales fueron Taxco, Sultepec y Temascaltepec. En la *Relación de Temascaltepec*, Gaspar de Covarrubias señala que Real de minas de Temascaltepec, es la cabecera de la alcaldía mayor y que tiene tres pueblos de indios en su jurisdicción: Texcaltitlán, cabecera de todos, Tejupilco y *Tuzantla*.<sup>233</sup>

---

<sup>231</sup> María Teresa Jarquín Ortega, *op. cit.*, p. 54

<sup>232</sup> Nadine Béliand, *Entre lagunas y volcanes. Una historia del valle de Toluca (finales del S. XV-XVIII)*, Vol. 1, México, El Colegio de Michoacán- Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de México - Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2017, pp.186-188.

<sup>233</sup> Rene Acuña (editor), *Relaciones Geográficas del S. XVI*. t. 2. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Primera edición digital, 2017. p. 88.

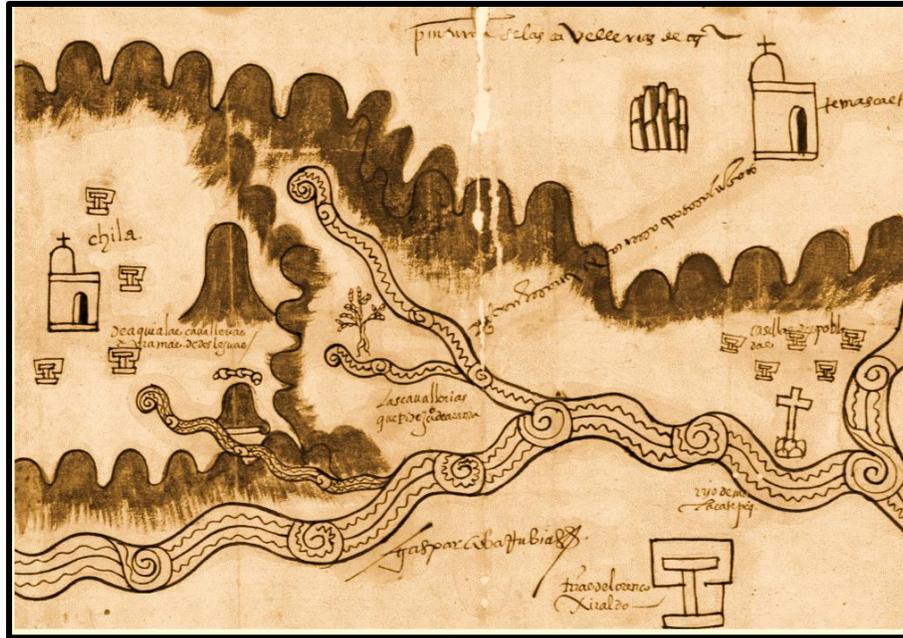


Figura 16. Mapa del Pueblo de Temascaltepec, 1579  
 [Fuente: Brígida von Mentz, 2008, p. 144]

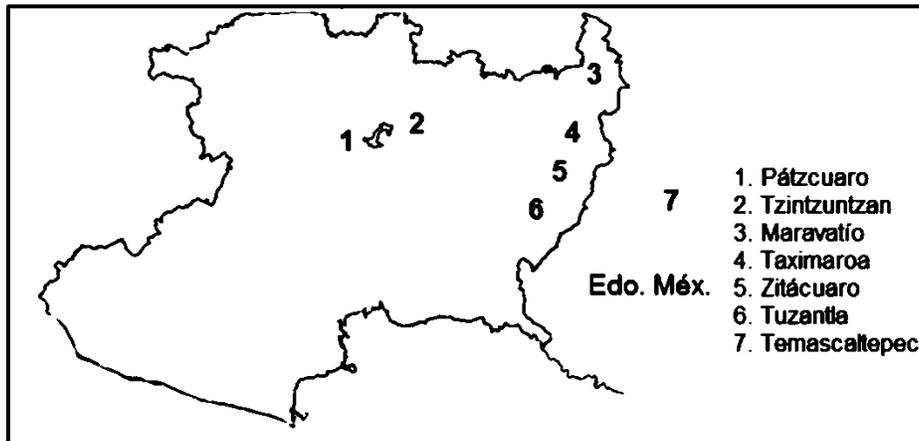


Figura 17. Localización geográfica del pueblo de Tuzantla

Tuzantla (1579) se encontraba a catorce leguas de distancia de Temascaltepec, asentamiento fundado por los españoles a partir de los descubrimientos de las minas en 1555:

“En este Valle de las minas no había poblado ninguno de indios, pues los que al presente hay, fueron traídos por los mismos mineros españoles que en ellas poblaron y éstos que. al presente hay, son advenedizos de muchas partes, que vienen a trabajar a dichas minas; hay en los tres pueblos, comarcanos según está dicho, cantidad de indios de diferentes lenguas y casi en todos general la mexicana, aunque su natural es Matlacinao" (...) en el año de 1555, un indio llamado Adriano, natural de Texcaltitlán, teniendo noticia de que había una albarrada que tenía cantidades de plata y oro, trajo a ella cinco mineros españoles que se llamaban Diego Martín Cuadrado, Alvaro González, Francisco Gómez Bernal, Lorenzo Yáñez y Francisco Vargas, los cuales vinieron a la parte que el dicho indio les dijo, he hallado una veta con muéstras de plata, y entonces no hubo efecto ni se poblaron hasta el año siguiente de 1556 que volvieron otros españoles que se llamaban Juan Gómez de Salazar y Francisco Gómez Bernal y continuaron en labrar las dichas vetas de que sacaron plata y oro en los ensayos que de ellos hicieron y a noticia de ello acudió gente de mineros españoles y empezaron a poblar dicha albarrada...”<sup>234</sup>

El 20 de octubre de 1579 Gaspar de Covarrubias, Alcalde Mayor de las Minas de Temascaltepec y Corregidor de Tuzantla, envió al teniente Diego de las Roelas al pueblo de Tuzantla, a realizar las averiguaciones necesarias sobre este poblado. De acuerdo a la Relación de Tuzantla (1579), esta localidad tuvo 16 pueblos sujetos (véase el cuadro 6). Algunos de estos pueblos se identifican en el MTIT, como se verá en el capítulo 4.

Cuadro 6. Pueblos tarascos sujetos a Tuzantla

1.	Aparuato
2.	Auhirichuato
3.	Achiricato
4.	Cuchao
5.	Cupandero
6.	Orocuti
7.	Puacuayo
8.	Sacapic'hamero

---

<sup>234</sup> *Ibíd.*, pp. 88 y 89.

9	Sant Pablo
10.	Tezitiapan
11.	Tiribineo
12.	Tiquicheo
13.	Tiquisco
14	Tzirapitzio
15.	Tzitziapuato
16.	Uiroxeniro

De esta visita, consignada en la Relación de Tuzantla, se sabe que:

1. El temple y calidad deste pueblo es muy caliente en demasía y, de suyo, seco. Y tiene un río grande, caudaloso, que pasa por él, en que se crían bagres, truchas, mojarras y camarones grandes y otra suerte de pescados, de que se sustentan y viven los naturales. Llueve, desde el mes de junio hasta el mes de octubre, grandes aguaceros, los más, con el viento norte: suele hacer gran daño en las sementeras y frutales, que los echa por el suelo.
2. Hay, en esta provincia tan solamente, trescientos y diecinueve tributantes, y, en tiempos pasados, fueron mucha cantidad, y, con las pestilencias y mortandades que [ha] habido, se han ido consumiendo. Tienen su pueblo formado. Son de entendimiento y naturaleza ruda, [y] son, de su inclinación, de poco trabajo. Susténtanse de las frutas de la tierra, que son en abundancia, y del pescado que del río pescan. Hablan dos lenguas: la tarasca, que es su natural, y lengua mazahua, de algunos advenedizos.
3. [...]Tiene un vicario [...] y de allí sale a la doctrina y visita de catorce sujetos que tiene, que son: Cuchao, Curoxeniro, Aparuato, Tiquicheo, Sacapichameo, Tzitziapuato, Puacuayo, Auhirichuato, Tzirapitzio, Tecinapan, Orocuti, Cupandaro, Tinbineo, [y] San Pablo.
4. [...] Al poniente, está la provincia de Turicato, con quien parte términos, [a] quince leguas; hacia la parte del norte, está la provincia de Taximaroa, con quien parte términos, [a] diez leguas; hacia la parte del sur, parte términos con Cuzamala, [a donde] hay doce leguas, todo por caminos muy ásperos y fragosos y que, en partes, no se puede andar a caballo a Y las leguas [son] antes grandes que pequeñas.
5. [...] El pueblo de Tuzantla se llama, en la lengua tarasca, Cusaro, que quiere decir “lugar arenisco”, y, en mexicano, se llama Tuzantla, que quiere decir “lugar de tuzas o topos”.
6. [...] Hay dos pueblos sujetos a éste de Tuzantla, que el uno se llama Tiquicheo y, el otro, Achiruato [...]
7. [...] La forma y edificio de las casas en que viven, comúnmente, son bajas, los cimientos de piedra y lo demás de adobes, y las cubiertas dellas de paja.
8. [...] Pagan su tributo, cada indio casado, un peso y media fanega de maíz, y, los solteros, cuatro reales y media fanega de maíz.
9. [...] Hay, en cada pueblo, una iglesia. Hay en este pueblo un hospital, y en cada sujeto, otro, en que se curan los indios enfermos, y les dan de comer y lo necesario, lo cual pagan de una sementera de maíz y chile que se hace de comunidad para este efecto.<sup>235</sup>

<sup>235</sup> *Ibidem*, pp. 102-104.

La cita es extensa, aporta información sobre temas específicos del pueblo de Tuzantla como son: referencias del pueblo, el pago de tributo, la demografía, el modo de vida de los habitantes, la geografía de la región, e información religiosa del pueblo. A continuación, detallaré cada párrafo enumerado con información de otras fuentes que complementan y aportan mayor información sobre lo expuesto en la cita.

Sobre el pueblo, en el párrafo segundo se lee que ya es un *pueblo formado*, es decir ya está asentado con habitantes de dos etnias, *la tarasca y la mazahua*, si bien el pueblo tiene su nombre en lengua tarasca como se lee en el párrafo cuatro: Cusaro, “lugar arenisco”. El nombre por el que se le identifica es lengua nahua o *mexicana*, Tuzantla, “lugar de tuzas o topos”, sin embargo, la lengua predominante fue la tarasca.

Respecto a los pobladores y su entorno en el párrafo segundo se observa que eran considerados como habitantes de personalidad *ruda*<sup>236</sup> y poco interesados en cuestiones laborales. Sobre la *personalidad ruda*, no olvidemos que Tuzantla se caracterizó durante el periodo prehispánico por ser una zona bélica, por lo que sus habitantes no podían ser muy *afables*, los constantes enfrentamientos marciales requerían de personas con un carácter belicoso. Sobre el trabajo, hay que tener en cuenta que la dinámica laboral prehispánica era muy distinta de la occidental. En la época prehispánica el proceso de trabajo tenía una naturaleza colectiva, el trabajo, como la producción de bienes eran necesidades colectivas, no se consideraban como obra individual o particular.<sup>237</sup>

---

<sup>236</sup> En el siglo XVI se entendía por rudo a una persona *grossa o tosca*, es decir, persona de genio y trato ásperos, falta de afabilidad o suavidad. En Cristóbal de las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, 1570, Francisco de Aguilar y Alonso Escribano, en *Nuevo Tesoro Lexicográfico (NTLLE)* (sitio web) Real Academia Española <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtllle?cmd=Lema&sec=1.1.0.0.0>. (Consultado 10 de febrero de 2019). Sebastian de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Melchor Sánchez Acosta de Gabriel de León, 1624, p. 96. *Diccionario de la lengua española, op. cit.*, <https://dle.rae.es/?id=69LnJZx> (Consultado 10 de febrero de 2019).

<sup>237</sup> Enrique Florescano, *op. cit.*, pp. 21, 22.

Como señala Florescano, en el área rural, los pobladores eran a la vez *agricultores, cazadores, recolectores, artesanos, constructores de sus armas y viviendas, solo temporalmente se dedicaban con preferencia a una sola de estas actividades,*<sup>238</sup> lo que se corrobora con las siguientes líneas de la cita: *Susténtanse de las frutas de la tierra, que son en abundancia, y del pescado que del río pescan.*

Los pueblos originarios eran sociedades con un modo de vida propio y sabían hacer uso de su entorno, los frailes dieron cuenta de esto, pues estuvieron estrechamente relacionados con ellos en distintas labores. Sobre la construcción, hay testimonios que relatan que: *los indios hallan en cualquier parte con que cortar, con que atar, con que coser, con que sacar lumbre (...) todos saben labrar una piedra, hacer una casa simple, torcer un cordel o una sogá (...).*<sup>239</sup>

Como se lee en la Relación de Tuzantla (1579), las viviendas (párrafo seis) eran casas pequeñas, con cimientos de piedra y cubiertas de adobe, con techo de paja, se observa que eran construcciones basadas en un modelo modesto y funcional dado a la sencillez de los materiales y a la destreza de la construcción, este tipo de construcciones favorecía a que los hogares fueran frescos, pues como se lee en el párrafo primero *el temple y calidad deste pueblo es muy caliente en demasía.* Una vez más, el testimonio de los religiosos da cuenta de su sorpresa al ver la facilidad, y rapidez con la que podían edificar una construcción, *sin gastas de un clavo en ella, ni haber costado a particular cosa alguna, porque todos los materiales se hallaron muy cercanos, y sin figurar dueño dellos*”.<sup>240</sup>

Como se ha citado, el pueblo estaba ya formado, de acuerdo al párrafo nueve, Tuzantla contaba con un hospital, y en cada pueblo sujeto había otro donde se curaban los indios enfermos. Cabe señalar que, Vasco de Quiroga inició en Santa Fe, Michoacán, con la ayuda de la orden agustina, la fundación del hospital de indios, el convento y la escuela de letras, artes y oficios. El periodo que

---

<sup>238</sup> *Ibidem*, pp. 14,15.

<sup>239</sup> *Ídem*, p. 15.

<sup>240</sup> Juan García Targa, “Arquitectura Colonial Temprana en el Área Maya: Registro material y documentación escrita”, *Revista Estudios de Cultura Maya*, Vol. 28 (2006), p. 108.

comprende las fechas de 1538 a 1542, el obispo implementó en Tzintzuntzan y en toda la cuenca del lago (antiguo territorio tarasco) un proyecto de congregación bajo un modelo de *pueblo-hospital*.<sup>241</sup> En esta región se advierte que ya estaban realizadas las construcciones, asimismo, se enfatiza el trabajo colectivo de los indígenas (véase párrafo nueve). La práctica de pueblos hospitales se replicó en Tuzantla.

Sobre la práctica religiosa, los párrafos tres y nueve informan que el pueblo contaba con una iglesia a cargo de un vicario, que impartía doctrina en Tuzantla y en catorce pueblos más: Aparuato, Auhirichuato, Cuchao, Cupandaro, Curoxeniro, Orocuti, Puacuayo, Sacapichameo, Tecinapan, Tinbineo, Tiquicheo, Tzirapitzio, Tzitziapuato y San Pablo. Cabe advertir que tanto Tuzantla como las otras villas eran pueblo de indios. De acuerdo a Carrillo Cázares, Tuzantla fue partido de clérigos desde 1562 e instituido en 1575.<sup>242</sup> En 1571, el obispo Antonio Morales de Medina informaba que Tuzantla estaba a cargo del Clérigo español Antonio Conea<sup>243</sup> (nombre que se documenta en el MTIT). Como se verá en el apartado 3.8, la evangelización en esta zona estuvo a cargo de la orden agustina, y los pueblos de indios en los centros agustinos, podían ser prioratos o vicarias, ésta última se caracterizó por tener solamente un religioso.

---

<sup>241</sup> El proyecto contemplaba tanto la organización religiosa, como la institución de los ayuntamientos a la manera de los cabildos españoles. La república de indios estaría conformada con su propia estructura jurídica, desde luego bajo la supervisión de las autoridades españolas. Carlos Paredes, "La nobleza Tarasca: poder político y conflictos en el Michoacán colonial." *Anuario de Estudios Americanos*, No. 65, I. enero-junio, 2008, p. 103. El proyecto se pensó de acuerdo a los principios humanistas de la época (s. XVI), con ello se demostraría que, por voluntad de los indios, sin que se les haga extorsión alguna serían capaces de gobernarse a sí mismos: "...comunidades enteras de las áreas circundantes fueron traídas a Pátzcuaro para construir la inmensa catedral y otros edificios públicos, sus propias casas y las de los españoles. Al ser terminada, la ciudad tenía un patrón regular con una sección reservada para los encomenderos y otros residentes españoles y quince barrios indígenas, tales "que cada barrio por sí es un pueblo formado". Al mismo tiempo, congregaciones más pequeñas fueron establecidas en la ribera del lago y sus alrededores." (...) De esta manera, el corazón del estado tarasco fue dispuesto con asentamientos de diseño europeo antes que ninguna parte de la Nueva España, y sus pueblos-hospital y ciudades fueron prototipo para comunidades planeadas en el futuro." Peter Gerhard, *op. cit.*, p. 365 y 366.

<sup>242</sup> Alberto Carrillo Cázares, *Partidos y padrones del obispado de Michoacán, 1680-1685*. Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 1996, p. 295.

<sup>243</sup> Cayetano Reyes García y Álvaro Ochoa Serrano, *Resplandor de la tierra caliente michoacana. Paisaje y sociedad en la era colonial*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2004, p. 22.

En cuanto a la geografía y el clima, los párrafos uno y cuatro de la Relación de Tuzantla, muestran que las temperaturas eran elevadas, propias de la región de tierra caliente; con lluvias frecuentes durante los meses de junio a octubre. Los caminos eran: *ásperos y pedregosos, en partes no se puede andar a caballo y las leguas son antes grandes que pequeñas*. En esta época si se habla de leguas largas o cortas, era en relación a la forma que tenía el recorrido.

Eran leguas largas si eran subidas, escarpadas (altura que no tiene subida ni bajada transitable, o la tiene muy áspera y peligrosa) y de difícil tránsito.<sup>244</sup> Respecto al río grande caudaloso, el río que *prioritariamente que le corresponde a Tuzantla, es el Cutzamala, también es conocido como río Zitácuaro y Tuzantla, y desemboca en el Balsas y el Pacífico*.<sup>245</sup> Se advierte la variedad de peces: *bagres, truchas, mojarra, camarones grandes y otra suerte de pescados*, que, por cierto, eran el sustento de los naturales. Sobre las villas vecinas, Tuzantla colindaba al poniente con la provincia de Turicato, hacia la parte norte, a quince leguas con Taximaroa (Hoy Ciudad Hidalgo), en la parte del sur, a diez leguas, con Cuzamala.

---

<sup>244</sup> Carlos Paredes. Comunicación Personal.

<sup>245</sup> Carlos Paredes. Comunicación Personal.



Figura 18. Plano del Pueblo y Corregimiento de Tuzantla, 1579.<sup>246</sup>

Por último, están los datos tributarios y demográficos. En los párrafos dos se menciona que en el pueblo hubo 319 tributantes, y que, *en tiempos pasados, fueron mucha cantidad, pero con las pestilencias y mortandades* la población disminuyó. Carrillo Cázares refiere que en 1571 disminuyó un tercio de la población indígena.<sup>247</sup> De los 1,340 habitantes de 1568, había para 1571 solo 974 habitantes.<sup>248</sup> Por su parte, Guzmán Pérez refiere que de acuerdo a la *Relación de Tuzantla*, en 1579 el pueblo estaba prácticamente deshabitado.<sup>249</sup>

En 1612, Fray Baltazar de Covarrubias relata que el pueblo tenía un tercio de la población (40 vecinos) y dos pueblos sujetos Copándaro y Tzutzupuato, el primero con 35 vecinos y el segundo con treinta, agrega además que había un

<sup>246</sup> Rene Acuña, *op. cit.*, p. 105.

<sup>247</sup> Las epidemias (tabardillo) de 1545, 1576 y 1581 diezmaron a un más la población. En 1576 fueron registradas dos millones de víctimas, en Michoacán se registraron 800 víctimas. Roberto López Maya, *op. cit.*, p. 228.

<sup>248</sup> Alberto Carrillo Cázares, *op. cit.*, p. 295.

<sup>249</sup> Moisés Guzmán Pérez, *Tuzantla, Historia en...*, *op. cit.*, p. 34.

ingenio de azúcar y cuatro trapiches y algunas estancias y labores (...).<sup>250</sup> En 1625 había solo 299 habitantes.<sup>251</sup>

En el párrafo ocho de la cita de la Relación de Tuzantla (1579), se informa que cada indio casado pagaba su tributo que constaba de un peso y media fanega de maíz, los solteros, cuatro reales y media fanega de maíz. En Tuzantla de acuerdo a los años las tasaciones documentadas se sabe que en 1549 se pagó a la Corona 1,354 pesos y dos tomines de tepuzque al año.<sup>252</sup> En noviembre de 1552 el juez gobernador de Tuzantla era Juan Buenaventura, nombrado por el Virrey Luis de Velasco fue comisionado para asignar los tributos que de nuevo habían tasado para el pueblo y para solucionar los litigios de tierras entre indios y principales.

En el año de 1553 el tributo fue de 250 pesos de oro común y 250 fanegas de maíz al año. En 1561 el tributo fue de 330 pesos; en 1562 el pago anual fue de 617 pesos de oro común y 308 fanegas y medias del maíz al tiempo de la cosecha. En 1566 la real Audiencia de la Nueva España impuso una tasación de 713 pesos, cinco tomines y 9 granos por los tercios del año.<sup>253</sup> El impacto por la disminución demográfica a mediados del siglo XVI exigió nuevas tasaciones.<sup>254</sup> Con base en los nuevos censos urbanos y en los recursos naturales de cada pueblo, los

---

<sup>250</sup> Alberto Carrillo Cázares, *op. cit.*, p. 295

<sup>251</sup> *Ídem.*

<sup>252</sup> En América, el peso de oro de tepuzque, tenía una aleación de oro de baja calidad con cobre, la mezcla de cobre era en mayor proporción. El tepuzque estaba valuado en 272 maravedíes. Agustín Rivero Franyutti, "Las acepciones del nahuatlismo tepuzque". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. IV, sem. 2, 2016, p. 305.

<sup>253</sup> Moisés Guzmán Pérez, *Tuzantla, Historia en...*, *op. cit.*, p. 34

<sup>254</sup> Entre 1557 y 1563 se realizó un recuento de pueblos. Los tributarios enteros eran los varones casados de 25 a 55 años, medio tributario eran los adultos indígenas, solteros, viudos o viudas, quienes pagaban medio tributo. Asimismo, se estableció una cuota tributaria uniforme: un peso y media fanega de maíz por tributario, igualmente se reguló la fecha de entrega del tributo. Enrique Semo, *Historia Del Capitalismo en México. Los Orígenes 1521-1763*, México, Ediciones Era, 1983, p. 87.

pueblos de indios tributaron en dinero, transición que requirió un periodo prolongado.<sup>255</sup>

Las tasaciones de los tributos que debía pagar cada pueblo de indios fue a partir de los visitadores designados por las Audiencias. En los pueblos de indios eran los *cabildos* los responsables tanto de la recaudación de los tributos, como del reparto de los indígenas para las distintas labores necesarias por las autoridades españolas o para la misma comunidad.

El tributo lo pagaban tanto los indios como los comuneros que trabajaban en minas, huertas, estancias, obrajes, carreterías, recuas, y demás ocupaciones que les proporcionara algún tipo de ganancias; *quedaban exentos los caciques y sus primogénitos, los alcaldes, cantores y sacristanes de reducciones y las mujeres de cualquier edad que fuesen*”, pero, para 1574, tributarán “los negros, negras, mulatos y mulatas libres”. Dicha orden se puso en marcha en el año de 1580. El pago se dio a partir del lugar de residencia,<sup>256</sup> por lo que la cuota tributaría uniforme consistió en un peso y media fanega de maíz. Los indios casados pagaban un peso y media fanega de maíz, los solteros pagaban cuatro reales y media fanega de maíz al año, esto se constata en la Relación de Tuzantla. Para finalizar, como dato adicional, en la década de 1680 Tuzantla fue transferida a la jurisdicción de Maravatío.<sup>257</sup>

---

<sup>255</sup> Es preciso resaltar que la forma del tributo varió de acuerdo a las necesidades fluctuantes de la economía española, en ocasiones se exigía a los indígenas el tributo en dinero y en otras en especie, por ejemplo, cuando escaseaba las comidas en las ciudades, *ídem*, p.87.

<sup>256</sup> *Ibidem*, p. 86.

<sup>257</sup> Lucía Hernández Colín. *Estudio sociodemográfico de Temascaltepec a través del padrón de tributarios de 1801, bajo el impacto de las Reformas Borbónicas*. Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 2005, p. 42. (Tesis de Licenciatura). Sobre este punto, en la *Descripción general de los reynos, y provincias de la Nueva-España, y sus jurisdicciones, parte 2*, en el *Capítulo XI de la Jurisdicción de Maravatio* se lee: “El pueblo y republica de Tuzantla la transitan dos Valles fértiles, y amenos, tan dilatados, que tienen de longitud más de doce leguas, ay en ellos varias Haciendas de labor, que es el trato de su Vecindario, en número de cincuenta y dos familias de Españoles; Mestizos y Mulatos, y ciento y ocho de indios, son administrados en los Idiomas Tarascos, y Mexicano por Cura Clérigo de la Parrochial de este Pueblo de Tuzantla, a cuya doctrina y Gobierno pertenecen los siguientes: El ingenio de S. Esteban Tiripitio está a dos leguas, por la parte del norte, sirven en el ciento y veinte, y tres familias de Negros esclavos, quarenta, y nueve de Españoles, Mestizos y setenta y cuatro mulatos.” Joseph Antonio Sánchez de Villaseñor, *Theatro americano: Descripción general de los reynos y provincias de la Nueva-España, y sus jurisdicciones, segunda parte*, México, Imprenta de la viuda de D. Joseph Bernardo Hogal, 1748, p.65.

### 3.5. La producción de azúcar, los ingenios y los trapiches

El cultivo de la caña de azúcar se introduce en Nueva España vía las Antillas.<sup>258</sup> La producción azucarera no se limitó sólo a la exportación, también fue un producto de consumo interno necesario. De todos los productos traídos por los españoles a las nuevas tierras, el azúcar logró una aceptación rápida entre la población indígena; el azúcar fue indispensable en la dieta diaria. La elaboración de licores, como de otros alimentos para festividades religiosas — por ejemplo el pan dulce, o el consumo del chocolate en las ciudades y de mascabado o de mieles en zonas rurales—, lo hicieron un producto imprescindible en territorio mexicano.<sup>259</sup>

Los testimonios escritos de la época evidencian el *abuso que la gente en común va haciendo de los azúcares para golosinas y bebidas; es cosa loca lo que se consume de azúcar y conserva en Indias.*<sup>260</sup> El azúcar es un elemento indispensable en el organismo humano. Los trabajadores que tenían arduas jornadas de trabajo —como los mineros—, debían tener una alimentación basada en proteínas (carne) y carbohidratos (cereales) para poder desempeñar su labor.

---

<sup>258</sup> La producción de azúcar se originó en Oriente, es introducida en Europa por el comercio que tenía Venecia con oriente. En España llegó por medio de la cultura árabe, así surgieron los primeros cañaverales en las islas Canarias, Valencia y Granada; pero fue en el siglo XVI que se industrializó a consecuencia de la expansión colonialista ibérica. En las Antillas el cultivo de la caña es introducido por Cristóbal Colón a principios del siglo XVI. Durante los siglos XVI y XVII, las Antillas, Jamaica, Haití y Nueva España fueron zonas azucareras. En Gisela von Wobeser, *La hacienda azucarera en la época colonial*, Segunda edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, p. 10,11.

<sup>259</sup> *Ibidem*, p.78.

<sup>260</sup> *Ídem*, p.78.

El azúcar en combinación con otros alimentos, produce hidratos de carbono, estos proporcionan la energía necesaria para desempeñar cualquier actividad.<sup>261</sup>

En la primera mitad del siglo XVI, inició el florecimiento de la caña de azúcar, en un inicio los ingenios de azúcar se reducían a la siembra de caña y al inicio de la fábrica del ingenio, pasados diez años o más, el ingenio ya estaba consolidado. En México la caña de azúcar fue introducida por Hernán Cortés<sup>262</sup> y posteriormente por otros conquistadores y pobladores.

En Nueva España solo la caña de azúcar representó el tercer cultivo más importante, superado por el cultivo del maíz y del trigo, su producción se realizó en una fase muy temprana (apenas pasados tres años de la conquista) El consumo cotidiano de este dulce lo mantuvo durante la segunda mitad del siglo XVI, como un producto muy solicitado. Esto favoreció el interés tanto de españoles como de criollos para su producción en el mercado interno y externo.<sup>263</sup>

---

<sup>261</sup> David Aroche Herrera. *La industria azucarera mexicana (IAM). Problemática y Crisis de la Industria Azucarera Mexicana en el Marco del Tratado de Libre Comercio de América del Norte*. Puebla, Universidad de las Américas Puebla, Escuela de Ciencias Sociales. Departamento de Relaciones Internacionales e Historia, 2004, p.41. (Tesis de maestría)

<sup>262</sup> Tuxtla (Actualmente Veracruz) fue el primer ingenio que hubo en México, aunque su establecimiento es fechado en 1524, realmente inició sus trabajos diez años más tarde; el 17 de septiembre de 1538, ya estaba consolidado. Fernando B. Sandoval, *La industria del azúcar en Nueva España, México*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1951, p. 478.

<sup>263</sup> Gisela Wobeser, *op. cit.*, p.83.

Las concesiones que el Virrey Luis de Velasco otorgó, impulsaron el establecimiento de ingenios y trapiches.<sup>264</sup> Fue a través de las mercedes reales<sup>265</sup>, y el repartimiento de indios que se otorgaron grandes extensiones de tierra para su establecimiento. Durante la segunda mitad del siglo XVI se instalaron ingenios y trapiches en Puebla, Morelos, Oaxaca, Guadalajara y Veracruz.<sup>266</sup>

Las tierras para el cultivo de la caña debían tener un buen clima (zona tropical o sub tropical),<sup>267</sup> ser fértiles e irrigables, por lo que al costo de la tierra se le agregaba un monto relacionado al agua. Además, se tenían que contemplar los espacios para las construcciones de los edificios que conformaban un ingenio: la fábrica, la casa habitación, las oficinas y la capilla, a estas obras hay que sumar otras edificaciones como las trojes, los corrales, las cercas y los caminos. Quienes disponían de un capital oneroso<sup>268</sup> eran los mineros, los funcionarios y las instituciones eclesiásticas. En el siglo XVI un ingenio tenía el valor de treinta mil y cien mil pesos.<sup>269</sup>

---

<sup>264</sup> *Ibíd.*, p. 84.

<sup>265</sup> Las Mercedes fueron donaciones reales de tierras y títulos a españoles conquistadores o descubridores. En un inicio las mercedes se repartieron tanto para premiar los servicios de soldados, (los soldados que participaron en la conquista de la Nueva España adquirieron dos caballerías de tierra para su cultivo.) colonos y funcionarios para poblar y estimular el desarrollo de la agricultura y asegurar la producción y el abastecimiento de las colonias; no se contemplaba aún un rendimiento fiscal por la regalía sobre la tierra. Existieron mercedes de tierra para cultivo, peonías y caballerías, estas últimas cinco veces mayores que las anteriores. “Se regularon a través de contratos realizados entre los particulares y la Corona, llamados “capitulaciones” o “asientos”, que seguían la tónica de las “cartas pueblas” de la Edad Media. En ellas el descubridor o poblador recibía el título de adelantado mayor, con carácter vitalicio y hereditario, y con él, la facultad de repartir a sus compañeros de empresa: tierras, solares e indios.” *Enciclopedia del Derecho Online*, *op. cit.*, <https://leyderecho.org/merced-real/> (Consultado el 18 de junio de 2018)

<sup>266</sup> Gisela Wobeser, *op. cit.*, p.60.

<sup>267</sup> La caña requiere de abundante agua para su crecimiento; dependiendo de la variedad de caña y de la zona, el cultivo tarda entre once y diecisiete meses para desarrollarse adecuadamente. Un cultivo eficiente puede producir por hectárea 150 toneladas por año. José Alfredo Uribe Salas María Teresa Cortés Zavala. *Caña, azúcar y aguardiente de charanda. Denominación de origen y patrimonio cultural*, Michoacán, México, Ponencia presentada en *I Seminario de Patrimonio Agroindustrial. Paisajes Culturales del Vino, el Pan, el Azúcar y el Café*, Mendoza, Argentina, 15 de mayo 2008, pp. 5, 6.

<sup>268</sup> La adquisición de la maquinaria requería de uno a tres molinos, más las prensas, calderas de cobre e implementos menores, además el salario de los peones y la adquisición de los esclavos. También la compra de animales (caballos, mulas, bueyes), más las construcciones hidráulicas: canales de riego, acueductos, apantles, etc., las cuales eran muy costosas. Gisela Wobeser, *op. cit.*, pp. 46, 47.

<sup>269</sup> *Ídem*, p.47.



*Figura 19. Cultivo de caña*

La caña se cultiva mediante esquejes, una vez sembrado, el retoño crece y acumula azúcar en el tallo, cuando está maduro, se corta. Estos cortes sucesivos se llaman *zafras*. De cada cogollo sale una planta nueva idéntica a la original y puede seguir siendo cosechada varias veces. La planta debe ser replantada, por lo regular, cada siete o diez años. *Ibíd.*, Uribe Salas, p. 4. Foto: Internet.

En el periodo colonial hubo dos tipos de instalaciones que produjeron azúcar: los ingenios y los trapiches.<sup>270</sup> Como se ha expuesto líneas arriba, instalar un ingenio requería de un ingreso económico significativo, mientras que la inversión financiera para un trapiche era menor. En Nueva España los ingenios produjeron en un mayor volumen, por lo tanto, contaban con una extensión superior de cañaverales, además contaron con amplias instalaciones, la energía que empleaba era hidráulica.<sup>271</sup>

<sup>270</sup> Es común encontrar trapiche e ingenio como sinónimos pues en ambos lugares se produce azúcar, pero existen diferencias. “El ingenio de azúcar es el Conjunto de aparatos para moler la caña y obtener el azúcar, para lo cual se requiere energía hidráulica o la generada por una máquina de vapor. Igualmente, el ingenio de azúcar es la finca que contiene el cañamelar [Terreno plantado de cañas de azúcar]. y las oficinas de beneficio. Los trapiches están conformados por una serie de molinos compuestos por tres rodillos que presan la caña de azúcar previamente desmenuzada, de manera que se extrae su jugo. Este jugo es concentrado y cocido hasta obtener la cristalización del azúcar.” Ramón de la Sagra. *El Informe sobre el cultivo de la caña de azúcar en las costas de Andalucía*. Madrid. 1845.

<sup>271</sup> Los dueños de los ingenios construyeron acueductos, y canales para conducir el líquido a los cañamelares.

El trapiche empleaba fuerza animal (bueyes o mulas) o humana (por lo regular diez o doce hombres maniobraban los trapiches)<sup>272</sup>, eran de menor tamaño y rudimentarios; contaban con los instrumentos más indispensables para esta actividad. Otra diferencia era el procesamiento de la caña, los ingenios producían azúcar blanca refinada, los trapiches en cambio, azúcar no refinada y mieles.<sup>273</sup>

Así pues, los centros azucareros contaban con la fábrica, la iglesia, las habitaciones de los dueños y administradores, las viviendas de los esclavos y de los indios asentados. De igual forma, había carpinterías, alfarerías y herrerías, contar con estos talleres les permitía reparar y fabricar la mayoría de las herramientas necesarias para su trabajo; en ocasiones, las distancias de las ciudades hacían incosteable el traslado de los instrumentos o técnicos.

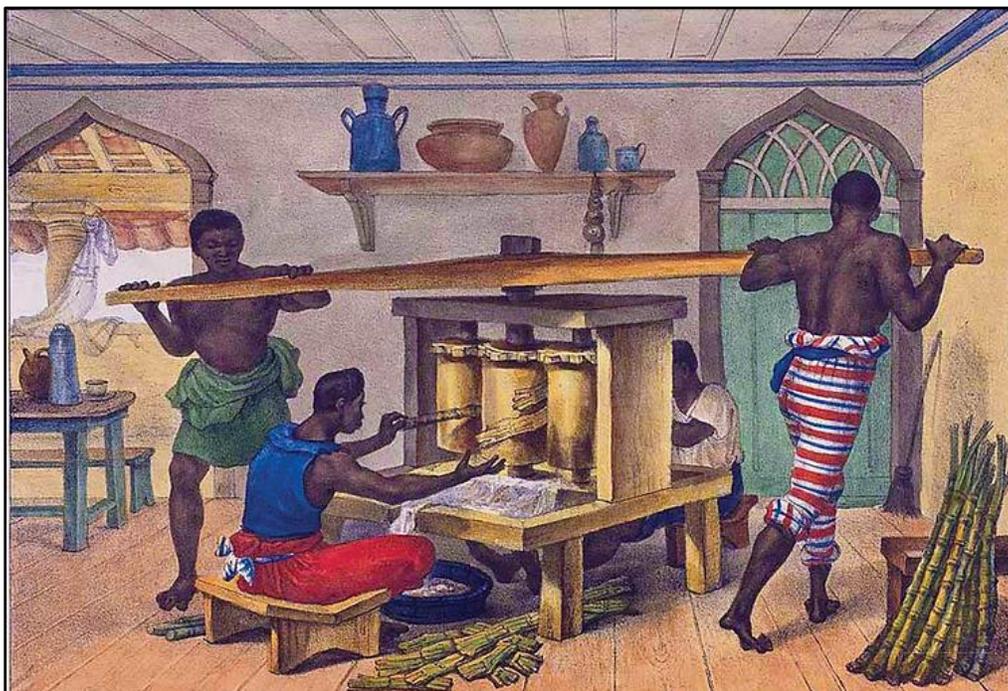


Figura 20. Esclavos trabajando en un pequeño molino de caña de azúcar, 1800. Biblioteca Nacional de Francia. Grabado: Thierry Freres.

<sup>272</sup> Existían trapiches de “manos”, diseñados para que la fuerza la ejercieran los brazos de una o pocas personas. Gregorio Saldarriaga. “Trabajo y vida indígenas en los trapiches del Nuevo Reino de Granada, 1576 – 1674”, *Anais do Museu Paulista*, Vol. 25, No.1, abril 2017, p. 154.

<sup>273</sup> Gisela Wobeser, *op. cit.*, p. 67

### 3.6. El Ingenio azucarero de San Esteban de Tiripitio

Las edificaciones de los primeros centros azucareros en Tierra Caliente corresponden a las primeras cuatro décadas del siglo XVI. En Michoacán el azúcar se expandió por los rumbos del sur de (y del centro). A fines del siglo XVI, existían centros azucareros en Tajimaroa, Yuriria, Peribán y Zitácuaro; el último establecimiento fue en Tingambato en el año de 1600. En 1547 existían centros azucareros en Amanalco, Cuernavaca; en Atlixco, Puebla. Igualmente, en la cuenca veracruzana había ingenios en Zempoala, Orizaba, Tuxtla y Zapotitlán; también se habían instalado en otras zonas como Tamazula y Tuxpan, en Axomulco, Tlaltenango, Malinalco y cerca del río Lerma.<sup>274</sup>

Los ingenios azucareros que se establecieron en Tierra caliente estuvieron sujetos a particulares y fueron trabajados por indios de repartimiento originarios de los pueblos de Tuzantla, Maravatío y Zinapécuaro. Como se ha expuesto, los ingenios azucareros requerían no sólo de mayor capital, sino también de mano de obra. El cultivo y procesamiento de la caña era muy laborioso, por lo que se requería de un número significativo de trabajadores. Los repartimientos reclamaban el trabajo de una cuarta parte de los indios tributarios para los trapiches y minas, los indios trabajaban por turnos semanales. Durante la primera mitad del siglo XVI se emplearon esclavos e indígenas en los centros azucareros.

En Michoacán fue el encomendero de Taximaroa Gonzalo de Salazar quien establece en 1544 el cultivo de la sacarosa. Gonzalo de Salazar, quien había sido factor de la Real Hacienda nombrado por el rey Carlos I, *haciendo uso de sus influencias, obtuvo el permiso del virrey para comprar 20 caballerías de tierra en las cercanías de Zitácuaro*<sup>275</sup> lugar donde estableció el trapiche; para 1551 el trapiche de Zitácuaro, contaban con cargas de azúcar.<sup>276</sup>

---

<sup>274</sup> *Ibidem*, p. 36, 47.

<sup>275</sup> Gerardo Sánchez Díaz, "La caña de azúcar en Michoacán. Continuidades y cambios tecnológicos, siglos XVIII y XIX". *Revista Ciencia Nicolaita* No. 71, 2017, p. 63.

<sup>276</sup> *Ídem*.

De acuerdo con algunas fuentes documentales (que comprenden fechas de 1587 y 1590) citadas en fuentes bibliográficas<sup>277</sup> la familia de los Acevedo —Miguel Luis de Acevedo y Diego de Acevedo—, estuvieron al frente del ingenio de Tiripitio, Pero como se verá más adelante, la propiedad perteneció a la familia del encomendero Gonzalo de Salazar.

El ingenio de Tiripitio se localizaba en la jurisdicción de las minas de Temascaltepec,<sup>278</sup> a dos leguas al norte de Tuzantla. Como se ha descrito, en 1579, Tuzantla perteneció a la jurisdicción de Temascaltepec; fue un espacio próspero, su producción se caracterizó por el cultivo de caña de azúcar, la elaboración de la panocha y la cría de ganado mayor.<sup>279</sup> Gaspar de Cobarrubias, corregidor de Tuzantla en 1579, informaba que lo que mejor se daba en aquellas tierras eran la caña dulce, las naranjas, melones y otras frutas de castilla.<sup>280</sup> Sobre este punto es de resaltar que la data consignada en el MTIT es de 1563 años. Lo cual apunta a que el ingenio de Tiripitio ya estaba en funcionamiento.

Con base en las fuentes documentales,<sup>281</sup> se sabe que en el ingenio de Tiripitio laboraron en promedio 12 trabajadores de los poblados de Tuzantla y Maravatío.<sup>282</sup> En 1592, los indios de Tuzantla se quejaban ante las autoridades virreinales, que desde 1583 aportaban nueve trabajadores de repartimiento cada semana para las labores del ingenio, sin que durante ese lapso se les hubieran cubierto los salarios que inicialmente se habían convenido, lo que era motivo de disgusto. En la ordenanza expedida el 15 de mayo de 1590 se estableció un pago de seis reales (al igual que en el trabajo de las minas) para esta labor, pero sólo se les pagaba cuatro reales o un real. Esto se corrobora con la relación hecha por

---

<sup>277</sup> María Trinidad Pulido Solís, “El trabajo indígena en la región de Zinapécuaro, Taximaroa y Maravatio”, en *Michoacán en el Siglo XVI*. Colección de Estudios Michoacanos, Morelia, Fimax Publicistas, 1984, p. 312. Moisés Guzmán Pérez, *Tuzantla en la...*, op. cit., p. 37. Gerardo Sánchez Díaz, op. cit., p.63.

<sup>278</sup> María del Pilar Martínez López-Cano. *El crédito a largo plazo en el siglo XVI. Ciudad de México (1550-1620)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas 1995, p. 128.

<sup>279</sup> Moisés Guzmán Pérez, *Tuzantla en la...*, op. cit., p. 37.

<sup>280</sup> *ibídem*, 36.

<sup>281</sup> María Trinidad Pulido Solís, op. cit. p.312.

<sup>282</sup> *Ídem*.

los indios del pueblo de Tuzantla al Virrey don Luis de Velasco donde exponen que:

“... de nueve años a esta parte, en cada semana han dado a Miguel Luis, español, para el avío y servicio del ingenio que tienen cerca del pueblo de Tiripitio, nueve indios ordinarios cada semana, a los cuales debiéndoles pagar a cada uno seis reales como está mandado no les paga más que a tres, en que han sido agraviados, y me pidieron mandase se les pagase lo que se les ha dejado de pagar de atrás, y adelante fuese por la orden que estaba dada.”<sup>283</sup>

Para controlar las ilegalidades (hechos muy recurrentes en casi todo el territorio) de las que se quejaban los naturales, se nombraron *veedores* en los Ingenios de la Nueva España, cuya función fue corroborar que los indígenas fueran ocupados sólo en los cañaverales y que se les diera el pago justo por sus labores.<sup>284</sup>

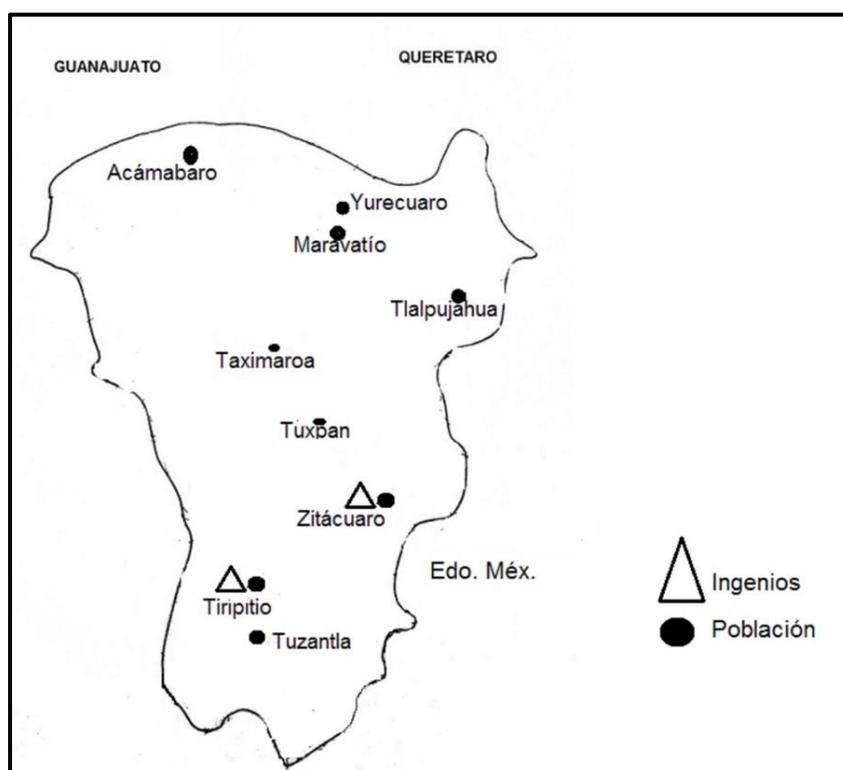


Figura 21. Localización de los ingenios azucareros de Tiripitio y Zitácuaro 1591 [Fuente: Pulido Solís, 1984. Mapa editado, *sin numeración*]

<sup>283</sup> Carlos Paredes, *Y por mi visto... mandamientos, ordenanzas, licencias y otras disposiciones virreinales del siglo XVI, México*, CIESAS- Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 1994, p. 488.

<sup>284</sup> María Trinidad Pulido Solís, *op. cit.*, p. 315.

Las prohibiciones para que los indios no trabajaran en los ingenios azucareros fueron constantes, las epidemias y disminución de la población autóctona que se dio a medios del siglo XVI abonó para las restricciones. Desde los años de 1550, 1558, 1576, 1595 y 1601. Los dos primeros mandatos obligaron a sustituir la mano de obra indígena por negros; los hacendados tuvieron que comprar esclavos negros, lo que agravó los costos de manera considerable.

El trabajo indígena se limitó a las labores agrícolas. Pero como he referido, el consumo cotidiano de la sacarosa, propicio que se dieran algunas concesiones, los malos tratos persistieron y se establecieron castigos para los particulares, jueces y oficiales reales que lo permitieran.<sup>285</sup>

### **3.7. Gonzalo de Salazar: semblanza de un encomendero**

Al instaurarse el gobierno virreinal en la Nueva España, el sector español logró ser propietario de algunas tierras por medio de las mercedes que la Corona repartió entre los conquistadores y primeros pobladores. También se podía comprar la propiedad. Los miembros del gobierno virreinal como altas jerarquías de la Real Audiencia, los cabildos de los ayuntamientos, las altas autoridades eclesiásticas y la alta nobleza (mercaderes y mineros) y sus familiares (hijos y viudas) — miembros todos de la élite novohispana—, participaron en distintas actividades económicas que, en el mayor de los casos, lograron obtener poder y fortuna, en otros, la suerte no estuvo de su lado como sucedió a la familia Salazar.

En los primeros años de gobierno la economía colonial se desarrolló a partir del crédito por la escasez de moneda. Los nuevos colonos se valieron del préstamo financiero para realizar sus primeras empresas, lo que les convirtió en

---

<sup>285</sup> Gregorio Saldarriaga, *op. cit.*, pp. 151 y 152.

*acreedores y deudores potenciales, tanto aquellos que poseía un capital (en dinero o mercancías) como el que lo requería.*<sup>286</sup>

Con base en documentación notarial<sup>287</sup> sabemos que la familia Salazar — Gonzalo de Salazar, Juan Velázquez y Francisco de Mérida, los tres funcionarios de la Corona—, obtuvo algún tipo de crédito a partir de censos para adquirir propiedades, haciéndolos deudores o censuarios.<sup>288</sup>

Gonzalo de Salazar fue factor [Oficial real recaudador de las rentas y tributos] de la Real Hacienda nombrado por el rey Carlos I. En 1524 recibió de Hernán Cortés la encomienda de Taximaroa,<sup>289</sup> pero debido a la traición<sup>290</sup> cometida al marques del Valle, Salazar es aprehendido por Alonso de Estrada y le es retirada la encomienda, es *encerrado con cadenas en una jaula que fue puesta en la plaza mayor de la ciudad; compartió esta vergonzosa prisión con Almíndez Chirinos, su secuaz.*<sup>291</sup> Pero Salazar no fue enemigo pequeño. Cabe mencionar que el gobierno de los reyes católicos se caracterizó por la presencia de judíos

---

<sup>286</sup> María del Pilar Martínez López-Cano *op. cit.*, p. 11.

<sup>287</sup> *ibídem*, capítulo tres y cuatro.

<sup>288</sup> El censo fue un instrumento crediticio. Se identifica desde la época romana, fue utilizado durante la Edad Media; constituía un gravamen que se imponía sobre las fincas, mediante el cual el propietario debía pagar anualmente réditos, en dinero o en especie. En nueva España su uso se documenta a partir de 1546. Hubo diferentes tipos. Ernesto Flores Martínez y Heladio Castro González. *Crédito, propiedad y espacio urbano: Una aproximación al uso del "censo" como instrumento de crédito en la ciudad de México, durante el período 1677 – 1693*, México, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa. 2000, p. 128. (Tesis de Licenciatura) Censo: derecho real, contrato por el cual se sujeta un bien inmueble al pago de un canon anual en retribución de un capital que se recibe en dinero o bien como interés perpetuo de un capital recibido, o bien, como reconocimiento de la propiedad cedida inicialmente. Se denomina censalista a quien tiene derecho a exigir el canon o pensión y censatario o censuario a quien, gozando de la finca objeto del censo, tiene la obligación de pagar el canon. La situación de las partes se puede transmitir y el censatario puede liberar la finca del censo mediante la devolución del capital recibido. Esta posibilidad llamada redención del censo es una de las maneras de extinguirlo. Censo consignativo: censo en que se recibe alguna cantidad por la cual se ha de pagar una pensión anual, asegurando dicha cantidad o capital con bienes raíces. *Diccionario Jurídico del español, op. cit.*, <http://dej.rae.es/#/entry-id/E55630> (consultado el 19 de julio de 2018), María del Pilar Martínez López-Cano, *op. cit.*, p. 12.

<sup>289</sup> *La Tasación Ortega*, en Benedict Warren, *op. cit.*, p. 238.

<sup>290</sup> Para mayor detalle véase Thomas Hillerkuss “Entre la ambición por el poder y la riqueza. El tortuoso camino de los Salazar y de los Oñate hacia las altas esferas de la sociedad novohispana”, Ponencia presentada en el *Congreso Internacional Pequena Nobreza nos Impérios Ibéricos de Antigo Regime*. Lisboa 18 a 21 de Maio de 2011, pp. 3 y 4.

<sup>291</sup> *ibídem*, p. 5.

entre sus funcionarios, uno de ellos fue el médico de la corte Juan Fernández de Guadalupe, padre de Gonzalo de Salazar.

El doctor Fernández fue judío converso, lo que Salazar ocultó tomando el apellido materno, cuya familia también tuvo personajes importantes en España.<sup>292</sup> El parentesco y cierto poder que tenía su familia, fue determinante para ganar la querrela que tuvo contra Cortés, que irónicamente, en 1535 le ratifica la encomienda de Taximaroa.<sup>293</sup> De acuerdo a Beaumont, el original [de la confirmación] está en lengua tarasca y pertenece a los naturales de San Miguel Timbenio.<sup>294</sup>

Con base en dicho documento, los pueblos que la conformaban eran: *primeramente, el pueblo de Taximaroa como cabeza de la jurisdicción dicha; después los pueblos de Yunsimahuato, Chapatuato, Guanimoro, Turandeo, Tuxpan, Yuganpeo, Coporo, Timbineo, Puimuro, Ciracuato Y San Miguel De Moro (...) pertenecen a este pueblo y cabecera de Taximaroa.* Sobre Tuzantla se menciona que de *Aramehato* la mitad de este pertenece al pueblo de Tuzantla y la otra mitad a Taximaroa. Los indios principales del pueblo eran: *Don Buenaventura y su hijo Juan Benaventura, Don Gonzalo Cuini, Don Martin Bicha, Don Mateo de Chapatuato, Don Francisco Puruato y Don Andrés Chifuni, vecino de Tuxpan.*<sup>295</sup>

Como se ha explicado en este capítulo, quienes podían invertir en los centros azucareros eran señores con un capital sólido, como fue el caso de algunos funcionarios reales o comerciantes. Nueva España les ofrecía la posibilidad de hacer fortuna a quienes la buscaban y de acrecentar a quienes ya la tenían. Los interesados acudieron algún tipo de crédito para iniciar sus empresas. Al parecer Gonzalo de Salazar siguió los pasos de Cortés y al igual que él, invirtió

---

<sup>292</sup> *Ibidem*, p. 3

<sup>293</sup> Otras encomiendas en su poder fueron la de Tepetlaostoc (Hoy estado de México) y en el sur de la Gran Chichimeca. En compañía de su hijo Hernando de Salazar adquirió estancias para ganado, tierras de labor y ventas, *ibidem*, p. 6.

<sup>294</sup> Pablo de la Concepción Beaumont, *Crónica de Michoacán [1565]*, Vol. 2, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1932, p. 279.

<sup>295</sup> *Ibidem*, pp. 279 y 280. Es de resaltar que uno de los escribanos que se documentan en el MTIT Pedro Cuini tiene el mismo apellido que uno de los principales de Taximaroa, Gonzalo Cuini.

en la producción de la sacarosa. El primer ingenio que proyecto fue el de Zitácuaro en 1544. Con base a documentación notarial se sabe que, en 1538, Gonzalo de Salazar *viajó a Sevilla, apoderó a dos mercaderes para llevar a Indias 90 esclavos (5 de marzo de 1538), pidió un préstamo por 759.5 pesos para “despacho” de su persona en su viaje a Nueva España (7 de marzo de 1538) y contrajo otra deuda más de aproximadamente 136 pesos (26 marzo 1538).*<sup>296</sup> Es posible que parte de este crédito lo invirtiera en el ingenio de Zitácuaro. De acuerdo a la data del MTIT (1563) el ingenio de Tiripitio ya estaba en funcionamiento. Sobre este ingenio azucarero, hubo 11 censualistas.<sup>297</sup>

El tipo de censo que utilizó la familia Salazar para el ingenio de Tiripitio fue el *censo consignativo*, es decir, se consigna o se impone [un censo] sobre los bienes de quien lo solicita. Era considerado como un contrato de compra-venta. El censuario (deudor) vendía al censualista (acreedor) el derecho de recibir una pensión anual. Ej: *el acreedor proporcionaba a censo 1000 pesos (cantidad consideraba como el principal) entonces el deudor se comprometía a pagar 50 pesos como censo anual, que corresponden al 5% de los 1000 pesos.*” En los censos consignativos la propiedad no se transfiere, el inmueble pertenece a la persona que solicitó el *censo*, se deja como garantía, pero continúa siendo propiedad del censuario.<sup>298</sup>

El periodo en que tuvo los once censos el ingenio de Tiripitio corrió de 1578 a 1631. La mayoría de los censualistas, fueron menores españoles de la familia de Juan de Salazar; también hubo acreedores indígenas. Se consigna el nombre *Diego, indio, nieto de Sicilia María —muy probablemente indio tarasco—*, tenía un censo a su favor por 1,400 pesos, dado en 1586.<sup>299</sup> Bajo esta tesitura, se sabe que algunos indígenas tuvieron trapiches pequeños donde elaboraban azúcar

---

<sup>296</sup> María del Pilar Martínez López-Cano. *La génesis del crédito colonial, Ciudad de México, siglo XVI*. México. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. 2001, p.153.

<sup>297</sup> *Ibidem*, 129.

<sup>298</sup> Ejemplo tomado de Ernesto Flores Martínez y Heladio Castro González. *Crédito, propiedad y...*, *op. cit.* p. 18.

<sup>299</sup> Se cuenta con registro de otros menores indios y mulatos. María del Pilar Martínez López-Cano, *El crédito a largo plazo, op. cit.* pp. 82 y 129.

oscura (no refinada), mieles de caña y conservas de frutas. Productos económicos pero que tenían un mercado tanto en ciudades como en las minas.<sup>300</sup>

Se debe tener en cuenta que tanto Gonzalo de Salazar como su hijo Hernando murieron en fechas anteriores a los censos. Hernando murió en 1550, *no tuvo hijos ni bienes de consideración*;<sup>301</sup> su padre murió en 1553. Ambos dejaron una gran deuda, cuyo finiquito quedó al hijo menor, Juan Velázquez de Salazar, por lo que muy probablemente, fue la causa para solicitar los censos del ingenio de Tiripitio, como de otras propiedades. Aunque el ingenio fue productivo, el capital que se obtuvo de los censos, se invirtió en actividades agropecuarias; la Compañía de Jesús les compró la propiedad en 1629 por un monto de 89000 pesos.<sup>302</sup> Para finales del siglo XVI, la caña de azúcar se cultivaba en Tacámbaro. En 1586, el encomendero Fernando de Oñate, instaló un cañaveral en este poblado, su esposa fue Catalina Salazar, hija de Gonzalo Salazar.



Figura 22. Molino de Caña de Azúcar, 1946. Litografía Alberto Beltrán, Taller de Gráfica Popular

<sup>300</sup> Gregorio Saldarriaga, *op. cit.*, p. 151.

<sup>301</sup> Thomas Hillerkuss, "Entre la ambición..." *op. cit.*, p. 7.

<sup>302</sup> María del Pilar Martínez López-Cano, *El crédito a largo plazo*, *op. cit.*, p. 128.

### 3.8. La evangelización agustina

Las fundaciones agustinas en Nueva España siguieron la ruta que los franciscanos y dominicos habían realizado con anterioridad. El 16 de junio de 1533 llegan los primeros religiosos agustinos y empiezan su labor en las nuevas tierras.<sup>303</sup> La evangelización agustina estuvo sujeta a tres zonas: meridional, septentrional y occidental.<sup>304</sup>

El núcleo básico de la fundación de las órdenes mendicantes fue el *Convento*. La organización y el funcionamiento de la sociedad indígena giró en gran medida en torno a los centros religiosos. Evangelizar significó asimilar a los indios a la cultura de occidente y la congregación de pueblos de indios fue el primer paso. *A menudo éstas [comunidades indígenas] habían surgido gracias al trabajo de los religiosos, los cuales, desde su llegada, llevaron a cabo la tarea de reducir a poblaciones a los indios dispersos que existían en varias regiones de Nueva España.*<sup>305</sup>

Hubo dos tipos de centros religiosos: las sedes en los pueblos de indios y las de las ciudades de españoles. En el inicio de su misión, los agustinos comenzaron congregando a los naturales en zonas que tenían una población indígena muy dispersa. *Los religiosos congregaron los poblados cercanos a una cabecera y los distribuyeron en barrios dándole a cada uno su propia capilla, mientras que las estancias alejadas quedaron como visitas.*<sup>306</sup> En los primeros años la falta de frailes motivó la presencia de misioneros transeúntes, cuya labor fue congregar a los indios y administrarles el bautismo.

---

<sup>303</sup> Antonio Rubial García, *El Convento Agustino y la Sociedad Novohispana (1533-1630)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 1989, p. 113.

<sup>304</sup>“*Zona meridional*: se dio hacia la extremidad oriental del actual estado de Guerrero, unida a México a través del de Morelos y al suroeste del de Puebla. Al oriente limitaba con la misión dominica de Morelos y al poniente con el grupo franciscano-dominico de Puebla y con las casas dominicas de la Mixteca. *Zona septentrional*: se dirigió hacia los otomíes del actual estado de Hidalgo y se continuó hacia la Huasceca. En Hidalgo se entremetió en los dos grupos franciscanos de la zona (Tula-Tepetitlán y Cempoala, Tepepulco): en la Huasteca se expandió sin restricciones. *Zona occidental*: lo forman una línea de casas en Michoacán entre dos grupos franciscanos. Se enlaza con la Ciudad de México mediante las casas de la región de Toluca.” *Idem*.

<sup>305</sup> *Ibidem*, p. 145

<sup>306</sup> *Ídem*.

Los centros agustinos en los pueblos de indios podían ser prioratos o vicarias. Aunque en su funcionamiento y administración las vicarías eran autónomas, jurídicamente, estaban sujetas al prior. El curato se caracterizó por tener solamente un religioso. No obstante, después cierto tiempo —por su buen funcionamiento— llegaban a ser prioratos. Las casas priorales tenían en cambio, un número reducido de frailes, poseían entre dos y tres.

El ideario agustino está sustentado en san Agustín de Hipona, quien concebía al ser humano como un sujeto capaz de ser educado. Los religiosos agustinos implementaron en la Nueva España algunos puntos de su filosofía educativa, la cual fundamenta que en cada persona hay una habilidad natural que le ayuda a su formación como ser humano,<sup>307</sup> Estas capacidades humanas permiten vivir una vida bienaventurada.<sup>308</sup>

No es casual que los agustinos se destacaran en su trabajo evangelizador. De acuerdo a Rubial García, su trabajo que comprende el periodo de 1540 a 1570 respondió a tres necesidades: primero, reforzar la misión en los territorios anteriormente adquiridos, segundo entrar a las zonas abandonadas por las otras órdenes y tres, intercomunicar todas las zonas mediante misiones de enlace.<sup>309</sup>

En las dos primeras destaca la labor misional que los frailes agustinos realizaron en Michoacán. En 1534, Vasco de Quiroga solicitó —para su proyecto comunitario— un religioso a los agustinos, fue fray Alonso de Borja quien ayudó a Quiroga en Santa Fe. La obra misionera agustina se inició con la fundación del *convento, templo, el hospital de indios, la escuela de letras, artes y oficios, y la*

---

<sup>307</sup> Blanca Estela Aranda Juárez, “La educación en los religiosos agustinos del siglo XVII”, *Revista Destiempos*, México, enero-febrero. 2009, Año 3. No. 18, pág.147.

<sup>308</sup> *Ibidem*, pp. 148, 149.

<sup>309</sup> 1) Los conventos de ocupación, cuya finalidad fue formar una red de conventos alrededor de un centro para llevar a cabo la concentración de los indígenas de cierto lugar. Ejemplos son los centros agustinos de Hidalgo y Michoacán. 2) Las fundaciones de penetración se creaban para abrir la evangelización a territorios de difícil acceso y donde aún había resistencia, casi siempre precedían a la conquista militar. 3) Fueron los conventos que formaban una conexión entre la Ciudad de México y las otras misiones, por ejemplo, los conventos del estado de Morelos comunicaban con la misión del Sur y los de Toluca lo hacían con Michoacán, Antonio Rubial García, *op. cit.*, pp. 116-117.

*formación de grupos corales y musicales.* Se debe tener presente que la actividad educativa agustina se fundamenta en una *entrega al trabajo manual e intelectual.*

De acuerdo a Diego Basalenque, el encomendero de Tiripetío (centro de Michoacán), Juan de Alvarado solicitó *le hicieran la merced de ir a poblar Tiripitio*, a cambio, éste se *comprometió a dar toda ayuda y servicio.*<sup>310</sup> Señala el fraile *que esta encomienda tiene muchas almas*, sólo en la cabecera había cinco mil vecinos.<sup>311</sup> Asimismo, señala que Tiripetio fue la puerta de entrada para la predicación en tierra caliente,<sup>312</sup> Sobre la encomienda de Juan de Alvarado, Cayetano Reyes refiere que las aldeas del encomendero llegaban muy cerca de tierra caliente.<sup>313</sup>

Cabe aclarar que esta encomienda se llamó igual que el ingenio, pero no se encontraban en el mismo lugar geográfico; éste se ubicaba en Tuzantla, al oriente de Michoacán. Con el auge de las minas de Zacatecas en 1546, la actividad minera dio un impulso importante al comercio, entre Michoacán y Zacatecas se estableció un mercado minero de los productos locales.<sup>314</sup> Los centros mineros se proveían de distintos productos derivados tanto de la agricultura (trigo, azúcar, maíz, textiles) la alfarería (cerámica y otros artículos, como de la ganadería (carnes y artículos de cuero). Por ejemplo, los agustinos de la hacienda la de San Nicolás, cerca de Yuriria se distinguieron por su considerable producción de trigo,<sup>315</sup> y como he referido, esta orden tuvo relación con el pueblo de Tiripitio, y posiblemente pudo haber tenido alguna relación con el ingenio de Tuzantla, desde luego, este es un tema que requiere más estudios.

---

<sup>310</sup> Diego de Basalenque, *Los Agustinos, aquellos misioneros hacendados. Historia de la provincia de San Nicolás de Tolentino de Michoacán*, México, SEP-CULTURA, Cien de México, 1985, p. 67.

<sup>311</sup> *Ibidem*, p. 69.

<sup>312</sup> *Ibidem*, p. 71.

<sup>313</sup> Cayetano Reyes García, *Resplandor de...*, *op. cit.*, p. 20

<sup>314</sup> Rodolfo Pastor y María de los Ángeles Romero Frizzi. "Los cambios de la segunda mitad del siglo XVI", en Enrique Florescano (Coord.), *Historia de Michoacán. La Colonia*. Morelia Gobierno del Estado de Michoacán- Instituto Michoacano de Cultura, 1989, pp. 127-130.

<sup>315</sup> *Ibidem*, p.130.

En Tiripetio (Centro de Michoacán) se trazaron las calles, las plazas; se levantaron, aljibes, acueductos; se construyeron iglesias, conventos y hospitales. Los misioneros que se instruyeron en los centros educativos agustinos tuvieron una formación humanista. Las escuelas de artes y de oficios se contemplaron para los adultos indígenas, en ellas instruían a los indios para aprovechar las aguas de los ríos para el cultivo y obtener mejores productos.<sup>316</sup> En la escuela de *primeras letras* los niños diariamente tomaban lecciones de lectura y escritura. En la escuela de música los niños que mostraban aptitudes para el canto y la música eran seleccionados para los coros y se dedicaban al aprendizaje de diversos instrumentos musicales (órgano, flauta, chirimías, trompetas, violines, arpas y vihuela),<sup>317</sup> también cultivaban la lectura y la escritura.

El Colegio de Estudios Mayores de Arte y Teología se caracterizó por ser un establecimiento dedicado a la enseñanza de un oficio o profesión. En 1541 el Colegio empezó sus labores de enseñanza y se distinguió por instruir tanto a religiosos, como a españoles e indios de cualquier clase social. Uno de los alumnos notables fue el hijo del *irecha* de *Tzintzuntzan*, don Antonio, quién según el Padre Basalenque, fue virtuoso en el estudio.<sup>318</sup> Igualmente, resalta que en vacaciones, y pascuas fray Alonso de la Veracruz llevaba a sus discípulos de Tiripetío a hacer misión en Tierra Caliente.<sup>319</sup>

El trabajo evangelizador en Tacámbaro fue decisivo para llegar al oriente michoacano. En 1538 Cristóbal de Oñate —encomendero del pueblo— pidió a los agustinos doctrinar a los indígenas. Los frailes Juan de San Román y Diego de Chaves se dirigieron desde Tiripetío, hacia esta zona que ninguna orden había tomado. En 1540 la labor estaba hecha. Con ayuda de otros misioneros llegaron a los territorios de Nuncupétaro. Pungarabato y Ajuchitlán.<sup>320</sup>

---

<sup>316</sup> Igor Cerda Farías, *En el pueblo de Tiripetío, en la provincia de Michoacán. La edad dorada. El siglo XVI*, Morelia, Michoacán, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Secretaría de Difusión Cultural y Extensión Universitaria, Ex-convento de Tiripetío, 2000, p. 92.

<sup>317</sup> Diego de Basalenque, *op. cit.*, p. 145.

<sup>318</sup> *Ibidem*, p. 104.

<sup>319</sup> *Ibidem*, p. 88.

<sup>320</sup> Miguel Othón de Mendizibal refiere que este trabajo misional está descrito en el lienzo de Jucutácato, y que fue obra de un indígena adscrito al convento de Tiripetío. Véase "Lienzo de

Hasta 1550 Tacámbaro y Pungarabato eran los únicos conventos de la zona, a partir de esta fecha, se iniciaron nuevos trabajos misionales en Santiago Cupándaro y nombraron misioneros para dicha región a fray Juan Bautista Moya y a fray Francisco de Villafuerte. El primero había iniciado labor en 1546 y el segundo se le unió en 1552. Los religiosos se distribuyeron el territorio, el padre Moya fundó iglesias y conventos de adobes, cal y canto<sup>321</sup> en Pungarabato, Tuzantla, Cuzamala, Zuncupétaro, Turicato, Zirándaro, Guecan. Purungueo, Tecpan y Santa Clara. El padre Villafuerte se encargó de la costa.<sup>322</sup>

### 3.9. La enseñanza de la escritura y las lenguas indígenas

Los misioneros en su afán de llevar la religión católica a todo lugar donde llegaban, también llevaron consigo los caracteres latinos. Los naturales a través de los misioneros tuvieron un acercamiento a las letras castellanas. La escritura como refiere Marina Garone, *se convirtió en una vía de comunicación bicultural, a los frailes les resultó de suma utilidad que algunos indígenas fueran instruidos en estas artes.*<sup>323</sup>

Aunque, históricamente en España ha existido una diversidad de lenguas (leonés, aragonés, vasco, gallego, catalán, árabe, etc.) la llegada a América fue el encuentro con un universo lingüístico y cultural diferente. Las lenguas prehispánicas no contaban con un alfabeto escrito, la ausencia de una escritura alfabética fue considerada como muestra de barbarie. La Europa de aquella época

---

“Jucutacato”. *Obras Completas*, Tomo tercero, México. Editorial Vargas Reas, 1946, pp. 89-116. Sin embargo, el Dr. Hans Roskamp, experto en la historia de la región de tierra caliente michoacana, demuestra con una erudita investigación que el Lienzo de Jucutácato trata sobre la historia de los pobladores de Jicalán para legitimar sus reclamos de minas y recursos naturales, pero, sobre todo, detalla la visión que la gente de Jicalán tenía del origen de sus antepasados nahuas, como la fundación de sus asentamientos. *La Historiografía Indígena de Michoacán: El Lienzo de Jucutácato y los Títulos de Carapan*. Leiden Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies. 1998.

<sup>321</sup> En Arturo Salmerón Bruno. *La historia de Zirándaro*, México, 2009, p.32.

<sup>322</sup> Antonio Rubial García, *op. cit.*, p. 118.

<sup>323</sup> Marina Garone Gravier, *op. cit.*, p. 107.

que venía del Renacimiento del siglo XV se caracterizó por una cultura escrita que estuvo presente en todas las esferas de la vida pública y privada.

Los misioneros en sus crónicas relatan que: *Ninguna nación de indios que se ha descubierto en nuestros tiempos usa de las letras ni escritura sino de las otras dos maneras que son imágenes o figuras.*<sup>324</sup> De la misma forma, hubo sociedades con tradición oral: *Para suplir la memoria y falta de las letras (pues no la tienen) hacen que sus hijos aprendan y sepan muy de coro la manera de la muerte de sus hombres más destacados... diré de su uso que no tenían letras.*<sup>325</sup>

El interés de los religiosos se centró en conocer las lenguas de los nativos, el medio para acceder a ellas fue la escritura, práctica que conocían muy bien los humanistas que habían sido formados en el periodo renacentista, pues no hay que omitir que el conocimiento de los textos antiguos latinos y griegos fue notable. Saberes que facilitaron las tareas de los misioneros cuando iniciaron las gramáticas y artes en distintas las lenguas indígenas.

Los evangelizadores adaptaron el alfabeto latino a las diferentes lenguas nativas originando un nuevo estilo de escritura; (...) *fue la forma para acercarse a las estructuras lingüísticas de otras lenguas (...) una tecnología para interpretar al otro.*<sup>326</sup> Las gramáticas y vocabularios en lenguas indígenas significaron el establecimiento alfabético de las lenguas indígenas y permitió a los religiosos entablar una comunicación directa con los naturales para convertirlos al catolicismo. Fray Juan de Torquemada y Jerónimo de Mendieta, describen que los misioneros siempre traían consigo papel y tinta para anotar lo dicho por los indios, posteriormente, en la tarde los religiosos se juntaban para recopilar lo escrito

---

<sup>324</sup> José de Acosta, *Historia y Moral de las Indias*, citado en Marina Garone Gravier, *ídem*, p. 107.

<sup>325</sup> Fernández de Oviedo, Gonzalo, Sumario de la historia natural de las Indias. México, Fondo de Cultura Económica, CIHAC. CM- Versión digital E17-28, 1950,

<sup>326</sup> Alonso Guerrero Galván, "Curso de Filología indoamericana", en Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas (Coords.), *Lenguas estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, Vol. 1, México, El Colegio de México, 2014, p. 37.

durante el día.<sup>327</sup> Hablar en su lengua les permitía a los religiosos, por un lado, tener una convivencia más estrecha con los naturales, y acceder a su historia social y religiosa.

Un ejemplo fue el colegio de Tiripetio, en cuyo centro educativo enseñaban tarasco fray Diego de Chaves y *Antonio Guitzimengari* (noble tarasco), quien tenía entre sus aprendices al ilustre fray Alonso de la Veracruz.<sup>328</sup> Así, pues, cuando los estudiantes salían de vacaciones a predicar entre los indígenas ponían en práctica y a la vez perfeccionaban, sus conocimientos sobre la lengua aprendida.



Figura 23. *Fray Pedro de Gante con un alumno indígena. Primero de los educadores en América.* Obelisco donado por la provincia de Flandes oriental a la Ciudad de México, inaugurado el 16 de enero de 1976. Archivo personal.

---

<sup>327</sup> Rodríguez Lorenzo Sergio, "Un capítulo de la historia de la escritura en América: la enseñanza de las primeras letras a los indios en el siglo XVI". *Anuario de Estudios Americanos*, t.1, vol. 56, Universidad de Sevilla. 1999, p. 43.

<sup>328</sup> Antonio Rubial García. *op. cit.*, p.149.

La enseñanza de la doctrina cristiana fue el eje de los religiosos de las distintas órdenes que llegaron a América; como he referido, el paso previo fue conocer las lenguas indígenas. En los primeros años los frailes se apoyaron en los niños que educaban en sus conventos, posteriormente, los centros de estudios en los conventos de los pueblos de indios cumplieron la función de instruir en la lengua a los futuros sacerdotes misioneros.

El interés de adoctrinar a los niños indígenas obedecía a la necesidad de dar continuidad al nuevo régimen para las futuras generaciones. Los niños eran vistos como introductores de la cultura y la religión peninsular hacia sus familias. *Con los niños y jóvenes (...) se conseguía la aculturación de los que en un futuro inmediato serían los adultos de la sociedad indígena.*<sup>329</sup>

La política de creación de escuelas para indígenas, al igual que la encomienda, tuvo su origen en las Antillas y estuvo a cargo de la orden franciscana, distintas disposiciones reales en diferentes fechas (1503, 1511, 1518) se fijaron y apelaron a la instrucción de los indígenas, por ejemplo, en la ordenanza del 9 de diciembre de 1518 se lee:

Todos los hijos de los caciques que hay en la dicha isla, (...) de edad de diez años abajo, se den a los frailes de la Orden de Santo Domingo o de San Francisco, a cual ellos quisieren ir dichos indios (...) para que los dichos frailes les muestren leer e escribir, e todas las otras cosas de nuestra fe, los cuales tengan mostrando cuatro años e después los devuelvan (...) a sus padres, para que los tales hijos de caciques muestren a los otros indios.<sup>330</sup>

Cabe destacar que también se intentó la instrucción de niños pertenecientes a la élite indígena para que se instruyeran en tierras occidentales, *con la intención expresa de llevar y aprender nuestra habla y volverlos a su naturaleza.*<sup>331</sup>

---

<sup>329</sup> Sergio Rodríguez Lorenzo, *op. cit.*, p. 52.

<sup>330</sup> María Montserrat León Guerrero, "Influencia de las leyes de burgos en la educación del indígena", *XX Coloquio de historia canario-americana (2012)*, Homenaje a Francisco Morales Padrón, Las Palmas de Gran Canaria, Casa de Colón, 2014, pp. 388, 389.

<sup>331</sup> Cristóbal Colón. *Diario de abordo*. Citado en Esteban Mira Caballos. "La educación de indios...", *op. cit.*, p. 59. La enseñanza de la doctrina se hizo a través de cartillas que eran traídas de España, como de otros países. Se cuentan con registros de la compra de cien hasta quinientas

En 1516, por decreto real, se ordenó llevar diez niños indígenas a Castilla, fueron instalados en el monasterio de San Leandro de Sevilla, desafortunadamente murieron cinco de los diez infantes.<sup>332</sup> Cómo lo digo al inicio, fue un intento, posteriormente se trajeron cartillas de la península ibérica para la instrucción de los infantes indígenas.

En 1523 llegaron los primeros misioneros a Nueva España, y fue fray Pedro de Gante, quien fundó en Texcoco la primera escuela donde se enseñó a los niños indígenas. En Nueva España los colegios de los niños nobles funcionaban como internado, característica que retomaron de la educación prehispánica, Sahagún describe:

(...) tomamos aquel estilo de criar a los muchachos en nuestras casas, y dormían en la casa que para ellos estaba edificada junto a la nuestra (...) ejercitábamos con ellos la blandura y la piedad que entre nosotros se usa, comenzaron a tener brios sensuales (...) y así los echamos de nuestras casas para que se fuesen a dormir a casa de sus padres; y venían a la mañana a las escuelas a aprender (...)<sup>333</sup>

La labor franciscana tocó tierras michoacanas, en el capítulo XXVIII (tercera parte) de la Relación de Michoacán se lee: *Como vinieron los religiosos de San Francisco bautizóse el cazonçi y llamóse don Francisco y dió dos hijos que tenía, para que los enseñasen los religiosos.*<sup>334</sup> Como en las Antillas, los religiosos se enfocaron en adoctrinar a los hijos de los caciques indígenas, en 1525 se envió a

---

cartillas para enseñar a leer y escribir a los niños indígenas. José Torre Revello, "Las cartillas para enseñar a leer a los niños en América Española". *Thesaurus*, t. XV. No. 1, Boletín del Insituto Caro y Cuervo, Bogota, Colombia, 1960, pp. 214-216. Las cartillas estaban conformadas por un alfabeto, un silabario y otros textos didácticos escritos en verso para memorizarlos con mayor facilidad, además incluían algunos preceptos de la doctrina cristiana. Ángel Manuel. Gutiérrez Cabero, *La enseñanza de la caligrafía en España a través de los Artes de Escribir de los siglos XVI al XX: la construcción de un estilo de escritura*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Bellas Artes 2014, p. 67, (Tesis de doctorado). De igual manera se enseñaban las oraciones fundamentales como el *Paster Noster*, el Credo y La Salve Regina. Sergio Rodríguez Lorenzo, *op. cit.*, p. 57.

<sup>332</sup> Esteban Mira Caballos, *op. cit.*, p. 61. Sobre este tema, se puede consultar del mismo autor, "indios nobles y caciques en la corte real española, siglo XVI." *Revista Temas Americanistas No. 16*, 2003, pp. 1-15.

<sup>333</sup> Esteban Mira Caballos, "La educación de indios...", *op. cit.*, p. 50.

<sup>334</sup> Jerónimo de Alcalá, *Relación de Michoacán*, [S.XVI] Moisés Franco Mendoza (coord.), paleografía Clotilde Martínez Ibáñez y Carmen Molina Ruiz. Zamora, Michoacán. El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán, 2000, p.680.

la Ciudad de México a los hijos de los principales tarascos: [...] *fué el cazonçi a México y díjole el Marqués si tenia hijos, o don Pedro, y dijeron que no tenían hijos, que prencipales había que tenían hijos. Y mandólos traer para que se enseñasen [en] la dotrina cristiana en San Francisco. Y estuvieron allá un año quince mochachos, que fueron por la fiesta de Mázcoto, a siete de junio. Y amonestóles el cazonçi que aprendiesen, que no estarían allá más de un año.*<sup>335</sup>

Todo lo que es diferente a nuestro entorno o realidad siempre sorprende. En sus inicios la escritura alfabética causó sorpresa entre los indígenas:

“(...) cuando algún cristiano escribe con algún indio a alguna carta, ellos están admirados en mucha manera de ver que la carta dice acullá lo que el cristiano que la envía quiere; e llévenla con tanto respeto o guarda que les parece que también sabra decir la carta lo que por el camino le acaesce al que la lleva.”<sup>336</sup>

No es extraño el asombro generado por la escritura si tomamos en cuenta la edad de los aprendices, niños y jóvenes de doce a quince años. Por lo tanto, la instrucción escrituraria siempre estuvo presente en la enseñanza de los hijos de los caciques, ya que algunos se desempeñaron como escribanos en el convento;<sup>337</sup> también se desempeñaron como secretarios y contadores. Es de notar el reconocimiento del oficio de escribano por parte de los religiosos agustinos: “(...) *de todos los oficios hay oficiales (...) hay buenos escribanos de letra y cada uno de estos indios en su oficio es muy pulido y muy buen oficial (...)*”<sup>338</sup> Es en este contexto que los escribanos indígenas se desarrollaron en su oficio y quizá algunos de los escribanos que se documentan en el *Manuscrito del Ingenio* de Tiripitio paso por este centro de enseñanza.

---

<sup>335</sup> *Ibíd.*, capítulo XXVI, tercera parte, p. 678.

<sup>336</sup> Fernández de Oviedo, Gonzalo, Sumario de la historia natural de las Indias. México, Fondo de Cultura Económica, CIHAC. CM- Versión digital E17-28, 1950, pp. 131 y132.

<sup>337</sup> Antonio Rubial García. *op. cit.*, p. 150.

<sup>338</sup> Diego de Basalenque, *op. cit.*, p. 154.

En resumen, se ha visto en este capítulo como fue la dinámica posterior al encuentro entre Occidente y América, la historia de Tuzantla permite observar de manera local, cómo se llevaron a cabo algunas disposiciones reales que se dictaron tanto a inicios como a mediados del siglo XVI.

Se ha visto que desde tiempos antiguos esta región ha sido multiétnica y ha estado vinculada al trabajo minero, característica que siguió con el nuevo régimen, pero con su historia propia. En el periodo novohispano la industria minera y azucarera originó cambios sociales y económicos en este lugar como en otras regiones de la Nueva España. El espacio geográfico se transformó; en los lugares donde se encontraban las minas se construyeron ingenios, fincas, que aprovecharon las aguas de los ríos. Se observa también que, la minería contribuyó a la diversidad étnica de por sí existente en las tierras americanas y en la región de tierra caliente de Michoacán; la presencia de nuevos colonos como españoles, mestizos, negros, mulatos e indígenas, sin duda abonó a un mestizaje importante en los siguientes siglos.

La encomienda y el repartimiento fueron los medios por los cuales las tierras de la Nueva España se mantuvieron habitadas y productivas. El cultivo del azúcar y el trabajo minero fueron algunos de los medios que generó dividendos a la Corona. Para lograrlo fue necesario reorganizar la traza urbana de los pueblos originarios; fue a través de las congregaciones o repúblicas de indios que el nuevo gobierno llevó a cabo las legislaciones necesarias para incorporar a los pueblos autóctonos a su sistema de gobierno. El pueblo de Tuzantla es un ejemplo de estas disposiciones, que como se ha observado, fueron controvertidas durante casi todo el siglo XVI. Con base en el MTIT se observa que hubo pueblos que tributaron en dinero, de acuerdo a las disposiciones que se decretaron a mediados del siglo XVI.

Se ha visto también que los pueblos de indios con presencia agustina, por lo regular, fueron vicarías. Algunos de estos religiosos fueron Antonio Pinto, Antonio de Leme, Gonzalo López de Ávila, Antonio Conea, Sancho López y Juan Bautista Mejía; quienes desempeñaron funciones en el periodo que va de 1562-

1570. De estos religiosos se consignan dos en el MTIT: *tata Joan Xancho Lopiz y tata Antonio Conea*, también aparece un *Joan Pabstista Morales bigarío*.

Si bien este trabajo se basa en el estudio de un manuscrito de la cultura tarasca, hoy conocida como purépecha, se ha visto que su historia está relacionada con la historia de otras etnias tanto del periodo prehispánico (matlazincas, otomíes, nahuas), como del periodo novohispano, (sociedades occidentales y culturas africanas y el mestizaje derivado de éstas) sin embargo, se conoce poco al respecto. Como señala Carlos Paredes, el foco de la historia de Michoacán ha estado puesto en la cultura purépecha y en la región centro de Michoacán,<sup>339</sup> poco se sabe de las otras culturas mesoamericanas y de la región de tierra caliente. Los estudios de Hans Roskam y Carlos Paredes, algunos citados para este trabajo, abonan al conocimiento histórico de dicha región.

Por otra parte, la mayoría de los estudios de manuscritos y fuentes coloniales se enfocan a la administración y lengua y escritura castellana, para el caso de Michoacán un referente es: *Y por mí visto... Mandamientos, ordenanzas, licencias y otras disposiciones virreinales sobre Michoacán en el siglo XVI*, (véase *bibliografía*) colección documental de mandamientos, ordenanzas, licencias, etc, emitidas por la autoridad novohispana y escritas por escribanos reales, si bien son documentos elaborados por escribanos castellanos, dicha obra reúne 12 manuscritos relacionados a Tuzantla y 52 documentos referente a Taximaroa, fuentes indispensables para acercarnos y conocer la historia del siglo XVI de la zona de tierra caliente de Michoacán.

Existen testimonios de que hubo indígenas que ejercieron la profesión de escribano, esto se corrobora a partir del *catálogo de documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro*<sup>340</sup> y del *catálogo de manuscritos purépecha* realizado por Cayetano Reyes; investigación que realizo en los 120

---

<sup>339</sup> Destacan los estudios de lingüística histórica de Cristina Monzón y Frida Villavicencio, los estudios históricos y etnohistóricos de Benedict Warren, Felipe Castro, Carlos Paredes y Rodrigo Martínez Baracs.

<sup>340</sup> Rodrigo Martínez Baracs, *Catálogo de los documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro*, México, INAH, 1999.

fondos documentales de la época colonial y del siglo XIX del Archivo General de la Nación, que al igual que la obra de Carlos Paredes, seis expedientes aluden a Taxiamora, lugar colindante con Tuzantla.<sup>341</sup>

Son documentos elaborados por escribanos hablantes de la lengua tarasca, sin embargo, a pesar de que se cuenta con estos manuscritos, son escasos los estudios de documentos indios que traten temas relacionados a los manuscritos y a los escribanos indígenas,<sup>342</sup> por lo que el MTIT no sólo abona al conocimiento administrativo indígena, sino también, a la historia de la lengua purépecha. Esto es un preámbulo que requiere de mayor investigación.

---

<sup>341</sup> Cayetano Reyes García, "Manuscritos purépecha de la época colonial", Relaciones No. 8. Otoño 1991, pp.177-185.

<sup>342</sup> Destaca el trabajo de la investigadora Brigida von Mentz, *Cuauhnáhuac 1450-1675, su historia indígena y documentos en "mexicano": cambio y continuidad de una cultura nahua*, (véase bibliografía), obra que muestra la continuidad y la vitalidad de la cultura náhuatl de la región de Cuauhnahuac, presenta un estudio de la organización social indígena entre los años 1450 y 1675.



*Cuando bien conmigo pienso, (...) i pongo delante los ojos la antigüedad de todas las cosas, que para nuestra recordación y memoria quedaron escritas, una cosa hállo y sáco por conclusión mui cierta, que siempre la lengua fue compañera del imperio; y de tal manera (...) crecieron y florecieron (...). I dexadas agora las cosas mui antiguas de que a penas tenemos una imagen y sombra de la verdad...*

*Antonio de Nebrija. Prólogo a la Gramática de la Lengua Castellana.*

#### **4. Capítulo cuatro: Abreviaturas en lengua purépecha en el S. XVI**

La actividad escrituraria fue una tradición que en esta parte del mundo (América) continuó con la misma fuerza, o quizá con mayor a la que se venía desarrollando. Para conocer o comprender lo diferente, es necesario familiarizarse con lo *nuevo*, apropiárselo y transformarlo para darle un nuevo significado. El contacto cultural y lingüístico dio un nuevo estilo de habla y escritura, se formaron nuevas palabras que se requerían para comprender esa nueva realidad.<sup>343</sup>

En la nueva escritura se mezclan la lengua castellana y la lengua tarasca para interpretar un *nuevo lenguaje tarasco* y un *nuevo castellano novohispano*, fechas, cargos, nombres, lugares, historias, “*La lengua se transforma y una nueva formalidad y legalidad se ve reflejada en ella (...) nuevos títulos, nuevos conceptos (...) nuevas palabras que se interiorizaron en la vida cotidiana el lenguaje indígena se mantuvo y fortificó con nuevas expresiones y usos*”.<sup>344</sup>

---

<sup>343</sup> Frida Villavicencio Zarza, “Palabras nuevas para conceptos nuevos. Un asomo a la neología en la lengua de Michoacán”, en Barbara Skinfill Nogal y Alberto Carrillo Cázares (Coords.) *Estudios michoacanos VIII*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán-Instituto Michoacano de Cultura, 1999, p. 258.

<sup>344</sup> Brigida von Mentz, *Cuauhnahuac 1450-1675: Su historia indígena y documentos en "mexicano": cambio y continuidad de una cultura nahua*, México, Porrúa, 2008, pp. 304-309.

La escritura transforma el habla y el pensamiento, incide en la interpretación y comprensión del mundo.<sup>345</sup> Este fue el caso de los escribanos indígenas, quienes aprendieron las nuevas prácticas tanto culturales, como del lenguaje de occidente, en este capítulo se hará mención de dos escribanos indígena.

#### 4.1. Preámbulo histórico

En el período prehispánico las sociedades azteca, mixteca, zapoteca y maya contaban con una escritura pictográfica. Fue la Cultura Olmeca la primera en desarrollar una escritura ideográfica con carácter totémico y mítico basada en la imagen del jaguar, también desarrollaron un sistema calendarico, como la numeración de puntos y barras. Estos sistemas (escritura y calendario) fueron retomados por las culturas ya mencionadas, quienes desarrollaron nuevos símbolos de acuerdo a su identidad cultural.<sup>346</sup>

Sobre la actividad escrituraria de la cultura tarasca o purépecha en el periodo prehispánico se tienen pocos datos. La información que se tiene es a partir del periodo novohispano (véase Hans Roskamp). En la *Conquista de Michoacán* Benedict Warren comenta sobre la pericia de los tarascos para la escultura, cerámica y arte plumario; estos oficios, valga la expresión, van de la *mano* del oficio de carari o pintor. A los cararis se les llamó escribanos durante el periodo colonial. Los cararis tenían una agrupación a cargo de un mayordomo subordinado al Cazonci, además, sus productos eran artículos de intercambio.<sup>347</sup>

A pesar de las innumerables investigaciones, arqueológicas, etnohistóricas y lingüísticas, hasta la fecha, no hay vestigio contundente de la existencia de una escritura tarasca. Como lo he referido anteriormente, todo lo conocido hasta ahora sobre la cultura purépecha se basa en textos escritos con caracteres latinos.

---

<sup>345</sup> Walter Ong, *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987, p. 87.

<sup>346</sup> José L. Lorenzo e Ignacio Bernal, *Historia de México*. t. 1. México, Salvat, 1985; pp. 156,157

<sup>347</sup> Benedict Warren, *op. cit.*, p. 21.

Parafraseando a Martínez Baracs la escritura entre los tarascos es un “enigma michoacano”, *no hay antecedentes prístinos de la cultura michoacana, de su origen histórico y de su lengua, lo que se conoce es a partir de otras lenguas como el náhuatl y no a partir de la suya.*<sup>348</sup>

Llama la atención que, para el caso purépecha, no haya registros que den indicios sobre algún tipo de escritura prehispánica. Es probable que hubiera el conocimiento de una técnica, pero no de un sistema escriturario como tal. Quizá, a la llegada de los españoles se iba perfilando un sistema de escritura, lo que se infiere por varios términos registrados en el Vocabulario de Gilberti, donde se registran los términos: *carani: escribir o pintar, carari: escribano o pintor, ambengaricuni: borrar escritura, siranda: libro, papel o carta, sirunda: tinta y sirutzeti: cosa encuadernada.*<sup>349</sup> Desde luego, son traducciones que están sujetas a análisis, no obstante, nos permiten observar que el oficio y la escritura están presentes de una u otra forma en la cultura tarasca.

#### **4.2. Características diplomáticas del MTIT (Manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio)**

El MTIT perteneció al Ingenio azucarero de la Hacienda de San Estevan Tiripitio, forma parte de un lote de novecientos documentos, que, a su vez, conforman la colección de manuscritos de la *historia de la plantación de azúcar* que corren entre los años de 1562 a 1786 y pertenece a la congregación jesuita. Estos documentos se encuentran en la Biblioteca James Ford Bell, de la Universidad de Minnessota. Son legajos de distinta índole: inventario de la hacienda (trabajadores, esclavos, etc.), hojas de vales y disputas de tierras. El MTIT no cuenta con traducción al

---

<sup>348</sup> Rodrigo Martínez Baracs. “Enigmas michoacanos”, Carlos García Mora (ed.) *Enigmas sobre le pasado y el presente del pueblo purépecha*. Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Colección Kw’aniskuyarhani 1, Gobierno de Michoacán, 2004, p.44.

<sup>349</sup> Rodrigo Martínez Baracs. “El Vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) de Fray Maturino Gilberti como fuente de información histórica”. Carlos Paredes Martínez (coord.), *Lengua y etnohistoria purépecha. Homenaje a J. Benedict Warren*, Morelia, Universidad de san Nicolás de Hidalgo-Instituto de Investigaciones Históricas-Centro de Estudios Superiores en Antropología Social, 1997. p. 122.

español. Ni éste, ni los documentos restantes que integran la colección correspondiente a la hacienda de San Esteban de Tiripetio han sido publicados; no obstante han servido como base para un trabajo doctoral, pero no ha sido estudiado desde el punto de vista paleográfico.<sup>350</sup>

El MTIT consta de 33 folios *rectus-versus*; presenta manchas de humedad y fojas incompletas (aparecen sólo la mitad inferior de la foja), algunas orillas están corroídas. La escritura está en caracteres latinos y en lengua tarasca, la letra es humanística cursiva, la tinta es sepia. La numeración de las fojas varía, no es lineal. La numeración empieza en la foja 5. Se identifican abreviaturas por contracción y signo general. El manuscrito está elaborado por dos escribanos tarascos, Pedro Cuini y Joan Quetzeri. Los folios 25r y 33v registran dos fechas distintas, 1648 para el primer folio y 1664 para el segundo años en el que el ingenio ya era propiedad de la orden jesuita. Respecto al soporte y a las medidas del manuscrito no se cuenta con esta información, porque el manuscrito analizado para esta tesis es una copia electrónica del original.

Aunque en la caratula del documento se lee en castellano: *Dos quadernos con 108 fojas váles que contienen títulos de tierras comprehendidos en el ingenio de Tiripetio*. De acuerdo al contenido y a la revisión general que amablemente realizó el Mtro. Néstor Dimas del MTIT, la información contenida refiere a los tributos y recargos que los tarascos pagaron a la Corona. Por ejemplo en algunos líneas se lee: *aquí se anota recordatorio si pago todo [...] aquí está el conteo que pago la gente del lugar [...]* (f. 6).<sup>351</sup>

Los registros que conforman el MTIT se presentan como se ha mencionado en lengua tarasca. Hay breves párrafos de cuatro a nueve renglones (uno o dos párrafos por foja), lo que predomina son las listas de los lugares y los montos pagados en pesos y tomines, y las autoridades del cabildo indígena. Los

---

<sup>350</sup> Mary Ann Hedberg, *op. cit.*, 1994.

<sup>351</sup> El maestro Néstor Dimas Hacuz es hablante nativo de la lengua purépecha y especialista en la cultura purépecha. Como he mencionado, para fines de esta tesis el Maestro dimas realizó una revisión general, no se cuenta con una traducción del documento.

elementos diplomáticos<sup>352</sup> del MTIT se corroboran en los escritos de ambos escribanos.

En relación a Pedro Cuini, la autenticidad jurídica se reconoce a partir de la foja 6v. Se identifica la invocación manuscrita, cruz trazada en la parte central superior de la foja con la que se inicia la redacción del manuscrito, no hay registro de data; algunos nombres de las autoridades indianas son: Alonso (Alosu) Panta; Andrés (Antres) Apa regidor; Juan Zipa regidor; Anton Ynthspe mayordomo y la rúbrica del escribano Pedro Cuini carari. Las fojas que redacta son ocho de las treinta tres que conforman el corpus: 6r, 7r, 8v, 8r, 10v, 10r, 11v y 11r.

Los datos diplomáticos en los textos de Joan Quetzeri se acreditan con la invocación manuscrita, la data se identifica en tarasco y en español, cabe mencionar que esta aparece abreviada: *agusto xxx huria (dia) m. d. ss. 3 años (1563)* Se corroboran los cargos de las autoridades indianas: Gobernador (gonbernatori) Don Diego (tiego) Vitzacqua; Alcalde (alcalte) Pedro Vualuri; Alcalde (alcalte) Joan Cupus; Alcalde (alcalte) don Pedro Cuilu; Regidor (rexitori) Pernabe Yots; Regidor (rexitori) Pedro Yots; Regidor (rexitori) Pedro Vina; Mayordomo (maortomo) Domingo Bilats; Escribano Joan Carari Quetzeri y Joan Pabtista (Bautista) Carari (escribano). Los folios restantes escritos por este escribano son: 9r., 9v., 10r., 11v., 12r., 12v., 13r., 14r., 14v., 15r., 15v., 16r., 16v., 17r., 17v., 18r., 18v., 19r., 19v., 20r., 20v., 21r., 21v., 22r., 22v., 23r., 23v., 24r., 24v., 25r., 25v., 26r., 26v., 27r., 27v., 28r., 28v., 29r., 29v., 30r., 30v., 31r., 31v., 32r., 32v., 33v. y 33r.

---

<sup>352</sup> La diplomática como ciencia auxiliar de la paleografía permite conocer los caracteres internos de los manuscritos. La estructura documental está conformada por el protocolo (invocación, intitulación, salutación, etc), el cuerpo (preámbulo exposición, notificación) y el escatocolo (data o fecha y elementos de validación, etc.). En los manuscritos o documentos, estos elementos no aparecen en un mismo orden, pueden mezclarse unos con otros. Nicolás Avila Seoane. *Estructura documental. Guía para alumnos de diplomática*. Gijón, Ediciones Trea, 2014. pp.15, 16.

### 4.3. Autoridades indianas en el MTIT

Como se describió en el capítulo tres, los alcaldes indígenas eran los responsables de reunir los tributos que se le daban a la Corona, Es de resaltar que los cabildos indígenas se auxiliaban de los escribanos, quienes por la instrucción que habían recibo, llevaban tanto los registros de los mayordomos que administraban los bienes de la comunidad, como la contabilidad de la caja comunitaria, apoyando al gobernador y a los alcaldes.

Cuadro 7. Autoridades indianas. Pedro Cuini

1.	Martin Ozo Alvazir	(alguacil) Mayor
2.	Yuoan Baptista	Siravanta Alcalte (alcalde)
3.	Aluso Panta	Alcalte
4.	Joan Cupus	Alcalte
5.	Pedro Baluri	Alcalte
6.	Pedro Cuini	Carari
7.	Anton Ynthsbe	o Antoni Ynthspe/Mayordomo
8.	Domingo Vilats	Maortomo
9.	Tiego Vitzaqua	Conpernador (Gobernador)
10.	Yuoan Zipa	Regidor
11.	Antres Apa	Regidor
12.	Pedro Yots	Regidor
13.	Tiego Vina	Regidor

En el cuadro 7 se presentan las autoridades indianas que se registran en los textos de Cuini. En total son trece autoridades. Cuatro alcaldes, *Yuoan Baptista* presenta el cargo de *siravanta alcalte*, en el Tarasco de la época siranda aludía a libro, papel o carta (Gilberti: 1558), por lo que probablemente este alcalde haya llevado los registros de los tributos. Igualmente se registran cuatro regidores,

El cargo de regidor fue un oficio de nombramiento real a miembros de las oligarquías locales.<sup>353</sup> Hay también dos cargos de mayordomo, cuyo cargo principal fue la administración económica de las congregaciones o cofradías donde era asignado. El cargo de alguacil mayor ejercía funciones ejecutivas (de las

<sup>353</sup> *Diccionario del español jurídico op. cit.*, <http://dej.rae.es/> (consultado 15 de julio de 2018)

resoluciones de los alcaldes o de los alcaldes ordinaries) en los tribunales —de ciudades y villas—, en los que había varios alguaciles, estando a su cargo los alguaciles menores.<sup>354</sup> Desde luego está el cargo de escribano, (Pedro Cuini)<sup>355</sup> carari en tarasco, que como ya he comentado, auxiliaba en las labores contables al mayordomo, alcaldes y gobernador. Por ultimo está el cargo de gobernador quien llevaba el mando del pueblo de indios, en este caso Tiego Vitzagua (en Tarasco), en castellano Diego Vitzagua. El cuadro 8 resume las autoridades indianas de los textos de Joan Quetzeri.

Cuadro 8. Autoridades indianas. Joan Quetzeri

1.	Alcalte	Antonni Cupa
2.	Alcalte	Pedro Valuri
3.	Alcalte	Joan Cupus
4.	Alcalte	Pedro Yongari
5.	Alcalte	Alonso Briqua
6.	Alcalte	Antonio Cupa
7.	Alcalte	Pedro Cuilu
8.	Carari	Joan Quetzeri
9.	Carari	Joan Bautista
10.	Conbernatori	Pedro Chuby
11.	Gonbernatori	Tiego Vitzagua
12.	Maortomo	Tiego Bape
13.	Mayordomo	Anton Ynthse
14.	Maortomo	Domingo Vilats
15.	Maortomo	Alonso Briqua
16.	Regitori	Francisco Tarepe o Tahrepe
17.	Rexitori	Alonso Quala
18.	Rrexitori	Tiego Vape
19.	Rrexitori	Tiego Vina
20.	Rexitori	Matheo Vanamaru
21.	Rexitori	Joan Çipa
22.	Rexitori	Alonso Quala
23.	Rexitori	Pernabe Yots
24.	Rexitori	Pedro Yots

<sup>354</sup> *Diccionario del español jurídico, ibídem*, <http://dej.rae.es/> (consultado 15 de julio de 2018)

<sup>355</sup> En la encomienda de Taximaroa se cita a los príncipes de la region, destacan: Don Buenaventura y su hijo Juan Benaventura, Don Gonzalo Cuini, entre otros. Quizá el escribano Pedro Cuini pertenció a esta familia. Véase capítulo tres.

Como se observa las autoridades son más, veinticuatro en total. Once de estos aparecen en el cuadro anterior. Los otros cargos seguramente pertenecieron a otra demarcación. En el capítulo tres mencioné que el cabildo indígena se conformaba por un alcalde y dos regidores, si la provincia era menor a 80 casas, si era mayor, se establecían dos alcaldes y dos regidores, y para un pueblo más extenso, las autoridades podían ser de hasta dos alcaldes y seis regidores.

Tanto en 7 como en 8, se observa que el número de alcaldes y regidores es mayor de dos, por lo que se deduce que los pueblos tarascos que tributaban a la Corona eran numerosos. Llama la atención que el registro que hace cada escribano de las autoridades indianas es diferente. En el cuadro 7 Cuini registra primero el nombre seguido del cargo, Quetzeri por su parte lo hace a la inversa, primero registra el cargo al que le sigue el nombre; sin embargo, todos los nombres del cabildo tienen apellidos tarasco,

#### **4.4. Recaudación tributaria MTIT**

He referido ya que la información contenida del MTIT alude a los tributos y recargos que los tarascos pagaron a la Corona. En el capítulo anterior he mencionado que la baja demográfica a mediados del siglo XVI exigió nuevas tasaciones, por lo que los pueblos de indios tributaron en dinero. En Tuzantla a partir de noviembre de 1552 el gobernador fue *Juan Buenaventura*, muy probablemente el hijo de *Don Buenaventura* —principal de *Taximaroa* (véase capítulo tres) —, nombrado por el Virrey Luis de Velasco. En 1562 la Real Audiencia impuso tasaciones (véase capítulo tres), posiblemente tienen alguna correlación con los tributos consignados en el MTIT (1563).

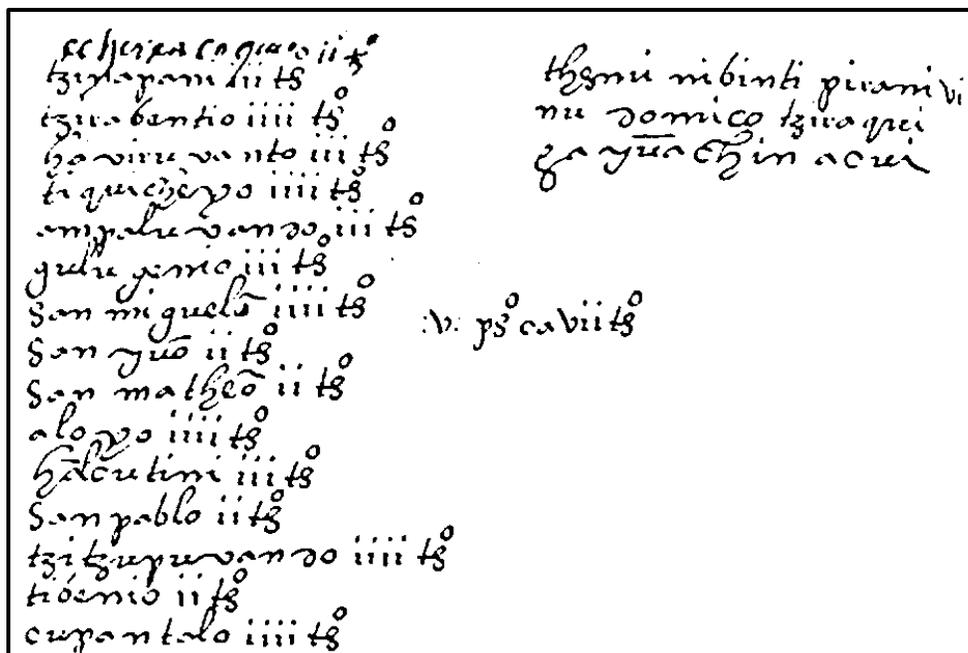


Figura 24. Pago de tributos en dinero. Fragmento MTIT

#### 4.5. Pueblos tributarios en el MTIT

El cuadro 9 compendia los pueblos que se documentan en MTIT, y que aparecen en la Relación de Tuzantla y en la encomienda de Taximaroa.

Cuadro 9. Relación de los pueblos de Tuzantla, Taximaroa y el MTIT

Pueblos registrados en el MTIT	Pueblos de la Relación de Tuzantla	Pueblos de Taximaroa
San Antres Tzinapan	Aparuato	Yunsimahuato,
<b>Santa Maria</b>	Auhrichuato	Chapatuato,
<b>Tzirapetío</b>	Achiricato	Guanimoro,
San Pedro	Cuchaol	Turandeo
San Partholome	Cupandero	Tuxpan
San Fraçisco	(Tiquicheo)	Yuganpeo,
San Lucas	Orocuti	Coporo,
San Miguel	Puacuayo	<b>Timbineo</b>
San Joan	<b>Sacapic'hamero</b>	Puimuro,
San Matheo	<b>Sant Pablo</b>	Ciracuato
Santa Ana	Tezitiapan	San Miguel de
<b>San Miguel</b>	<b>Tiribineo (San</b>	Moro
<b>Tzitzupuato</b>	<b>Miguel Timbenio)</b>	<i>Aramehato</i>

Pueblos registrados en el MTIT	Pueblos de la Relación de Tuzantla	Pueblos de Taximaroa
Halucutini San Pablo San Diego Tibenio <b>San Pablo</b> Sandiágo Cupantalo Echeracaqueo Tzirabentio Haviruvanto <b>Tiquicheo</b> <b>Tibennio</b> Ampaluvando Tzitzupuvando Cupantaro <b>Tzagapichameo</b> Halucutíní	<b>Tiquicheo</b> Tiquisco Tuzantla <b>Tzirapitzio</b> <b>Tzitziapuato</b> Uiroxeniro	

Los pueblos que aparecen en negritas son los que se localizan tanto en Taximaroa como en la Relación de Tuzantla y que aparecen en el MTIT: Santa María Tzirapetío, San Miguel Tzitzupuato, Tiquicheo, Tibennio y San Pablo. Sobre *Aramehato*, de acuerdo a la encomienda de Taximaroa, la mitad pertenece al pueblo de Tuzantla y la otra mitad a Taximaroa; véase capítulo tres. Para finalizar, una peculiaridad que llamó mi atención al documentar los pueblos que aparecen en el MTIT, fue que Pedro Cuini no usó la marca tipográfica llamada calderón para hacer el corte de región, Joan Quetzeri, en cambio, en todos sus registros la utiliza.

Pedro Cuini	Joan Quetzeri
tzina pami ma ps ca iii ts	x sãtu annao inj ts
tzicarpentio ma ps ca iii ts	x sã matheo inj ts
san p ma ps ca iii ts	x sã ju inj ts
san pãtholo mso ma ps ca iii	x sã minguel inj ts
san paluvando ma ps ca iii ts	x sã lucas inj ts
gulu pemo ma ps ca iii ts	x sã fra inj ts
san miguelio ma ps ca iii ts	x sã pãtholomeo inj ts
san juo ma ps ca ii ts	x sã p inj ts
san matheo ma ps ca ii ts	x sã m. inj ts
sancta ana ma ps ca iii ts	x sã antzeño inj ts
galucutini ma ps ca iii ts	x sã inj ts
san pablo ma ps ca iii ts	x capãtaro inj ts
	x tinpemo i ts
	x sã minguel inj ts

Figura 25. Registro de los pueblos tributarios en el MTIT.

#### 4.6. Presencia de religiosa en el MTIT

En el MTIT se consignan los nombres de tres religiosos: *tata Joan Xancho Lopiz*, *tata Antonio Corea*, y *Joan Pabstista Morales bigarío*; desde 1562 el pueblo de Tuzantla fue considerado partido de clérigos. Como he referido, en este poblado fue la orden agustina la que realice su labor evangelizadora. Los pueblos de indios con presencia *hipona*, por lo regular, fueron vicarías. El periodo que va de 1562-1570 (véase capítulo tres) desempeñaron funciones religiosas: Antonio Pinto, Antonio de Leme, Gonzalo López de Ávila, Juan Bautista Mejía, Antonio Correa y Sancho López, los dos últimos se documentan en el MTIT.

#### 4.7. Características Paleográficas del MTIT

Ya he mencionado que el MTIT consta de 33 folios *rectus-versus*, la escritura está en caracteres latinos y en lengua tarasca, la letra es humanística cursiva, también conocida como bastardilla. Como he referido en el capítulo uno, la letra bastardilla

española derivó de la escritura humanística cursiva que se venía utilizando en el siglo XV. En el mismo apartado he mencionado también que en Europa la escritura y las abreviaturas presentaron distinciones. Las escrituras presentaron varios estilos, las abreviaturas por su parte, presentaron una variedad recurrente, que, desde el punto de vista paleográfico, son necesarias conocer para tener un estudio cabal del documento.

En el MTIT se identifican abreviaturas por contracción y signo general, además de ciertas características particulares de algunas abreviaturas. A partir del sistema abreviativo, presentado en el capítulo uno, analizo la clasificación de las abreviaturas y los signos abreviativos.

#### 4.8. Análisis cuantitativo

Las abreviaturas que se documentan en el MTIT corresponden a antropónimos, abreviaturas monetarias, de cargos públicos o administrativos, de lugares y otras abreviaturas de uso común. Todas estas abreviaturas fueron usadas reiteradamente en las fojas escritas por los escribanos. El cuadro 10 resume las abreviaturas que se documentan en el MTIT.

Cuadro 10. Conteo de abreviaturas del MTIT

Antropónimos	<i>Alonso</i>	7 abreviaturas
	Anton	34 abreviaturas
	<i>Antres (Andrés)</i>	4 abreviaturas
	<i>Anna</i>	1 abreviatura
	<b>Diego</b>	26 abreviaturas
	<b>Tiego</b>	93 abreviaturas
	<b>Domingo</b>	16 abreviaturas
	<b>Joan</b>	245 abreviaturas
	<i>Yuoan</i>	19 abreviaturas
	<i>yoan</i>	2 abreviaturas
	<b>Francisco</b> <i>Fracisco</i>	82 abreviaturas <sup>3</sup> abreviaturas
<b>Pedro</b>	262 abreviaturas	
Quetzeri	10 abreviaturas	

	<b>Vitzaqua</b>	6 abreviaturas
	<i>Penabentura</i>	1 abreviatura
	<b>Maria</b>	68 abreviaturas
	<i>Ynthspe</i>	5 abreviaturas
	<i>Partholomeo</i>	1 abreviatura
argos administrativos	<b>Alcalte (alcalde)</b>	222 abreviaturas
	Escribanno	3 abreviaturas
	Gonbernatori (gobernador)	2 abreviaturas
Monetarias	<b>pesos</b>	737 abreviaturas
	<b>tomines</b>	1,129 abreviaturas
	<i>domines</i>	15 abreviaturas
Tratamiento de respeto	<b>Don</b>	29 abreviaturas
Topónimos	Cupantalo (Cupantaro)	5 abreviaturas
	Tinpenno	7 abreviaturas
Préstamos	Comonntad	16 abreviaturas
Fechas	m.d. ss. 3 años	3 abreviaturas
Distintas abreviaturas en tarasco	quarenni	1 abreviatura
	echanni	22 abreviaturas
	exenganni	1 abreviatura
	pibagunni	1 abreviatura
	pihuanni	12 abreviatura
	siranta (libro, texto documento, escrito)	3 abreviatura
	tzimanta	Abreviaturas
	xani / xanni (tanto cantidades)	3 abreviaturas
	yamento (todo o todos)	22 abreviaturas
	hynguny / hyngunni	10 abreviaturas
	himbo (posposición: con/por/en)	70 abreviaturas
	ynqui	11 abreviaturas
	hantzquare	1 abreviatura
	mivansqua	1 abreviatura
	paquatze	1 abreviatura
	quarepqa	1 abreviatura
	cuparataqua	19 abreviaturas
	paquati	1 abreviatura
	Religiosas	spiritu sancto
san		606 abreviaturas
santa		36 abreviatura
pasqua		6 abreviaturas

Las abreviaturas en cursiva fueron documentadas por Cuini; las que aparecen con negritas fueron usadas por ambos escribanos, las restantes fueron escritas solo por Quetzeri. En cuanto a los antropónimos, se observa que el mayor número de registro lo tienen: Pedro con 262 veces tanto escritas como abreviadas; le sigue Joan con 245 veces tanto escritas como abreviadas, sobre este nombre se registra una variación en la escritura y su abreviatura, también aparece como yuoan con 19 abreviaturas, o como yoan con 2 abreviaturas. Le sigue el antropónimo de Francisco con 82 abreviaturas, también hay una variación, aparece como *Fracisco* con 3 abreviaturas. El nombre de Diego se encuentra en el mismo caso. Con 26 abreviaturas de 35 registros, su variación *Tiego*, aparece 93 veces tanto escritas como abreviadas.

El antropónimo de María aparece con 68 abreviaturas de 78 registros. Anton cuenta con 34 veces tanto escritas como abreviadas. Domingo documenta 16 abreviaturas de 40 registros. Alonso presenta 7 abreviaturas de 47 registros. Antres (Andrés) con 4 abreviaturas de 73 registros. Quetzeri —apellido de uno de los escribanos— aparece con 19 abreviaturas de 57 registros. Vitzaqua —apellido del gobernador Diego— tiene 6 abreviaturas de 18 registros. Otro apellido es Ynthspe con 5 abreviaturas. Anna presenta 1 abreviatura de 63. Tanto Penabentura como Partholomeo, presentan una abreviatura

Las abreviaturas de los puestos administrativos aluden a tres cargos. El mayor número de registro abreviativo lo encabeza alcalte (alcalde) con 222 registros, le sigue escribano con 3 abreviaturas, y por último está gonbernatori (gobernador) con 2 abreviaturas.

En cuanto a las abreviaturas monetarias hay dos categorías. El mayor número lo presenta tomines con 1,129 registros abreviados, presenta también una variación, *domines*, con 15 abreviaturas de 23 registros. Pesos cuenta con 737 abreviaturas.

Aparece también, una abreviatura de tratamiento respetuoso, *Don*, tienen una presencia de 168 registros, de los cuales 29 son abreviaturas. Los nombres de los lugares en tarasco presentan 12 abreviaturas, 5 para el lugar de Cupantaro

y 7 para Tinnpenio. El préstamo de comonnutidad (comunidad) presenta 16 abreviaturas.

El siguiente segmento resume distintas abreviaturas en tarasco. La primera parte se presenta sombreada, obsérvese que la abreviatura marca la omisión de una nasal (n). Echanni registra 22 abreviaturas, le sigue yamento (todo o todos) con 22 registros abreviados de 24. Hynguni presenta 10 abreviaturas, de las cuales 6 presentan doble n. Tzimanta presenta 9 de 13 registros. Pihuanni con 12 registros, Pibagunni 11 abreviaturas. Xanni (cantidades) de 41 registros, sólo presenta 3 abreviaturas. Siranta (libro, texto documento, escrito) presenta 3 abreviaturas de 4 registros. Quarenni y Exenganni presentan 1 registro cada uno. Himbo es otra marca de caso con 70. La data también presenta abreviatura, 3 registros en total.

La parte en blanco resume el bloque de abreviaturas, que corresponden a las terminaciones vocálicas tanto de ua como de ui. Cabe resaltar que algunas palabras abrevian otras letras además de las terminaciones como se detallará a continuación. Por lo general, ynqui se registra con la omisión de *n* y *ui* en la misma palabra, se documentaron 11 registros de 40. La otra palabra es cuparataqua, que puede aparecer abreviada tanto en *ra* como en *qua*. Se registraron 19 abreviaturas de 78 registros. Hantzquare presenta 1 abreviatura de 8 registros. Igualmente, mivansqua. Paquatze 1 abreviatura, quareppa 1 abreviatura de 2 registros. La última es Paquati con 1 abreviatura de 2 registros. Para finalizar, están las abreviaturas religiosas, la primera es espíritu santo (Spiritu sancto) con dos registros abreviados y Pascua con 6 abreviaturas de 8 registros. Las abreviaturas *san* y *santa*, se documentan seguidas con un nombre propio, ej. San Bartholome, o Santa María. El conteo indica para la primera 606 registros y para la segunda 36 abreviaturas.

En lo que sigue, analizo los rasgos más destacados que se observan en las abreviaturas de cada uno de los escribanos.

#### 4.9. Pedro Cuini

Pedro Cuini es el primer escribano que se registra en el documento (en el tarasco de la época, carari se traduce como escribano). Su firma aparece en ocho de las 33 fojas que conforman el corpus (6r, 7r, 8v, 8r, 10v, 10r, 11v y 11r.) La letra es humanística redonda cursiva. El cuerpo de las letras es redondo, pequeño y extendido. El *ductus* marca una inclinación dextrógira (hacia la derecha), con astiles en letras *h* y *s*; caudas con tendencia recta en las letras *p* y *q*, que sobresalen del renglón de escritura. En *y* el *ductus* tiende a ser sinistrogira (izquierdo), igual que en la consonante *g*, el trazo de esta letra presenta un *ductus* con ligadura a la siguiente letra. El trazo con ligadura también aparece en las letras *h* y *p*.

Cuadro 11. Firma de Pedro Cuini

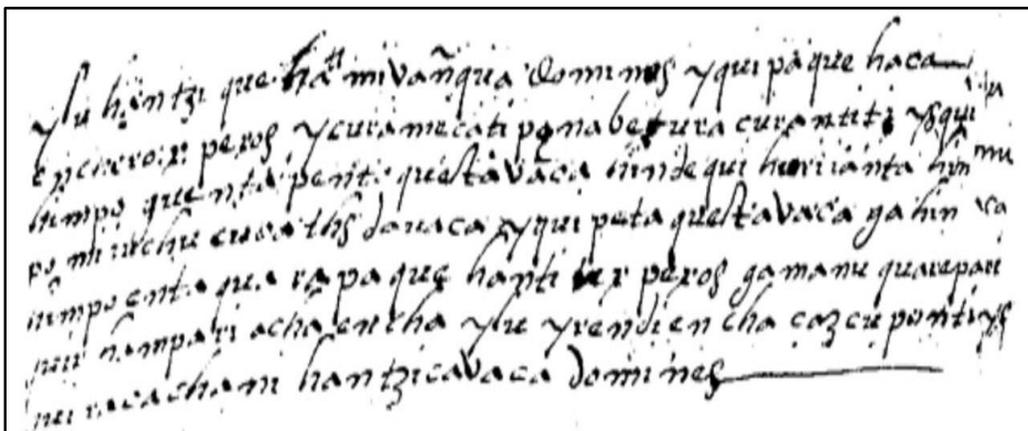
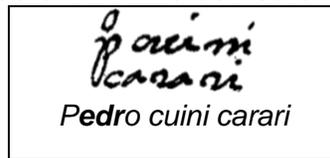


Figura 26. Escritura de Pedro Cuini

<p>Folio de Pedro Cuini  Datos diplomáticos  Parte superior invocación escrita  Parte inferior validación de autoridades: copernador, siravanta alcalde, carari</p>	<p>Folio de Juan Quetzeri  Datos diplomáticos  Parte superior invocación escrita  Parte inferior validación de autoridades: alcalde, maortomo, carari</p>

Figura 27. Validación diplomática MTIT

El cuadro 12 documenta las abreviaturas usadas por Pedro Cuini en el manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio. Como se ha mencionado anteriormente, son antropónimos, abreviaturas monetarias, de cargos públicos o administrativos, de lugares y otras abreviaturas de uso común. Todas estas abreviaturas fueron usadas reiteradamente en las fojas escritas por este escribano.

*Cuadro 12. Palabras abreviadas. Pedro Cuini*

Antropónimos	<b>Diego</b> <b>Francisco</b> <b>Joan</b> <b>Pedro</b> <b>Vitzaqua</b> <b>Ynthspe</b>
Cargos administrativos	<b>Alcalte</b> (alcalde)
Unidades monetarias	<b>Pesos</b> <b>Tomines</b>
Topónimos	<b>San</b> <b>Sancta María</b> <b>San Antreson</b> <b>San Diego</b> <b>San Miguelon</b> <b>San Matheon</b> <b>san Partholomeon</b>
Tratamiento de respeto	<b>Don</b>
Otras abreviaturas	<b>Hantz quare</b> <b>Mivansqua</b>

Pedro Cuini usa abreviaturas por contracción y por signo general. En lo que sigue analizo cada una de las abreviaturas.

#### **a) Abreviaturas por signo general**

En el capítulo uno he descrito que el signo general se identifica por una tilde que puede ser recta, curva o envolvente. La tilde recta se caracterizó en documentos notariales, mientras que la tilde curva fue frecuente para la omisión de m y n.

Cuadro 13. Abreviaturas con signo general. Pedro Cuini

(a)		antres ampa	(e)		sancta mariaon
(b)		san antresõ	(f)		Mivansqua
(c)		Don	(g)		San Partholomeo
(d)		Diego	(h)		Sancta

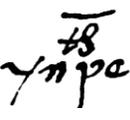
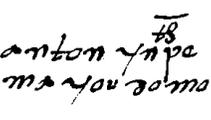
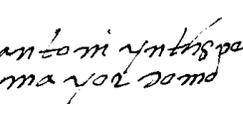
Cuini se caracteriza por usar el signo general de manera recurrente y muy diversa; no sólo marca la omisión de *n* —como se acostumbraba en aquellos tiempos—, también marca la supresión de otras consonantes y vocales. Es de resaltar que el guión que utiliza Pedro Cuini tiende a ser recto u ondulado. Como se muestra en el cuadro 7. No hay inclinación a la manera tradicional de abreviar de la época.

Como puede apreciarse, en (a) el primer signo general señala la omisión de *r* en Andrés, y el segundo signo general marca la omisión de *m* en Amba. En (b) el signo general marca la omisión de *n*. En (c), tiene un valor convencional y marca la omisión de *n* en don. En (d) señala la omisión de *e* en Diego. En (e), marca tres omisiones: la primera, la *n* de Sancta, y para el caso de Marion, el signo largo que traza marca la omisión de *ri* en María y la de *n*. En (f) el signo general marca la omisión de *s* en la palabra mivansqua. En (g) la omisión de *h* en el nombre latín Bartholome. En (h) marca, nuevamente, la omisión de *n* en la palabra sancta.

En el cuadro 14, se observa que Pedro Cuini registra el apellido tarasco abreviado *ynthspe*. En (a) se observa la abreviatura aislada. Llama la atención la forma de abreviar porque tal parece que hay una doble abreviatura. Primero registra por letra sobre puesta, *ts*, posteriormente, traza una tilde (signo general) que marca la omisión de *h* en *ts*, como se ve en (b). En (c) el escribano registra la

palabra completa por lo que llama la atención la manera de abreviar para esta palabra.

Cuadro 14. Palabra abreviada por contracción. Pedro Cuini

a)		b)		c)	
	yn <sup>ts</sup> p		anton ynthspe mayordomo		anton ynthspe mayordomo

Este es un mecanismo abreviativo poco frecuente. Por un lado, las abreviaturas por letra sobrepuesta, por lo general, se hacían a final de palabra. Pedro Cuini utiliza este mecanismo en mitad de palabra. Por otro lado, es la única vez que vemos una abreviatura sobre otra abreviatura en este documento. Esto enfatiza una manera propia de Cuini de abreviar.

En el antropónimo de Joan se observan dos fenómenos que se muestran en el cuadro 15. En (a) el escribiente registra el nombre completo *yuvan perez*, como se puede observar, agrega una v para formar una secuencia uv, lo que da una sonoridad distinta. En (b) y (c) emplea el signo general para marcar la omisión de la consonante *n*, llama la atención esta forma de abreviar porque la tradición escrituraria se caracterizaba por abreviatura por contracción y letra sobrepuesta. Galende Díaz, registra seis tipos para abreviar este antropónimo *j<sup>n</sup>*, *,jn*, *jn<sup>o</sup>*, *jn*, *yu<sup>a</sup>* y *ju<sup>a</sup>*,<sup>356</sup> estas abreviaturas se registran con letras sobrepuestas, ninguna con signo general.

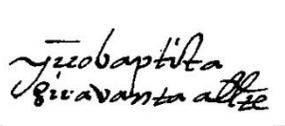
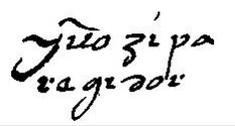
<sup>356</sup> Juan Carlos Galende Díaz. *Diccionario general de abreviaturas...*, op. cit., pp. 150 y 308.

Cuadro 15. Abreviatura del antropónimo Joan. Pedro Cuini

a)		b)		c)	
	Yuvan		Yuan		Yuan

Por último, cabe señalar que Cuini en ocasiones registra el nombre de Juon, cambiando la letra a por o y usando signo general para marcar la omisión de n. La oscilación en el registro de las vocales del nombre joan permite suponer que el escribiente está apegándose a los sonidos que escucha.

Cuadro 16. Abreviaturas del antropónimo Joan. Terminación o. Pedro Cuini

a)		b)		c)	
	Juon baptista Siravanta alcalte		Juon zipa Regidor		San juon

### b) Abreviaturas por contracción

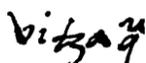
En el capítulo uno he referido que las palabras abreviadas por contracción se identifican fácilmente porque conservan su primera y última letra, o las dos últimas letras y se contraen las letras centrales. El escribano Cuini usa las abreviaturas por contracción respetando la tradición escrituraria de la época. En esta categoría se documentaron palabras provenientes del español como: Pedro y pesos. Obsérvese el cuadro 17.

Cuadro 17. Abreviaturas por contracción. Pedro Cuini

(a)		(b)	
	Pedro		Pesos

Como se puede observar en (a), abrevia Pedro con el mismo método, con o sobre puesta contrayendo *edr*. En (b) abrevia pesos contrayendo *es* y dejando la o sobre puesta. De la misma manera, utiliza convencionalmente la abreviatura por contracción en palabras tarascas como paquare y vitzaqua observese el cuadro 18.

Cuadro 18. Abreviaturas por contracción. Pedro Cuini

a)		b)	
	Paquare		Vitzaqua

Como puede observarse, en 18 utiliza un *signo particular* —con valor propio—, (véase capítulo uno) para marcar la contracción de *ua* tanto en la palabra *paquare* como en la palabra *vitzaqua*. Aquí observamos un fenómeno de transculturación<sup>357</sup> en el cual se usa la tradición escrituraria de occidente y la aplica a palabras purépechas. En el grupo de las abreviaturas por contracción que Pedro Cuini escribe resalta un uso poco convencional. Dicho uso se observa en las distintas maneras de escribir Francisco y tomines, lo que sustenta la particularidad del escribano.

<sup>357</sup> “La transculturación es el contacto cultural entre distintas sociedades. La cultura receptora recibe elementos culturales que le eran ajenos. El proceso se desarrolla de forma gradual hasta producirse la aculturación. La transculturación no implica necesariamente un conflicto, sino que consiste en un fenómeno de enriquecimiento cultural.” *BlogDefiniciónde* (sitio web) <http://definicion.de/transculturacion/> (Consultado el 20 de noviembre de 2017)

Para el antropónimo de Francisco, Cuini registra dos formas de abreviar, una por contracción y signo particular, y otra por signo general; en otro momento escribe también la palabra completa. Como se puede apreciar en el cuadro 19, en a) lo hace de manera convencional según la época, por contracción; escribe Fra<sup>co</sup>, omite <ncis> y sobrepone el signo particular ∞ (co). En b) el escribano indígena hace sincopa de *is* y lo señala con signo general semi ondulado. Se infiere que Cuini está escuchando *fracisco*, ya que, como se observa en el inciso (c) escribe el nombre sin *n*. Esto permite reconocer que la lengua materna de Cuini es el tarasco. Gilberti señala que en esta lengua a *n* nunca le sigue *c*.<sup>358</sup>

Cuadro 19. Abreviatura del antropónimo Francisco. Pedro Cuini

a)		b)		c)	
	Fra <sup>co</sup>		Fracisco		Fracisco

En cuanto a las abreviaturas de denominaciones monetarias, en Cuini se identifican algunos atributos importantes a resaltar. El peso y el tomín fueron unidades monetarias que se utilizaron tanto en España como en América. La abreviatura de pesos que realiza Pedro Cuini no tiene modificación, es la abreviatura convencional, pero no sucede lo mismo con la palabra *tomines*.

Como puede verse en el cuadro 20, este escribano utiliza dos formas de abreviar. En las primeras fojas utiliza la abreviatura convencional que se muestra en (a) y que se realiza mediante contracción y letra sobre puesta. Sin embargo, en otras fojas abrevia *tomines* marcando con una tilde semi curva la omisión de *mine*, como se muestra en (b); esta es, nuevamente una forma no convencional de abreviar.

<sup>358</sup> Maturino Gilberti, *Arte de la lengua tarasca o de Michoacan* [1559], México, Tipografía de la Impresora del Timbre, Palacio Nacional, 1898, [folio 111v] p. 216.

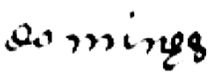
Cuadro 20. Abreviatura monetaria. Pedro Cuini

a)		b)	
	Tomines		Tomines

Por otra parte, como se muestra en el cuadro 20, hay una oscilación entre *t* y *d*. El escribano michoacano también escribe *domines* en lugar de *tomines*, tanto en la palabra sin abreviar como se ve en (a), como en la abreviatura ejemplificada en (b).

Cabe subrayar que en el sistema fonológico tarasco las oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/ sólo aparecen después de una nasal /n/, /m/. Resulta anómalo, por tanto, que registre una *d* al inicio de la palabra.

Cuadro 21. Palabra y abreviatura de domines. Pedro Cuini

a)		b)	
	Domines		domines

### c) Palabras castellanas con fonología tarasca

En otras palabras que no están abreviadas Cuini muestra esta misma oscilación entre las oclusivas sonoras y sordas<sup>359</sup> como se observa en el cuadro 22, inciso c).

Cuadro 22. Palabras castellanas con fonología tarasca. Pedro Cuini

<sup>359</sup> Son tipos de sonidos consonánticos usados en distintas lenguas. Las consonantes /p, t, k/ son sordas y las /b, d g/ son sonoras. Véase modo de articulación David, Crystal, *Diccionario delingüística y fonética*, Barcelona, Octaedro, 2000, p. 370.

a)	<i>copernador</i>	Gobernador > Copernador
b)	<i>paplo</i>	Pablo > Paplo
c)	<i>Sandiago</i>	Santiago > sandiago

En (a) cambia las consonantes oclusivas sonoras /g/ y /b/ de la palabra *gobernador* por las correspondientes sordas /k/ (escrita con la grafía c) y /p/ por lo que se documenta *copernador*. En (b) la oclusiva sonora /b/ se cambia por la correspondiente sorda /p/. En (c) la oclusiva sorda /t/ se cambia a sonora /d/ porque le antecede una nasal. Otros fenómenos de escritura en los documentos elaborados por Pedro Cuini que se explican también por la particular fonología de la lengua indígena se aprecian en el cuadro 23.

Cuadro 23. Palabras escritas por Pedro Cuini

(a)	<i>Alonso</i>	(b)	<i>Juvez</i>	(c)	<i>pirma</i>
	Alonso > Alosu		Juvez > jueves		Firma > pirma

El tarasco sólo tiene *sílabas abiertas*, es decir, sílabas que acaban en vocal; por lo que Cuini suprime la *n* de la segunda sílaba de la palabra Alonso, como se ve en (a) el escribano consigna *Alosu*. El tarasco no permite diptongos<sup>360</sup> por lo que en (b) omite la segunda vocal de la sílaba *jue* y escribe *juvez*. Por último, en el tarasco no hay fricativas bilabiales /f/ por lo que el escribano cambia en la palabra *firma* la /f/ por una oclusiva bilabial sorda /p/ *pirma*.

<sup>360</sup> El diptongo se refiere a dos vocales (una vocal débil y una vocal fuerte) unidas en una sílaba. Las vocales fuertes son *a*, *e* y *o*. Las vocales débiles son *i* e *u*. David Crystal, *Diccionario de lingüística y Fonética*, op. cit., p. 176

#### 4.10. Juan Quetzeri

Juan Quetzeri es el otro escribano que aparece en el documento y quien firma la suma del manuscrito tarasco del Ingenio de Tiripitio. Es una escritura humanística semicursiva con un *ductus* intermedio (no hay una cursividad rápida). La escritura es apretada y pequeña. El cuerpo de las letras no es redondo, sino espigado. Las consonantes *b*, *h*, *s* y *v* presentan un *ductus* con *astas*, para el caso de *b* y *v* las *astas* presentan un *ductus sinistrogiro* (marcado hacia la izquierda). Las consonantes *p* y *q* presentan *caudas* (caída del trazo) rectilíneas.

En las consonantes *x*, *h* e *y*, la caída tiene un *ductus sinistrogiro*. Este escribano hace uso de cedilla, también de ligaduras en el trazo de las consonantes *c* cuando le sigue *h*. En *l* cuando le sigue vocal. En *g* y *z*, la ligadura es descendente y sube para unirse con la siguiente letra. Para la palabra *cuparataqua*, el *ductus* de *c* es cuadrangular y envuelve la siguiente letra. Es muy notorio el uso de signo general para marcar una doble *n*. Hay una variación entre las consonantes */c/* y */g/*, */p/* -*/b/*- */f/* y */d/* */t/*.

En los folios 13r., 25r., 33r y 33v. se reconoce en la parte inferior la escritura de otros escribanos. En los dos primeros la escritura es del mismo escribano; en el folio 33r. es otro escribano. En estos tres folios (13r, 25r. y 33r.) la lengua es tarasca. El fragmento del folio 33v. está escrito en español. En los folios 25r y 33v se registran dos fechas distintas, 1648 para el primer folio y 1664 para el segundo. Por lo que muy probablemente esta escritura se registró cuando el ingenio ya estaba en posesión de los jesuitas.

En algunos folios aparece junto al nombre de Quetzeri el nombre de otro escribano: *Joan Bautista Carari* (Juan Bautista escribano). Al hacer una revisión de los folios y de los rasgos escriturarios, sobre todo de las ápicas de las eses<sup>361</sup> y de las abreviaturas, se concluye que tanto la escritura del texto como la rúbrica del escribano firmante pertenece a Quetzeri.

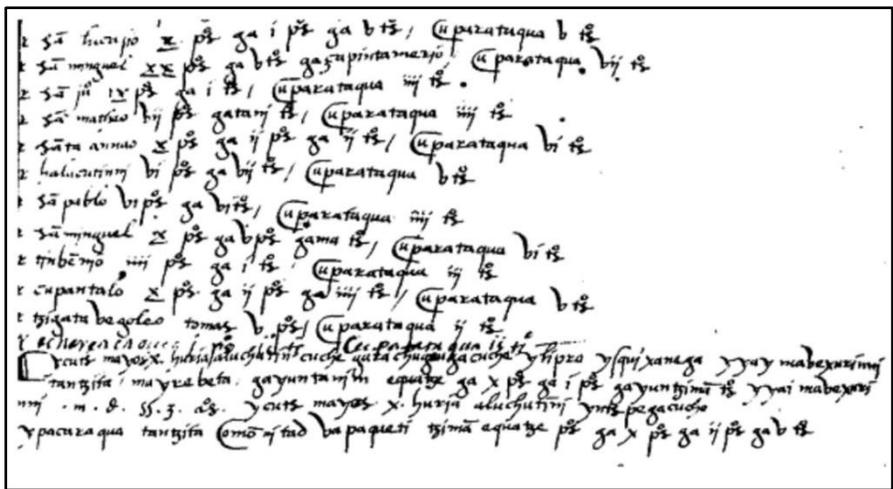
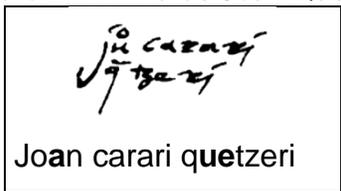


Figura 28. Fragmento de la escritura de Joan Quetzeri

Llama la atención que Quetzeri, firma como intercalando el cargo *carari* (escribano) entre su nombre y su apellido *Joan Carari Quetzeri* (igual que Pedro Cuini), pero cuando registra al tercer escribano, primero escribe el nombre seguido del cargo de carari (escribano).

Cuadro 24. Firma de Joan Quetzeri



<sup>361</sup> En las fojas 9v., 11v., 10r., 14r., 14v., 15r. y 16v., donde aparecen los dos escribanos se observa el rasgo ascendente y anguloso al final de las eses de la palabra *tomines* y *pesos*, este *ductus* se identifica también en las fojas 12r., 12v., 15v., 17r. y 17v., donde solo firma Quetzeri. Además de los rasgos de las abreviaturas que se exponen.

Al igual que Cuini, Quetzeri registró antropónimos, abreviaturas monetarias, abreviaturas de cargos administrativos, abreviaturas de lugares y otras abreviaturas de uso común. Sin embargo, se documenta una diferencia tanto cualitativa como cuantitativa entre ambos escribanos. Quetzeri por una parte, utiliza con mayor frecuencia las abreviaturas y por otra parte, incluye abreviaturas para palabras que Cuini no abrevia.

*Cuadro 25. Abreviaturas. Joan Quetzeri*

Antroponimos	Alonso Anton Diego Domingo Francisco Joan Tiego Pedro Quetzeri Vitzaqua Penabentura
Cargos administrativos	Alcalte (alcalde) Escribanno Gonbernatori (gobernador)
Unidades monetarias	Pesos Tomines
Tratamiento de respeto	Don
Préstamos	Comonnitad
Religiosas	Pasqua Spiritu sancto Santa San
Fecha	m.d. ss. 3 años
Topónimos	Santa maria San Antonni San Francisco Tinpenio San Joan San Pedro Cupantaro
Tarasco	Cuparataqua echanni Exengunni

	<b>Himbo</b> (posposición con por en) <b>Minhuantsqua</b> <b>Paquati</b> <b>Parataqua</b> <b>Pibagunni</b> <b>Pihuanni</b> <b>Quareppa</b> <b>Siranta</b> (libro, texto documento) escrito <b>Tzimanta</b> <b>Xanni</b> (tanto, cantidades) <b>Yamento</b> (todo o todos) <b>Yngunni</b> <b>Ynqui</b>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El cuadro 25 documenta las abreviaturas que Joan Quetzeri utilizó en el manuscrito tarasco del ingenio de Tiripitio. Como puede observarse, Quetzeri abrevia palabras nombres, propios, cargos públicos, fracciones monetarias y otras palabras más. En lo que sigue analizo cada una de las abreviaturas.

#### a) Abreviaturas por signo general

En el capítulo uno he comentado que en occidente el uso del signo general fue frecuente para abreviar letras nasales como m y n. En este caso, vemos que Quetzeri se apega a esta forma de abreviar; como se observará utiliza de manera convencional el signo general en todos los ejemplos del cuadro 26.

*Cuadro 26. Abreviaturas por signo general. Juan Quetzeri*

a)		Anton	f)		San
b)		Comunnidad	g)		Tinbennio
c)		Echanni	h)		Tzimanta

d)		ingunni	i)		Xanni
e)		Pihuanni	j)		Yamento

En todos los ejemplos se observa que Joan Quetzeri utiliza el signo general (tilde recta) para marcar la elisión de *n* según la tradición escrituraria de los escribanos occidentales y no de otras consonantes como se vió en los documentos firmados por Pedro Cuini.

Es interesante observar que en los ejemplos (h) y (j) el escribano registra una *t* donde Gilberti registra una *d*: Gilberti (1558) escribe *yamendo* (todo o todos) y *tzimanda* (dos veces) donde Quetzeri escribe *yamento* y *tzimanta*.<sup>362</sup>

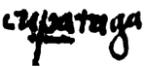
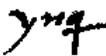
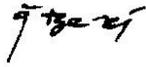
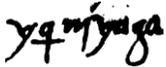
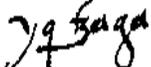
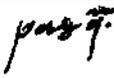
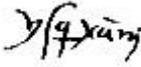
## b) Abreviaturas por signo particular

En cuanto a las abreviaturas por signo particular, Quetzeri hace un uso prolifero de éstas. El signo especial tiene un valor determinado y puede suplir tanto una letra como una agrupación de letras. Su origen procede de las *notas iuris*, aunque los signos de abreviación se fueron modificando, de acuerdo al trazo de cada escribano, el valor sustituido siguió casi el mismo patrón; en el Medievo su uso fue frecuente en la escritura libraría y documental y las letras suprimidas eran prefijos como: var, ver, vir; con, qua, qui, que; par, per, *por*; *pre*, pro y los sufijos *mientos*, *quier* y *ticia*. Véase capítulo uno.

<sup>362</sup> Maturino Gilberti, *op. cit.*, p. 29.

En el cuadro 27 se aprecia el conocimiento de la tradición del escribano para este tipo de abreviaturas. En el inciso (a) para el caso de la consonante el signo particular está sustituyendo la sílaba *ra*. En los incisos (b), (c), (d), (e) y (f) el signo particular en la letra *q*, señala la omisión de las vocales *ui*.

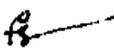
Cuadro 27. Abreviaturas por signo particular. Juan Quetzeri

a)		f)	
	cuparataga		yqui libro
b)		g)	
	Ynqui		Quetzeri
c)		h)	
	yquiniyaga		hamequa
d)		i)	
	Yquitzaga		Pasqua
e)		j)	
	Ysquixanni		minhuantsqua

En el caso de las terminaciones *qua* y *que*, la tilde aparece como una línea ondulada en la parte superior. Véase los ejemplos de (g) hasta (j).

Para el caso de las abreviaturas monetarias, Quetzeri tampoco presenta cambios, se ajusta al uso vigente de la época como se aprecia en el cuadro 28.

Cuadro 28 Abreviaturas monetarias. Juan Quetzeri

	Tomines		Tomines		pesos
-------------------------------------------------------------------------------------	---------	-------------------------------------------------------------------------------------	---------	---------------------------------------------------------------------------------------	-------

### c) Abreviaturas por contracción

Las abreviaturas por contracción fue la forma más común de abreviar en el siglo XVI, Este tipo de abreviaturas va acompañada por Abreviaturas por letras sobrepuestas, (véase capítulo uno). El cuadro 29 muestra el conocimiento que Quetzeri tenía de las abreviaturas convencionales usadas en esa época para los nombres propios. Véase (a), (b), (c), (d) y (e). Nótese que en el caso de (e) aunque Quetzeri mantiene los tres elementos de la abreviatura habitual para el antropónimo Diego cambia la d por t; recuérdese que en esta lengua (tarasco) las oclusivas sonoras aparecen después de una consonante sonora. (Véase ejemplos (h) y (j) del cuadro 20).

Cuadro 29. Abreviaturas por contracción. Juan Quetzeri.

a)		spíritu sancto
b)		Francisco
c)		Santa Maria
d)		Joan
e)		Diego > Tiego

El cuadro 30 destaca la abreviatura por contracción utilizada para la palabra tarasca; *Himbo*. En la lengua tarasca (purépecha) *himbo* es una posposición que los lingüistas reconocen como la marca de caso instrumental.<sup>363</sup> Puede traducirse según el contexto como: *con*, *en*, *para* o *por*. El uso constante de esta palabra en documentos administrativos originó una transferencia escrituraria. Las palabras

<sup>363</sup> “El instrumental es el elemento más polisémico de todo el dominio (el sistema de caso); abarca significados que van desde el instrumental y el locativo hasta los de finalidad y el benefactivo”. Frida Villavicencio Zarza, *op. Cit.*, p. 328.

que comunmente se abrevian son las de mayor uso en cada lengua. Es importante resaltar que la abreviatura de *himbo* será un rasgo propio de los documentos tarascos y un elemento único del inventario de abreviaturas en esta lengua.<sup>364</sup>

*Cuadro 30. Abreviatura de himbo. Joan Quetzeri*

	Himbo
-----------------------------------------------------------------------------------	-------

#### **d) Datación con caracteres latinos**

Otra particularidad de Joan Quetzeri es la manera de fechar los documentos. En los documentos públicos es común fechar a partir del día, mes y año. El mes puede estar abreviado; para los meses de septiembre, octubre, noviembre y diciembre la abreviatura se marca con número romano ó arábigo y letra sobre puesta, ej: 7<sup>bre</sup> (septiembre) o X<sup>e</sup> (octubre). Según Muñoz y Rivero, a partir de una ley alfonsí de las siete partidas, las cantidades y fechas debían registrarse con letra sin embargo, la numeración romana se siguió utilizando para las cuentas y tasaciones.<sup>365</sup> (Véase capítulo uno).

Como se puede apreciar en el cuadro 31 Joan Quetzeri registra el día con numeración romana y el mes con escritura castellana, pero con fonología tarasca. El escribano se ciñe al modo de abreviar de la época cuando compendia los nombres propios, pero no sucede lo mismo con el registro de las fechas.

*Cuadro 31. Abreviaturas de fechas latinizadas. Juan Quetzeri*

---

<sup>364</sup> La transcripción paleográfica que he realizado de otros manuscritos en lengua tarasca aparece la palabra *himbo* abreviada de dos formas distintas, *hymbo* y *himbo*. Se corrobora su uso frecuente en la escritura y la distinción propia del escribano. Certificación de una carta de pago.1610. AGN. Ramo tierras vol. 1451 exp. 2 Fragmento de un manuscrito. 1610. AGN. Ramo tierras, vol. 1451, exp. 2 Petición de justicia. 1625. AGN. Ramo tierras, vol. 132, exp. 1. Posesión de tierras Santiago Ario, 1679. AGN. Ramo tierras, vol. 445, exp. 1.

<sup>365</sup> Para el siglo XV la numeración romana y arábigo se usaron, pero las operaciones aritmeticas se hacian con números romanos, los números arábigos se generalizaron hasta la última mitad del siglo XVII. Jesús Muñoz y Rivero, *op. cit.*, p. 102.

a)	<i>agusto xv huria</i>	Agusto Xv huria > agosto diez días
b)	<i>mayus x huria</i>	Mayus x huria > Mayo diez días
c)	<i>xxx huria</i>	XXX huria > 30 días
d)	<i>Decembre xxii huria</i>	Decembre XXII huria > diciembre 22 días
e)	<i>otupre v hulia</i>	Otupre v hulia > octubre 5 días

En esta serie se observa que en (a), (b), (c) y d) observamos que Quetezeri utiliza números romanos para indicar el día, la palabra tarasca huria para “día” y los préstamos de las palabras españolas para los meses *mayus*, *agusto*, *decembre* y *otupre*.

Otro hecho que llama la atención es la fecha 1563 (véase cuadro 32), Quetzeri la intrega utilizando tres recursos: números romanos para millares y centenas *m* mil, *d* 500, una abreviatura por siglas para las decenas *ss* Sesenta y un número arábigo para las unidades. En este registro el escribano mezcla los números romanos con el tres arábigo y la abreviatura de años. Algunos textos que registran la data con números romanos, utilizan el calderón como equivalente de mil,<sup>366</sup> toda la datación se hacía en números romanos. La manera en como la presenta Quetzeri acentúa una manera propia de escribir.

<sup>366</sup> En los documentos relacionados con cuentas y tasaciones se usaban los números romanos, desde el siglo XVI se generalizó el uso del calderón. El calderón acompañado de un número romano se podía multiplicar por mil, *ibídem*, p.104.

Cuadro 32. Fecha abreviada. Joan Quetzeri

<i>m. d. 55.3. az.</i>	M	D	ss.	3 años
	1000	500	sesenta	

**e) Palabras castellanas con fonología tarasca**

Al igual que en los documentos firmados por Cuini, en los textos firmados por Quetzeri se deja ver que están elaborados por un hablante tarasco. El cuadro 33 muestra una serie de ejemplos escritos por Quetzeri.

Cuadro 33. Palabras castellanas con fonología tarasca. Juan Quetzeri

a)	<i>gonberx natorí</i>	gubernatori
	<i>conberx natorí</i>	conbernatori
b)	<i>rexitorí</i>	Regidor > rexitori
c)	<i>y defia</i>	Iglesia > Inclesia
d)	<i>per nabe</i>	Bernabé > Pernabe
e)	<i>bablo</i>	Pablo > bablo
f)	<i>maortomo</i>	Mayordomo > maortomo

Por una parte, se observa una oscilación entre mantener las oclusivas sonoras al inicio de palabra o cambiarlas por la correspondiente sorda, en (a) para registrar gobernador Quetzeri escribe *gonperrnatori* o *conbernatori*. Llama la atención que este escribano añade una *n* antes de la oclusiva bilabial para sonorizarla. Por otra

parte, en los cargos administrativos Quetzeri siempre registró una *i* final *cobernatori* y *rexitori*.

Si recordamos que en tarasco las palabras terminan en vocal podemos entender que para un hablante tarasco es lógico añadir una *i* a los préstamos que terminan en *r*. Cuini registró gobernador copernador y regidor, no agregó la *i* final, ni la *n* para sonorizar, esto nos lleva a proponer que Quetzeri muestra una mayor conciencia del sistema fonológico tarasco, es decir, de cómo funcionaba su lengua materna.

#### 4.11. Una similitud escrituraria

Una similitud que se observa en ambos escribanos es la adopción de las palabras castellanas para el registro de los cargos administrativos.<sup>367</sup> De la misma manera, se observa otra similitud en la abreviatura de *alcalde*, ambos escribanos la plasman de igual forma: *alcalte*, característica lingüística propia del tarasco de la época, sobre la abreviatura aparece un guión cruzando las dos eles. Cuini lo registra de manera semi ondulada (propio de él), mientras que Quetzeri, lo hace de manera recta. En castellano esta abreviatura comunmente llevaba un arco (guión curvo) ascedente en las eles, o bien no aparece la marca de abreviatura. Es posible que esta abreviatura, al igual que *himbo*, pueda ser una convención propia de escribanos tarascos.

Cuadro 34. Abreviatura de alcalde. Pedro Cuini y Joan Quetzeri

Pedro Cuini		Joan Quetzeri	
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------	---------------	---------------------------------------------------------------------------------------

<sup>367</sup>Si bien Gilberti señala algunos términos para nombrar los cargos públicos, Regidor: *camahcbacuhpeti*. Auandari, Alcalde: *catapechan vererucucuhuari*, Gobernador: *camahchacuhpeti*, Mayordomo de otro: *quengue*. Los escribanos tarascos utilizan el castellano para referirse a ellos. Maturino Gilberti, *Vocabulario de la lengua de Mechuacan*, 1559. Folios 12, 95, 115 y 152

En suma, lo antes expuesto me lleva a proponer que las abreviaturas documentadas por ambos escribanos son el resultado (entre otros factores) de la instrucción que recibió cada uno.

#### 4.12. Una aproximación a la variación abreviativa

La instrucción escrituraria como practica cultural también está sujeta a un proceso histórico. Esto se observa en las abreviaturas realizadas por los escribanos indígenas. Los aprendices eran jóvenes de 12 a 14 años que adquirieron un nuevo código lingüístico y estas distinciones del castellano se ven reflejadas en la lengua tarasca. Según el paleógrafo Armando Petrucci las formas y los modos de escribir dicen mucho de quien escribe; la escritura tiene una estrecha relación con la ideología y con los sistemas de clase, por lo que Petrucci propone estudiar las *expresiones escritas* desde todos los ángulos posibles a partir de la disciplina paleográfica, con base a este enfoque, identifica seis categorías de alfabetizados, de acuerdo a sus capacidades de escritura personal y específica. Estas son:

1. *Alfabetizado culto*: domina todas las tipologías gráficas empleadas de acuerdo a la época, saben escribir textos en una o más lenguas, han recibido una instrucción de nivel superior, *son lectores y escritores que se pueden definir como fuertes.*<sup>368</sup>
2. *Alfabetizados profesionales*: escribientes cuya competencia técnica está orientada a la producción o reproducción textual, No tienen un conocimiento de todas las técnicas y tipologías gráficas en uso, su grado de instrucción a menudo es de nivel medio bajo.<sup>369</sup>

---

<sup>368</sup> Armando Petrucci, *La ciencia de la escritura. Primera lección de paleografía*. Argentina. Fondo de Cultura Económica. 2003., pp. 28, 29

<sup>369</sup> *Ídem*, p. 29.

3. *Alfabetizados instrumentales*: su competencia lectora y de escritura es medio alto, se instruyen de acuerdo a las exigencias específicas de su oficio o requerimientos sociales.<sup>370</sup>
4. *Semianalfabetos funcionales*: sus competencias gráficas son limitadas, escriben por necesidad y esporádicamente, sólo lo hacen en su lengua materna, *se les puede identificar como escribientes lentos*.<sup>371</sup>
5. *Semianalfabetos gráficos*: su competencia escrituraria es reducida, escriben con dificultad textos breves, cuentas, series alfabéticas, etc. No leen a menos de que se requiera.<sup>372</sup>
6. *Analfabetos*: No leen ni escriben a pesar de haber recibido una instrucción sencilla, sus saberes se basan en lo visual y oral.<sup>373</sup>

La categorización que presenta Petrucci, nos permite ver que estos espacios de instrucción escrita están determinados por prácticas normalizadas, para el caso de la instrucción de los escribanos occidentales, si bien no existía una regla promulgada de cómo escribir, sí había una tradición de escribir y abreviar. Tradición que llegó a América y que como se ha expuesto en el capítulo dos, aprendieron los escribanos indígenas. Por lo tanto, las abreviaturas escritas de los dos escribanos tarascos revelan, al igual que los escribanos occidentales, el grado de educación y bagaje cultural.

En el capítulo dos he referido que, para el oficio de escribano, el aprendizaje —tanto en Europa como en América— podía formarse en una Escribanía. En las Escribanías los aprendices se formaban en la práctica; los gremios albergaban a sus aprendices para instruirlos en el oficio a ejercer. Eran jóvenes de 12 a 14 años, que durante cuatro o seis años y por medio de *contrato notarial* o *carta de aprendizaje* eran adiestrados en los saberes del oficio elegido. ¿Pudo ser el caso

---

<sup>370</sup> *Ídem*, p. 29.

<sup>371</sup> *Ídem*, p. 29.

<sup>372</sup> *Ibidem*, p. 30.

<sup>373</sup> *Ídem*, p. 30.

de Pedro Cuini? El conocimiento escriturario de Cuini da indicios de que su conocimiento no era tan académico.

De acuerdo a la clasificación de Petrucci, Pedro Cuini estaría en la categoría dos, *Alfabetizado profesional*, su competencia escrituraria está orientada a la producción o reproducción textual, No hay un conocimiento de todas las técnicas y tipologías gráficas, ni de las normas o tradiciones escriturarias de la época; su grado de instrucción es de nivel medio bajo. Este escribiente utilizó de manera diversa y prolifera el signo general de abreviación. Igualmente, innovó en el trazo de algunas abreviaturas como se mostró anteriormente. Además de la ausencia del calderón en sus listas de los pueblos tributarios. En cuanto a las características de su letra se observa una caligrafía extendida y redonda propia de la letra humanística común.

Cuando se realizaron las congregaciones de los pueblos de indios, los hijos de los caciques recibieron de los religiosos una instrucción que se basaba en la enseñanza de la doctrina, pero además, se les enseñó a leer, escribir, contar y cantar, porque posteriormente, realizarían los oficios de cantores, acólitos y escribanos en el convento. A diferencia de los hijos de los macehuales o plebeyos, quienes solo recibían la doctrina. (Véase capítulo tres). Por lo tanto, en los colegios de los religiosos los aprendices indígenas tuvieron una formación humanística y cabe señalar la admiración de los religiosos por la rapidez con la que aprendían: *todo lo que ven con los ojos lo hacen en breve tiempo*.<sup>374</sup>

El conocimiento del latín también se dio a los indios, en el caso de Michoacán se formaron nobles tarascos en el ámbito académico e intelectual novohispano. Los franciscanos (...) *no contentos con que los indios supieran leer y escribir (...) pusieronlos a aprender gramatica (...) e dieronse tanto a ello e con tanta solicitud que había muchachos y hay de cada día mas que hablan tan*

---

<sup>374</sup> Antonio J. López Gutiérrez, "La escritura en Hispanoamérica durante los siglos XVI y XVIII (nuevos horizontes de investigación)", en Galende Díaz, Juan Carlos, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane (Coords.) *Paleografía y escritura hispánica*. Madrid, Editorial Síntesis, 2016, p. 281.

*elegante latín como tulio (...)*<sup>375</sup> Antonio Huitzimengari, hijo del último rey tarasco y quien llegó a ser gobernador de Michoacán, se instruyó en el Colegio de estudios mayores de Tiripitio, por ejemplo: *vino el hijo del rey Calzontzi, que había vivido en Tzintzuntzan, D. Antonio, para que el P. maestro le enseñase (...) el cual salió muy hábil.*<sup>376</sup> Antonio Huitzimengari: *aprendió latín y griego y era aventajado igualmente en el hebreo; fue nombrado escribano del rey, (...) manejaba el castellano y la lengua tarasca a la perfección,*<sup>377</sup> además, *preciabase de tener muchos libros latinos, era muy gentil escribano* y escribía en ambas lenguas.<sup>378</sup>

El colegio de estudios Mayores de Tiripitio formó a hablantes en el cargo de escribano, se sabe que los estudiantes de este colegio hicieron labor en tierra caliente. (Véase capítulo tres) ¿Es posible que Joan Quetzeri fuera egresado de este colegio? De acuerdo a Petrucci, Joan Quetzeri estaría en la categoría uno: *Alfabetizado culto*: Es claro que Quetzeri supo escribir textos en una o más lenguas, se apega a la tradición de abreviar del castellano, aunque evidencia un conocimiento del código de su lengua hay algunas interferencias en la data cronológica. Quetzeri recibió una instrucción superior. Los rasgos caligráficos estilizados, su letra es de trazos espigados, la manera de abreviar como de registrar las fechas, se asocia con un conocimiento de latín, esto hace suponer que tuvo una formación escrituraria religiosa. El uso de la marca tipográfica (calderón) para señalar el corte de párrafos en sus listas de los pueblos tributarios es un conocimiento de alguien que conoce del tema.

Como advierte Petrucci la cultura escrita revela *la desigualdad entre aquel que escribe y aquel que no, permite ver quien escribe y quien no, la escritura revela clase social, edad, geografía, cultura.*<sup>379</sup> Las abreviaturas como creación

---

<sup>375</sup> Cristina Monzón, "La semilla misionera: Una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI", en Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.), *La Romanía en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Madrid, Vervuert-Iberoamerica, 2007 p. 881.

<sup>376</sup> Diego de Basalenque, *op.cit.*, p. 104.

<sup>377</sup> Carlos Paredes Martínez, *Al tañer de las campanas. Los pueblos indígenas del antiguo Michuacan en la época colonial*, Colección: Historia de los pueblos indígenas de México, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2017, p. 244.

<sup>378</sup> Cristina Monzón, *op. cit.*, p. 881.

<sup>379</sup> Armando Petrucci, *op. cit.*, p. 57.

humana están determinadas por un contexto histórico específico. Los textos que realizan los escribientes son discursos que expresan la interacción social de la lengua en momento histórico específico, por lo tanto, son testimonios escritos que de alguna manera preservan una parte de la memoria, en este caso del pueblo tarasco, conocido actualmente como purépecha.



## Consideraciones finales

Como se ha visto, esta tesis se basa en el estudio de un manuscrito purépecha del siglo XVI, el Manuscrito Tarasco del Ingenio de Tiripitio de 1563. Aunque la historia de Michoacán se ha centrado en la cultura purépecha y en la región centro de Michoacán, la mayoría de los estudios de manuscritos y fuentes coloniales se enfocan a la administración y escritura castellana, los estudios de los documentos indios son escasos. En el caso de Michoacán se registran documentos en tarasco, pero sobre los escribanos indígenas, no obstante, su importancia en la administración del cabildo indígena, poco se sabe al respecto.

El documento analizado que dio origen a esta tesis es una lista de tributos de un pueblo de indios fechado en 1563 y escrito en lengua tarasca. El análisis paleográfico me mostró muchas interrogantes, las más recurrente aludían a la variedad de las grafías y de las abreviaturas. Con base en el análisis paleográfico e investigación etnohistórica pude conocer sobre una tradición escrituraria y su contexto de la que se sabe muy poco.

El análisis paleográfico e investigación etnohistórica del MTIT permitió construir conocimiento histórico en distintos campos y etapas: tradición escrituraria, escribanos, escribanos indígenas, formación escrituraria y sistemas económicos.

*Tradicón escrituraria:* En un primer momento, se obtuvo conocimiento histórico sobre las abreviaturas. Las reformas legislativas que se promulgaron en distintos periodos históricos (en Roma, en el imperio carolino y el periodo alfonsí) fueron determinantes para el nacimiento tanto del título de notario y posteriormente escribano, como del uso de las abreviaturas. La necesidad de registrar cuantiosos textos en el ámbito jurídico-administrativo, requirió de una técnica que agilizará la producción escrituraria. Las *notas tironianas*, fue una técnica que supo captar un lenguaje compendiado necesario para los registros de las legislaciones que se propagaron en las *notas iuris*, y posteriormente, está

técnica fue utilizada en las distintas reformas legislativas en diferentes periodos históricos. En el Medievo el surgimiento de las lenguas romances que derivaron del latín, dio continuidad a la técnica abreviativa; cada lengua encontró gracias a su escribiente, un estilo y trazo propio.

Conforme se fue haciendo una destreza en el escribiente, la práctica abreviativa se volvió una forma expresiva. La forma de abreviar dependió en gran medida de quien redactaba el documento, es decir, del escribiente. El título de *escribano* dotó al escribiente de un carácter legal en el ámbito jurídico-administrativo; fue a partir de este funcionario que todo acto tuvo validez oficial. En sus escrituras, los escribanos hicieron uso de los signos de abreviación, los cuales se identifican en ciertas letras y con cierto trazado. Por lo tanto, existe una relación intrínseca entre el escribiente y el documento, además, la instrucción escrituraria significó la adquisición de ciertas prácticas concernientes a un lenguaje escrito.

*Escribanos, escribanos indígenas y formación escrituraria:* Escribir en una lengua implicó para el escribiente aprender distintos elementos gráficos de la época como el tipo de letra, el uso de abreviaturas, el color de la tinta, signos de puntuación, etc., por lo tanto, poseer un lenguaje escrito indica encontrarse en una sociedad letrada que manifiesta ciertos atributos identitarios, los rasgos gráficos de los escribientes aportan información sobre la lengua escrita de la época.

Como se ha expuesto en el capítulo dos, al oficio de escribano se podía acceder mediante contrato notarial o carta de aprendiz en una escribanía, pero sobre este tema poco se sabe. ¿Quiénes eran estos aprendices? ¿Cómo era la instrucción escrituraria que recibían? Investigar este tema puede aportar mayor información y claridad sobre el oficio. El análisis y estudio etnohistórico del MTIT señala que hubo relación entre dos lenguas escritas en la comunidad de Tuzantla, el castellano y el tarasco. El contacto lingüístico del castellano con las lenguas originarias significó para los nativos adquirir un nuevo código lingüístico que se requería para vivir en el nuevo orden social. Las lenguas y las culturas indígenas incorporaron nuevos usos y expresiones, pero, además, adquirieron otra modalidad de su idioma, la lengua escrita.

La instrucción alfabética significó conocer gramaticalmente las lenguas originarias, tarea que emprendieron las distintas órdenes religiosas que llegaron a América. Asimismo, la adquisición de la escritura alfabética por parte de los niños de la realeza indígena significó la trasmisión y la continuidad de la cultura occidental en los distintos ámbitos de la sociedad autóctona. Como refiere Ong, *la escritura transforma tanto el habla como el pensamiento e incide en la comprensión del mundo*.

Los testimonios gráficos de los escribanos indígenas Pedro Cuini y Joan Quetzeri son un ejemplo de cómo estas dos lenguas coexistieron en el ámbito jurídico-administrativo. En el *ámbito jurídico-administrativo*, el escribano indígena desempeñó su labor como funcionario de la Corona, al ser miembro del cabildo del pueblo donde residía, pero, además, participó como intérprete; el carácter plurilingüe requería de hablantes de distintas lenguas originarias, como el náhuatl, tarasco u otomí. En el siglo XVI, de acuerdo a Francisco Icaza, la escribanía se encontraba en una etapa de formación, por otra parte, Lujan Muñoz advierte que la falta de escribanos en las distintas lenguas originarias en los distintos corregimientos y pueblos de indios del territorio novohispano fue un factor para que los indígenas que sabían leer y escribir en su lengua materna y en castellano asumieran el cargo de escribano de cabildo, los cuales *eran personas de experiencia y estilo que poco sustentaban*. Aunque las tareas administrativas de estos funcionarios garantizaron la continuidad del régimen europeo en América; sobre el tema de los *escribanos indígenas* se sabe muy poco.

En paleografía, el estudio de las abreviaturas tradicionalmente se reduce a una clasificación tipológica, el escribiente, en este caso el escribano, queda en segundo plano y como he expuesto en el capítulo cuatro, las abreviaturas como creación humana están determinadas por un contexto histórico cultural específico, aportan información de la lengua y de quien las escribe

Las abreviaturas que se registran en el MTIT son testimonio escrito de dos escribanos, que, a partir de sus apellidos, pero sobre todo de sus registros escriturarios, se puede apuntar que, por un lado, ambos escribanos son tarascos y por otro, ver algunas características tanto de su instrucción, como diferencias y similitudes de sus registros escritos. Por lo que se infiere que, si bien no existía una norma de escritura, si había una tradición de escribir.

El análisis paleográfico y etnohistórico que propongo permite ver la originalidad gráfica y cultural de las abreviaturas de los escribanos tarascos Cuini y Quetzeri. Primeramente, los dos escribanos tarascos abrevian palabras de origen castellano que adquieren una aproximación en la lengua tarasca, por ejemplo, algunos nombres propios, cargos administrativos y denominaciones pecuniarias. Cabe advertir que, en esta lengua, un escribano abrevia la marca de caso instrumental (como se verá más adelante), partícula claramente tarasca que se utiliza para indicar la función que tiene el sustantivo en la oración.

Los *antropónimos* que presentan un alto índice de abreviaturas son: *Tiego* (Diego), *Joan* (Yuoan), *Pedro*, *Francisco* (Fracisco) y *María*. Cabe resaltar que Tiego (Diego) fue un registro que se dio en ambos escribanos, este nombre se adaptó de acuerdo a las pautas fono-ortográficas de la lengua indígena, resultado del contacto del castellano con el tarasco; el registro con *t*, y no con *d*, lo hace un término propio del tarasco. La abreviatura de *san* usada para indicar los nombres cristianos de los pueblos fue una de las más usadas y no presenta modificación algunos en ambos escribanos.

La abreviatura de *alcalte* (alcalde) presentó un registro de 222 abreviaturas, es importante subrayar que, los registros de ambos escribanos son el mismo término *alcalte*, por lo que, al igual que *Tiego*, la hace una abreviatura propia del tarasco; aunque es una palabra castellana está registrada a partir de la fono-ortografía propia de esta lengua. Las equivalencias monetarias: pesos y tomines son de las palabras más abreviadas por el tipo de documento al que pertenece, el ámbito administrativo con fines tributarios.

La palabra *tomines* presenta el mayor número de abreviaturas de todas las palabras compendiadas con un total de 1,129 abreviaturas. En este contexto, se observa que es en el ámbito administrativo que las abreviaturas encuentran un espacio propicio para su uso y variación. La marca de caso<sup>380</sup> instrumental *himbo*, fue una abreviatura utilizada solo por Joan Quetzerí, aparece 70 veces abreviada.

A pesar de que Cuini aparece sólo en 8 folios de los 33 analizados, sobresale su manera de abreviar: se observó que los antropónimos de Joan y francisco y la abreviatura monetaria de *tomines* son ejemplos claros que presentan variaciones significativas (Véase los cuadros correspondientes del capítulo cuatro). En la palabra *ynthspe* une dos estilos de suspensión: letra sobre puesta y signo particular. Además de los distintos cambios de consonantes de algunos nombres en castellano que son propios de la fonología del tarasco. Otra peculiaridad de este escribano fue la ausencia de la marca tipográfica para separar los reglones conocida como calderón y la manera de escribir los puestos administrativos, primero el nombre y después el cargo, quizás esta última característica no tiene mayor relevancia, pero la primera, el uso del calderón, es un recurso propio de los escribanos acreditados.

Joan Quetzeri por su parte, se apega a la forma de abreviar de la época, no hay cambios en los trazos de las abreviaturas. Se observa que tiende a señalar la nasalización en algunas palabras, por ejemplo: *xanni*, *tinbennio*, *echanni*, *yngunni*, tal parece que lo que se resalta es la fonología de la lengua tarasca. Una de las características del tarasco, es que todas las palabras terminan en vocal, esto se evidencia en los textos escritos por Joan Quetzeri, a diferencia de Cuini, Quetzeri registra los nombres de cargos administrativos con terminación vocálica: *gubernatori*, *rexitori*, como otras palabras, por ejemplo, *opisponi* y *Antonni*, además primero registra el cargo administrativo y después el nombre.

---

<sup>380</sup> En la lengua purépecha las oclusivas sordas se sonorizan ante nasal

Otra distinción de la lengua purépecha es que cuando dos consonantes se combinan, la segunda modifica su sonido, tal es el caso de las palabras *yamento* y *zimanta*. Joan Quetzeri las registra con *t*, mientras que Gilberti en el Vocabulario de Michoacán de 1599 lo hace con la consonante *d*. El registro de Quetzeri es el sonido que adquiere la unión de estas consonantes, esto hace notar que Joan Quetzeri es hablante de la lengua tarasca. Otra característica es el uso del calderón —marca tipográfica usada en los textos—, para señalar corte de párrafo en sus listas, recurso utilizado por los escribanos de la época.

Por último, el registro de fechas abreviadas con números romanos, como las palabras *cuparataqua*, *isqui*, *pasqua*, abreviadas a la práctica del latín, sugiere que Joan Quetzeri también tenía conocimiento de esta lengua. La instrucción escrituraria, por lo general, estuvo a cargo de las órdenes religiosas las características gráficas de Joan Quetzeri, muestran que este escribano pudo haber tenido un aprendizaje más instruido. Lo contrario sucede con Pedro Cuini, sus registros gráficos hacen suponer que su instrucción fue poco ilustrada, por lo que cabría postular dos posibilidades sobre la instrucción escrituraria que recibieron ambos escribanos. (Véase capítulo cuatro).

*Sistemas económicos:* He mostrado que documentos como el MTIT se vuelven fuentes de primera mano para conocer la lengua y la cultura de un pasado que nos es ajeno por el tiempo, pero que nos acerca al modo de vida y permite ver como se fueron conformando las nuevas sociedades a partir del contacto cultural entre occidente y América.

Son documentos que no sólo aportan información diplomática y paleográfica (fecha, lugar, tipo de documento o testigos, tipo de letras, abreviaturas, etc.), son, también, una puerta de entrada a temas antropológicos (religión, economía, salud, etc.) y lingüísticos.

El estudio del MTIT motiva a acercarnos a hechos históricos específicos. Como se ha visto, el pueblo de Tuzantla desde tiempos antiguos ha sido una región multiétnica y ha estado vinculada al trabajo minero, actividad que tuvo continuidad en el periodo novohispano. Además, la introducción de los sistemas económicos

que se implementaron en Nueva España con el establecimiento de la minería, los ingenios azucareros y el pago de tributo, sucesos que se dieron a partir de la implementación de la encomienda y el repartimiento, originaron cambios sociales y económicos en toda la Nueva España.

La geografía de estos lugares se transformó, en los asentamientos mineros se construyeron ingenios, fincas, etc., lugares donde convivieron colonos de distintas etnias, lo que contribuyó a la diversidad étnica de por sí existente en las tierras americanas y en la región de tierra caliente de Michoacán, donde se documentan desde el periodo prehispánico etnias como los purépecha, matlazincas, los otomíes, o los nahuas. En el periodo novohispano las sociedades occidentales, nativas y africanas convivieron dando origen a un profundo mestizaje durante los siguientes siglos.

El pueblo de Tuzantla es un ejemplo de estas transformaciones, que como se ha observado, fueron controvertidas durante casi todo el siglo XVI. La información que se registra en el MTIT lo ubica si no en una etapa temprana, si en una etapa de fortalecimiento de la Corona, aproximadamente, treinta años después de la entrega pacífica de la etnia tarasca. También, como un documento tributario, cuya recaudación puede estar sujeta a las disposiciones reales de 1562 que se dieron en Nueva España; la disminución de la población debido a la sobre explotación humana y a las epidemias que se dieron en periodos no muy distantes a lo largo del siglo XVI, impactaron aún más en la población indígena.

En el año de 1562, Tuzantla tuvo legislaciones tributarias. (Véase capítulo tres). En el MTIT se identificaron algunos pueblos tributarios que se localizan en la Relación de Tuzantla: *Santa María Tzirapetío, San Miguel Tzitzupuato, Tiquicheo, san Pablo y Tibennio*, este último formaba parte de Taximaroa.

Sobre el establecimiento del ingenio no hay una fecha concreta, con base a la data en el MTIT, 1563, se considera que éste ya estaba en funcionamiento. La muerte de dos integrantes de la familia Salazar, primero la muerte Hernando en 1550 y el deceso del padre en 1553, dejaron una gran deuda que muy

probablemente, fue la causa para solicitar los censos del ingenio de Tiripitio y posteriormente su venta.

Así, pues, los manuscritos son insumos imprescindibles para la disciplina etnohistórica, están elaborados por sujetos anclados a un espacio histórico específico, por lo que su producción escrita son testimonios directos que nos permiten advertir tanto el contacto cultural como algunos procesos de cambio que se fueron originando en el periodo novohispano. En el caso de los documentos indianos, su estudio aporta conocimiento sobre los vacíos que hay en torno a la historia lingüística y cultural de los pueblos originarios del país.

## Bibliografía

- Acker, Geertrui van, "Dos alfabetos medievales nacidos del diálogo del encuentro entre dos mundos", *La découverte des langues et de las écritures de l'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11, septembre, 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 403-420.
- Acuña, Rene (editor). *Relaciones Geográficas del S. XVI. México*, t.:2. Universidad Nacional Autónoma de México, Primera edición digital, 2017.
- Alcalá Jerónimo de, *Relación de Michoacán*, Moisés Franco Mendoza (coord.), paleografía Clotilde Martínez Ibáñez y Carmen Molina Ruiz. Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán. Gobierno del Estado de Michoacán, 2000.
- Alfonso el Sabio, "Las siete partidas de Alfonso X el sabio". Partida Tercera, Título 19. Ley uno: De los Escribanos, en PENSAMIENTOPENAL.COM.AR. <<http://ficus.pntic.mec.es/jals0026/documentos/textos/7partidas.pdf> > (12 marzo de 2016)
- Aliaga Guasqui, Manuel de, *El escribano perfecto. Espejos de Escribanos*. Cataluña, Imprenta de la Real Pontificia Universidad, 1789.
- Arnall Josefa, "La escritura carolina", en Riesco Terrero Ángel (editor) *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*, Madrid, Síntesis. 1999, pp. 89-112.
- Amate Blanco Juan José, "La filología indigenista en los misioneros del siglo XVI", *Thesaurus*, t XLVII. No. 3. Boletín del Insituto Caro y Cuervo, Bogota, Colombia, 1992, pp. 504-531, Centro Virtual Cervantes <[http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/47/TH\\_47\\_003\\_032\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/47/TH_47_003_032_0.pdf) > (12 de marzo de 2016)
- Antoni Furió Diego, "La primera gran depresión europea" *El país*. 8 de enero de 2012, ed. electrónica. <[https://elpais.com/diario/2012/01/08/negocio/1326032068\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2012/01/08/negocio/1326032068_850215.html) > (12 de diciembre de 2018)
- Aranda Juárez Blanca Estela, "La educación en los religiosos agustinos del siglo XVII", *Revista Destiempos*, México, enero-febrero. 2009, Año 3, No. 18, pp.144-176.
- Arévalo Jordán, Víctor Hugo, *Introducción a la Paleografía Hispanoamericana*, Buenos Aires, Ediciones del sur, 2003.

- Aroche Herrera David, "La industria azucarera mexicana (IAM). *Problemática y Crisis de la Industria Azucarera Mexicana en el Marco del Tratado de Libre Comercio de América del Norte*, Universidad de las Américas Puebla, Escuela de Ciencias Sociales, Departamento de Relaciones Internacionales e Historia. 2004. (Tesis de maestría)
- Avila Seoane Nicolás, *Estructura documental. Guía para alumnos de diplomática*, Ediciones Trea. Gijón. 2014.
- Basalenque, Diego de. *Los Agustinos, aquellos misioneros hacendados. Historia de la provincia de San Nicolás de Tolentino de Michoacán, escrita por fray Diego de Basalenque*. México, SEP-CULTURA Cien de México. 1985.
- Béligand, Nadine, *Entre lagunas y volcanes. Una historia del valle de Toluca (finales del S. XV-XVIII)*, vol. 1. El Colegio de Michoacán- Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de México, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2017.
- Beaumont, Pablo de la Concepción, *Crónica de Michoacán*, [1565], Vol. 2, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1932.
- Bibriesca Sumano, María Elena. *Textos de Paleografía y Diplomática*. México. Universidad del Estado de México, Facultad de Humanidades, 2000.
- Borges Nunez Eduardo, *Abreviaturas Paleográficas Portuguesas*, Lisboa, 1981.
- Bowen James, *Historia de la Educación Occidental. La Civilización de Europa*, Vol. 2. Barcelona, Editorial Herder, 1992.
- Broda Johanna, "El ambiente socio-cultural e intelectual de los cronistas y la crítica de fuentes del siglo XVI", en *Apuntes de ethnohistoria. Cuadernos de trabajo de la especialidad de ethnohistoria de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, año1, No. 2, pp. 5-20.
- Bruquetas Galan Rocio, "Los gremios, las ordenanzas, los obradores", *La pintura europea sobre tela. Siglos XV, XVI y XVII*, Madrid, Ministerio de Cultura- Instituto del Patrimonio Histórico Español. 2006.
- Cappeli. Adriano. *Dizionario di Abbreviature latine ed italiane*. Milán. Editore Librario de la Real Casa. 1899.
- Casado Quintanilla, Blas. "Nombramientos de escribanos públicos en tiempos de los reyes católicos." *Revista Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. H. Medieval*, t. 17, 2004, pp. 115-129.

- \_\_\_\_\_ “Poder y escritura en la edad Media”, *Revista Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, Hª, Medieval. t. 8, 1995, pp. 143-168.
- Casas, Cristóbal de las. *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla. Francisco de Aguilar y Alonso Escribano. 1570.
- Carrillo Cázares, Alberto. *Partidos y padrones del obispado de Michoacán. 1680-1685*. Michoacán, el Colegio de Michoacán. 1996.
- Celdran Gomáriz Pancracio, *Creencias populares*, Toledo, Edimat libros, 2000.
- Cerda Farías Igor, *En el pueblo de Tiripetío, en la provincia de Michoacán. La edad dorada. El siglo XVI*. Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Secretaría de Difusión Cultural y Extensión Universitaria, Ex-convento de Tiripetío, 2000.
- Covarrubias Orozco, Sebastian, de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid. Melchor Sánchez Acosta de Gabriel de León, 1674.
- Crystal, David. *Enciclopedia del lenguaje*. Universidad de Cambridge. Madrid. Ed. Taurus. 1994.
- \_\_\_\_\_ *Diccionario de lingüística y fonética*, Barcelona, Octaedro, 2000
- Cue Cánovas Agustín, *Historia social y económica de México, 1521-1854*, México, Trillas, 1980.
- Cuervo Álvarez D. Benedicto, “La conquista y colonización española de América”, *Revista Historia Digital*, XVI, Oviedo, 28, (2016). pp. 103-146.
- Díaz Melían Mafalda Victoria, “Los primeros escribanos en Cuba, 1550-1578”, *Memoria del X Congreso del Instituto Internacional de Historia del Derecho Indiano*, México, Escuela Libre de Derecho-Universidad Nacional Autónoma de México, 1995, pp. 317-348.
- Diez Merino Luis, “Las abreviaturas una clave de la cultura hebrea”, en Universidad de Barcelona, *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y transmisión del saber*, Barcelona, 1990.
- Dougnac Rodríguez, Antonio. *Manual de derecho indiano*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994.
- Egido Aurora, “Los Manuales de escribientes desde el Siglo de Oro. Apuntes para la teoría de la escritura”, *Bulletin Hispanique*, No.1, t. 97, 1995, pp. 67-94.

Estuardo Pérez Delgado, Gabriel. *Breve historia del Notariado en América Latina y Guatemala*, Quetzaltenango. Universidad Rafael Landívar, 2008.

Extremera Miguel Ángel, “La pluma y la vida. Escribanos, cultura escrita y sociedad en la España moderna (Siglos XVI-XVIII)”, *LITTERAE Cuadernos de cultura escrita*, año III-IV 2003-2004, n. 3-4.

---

*El notariado en la España moderna. Los escribanos públicos de Córdoba, siglos XVI- XIX*. Madrid. Calambur. 2009.

Fernández de Oviedo, Gonzalo, *Sumario de la historia natural de las Indias*. México, Fondo de Cultura Económica, CIHAC. CM- Versión digital E17-28, 1950.

Flores Martínez Ernesto y Heladio Castro González. *Crédito, propiedad y espacio urbano: Una aproximación al uso del "censo" como instrumento de crédito en la ciudad de México, durante el período 1677 – 1693*, México, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa. 2000. (Tesis de licenciatura)

Florescano Enrique, *La clase obrera en la historia de México de la colonia al imperio*, Vol. 1. México, Siglo XXI Editores, Universidad Nacional Autónoma de México, 6ª Reimpresión, 1990.

Floris Margadant S. Guillermo, *Introducción a La Historia Del Derecho Mexicano. Textos universitarios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1971.

Galende Díaz Juan Carlos, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane (Coords.), *Paleografía y escritura hispánica*. Madrid, Síntesis, 2016.

---

“Principios básicos de la criptología: el manuscrito 18657 de la biblioteca nacional”, *Documenta & Instrumenta*, 4 (2006), pp, 47-59.  
[http://pendientedemigracion.ucm.es/info/document/articulos/art\\_cuarta/art\\_galende.pdf](http://pendientedemigracion.ucm.es/info/document/articulos/art_cuarta/art_galende.pdf) (20 de febrero de 2016)

---

*Diccionario general de abreviaturas españolas*, Madrid, Verbum, 2000.

García Mora, Carlos. “¿Etnohistoria?” *Apuntes de etnohistoria. Cuadernos de trabajo de la especialidad de etnohistoria de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, año 1, No.2.  
<http://dle.rae.es/?id=GK7uOCs> (Consultado 10 de abril de 2017)

García Targa Juan, “Arquitectura Colonial Temprana en el Área Maya: Registro material y documentación escrita”, *Revista Estudios de Cultura Maya*, Vol. 28, (2006), pp. 101-120.

- García Villada, Zacarías, *Paleografía española*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1923.
- Garone Gravier Marina, “La indianización del alfabeto. Recepción y apropiación de la escritura latina en América”, *Actas de Diseño. Facultad de Diseño y Comunicación*. Universidad de Palermo, 2009, pp. 107-110.
- Gerhard Peter, “Congregaciones de indios en la Nueva España antes de 1570”, *Revista Historia Mexicana*, El Colegio de México-Centro de Estudios Históricos. Vol. 26, No. 3, enero – marzo 1997, pp. 347-395.
- Gibson Charles, *Los aztecas bajo el dominio español (1519-1810)*, México, Siglo XXI, 1984.
- Gómez Gómez Amalia y Beatriz Suñe Blanco, “Pueblos de Indios” en Bibiano Torres Ramírez (coord.), *La influencia andaluza en los núcleos urbanos americanos, Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*, Vol. 2, Universidad de Sevilla, Departamento de Historia de América, 1987. pp. 139-150.
- Gilberti Maturino, *Arte de la lengua tarasca o de Michoacan* [1559], México, Tipografía de la Impresora del Timbre, Palacio Nacional, 1898.
- Gilberti Maturino, *Vocabulario de la lengua de Mechuacan*, 1559.
- Guerrero Galván Alonso, “Curso de Filología indoamericana”, en Rebeca Barriga y Ether Hernández, *Lenguas estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, Vol. 1, El Colegio de México, 2014. pp. 25-63.
- Gutiérrez Cabero Ángel Manuel, *La enseñanza de la caligrafía en España a través de los Artes de Escribir de los siglos XVI al XX: la construcción de un estilo de escritura*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Bellas Artes 2014, (Tesis de doctorado).
- Guzmán Pérez Moisés. “Otomíes y mazahuas de Michoacán, siglos XV- XVII. Trazos de una historia”. *TZINTZUN. Revista de Estudios Históricos. IIH-UMNSH*. Núm. 55; enero-junio 2012; pp. 11-74.
- Guzmán Pérez, Moisés. *Tuzantla historia en la tierra caliente*. H. Ayuntamiento Constitucional de Tuzantla, Michoacán-1990-1992. 1991.
- Hedberg Mary Ann, *Conflicts and continuities: chapters in the history of Tuzantla, a town in colonial México*. University of Minnesota, 1994, (Tesis de doctorado)

Heredia Herrera Antonia, "Los Escribanos de Nao", *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*. Huelva, Universidad de Santa María de la Rábida, marzo, 1987, pp. 283-304.

Hernández Colín Lucía, *Estudio sociodemográfico de Temascaltepec a través del padrón de tributarios de 1801, bajo el impacto de las Reformas Borbónicas*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 2005, (Tesis de licenciatura).

Herrera M. Ma. Del Carmen [Etal.] "Un trayecto por los signos de la escritura", *Destiempos*, México. Ene-feb-2009 año 31, no. 18, pp. 360-393.  
[http://www.destiempos.com/n18/herrera\\_valle.pdf](http://www.destiempos.com/n18/herrera_valle.pdf) (12 de marzo de 2016)

Hidalgo Nuchera Patricio. "El escribano público entre partes o notarial en la Recopilación de Leyes de Indias de 1680", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie IV, Hª Moderna*, t. 7, 1994. pp. 307-330.

Hillerkuss Thomas, "Entre la ambición por el poder y la riqueza. El tortuoso camino de los Salazar y de los Oñate hacia las altas esferas de la sociedad novohispana", Ponencia presentada en el *Congreso Internacional Pequena Nobreza nos Impérios Ibéricos de Antigo Regime*, Lisboa 18 a 21 de Maio de 2011, pp. 3-25.

---

"La República en los pueblos de indios de la Nueva Galicia en el siglo XVI". *Saber Novohispano Anuario*. Centro de Estudios Novohispanos, no. 2, 1995, pp. 241-258.

Howard F. Cline, "The Relación Geográfica de Tuzantla, Michoacán, 1579". *Tlalocan, Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, Vol. 5, Núm. 1 (1965). pp. 58-73.  
<http://dle.rae.es/?id=GK7uOCs> (Consultado 10 de abril de 2017)

Icaza Dufour Francisco de, "Las Escribanías Mayores de la Gobernación y Guerra de la Nueva España", Bernal Beatriz (Coord.) *Memoria del IV Congreso de Historia del Derecho Mexicano*, t. I, 1986. pp. 545-561

Jarquín Ortega y Carlos Herrejón Peredo. Breve historia del Estado de México. México. El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica, 1995.

León Guerrero María Montserrat. "Influencia de las leyes de burgos en la educación del indígena", XX Coloquio de historia canario-americana (2012), Homenaje a Francisco Morales Padrón, Las Palmas de Gran Canaria, Casa de Colón, 2014. pp. 386-396.

Léonard Eric, *Una historia de vacas y golondrinas. Ganaderos y campesinos temporeros del Trópico Seco Mexicano*, México, Colegio de Michoacán-

Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement-Fondo de Cultura Económica, 1995.

Linage Conde Antonio. "Los mauristas o maurinos". *Revista Medievalismo* Nº 1. Universidad de Murcia. 1991. pp. 141-147.

<http://revistas.um.es/medievalismo/article/download/50201/48111>

(Consultado el 20 de febrero de 2016)

López Gutiérrez Antonio J., "La escritura en Hispanoamérica durante los siglos XVI y XVIII (nuevos horizontes de investigación)", en Galende Díaz, Juan Carlos, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane (Coords.) *Paleografía y escritura hispánica*. Madrid, Editorial Síntesis, 2016, pp. 269-284.

López Maya Roberto, *Monografía Municipal, Ciudad Hidalgo*, México, Gobierno del Estado de Michoacán, 1980.

Lorenzo José L. e Ignacio Bernal (coords.), *Historia de México*, t. 1, México, Salvat. 1985.

Luján Muñoz Jorge, "Los escribanos en los pueblos de indios en el Reino de Guatemala durante la colonia", *Memoria del X Congreso del Instituto Internacional de Historia del Derecho Indiano*, t. I. 1995. pp. 241-248.

\_\_\_\_\_ *Los escribanos en las Indias Occidentales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1982.

Marín Martínez Tomás, *Paleografía y Diplomática*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1998.

Martín José Luis, *Las Cortes Medievales*, Madrid, Ediciones Historia 16, 1999.

Martínez Baracs Rodrigo, "Las primeras encomiendas en Michoacán", en Enrique Florescano (Coord.) *Historia de Michoacán. La Colonia*, Vol.2. Morelia, Michoacán, Gobierno del Edo. De Michoacán-Instituto Michoacano de Cultura. 1989, pp. 37-74.

\_\_\_\_\_ "El Vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) de Fray Maturino Gilberti como fuente de información histórica", Carlos Paredes (coord.) (*Lengua y etnohistoria purépecha. Homenaje a J. Benedict Warren*, Morelia, Universidad de san Nicolás de Hidalgo-Instituto de Investigaciones Históricas-Centro de Estudios Superiores en Antropología Social 1997, pp. 67-162.

\_\_\_\_\_ "Enigmas michoacanos", en *Enigmas sobre le pasado y el presente del pueblo purépecha*. Colección Kw'anískuyarhani:1, Carlos

García Mora (ed.) Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Gobierno del Estado de Michoacán de Ocampo, 2004, pp.39-51.

---

\_\_\_\_\_ *Catálogo de los documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro*, México, INAH,1999.

Martínez López-Cano María del Pilar, Ivonne Mijares Ramírez y Javier Sanchiz Ruiz, *Nicolás de Yrolo Calar, La política de escrituras*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.

Martínez López-Cano María del Pilar, *El crédito a largo plazo en el siglo XVI. Ciudad de México (1550-1620)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 1995.

---

\_\_\_\_\_ *La génesis del crédito colonial. Ciudad de México, siglo XVI*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2001.

Martínez Ríos Raúl, Edel Cadena Vargas y Eduardo Andrés Sandoval Forero. “sociodemografía en la región tierra caliente (sur del estado de México, este de Michoacán y norte de Guerrero),1990-2010”, en *Revista digital del Grupo de Estudios sobre Geografía y Análisis Espacial con Sistemas de Información Geográfica (GEOSIG)*. Programa de Docencia e Investigación en Sistemas de Información Geográfica (PRODISIG), Universidad Nacional de Luján, Argentina. Año 8, No. 8, 2016.

Mendizibal Othón de, Miguel. *Obras Completas*, Tomo tercero, México. Editorial Vargas Reas, 1946.

Mazín, Gómez. Oscar, *El cabildo catedral de Valladolid de Michoacán*. México. El Colegio de Michoacán, 1996.

Mentz Brigida von, *Cuauhnahuac 1450-1675: Su historia indígena y documentos en "mexicano": cambio y continuidad de una cultura nahua.*, México. Porrúa, 2008.

---

\_\_\_\_\_ “¿Podemos escuchar las voces de los grupos subalternos en los archivos?” *Revista Desacatos*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, no. 26, enero-abril, 2008.

---

\_\_\_\_\_ “Notas sobre el estudio del azúcar en México. Fuentes y algunos problemas interpretativos”, *América Latina en la Historia Económica*, 1999, vol. 6, no 11, pp.15-24.

<<http://alhe.mora.edu.mx/index.php/ALHE/article/download/235/298>>

(15 de diciembre de 2017)

- Mercado Vargas, Horacio y Marisol Palmerín Cerna. *El estado de Michoacán y sus regiones*, Editado por la Fundación Universitaria Andaluza Inca Garcilaso para Eumed, Netturísticas. 2012.
- Mijares Ramírez Ivonne, *Escribanos y escrituras públicas en el siglo XVI. El caso de la Ciudad de México*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1997.
- Millares Carlo Agustín y José Ignacio Mantecón, *Álbum de paleografía hispano americana de los siglos XVI y XVII*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1955.
- Mira Caballos Esteban, “indios nobles y caciques en la corte real española, siglo XVI.” *Revista Temas Americanistas No. 16*, 2003, pp. 1-24.
- \_\_\_\_\_ “La educación de indios y mestizos antillanos en la primera mitad del siglo XVI”, *Revista Complutense de Historia de América*. Madrid, 1999, pp. 51-66.
- Montero Pablo. “Acerca del tratamiento de la Fuente histórica”, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Escuela Nacional de Antropología Historia, México, Vol. 4, No. 12, enero, 1984. pp. 38-45.
- Monzón, Cristina, “La semilla misionera: Una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI”, en Martina Schrader-Kniffki, Laura Morgenthaler García. (eds), *La Romanía en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Madrid, Vervuert-Iberoamerica, 2007, pp. 879-904.
- Muñoz y Rivero, Jesús. *Paleografía Visigoda. Método Teórico práctico. Los Códices y Documentos españoles de los siglos V al XII*, Madrid, Daniel Jorro Editor, 1919.
- Nansen Díaz Eréndira. “La importancia de los documentos coloniales en la lengua phurhépecha y de los intérpretes jurados”. Carlos Paredes (coord.) *Lengua y Etnohistoria Purépecha. Homenaje a Benedict Warren*. México. Universidad de San Nicolás de Hidalgo (Instituto de Investigaciones históricas), CIESAS, 1997. pp. 231-242.
- Navarro Clemente Álvaro, Estenografía, España. Universidad Rey Juan Carlos, junio del 2005.  
<http://gsyc.escet.urjc.es/~anavarro/papers/stegano.pdf>.  
(Consultada el 20 de febrero de 2016)
- Nuñez Contreras, Luis. *Manual de Paleografía. Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VII*. Madrid. Cátedra. 1994

Ong Walter. *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. Fondo de cultura Económica. 1987.

Ostoloza Elizondo María Isabel, "Evolución de las abreviaturas en la documentación castellana bajo medievales razones lingüísticas y paleográficas", Universidad de Barcelona, *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y transmisión del saber*, Barcelona., 1990, pp. 253-262.

Otte, Enrique. *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1540-1616*. México Fondo de Cultura Económica. 1993.

Pardo Rodríguez María Luisa. "Exámenes para Escribano Público en Carmona de 1501 y 1502". *Revista Historia. Instituciones. Documentos* 20, Universidad de Sevilla, 1993. pp. 303-312.

Paredes Martínez Carlos. "La nobleza Tarasca: poder político y conflictos en el Michoacán colonial." *Anuario de Estudios Americanos*. No. 65, I. enero-junio. Sevilla. 2008, pp.101-117.

---

\_\_\_\_\_ *Y por mi visto... mandamientos, ordenanzas, licencias y otras disposiciones virreinales del siglo XVI*. CIESAS- Universidad de San Nicolás de Hidalgo. México. 1994.

---

\_\_\_\_\_ "Minería en transición. Repercusiones sociales por la extracción de minerales en Michoacán y su entorno en el temprano siglo XVI", en: Sarah Albiez-Wieck y Hans Roskamp (editores), *Nuevas contribuciones al estudio del antiguo Michoacán*. México. El Colegio de Michoacán, 2016, pp.173-201.

---

\_\_\_\_\_ "El oriente de Michoacán en la época prehispánica" en: Roberto Martínez, Claudia Espejel Frida Villavicencio (Eds.) *Unidad y variación cultural en Michoacán*. Zapopan, Jalisco. El Colegio de Michoacán, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas. 2016, pp.45-66.

---

\_\_\_\_\_ "Los pueblos originarios del oriente y la tierra caliente de Michoacán. Ensayo historiográfico (época prehispánica y colonial)", en: Paredes Martínez Carlos y Jorge Antonio Martínez Ayala (Coords.) *...Alzaban banderas de papel*". Los pueblos originarios del oriente y la tierra caliente de Michoacán. Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas. 2012, pp.18-66.

---

\_\_\_\_\_ Carlos Paredes Martínez, *Al tañer de las campanas. Los pueblos indígenas del antiguo Michuacan en la época colonial*, Colección: Historia de los pueblos indígenas de México, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2017,

- Pastor Rodolfo y María de los Ángeles Romero Frizzi, "Los cambios de la segunda mitad del siglo XVI", en Enrique Florescano (Coord.) *Historia de Michoacán. La Colonia*, Morelia, Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán- Instituto Michoacano de Cultura. 1989, pp. 123-161.
- Paula, de Martí Francisco, *Taquigrafía castellana. Notas martinianas o arte de escribir con tanta velocidad como se habla y con la misma claridad que la común*, Madrid, 1821,
- Pérez Fernández del Castillo Bernardo, *Historia de la escribanía en la nueva España y del notariado en México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.
- Petrucci Armando, *La ciencia de la escritura. Primera lección de paleografía*. Argentina. Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Piqueras García María Belén. "Concepto, método, técnicas y fuentes de la diplomática", en Riesco Terrero Ángel. *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*, Madrid, Síntesis, 1999, pp. 7-35.
- Pulido Solís María Trinidad, "El trabajo indígena en la región de Zinapécuaro, Taximaroa y Maravatio", En *Michoacán en el Siglo XVI* Colección de Estudios Michoacanos Morelia, Fimax Publicistas, 1984, pp.299-373.
- Prem Hanns Jürgen, *Milpa y hacienda. Tenencia de la tierra indígena y española en la cuenca del Alto Atoyac, Puebla, México. 1520 -1650*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiore en Antropología Social-Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Provencio Garrigós Herminia Y José Joaquín Martínez Egido (coaut.) *La época alfonsí y los inicios de la prosa castellana. Biblioteca Centro Virtual Cervantes*. (15 de mayo de 2018)  
[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-poca-alfons-y-los-inicios-de-la-prosa-castellana-0/html/00f4df88-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-poca-alfons-y-los-inicios-de-la-prosa-castellana-0/html/00f4df88-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)
- Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias*, 1681 (RLRI), t.: segundo, libro 5, título 2, ley XXII, México, Miguel Ángel Porrúa, 1987.
- Reyes García Cayetano, Álvaro Ochoa Serrano. *Resplandor de la tierra caliente michoacana. Paisaje y sociedad en la era colonial, Zamora, Michoacán*, El Colegio de Michoacán, 2004.
- \_\_\_\_\_ "La traducción y sus normas en la época colonial", Ponencia presentada en las *IV Jornadas Gilbertianas*, Zamora Michoacán, México. 07 de octubre de 1997.

- \_\_\_\_\_ “Manuscritos purépecha de la época colonial”, Relaciones no. 8, 1991, pp.177-185.
- Rivero Franyutti Agustín, “Las acepciones del nahuatlismo tepuzque”, *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. IV, sem. 2, 2016. 299-334.
- Rodríguez Lorenzo Sergio, “Un capítulo de la historia de la escritura en América: la enseñanza de las primeras letras a los indios en el siglo XVI”. *Anuario de Estudios Americanos*, t.1, vol. 56, Universidad de Sevilla. 1999. pp. 41-64.
- Romero Martínez Adelina, “La cofradía de los escribanos públicos del número de Baeza (1521 1527)”, *Revista Historia, Instituciones. Documentos*, No. 22, Universidad de Sevilla, 1995, pp. 533-569
- Rojas García Reyes, “La memoria de lo privado en lo público: Los escribanos públicos sevillanos”, Universidad de Sevilla, *Revista Historia. Instituciones. Documentos*. No. 31 (2004), pp. 573-584.
- Roskamp Hans. *Los códices de Cuitzeo y Huetamo. Encomienda y tributo en la tierra caliente de Michoacán, SXVI*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán, El Colegio Mexiquense. 2003.
- \_\_\_\_\_ “Historia, mito y legitimación el lienzo de Jicalán”, en: José Eduardo Hernández coord. *La tierra caliente de Michoacán*. Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán- Gobierno del Estado de Michoacán. 2001. pp. 119-151.
- Rubial García Antonio, *El Convento Agustino y la Sociedad Novohispana (1533-1630)*. México, México, Universidad Nacional Autónoma de México- Instituto de Investigaciones Históricas, 1989.
- Ruiz, Elisa. *Hacia una semiología de la escritura*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruiz Pérez, 1992.
- \_\_\_\_\_ “La escritura humanística y los tipos gráficos derivados”, en Riesco Terrero Ángel (ed.), *Introducción a la paleografía y a la diplomática en general*, Madrid, Síntesis, 1999, pp. 149-178.
- Sáez Sánchez Carlos y Antonio Castillo Gómez, “Paleografía e Historia de la Cultura Escrita. Del signo a lo escrito”, en Riesco Terrero Ángel (ed.), *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*, Madrid, Síntesis, 1999. pp. 21-32.
- Sagra Ramón de la, *El Informe sobre el cultivo de la caña de azúcar en las costas de Andalucía*, Madrid, 1845.

Saldarriaga Gregorio, "Trabajo y vida indígenas en los trapiches del Nuevo Reino de Granada, 1576 – 1641", *Anais do Museu Paulista*, São Paulo, vol. 25, no.1, abril 2017, pp 149-168.

Salmerón Bruno Arturo, *La historia de Zirándaro*, México, 2009.

Sánchez de Villaseñor Joseph Antonio, *Theatro americano: Descripción general de los reynos y provincias de la Nueva-España, y sus jurisdicciones, segunda parte*, Imprenta de la viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, 1748.

Sandoval Fernando B., *La industria del azúcar en Nueva España. México*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1951.

Sánchez Díaz Gerardo, "La caña de azúcar en Michoacán. Continuidades y cambios tecnológicos, siglos XVIII y XIX", *Revista Ciencia Nicolaita*, no. 71, 2017, pp. 63-94

Sánchez, Prieto, Ana Belén "Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lectoescritura". *Revista de Historia*, Cáceres, 2001, pp. 159-168.

Sánchez Prieto Ana Belén y Jesús Domínguez Aparicio. "Las escrituras góticas", en Riesco Terrero Ángel (editor). *Introducción a la paleografía y a la diplomática en general*. España. Editorial Síntesis. 1999, pp.111-148.

Santiago Alcalde de Arriba, *Los catecismos de los agustinos en la primera evangelización de América*, Ponencia en el Congreso Agustiniense de Teología en Buenos Aires, Argentina, 26-28 de agosto de 2004.  
[www.sanagustin.org/Documentos/.../SA\\_catecismosagustinianos.doc](http://www.sanagustin.org/Documentos/.../SA_catecismosagustinianos.doc) (15 de diciembre de 2017)

Semo Enrique, *Historia Del Capitalismo en México. Los Orígenes 1521-1763*. México, Era, 1983.

Soca Ricardo. *Nuevas fascinantes historias de las palabras, II tomo*. Montevideo, asociación cultural Antonio de Nebrija. 2006.

Solórzano Fonseca, Juan y Claudia Quirós Vargas. *Costa Rica en el siglo XVI: Descubrimiento, exploración y conquista*, San José de Costa Rica, Editorial Universidad de Costa Rica, 2006.

Tejeda Andrade, Jesús. *Tuzantla, Tiquicheo, Juárez y Susupuato. Ruta heroica del oriente michoacano*. Monografías municipales. Gobierno del estado de Michoacán. 1979.

- Torquemada Antonio de, *Manual de escribientes*, Edición de María Josefa Zamora y A. Zamora Vicente, Madrid, Anejos del Boletín de la Real academia española, (Anejo XXI) 1970.
- Torre Revello José, “Las cartillas para enseñar a leer a los niños en América Española”. *Thesaurus*, t. XV. Núm. 1, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogota, Colombia, 1960, pp. 214-234.
- Universidad de Barcelona, *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y transmisión del saber*. Barcelona, 1990.
- Uribe Salas José Alfredo, María Teresa Cortés Zavala. *Caña, azúcar y aguardiente de charanda. Denominación de origen y patrimonio cultural, Michoacán, México. I Seminario de Patrimonio Agroindustrial. Paisajes Culturales del Vino, el Pan, el Azúcar y el Café*, Ponencia presentada en I Seminario de Patrimonio Agroindustrial. Paisajes Culturales del Vino, el Pan, el Azúcar y el Café, Mendoza, Mendoza, Argentina, 15 de mayo 2008, p. 9.
- Vargas Uribe Guillermo, “Geografía Histórico-Económica de la Provincia de Michoacán Siglo XVI”. *Revista Economía y Sociedad*. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Vol. 2, Nº.3, 1997. pp. 107-157.
- Valle López del. Ángela “Una disposición real hace quinientos años: La urbanización y alfabetización del indio.” Universidad Complutense de Madrid. *Revista Complutense de Educación*. Vol. 13. Núm. 2, 2002, pp. 707-729.
- Vié Wohrer, Anne-Marie. “Las escrituras que privilegian la imagen: cuatro casos”. *Revista Desacatos*. Sep-dic. Núm. 22. 2006, pp. 37-64.
- Villalba Enrique, “Sospechosos de la verdad de lo que pasa ante ellos. Los escribanos en la corte en el siglo de oro: sus impericias, errores y vicios”, *Litterae. Cuadernos sobre cultura escrita*, Universidad Carlos III, Madrid, No. 2 (2002). pp. 121-150
- Villavicencio Zarza Frida *P´orhépcha kaso sirátahenkua: Desarrollo de sistema de casos del purépecha*, México, Centro de investigaciones y Estudios Superiores en Aantropología Social-El Colegio de México, 2006.
- \_\_\_\_\_ “Palabras nuevas para conceptos nuevos. Un asomo a la neología en la lengua de Michoacám, en Barbara Skinfill Nogal y Alberto Carrillo Cázares (Coords.), *Estudios michoacanos VIII*. El Colegio de Michoacán-Instituto Michoacano de cultura, 1999. pp. 257-289.
- Warren Benedict, *La Conquista De Michoacán 1521-1530*. Morelia, Michoacán. Fimax Publicistas. 1977.

Wobeser, Gisela von, *La hacienda azucarera en la época colonial*. (Segunda edición) México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.

Zavala Silvio, *La encomienda indiana*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1935.

Páginas electrónicas:

Biblioteca Jurídica Virtual UNAM (2016- 2017) <http://biblio.juridicas.unam.mx/>

BlogDefiniciónde (sitio web) <http://definicion.de/transculturacion/>(Consultado el 20 de noviembre de 2017)

Dialnet [Universidad de la Rioja] (2016- 2018) <http://dialnet.unirioja.es/>

Diccionario de la lengua española (2016- 2018) <http://www.rae.es/drae/>

Diccionario de Autoridades (1726-1739) Real Academia Española. (2017, 2018, 2019) <<http://web.frl.es/DA.html>>

Diccionario del Español Jurídico (DEJ). Real Academia Española. (2017, 2018, 2019) <<http://www.rae.es/>>

*Diccionario digital de abreviaturas novohispanas Ak'ab ts'ib* de la UNAM. <http://www.iifilologicas.unam.mx/dicabenovo/> (2017-2018)

e-spacio. UNED BIBLIOTECA PORTAL REVISTAS UNED (2016-2017) <<http://e-spacio.uned.es/>>

*Enciclopedia del Derecho Online: Española, Mexicana, Argentina*. (Consultado el 18 de junio de 2018) <https://leyderecho.org/merced-real/>

Enciclopedia de los Municipios del Estado de México. Valle de Bravo. (Consultado el 4 de julio de 2018) <http://siglo.inafed.gob.mx/enciclopedia/EMM15mexico/municipios/15110a.htm>

Fray Maturino Gilberti. Sus obras [16 de abril de 2017] <[http://dieumsnh.qfb.umich.mx/fray\\_maturino.htm](http://dieumsnh.qfb.umich.mx/fray_maturino.htm)>

Isidoro de Sevilla “Notas tironianas” [20 de febrero 2016] <<http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/tironiana>>

La Recopilación de Leyes de los Reinos de las Indias [2 de enero de 2018]

<<http://www.gabrielbernat.es/espana/leyes/rldi/rldi.html>>]

Litterae, Seminario sobre Cultura Escrita. Biblioteca Litterae. Asociación Litterae (Humanidades, Cultura y sociedad) (2016-2017) <<http://www.litterae.es/>>

Nuevo tesoro lexicográfico del español RAE (2018-2019)  
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>

Nuevo Diccionario Histórico del Español. Real Academia Española. (2017, 2018, 2019) <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico>

Portal de Archivos Españoles (PARES) (20 de febrero de 2016)  
<http://pares.mcu.es/>

Promotora Española de Lingüística (Proel) 2013. (16 de abril de 2017)  
<<http://www.proel.org/>>

Revista de Investigación Educativa/Medievalismo (20 de febrero de 2016)  
<<http://revistas.um.es/medievalismo/>>

Biblioteca James Ford Bell. Universidad de Minnessota  
 Colección: Manuscritos de la historia de la planteación de azúcar  
 Letra Bastardilla española  
 Tinta Sepia  
 [Fols.33]  
 Escribanos: Pedro Cuini y Joan Quetzeri  
 Tipo documental: Tributos

TRANSCRIPCIÓN				
[Fol 5r]				
Invocación	{encabezado}	A	Nº 35	<u>5.</u>
Dos quadernos con 108				
fojas vtilis, que contienen títulos				
De Tierras comprendidos en el ynge				
nio De Tiripitio				
[Fol. 6r] Invocación {Doble Foliación} [mancha] 9				
ysu hantzi quenti mivansqua yquima yamuca ca yubez				
enthu qualo san pinti ma ya mu qua ii equatze pesos ca 1 pesos				
ca yuntani pesos san pinti ma ya mu qua ca yuban perez				
san pinti e pesos ca VI pesos cavlenta VI pesos pinti ysiqua maequa				
tze catzima pesos san pinti ma ya mu qua ysiqua tha mu equa				
tze enti manuquave ni ca acha encha manu quare pari				
quiz ynths bendi ma ya mu peni vлenti encha cavca pecha				

## TRANSCRIPCIÓN

ca himpo quiz pirma hantziquarendi thsmi acha encha

[rubrica] don diego vitza**ua** copernador [rubrica] yuo**an** baptista siravanta **alcalte**  
[rubrica]

[rubrica] aluso panta **alcalte** [rubrica] antres apa regidor [rubrica] yuo**an** zipa regidor  
[rubrica]

[rubrica] antonio ynthspe mayordomo [rubrica] **pedro** cuini carari [rubrica] y júro {tilde  
curva} yrohutziha cumi

ysu hartimivansqua yquiz thsuio mevan cha ma yamuca ca

hyni enthuqualo v cuiripuquiz finti v cha domines ga matheo

tza buqui san binti tzima **pesos** ca ma domines ga ma no thsrime

vandi garu binti tani domines yna qua tzima domines pa**quatze**

di tzira qui hi ni enchero ydsqua manuquareni sa neti v **pesos** ca

[Mancha] vi to**mines** iquiz egenti thsimi acha encha gonpernador [mancha] g

**alcalte** encha ga regi doriencia ga mayordomo ga carari

gayamendo vlevanta cha cavca bencha ga himpo quix

pirma hantzi quarenti thsmi acha encha

[rubrica] don digo vitza**ua** gonpernador [rubricas] yuo**an** baptista siravanta **alcalte**  
[rubrica]

[rubrica] Alosu panta **alcalte** [rubricas] antres apa regidor [rubricas] yuo**an** zipa regidor  
[rubrica]

[rubrica] **pedro** cuini carari [rubricas] antonio ynthspe mayordomo [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[Fol.7r.] Invocación {Doble foliación} 23

ysu han tzi que hanti mivansqua domines vi **pesos** yqui vinu ma yocurica ganthu

cantela tani **pesos** mayocurinti ma **pesos** 6 **tomines** mayocurinti depalantican

tela ga ma **pesos** ca 6 **tomines** mayorindi quartira ys tani **pesos** enti ca tzima

domines himpo biva quenti Siranta ga tzima **domines** himpo biva quenti

ga hequa ga tzima **domines** himpo biva quenti yntzuta qua ysthu vi **domines** eti

ysiqua manu qualeni saneti domines viii **pesos** ca vi domines ga yqua

ni binti bivani vinu agustini qualasu ga fracisco va gasi ca yquirege

ti acha encha gonpernador ca **alcalte** encha ga regidori encha ca carari

ga mayordomo ga hin himpoquix pirma hantzi quarenti thsmi acha Encha

[rubrica] don diego vitza**qua** gonpernador [rubrica] yuo**an** baptista siravanta **alcalte**  
[rubricas]

[rubrica] Alosu panta **alcalte** [rubricas] antres apa regidor [rubrica] yuo**an** zipa regidor

[rubrica] **pedro** cuini carari [rubricas] **antonio** ynthspe mayordomo [rubrica] martin ozo  
avazir mayori

ymivanths qua hantzi que hanti ysu domines yqui pahaca

don **pedro** chuvi hini enchero procesu himpo ariqueths ta banti

san pa hanti **Epesos** ca vii **pesos** yquix egenti ths mi acha encha

gonperna dor **alcalte** encha ga regidori encha ga carari ca mayor

domo gable van tacha ga hin him po quix pirma han tziquare**n**

## TRANSCRIPCIÓN

di y cuths himo agustos thsmi acha encha

[rubrica] don diego vitza**qua** gonpernador [rubricas] yuo**an** baptista siravanta **alcalte**  
[rubrica]

[rubrica] Alosu panta **alcalte** [rubricas] Antres apa regidor [rubricas] yuo**an** zipa regidor  
[rubrica]

[rubrica] **pedro** cuini carari [rubricas] antonio ynthspe mayordomo [rubrica] martin ozo  
alvazir mayor [rubrica]

[Fol.8r.] Invocación yplEtu {Doble foliación} 74

domines himpo ysu hantzi que handi mivansqua hindEqui y rEntalo

enchani caz cuhtsbera quepo ca ys qui sacani hantzica ca mathani

vampa tze qua ga thsimi sancho quarEndi manu quare parini acha

Encha gonperna dor ga **alcalt**es encha ga rEgido riEncha ga carari ga ma

yordomo ga hin himpo quix pirma hantzi **qu**are handi thsni acha Encha

ga sa ca chani hantzi candi domines y rEntalo enchani

san antresio tzinapani ma **pesos** ca iii **tomines** thsmi pandi maE quatze **pesos**

**san**ctia mariaio tzirapendio ma **pesos** ca iiiii **tomines** yuo**an** cupus ca alosu halataca

san pedro ma **pesos** ca iii **tomines** mathEo vanamalu

san partholomeo ma **pesos** ca iiiii **tomines**

san fraçisco ma **pesos** ca iii **tomines**

san lugaso ma **pesos** ca iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

san miguelio ma **pesos** ca iiii **tomines**

san yuoan ma **pesos** ca ii **tomines**

san mathEo ma **pesos** ca ii **tomines** y xx **pesos**

sancta anaon ma **pesos** ca iiii **tomines**

sancta mariaon halucutini ma **pesos** ca iii **tomines**

san pablo ma **pesos** ca iii **tomines**

san miguelio tzitzupu vando ma **pesos** ca v **tomines**

san diego tibenio vi **tomines**

sandiago cupanta lo ma **pesos** ca v **tomines**

sandiaco echere A cA queo mA **pesos**

[rubrica] don diego vitza**qua** gonpernador [rubrica] yua baptista siavanta **alcalte** [rubrica]  
Aloso pantha **alcalte** [rubrica]

Antres ampa regidor [rubricas] yuoan zipa regidor [rubrica] **pedro** cuini carari **Antonio**  
ynthsbe mayordomo [rubrica]

mardin ozo alva zir moyor [rubrica]

[Fol. 8v.] Invocación

ysu hantzi que hanti mi vansqua domines y qui vinu ma

iocurica y san fracisco guviche qua himpo misa aricanti

ca ths mi caz chuths peponti acha encha gonperna dor ga **alcalte**

## TRANSCRIPCIÓN

encha ga regidori encha ca carari ca ma yordomo ysqui sari

ca chani hantzica vaca yamEndo yrentalo Enchani

echereA cA queo ii **tomines**

tzinapani iii **tomines** thsmi nibinti pirani vi

tzirabentio iiii **tomines** nu domico tzira qui

ha viruvanto iii **tomines** ga yuan chin acui

ti qui che yo iiii **tomines**

ampalu van do iii **tomines**

gulu genio iii **tomines**

san miguelon iiii **tomines** v pesos ca vii **tomines**

san yuoan ii **tomines**

san matheon ii **tomines**

aloxo iiii **tomines**

halucutini iii **tomines**

san pablo ii **tomines**

tzitzupuvando iiii **tomines**

tibenio ii **tomines**

cupantalo iiii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

thsmi sancho qualenti acha Encha ga himpo quix pirma hantzi

quale hanti manu quale pariquix thsmi acha Encha

[rubrica] don diego vitzaqua gonpernador [rubricas] yuan baptista siravanta **alcalte**

[rubrica] Alosu panta **alcalte** [rubricas] yuoan zipa regidor [rubricas] Antres apa regidor  
[rubs] **pedro** cuini carari

[rubrica] antonio ynthsbe mayordomo [rubrica] martin ozo [rúbrica] alvazir mayor

[Fol. 9r.]      Invocación    {Doble foliación} 27

y yeti mín huants qua tantzta ycuts himbo mays [mancha] x. huriya aluchutínní ynts  
pega

gu guche mandan bapatze qua yamento yretalo echanní ysquí xanní

x **san** antresio vi **pesos** ii **tomines**/ cuparataqua v **tomines** {x. [calderón] Marca  
tipográfica para señalar separación de párrafo}

x **santa maria** ix **pesos** vi **viitominés**/ cuparataqua v **tomines**

x **san pedro**. viii **pesos**, ii **tomines** cuparataqua v **tomines**

x **san partholomeo** xxix **pesos** ga v **tomines**/ cuparataqua vii **tomines** [mancha]

x tzagapichameo iiiii **pesos** ga iiiii **tomines** gaçapinta merio / cuparataqua i **tomines**

x **san françisco** ix **pesos** ga iiiii **tomines** / cuparataqua [tachado] vii **tomines**

x **san lucasio** x **pesos** ga i **pesos** ga v **tomines**n/ cuparataqua v **tomines**

x **san minguel** xx **pesos** ga v **tomines** gaçupintamerio / cuparataqua bii **tomines**

x **san joan** ix **pesos** ga i **tomines** / cuparataqua iiiii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x <b>san</b> matheo bii <b>pesos</b> gatani <b>tomines</b> / cuparataqua iiii <b>tomines</b>
x <b>santa</b> annao x <b>pesos</b> ga ii <b>pesos</b> ga ii <b>tomines</b> / cuparataqua bi <b>tomines</b>
x halucutínní bi <b>pesos</b> ga vii <b>tomines</b> / cuparataqua b <b>tomines</b>
x <b>san</b> pablo bi <b>pesos</b> ga vi <b>tomines</b> / cuparataqua iiii <b>tomines</b>
x <b>san</b> minguel x <b>pesos</b> ga v <b>pesos</b> gama <b>tomines</b> / cuparataqua vi <b>tomines</b>
x tίνbennío iiii <b>pesos</b> ga i <b>tomines</b> / cuaparataqua iii <b>tomines</b>
x cupantalo x <b>pesos</b> ga ii <b>pesos</b> ga iiii <b>tomines</b> , cuparataqua b <b>tomines</b>
x tzigata begoleo tomas v <b>pesos</b> / cuparataqua ii <b>tomines</b>
x echere A cA queo i <b>pesos</b> ii <b>tomines</b> , cupatani qua ii <b>tomines</b>
[rubrica] ycuts mayos x. huria aluchatin cuche gara chug [mancha] ga cuche y lipro ysquixanega yyay mabexurínni
tantzíta, mayrebeta, gayuntaním equatze ga x <b>pesos</b> ga i <b>pesos</b> gayuntziman <b>tomines</b> y yai mabexurí
nní m. d. ss. 3 años ycuts mayos x huria aluchutíní ynts pegacuche
y pacaraqua tantzíta comonnitad ba paquetí tziman equatze <b>pesos</b> ga x <b>pesos</b> ga ii <b>pesos</b> ga v <b>tomines</b>
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubricas] <b>alcalte</b> pedro baluri [rubricas] <b>alcalte joan</b> cupus
[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]
[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexítori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
[rubrica] maortomo domingo bilats [rubrica] joan carari <b>quetzeri</b> [rub.] joan pabtista carari [rubrica]
xan guche exega ix equatze <b>pesos</b> ga x <b>pesos</b> ga b <b>tomines</b> ga iiii <b>tomines</b> y qui libro 59 garanga haga

## TRANSCRIPCIÓN

[Fol. 9v.] Invocación

ycuts mayus x huría aluchutíní hatzígacuche ynní comonnitad yyai gama curistí  
mabexurinní

tanita yncharaqua

x **san antresio** ybleta ii **pesos**, tzimanta yncharaqua, ii **pesos** yya btaya qualo taníta  
yncharaqua i **pesos**

x **santa maria** ybletaetí iii **pesos** y tzimannta yncharaqua, iii **pesos** yya tanita  
yncharaqua i **pesos** iii **tomines**

x **san pedro** ybletaeti ii **pesos**//iii **tomines** ytzimanta yncharaqua, ii **pesos** iii **tomines**  
yya tanita yncharaqua i **pesos** i **tomines**

çapimerío

x **san partholomeo**, y bletaeti viii **pesos** iii **tomines** hatzipti

x **san partholomeo**, y tzimanta yncharaqua iii **pesos** ii **tomines** ga çapinta merio

x **san partholomeo**, yya tanita yncharaqua iii **pesos** ii **tomines** ga çapinta merio

x tzagapíchameo, cuichan **tomines** ha tzihati ynní comonnitad

x **san françisco**, ynní bleta hatzítí ii **pesos** ga iii **tomines**

x **san françisco**, tzimanta yncha raqua hatziti ii **pesos** ga iii **tomines**

x **san françisco**, ytanita yncharaqua i **pesos** i **tomines** ga ça pinta merio

x **san lucasio**, y bleta etí iii **pesos** ga vii **tomines**

x **san lucasio**, tzimanta yncharaqua iii **pesos** ga vii **tomines**

x **san lucasio**, yyai tanita yncharaqua i **pesos** vii **tomines** ga ça pinta merio

## TRANSCRIPCIÓN

x **san minguel**, ybleta eti v **pesos vii tomínes**

x **san minguel**, tzimanta yncharaqua v **pesos vii tomínes**

x **san minguel**, yyai tanita yncharaqua ii **pesos vii tomínes**, ga ça pinta merio

x **san joan**, y blea eti ii **pesos ga iii tomínes**

x **san joan**, tzimanta yncharaqua ii **pesos iii tomínes**

x **san joan**, yyaí tanita yncharaqua i **pesos i tomínes** ga çapinta merio

x **san matheo**, y blea eti ii **pesos iii tomínes**

x **san matheo**, y tzimanta yncharaqua ii **pesos iii tomínes**

x **san matheo**, yyaí tanita yncharaqua i **pesos ii tomínes**

x **santa annao**, y blea eti, iii **pesos i tomínes**

x **santa annao**, y tzimanta yncharaqua iii **pesos i tomínes**

x **santa annao**, ytanita, yncharaqua ii **pesos gaçapinta merio**

x **santa maria** halucatinni, ybletaeti ii **pesos i tomínes**

x **santa maria** halucatinni, tzimanta yncharaqua ii **pesos i tomínes**

x **santa maria** halucatinni, yyaí tanita yncharaqua i **pesos ga çapinta merio**

x **san pablo**, y blea eti i **pesos vi tomínes**

x **san pablo**, y tzímanta yncharaqua i **pesos vi tomínes**

x **san pablo**, yyaí taníta yncharaqua i **pesos**

## TRANSCRIPCIÓN

x san minguel, y bletaeti, v **pesos** vi **tomines**

x san minguel, y tzímanta yncharaqua v **pesos** vi **tomines**

x san minguel, yyai tanita yncharaqua ii **pesos** iii **tomines**

x san **tiego** tinnpenio, y bletaeti i **pesos** i **tomines**

x san **tiego** tinnpenio, y tzímanta yncharaqua i **pesos** i **tomines**

x san **tiego** tinnpenio, yyai tanita yncharaqua **tomines**

x san **tiego** cupantalo, y bletaeti iii **pesos** vii **tomines**

x san **tiego** cupantalo, y tzímanta yncharaqua iii **pesos** vii **tomines**

x san **tiego** cupantalo, yyai tanita yncharaqua ii **pesos**

x tzigata becoleo, tomás y blea i **pesos** v **tomines**

x tzigata becoleo, tomas yya çx tzimanta ynts peti yyabta yo qualo vi **tomines**

x **echero** A ca queo

gubernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** baluri [rubrica] **alcalte joan** cupus

[rubrica] don **pedro** cuilu

rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]  
maortomo domingo vilats [rubrica]

[Fol.10 r.] Invocación {Doble foliación} 4

ysu hantzi quehati mivansqua domines yquipaque haca

## TRANSCRIPCIÓN

enchero: 1: pesos ycura mecati pEnabe [mancha] ura curantiti ysqui

himpo guenta penta questa vaca hindequi huri ianta him

po mi iuchu cuca ths dauaca yqui peta questa vaca ga hin

himpo enta qua rapaque hariti [mancha] 1 pesos gamanu quarepari

quis hampari acha encha ysu yrendi en cha caz cu pontixc

qui racachani hantzicavaca domines

san miguelon vi **tomines**

san yuoan v **tomines**

san matheo v **tomines**

santa ana v **tomines**

san lucaso v **tomines**

san francisco v **tomines**

san partholomeo ma **pesos**

san **pedro** v **tomines**

santa maria vi **tomines**

san antresio v **tomines**

harucutin v **tomines**

san paplo iiiii **tomines**

ypaha handi **pedro** yocati

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	
tzitzupuvato viii <b>tomines</b>	ca fracisco miysa
tipenio ii <b>tomines</b> [mutilada]	ths imipandi eche ro 1 x pp
cupantaro vii <b>tomines</b>	
santiago echere a ca queo	
manuquare pari quis acha echa ereti ga bcape [mutilada]	
yamento haca piti acha echa	
[rubrica] don <b>pedro</b> chuvi Conpernatori [rubricas] don tiegu vitzaqua <b>alcalte</b> [rubrica] yo <b>an</b> paptista siravata <b>alcalte</b> [rubrica]	
yo <b>an</b> çipa [rubrica] antres [ileg.] rexetoiri	
[rubrica] Antonio ynthspe mayordomo [rubrica] <b>pedro</b> cuini carari [rubrica]	
[Fol.10 v.] invocación	
ysu hantzi quE handi mivansqua dominEs 1 <b>pesos</b> ga viii <b>pesos</b>	
y qui himpo guEnta aricatsca Enchero hiqui himpo pul [ileg.]	
bEncha miyucaca ga yrEntalo Enchani matani vampa	
qua sacam cazcu thspEra quEndi y domines	
cupantalo i <b>pesos</b> ca v <b>tomines</b> domines	thsmi pandi y ni
tibenio v <b>tomines</b> ca i <b>tomines</b> don diEgo	1 <b>pesos</b> ga viii <b>pesos</b>

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	
tzitzupuvando i <b>pesos</b> ca v <b>tomines</b> baptista	conpErnador ca <b>yuan</b>
san pablo i <b>pesos</b> ca i <b>tomines</b> rEgidor	alcalte ca antres
halucudini i <b>pesos</b> ca i <b>tomines</b>	
sancta anao i <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b>	
san mathEo i <b>pesos</b> ca i <b>tomines</b>	
san yuoan i <b>pesos</b> ca i <b>tomines</b>	
san miguel i <b>pesos</b> ca iii <b>tomines</b>	
san lugaso i <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b>	y cuthsi manse tzi
san françisco i <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b>	
san partholomEo i <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b>	ca ma 2 taachini
san pedro i <b>pesos</b> ca i <b>tomines</b>	
tzirapendio i <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b>	
[borrado] tzinapani i <b>pesos</b> ca i <b>tomines</b>	
echEre A ca queo i <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b>	
ths mi acha Encha ma nuquarEpariquix gaz cuths pEpondi	
ca hin himpo quix pirma hantzi quarEdi thsmi acha Encha	
[rubrica] don diego vitzaqua conpernador [rubrica] <b>yuan</b> baptista siravanta <b>alcalte</b>	
[rubrica] Alosu panta <b>alcalte</b> [rubrica] <b>yuan</b> zipa rEgidor [rubrica] antres apa [rubrica] rEgidor	

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] <b>pedro</b> cuini carari [rubrica] antonio ynthspe mayordomo [rubrica]	
[foja mutilada] 5 cha xa ni charaqueti cha tzicha 23 quatze <b>pesos</b>	
ga s ga y cu ni	
[Fol.11 r.] Invocación {Doble foliación} 16 76	
ysu hantzi que handi mivansqua domines ma Equatze <b>pesos</b> yqui	
plEthu himpo vanta queni pa que ca himi Enchero gathsmi	
ancha Encha caz chuts ben pondi yrEntalo Echani ysqui xaca	
chani hantzica vaca matani vampa tzequa yni ma Equatze	
<b>pesos</b>	
tzina pani ma <b>pesos</b> ca [mancha] iii <b>tomines</b> thsimi pandi yni domines apa	
tzirapentio ma <b>pesos</b> ca iiiii <b>tomines</b> ca yuoan	luyendo yrEnti lugas
san <b>pedro</b> ma <b>pesos</b> ca iii <b>tomines</b>	enacha
san partholo mEo ma <b>pesos</b> ca iiiii <b>tomines</b>	
am paluyendo ma <b>pesos</b> ca iii <b>tomines</b>	
gulugenio ma <b>pesos</b> ca iii <b>tomines</b>	
san miguelio ma <b>pesos</b> ca iiiii <b>tomines</b>	
san yuoan ma <b>pesos</b> ca ii <b>tomines</b> <b>tomines</b>	:1:1 <b>pesos</b> ca vi

## TRANSCRIPCIÓN

san matheo ma **pesos** ca ii **tomines**

sancta anao ma **pesos** ca iiii **tomines**

halucutini ma **pesos** ca iii **tomines**

san pablo ma **pesos** ca iii **tomines**

tzitzupuvando ma **pesos** ca v **tomines**

tibenio vi **tomines** echeriagaquei satiago

cupantalo ma **pesos** ca v **tomines**

echere A ca queo i **pesos tzi mati**

thsmi sancho qualEnti yni ma Equatze **pesos** acha Encha con per

na dor ca **alcalde** encha ca regidori Encha ca carari ca ma yor

domo ga hin himpo quix pirma hantzi quarE handi manu

repari quix thsmi acha Encha

[rubrica] don diego vitza**qua** gonpernador [rubrica] yuan baptista siravanta **alcalte**  
[rubrica] Alosu panta **alcalte**

Antres apa regidor [rubrica] yuo**an** zipa regidor [rubrica] **pedro** cuini carari [rubrica]  
**Antonio** ynthsbe

mayordomo martin ozo alvazir mayor [rubrica]

[Fol.11 v. ] Invocación

ysu hantzi que handi mivansqua dominEs x: **pesos** yqui plethu

## TRANSCRIPCIÓN

vanta qua himpo paqueca Enchero ca gonpernador ca **alcalte**

Encha ca rexidori Encha ca carari ca mayordom ca yamendo

acha Encha manuqua repariquix hanparini axacudi yqui nipi

ca pani Enchero fracisco miyu y pandi:x pesos ca hin himpo quix

pirma hantzi quarE handi ths mi acha Encha

[rubrica] don diego vitzaqua gonpernador [rubrica] yuan baptista **alcalte** [rubrica] Alosu panta [rubrica] **alcalte**

Antres apa regidor [rubricas] yuo**an** zipa regidor [rubricas] **pedro** cuini carari [rubricas]

Antonio ynthes**prebe** mayordomo

yxuguche hatziga minhuants qua ynqui tata **joan** pabtista de morales pitzepega x **pesos**

ys aparinni ysqui hyngunní miyumingabaga ynçexo tsmi ynts gutí acha echa

gonbernatori don **tiego** vitzaqua, **alcalte pedro** varurí, hyngunní y **alcalte joan** cupus ga

**alcalte** don **pedro** cuilu

yntu yntsugatí tata **joan** pabtista de morales ynquí pits quarepga tenben **pesos**

hymbo tirequa pibagunni opisponní, hucha cuin **pesos** ynts pega yngura

quarentstí tenben **pesos**, gayun **pesos**, gama **pesos** ahtsnchetí yscuíguche

cuín **pesos** yntspepga tsmí ynts guti acha echa **alcalte** cha garexitorie

cha [rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** briqua [rubrica] **alcalte** alonso yongari

[rubrica] rexitori matheo banamaru [rubrica] rexitori **joan** çipa [rubrica] maortomo **tiego** bape

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] **joan** carari quetzeri [rubricas] ycuts Decembre xx7. huria aruchutin yntsga don **pedro** chuby

ynpingati comonnitad don **pedro** chuby bi **pesos** gapoti pibarati pupuras y

maorto mortomo domingo vyrats ynts gutí don **pedro**

yntu pingatí comonnitad don **françisco** tahrebe den pucha qua hymbo iiiii **tomines**

[Fol.12 r.] invocación {Doble foliación} 16 [foja mutilada]

yxu hati minhuants qua ynqui lucas paga tiquicheo yreti procexo **himbo**

guche tinpennio hauata henti panni

x **san antresio** ii **tomines**

x x **santa maria** ii **tomines**

x **san pedro** ii **tomines**

x **san partholomeo** iii **tomines**

x **san françisco** ii **tomines**

x **san lucaso** ii **tomines**

x **san minguel** iii **tomines**

x **san joan** ii **tomines**

x **san matheo** ii **tomines**

x **santa annao** ii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x <b>santa maria</b> ii <b>tomines</b> iiiii <b>pesos</b>	
x cupantalo ii <b>tomines</b>	iiiiii <b>pesos</b>
x tinpennio ii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> minguel ii <b>tomines</b>	
x [mancha] <b>san</b> pablo ii <b>tomines</b>	
[rubrica] conbernatori don <b>pedro</b> chuvy [rubrica] <b>alcalte</b> <b>antonio</b> cupa [rubrica] <b>alcalte</b> <b>joan</b> cupus [rubrica] maortomo alonso v riqua [rubrica]	
Rregitori don <b>françisco</b> tabrepe [rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] <b>joan</b> carari quetzeri [rubrica]	
yxu hati mínhuants qua yqui ynpormaçoní <b>himbo</b> petangans ga echeru tsmi	
pati tomas tsirapetiyo yreti, ga mer chol hyngunní agustini ni palitibunba	
tsmi pati	
x <b>san</b> antresio ii <b>tomines</b>	
x <b>santa maria</b> ii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> <b>pedro</b> ii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> partholomeo ii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> <b>françisco</b> ii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> lucaso ii <b>tomines</b>	iii <b>pesos</b> v <b>tomines</b>
x <b>san</b> minguel ii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> <b>diego</b> i <b>tomines</b>	

## TRANSCRIPCIÓN

x san joan ii tomines

x san matheo ii tomines

x santa annao ii tomines

x santa maria ii tomines

x san bablo i tomines

x san mínguel ii tomines

x tinpennío i tomines

x cupantalo ii tomines

x echere A ca queo ii tomines

[rubrica] conbernatori don **pedro** chubí [rubrica] **alcalte** antonio cupa[rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

Rrexitori don **françisco** tarepe [rubrica] rexitori Alonso [mancha]quala [rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica]

[rubrica] **joan** carari quetzeri [rubrica]

[Fol.12 v.] Invocación

yxuhati minhuants qua ynquí cuche maya mu pega y yaqui acha corixet

hupga hamequa hatzinni, gararinguche ynts cuga çorozanní gacular

ni **pedro** bega ga **diego** rubiz

x san antresio iii pesos

## TRANSCRIPCIÓN

x <b>santa maria</b> tzirapetio iii <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>	
x <b>san pedro</b> iii <b>pesos</b>	
x <b>san partholomeo</b> iiii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>	
x <b>san françisco</b> iii <b>pesos</b>	
x <b>san lucaso</b> iii <b>pesos</b>	
x <b>san minguel</b> b <b>pesos</b>	
x <b>san joan</b> iii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>	
x <b>san matheo</b> iii <b>pesos</b>	
x <b>santa annao</b> iii <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>	
x halucutinni iii <b>pesos</b> <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>	xx xx <b>pesos</b> ii
x cupantalo iii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>	
x tinpennio i <b>pesos</b>	
x <b>san minguel</b> iiii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>	
x <b>san pablo</b> i <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b>	
x sadiaco echere A cA queo i <b>tomines</b>	
[rubrica] gonbernatori don <b>pedro</b> . chuvi [rubrica] <b>alcalte</b> antonio cupa[rubrica] <b>alcalte</b> joan cupus [rubrica] Rrexitori don <b>françisco</b> tarepe	
[rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo [mancha]alonso vriqua [rubrica] <b>joan</b> carari quetzeri [rubrica]	
yxu hati minhuants qua ynqui cuche ynths guga maya munní aha coro	

## TRANSCRIPCIÓN

xetorinní yncuche curats pe raga yamento yretalo echanní

x **san antresio vii tomines**

x **santa maria vii tomines**

x **san pedro vii tomines**

x **san partholomeo vii tomines**

x **san françisco vi tomines**

x **san lucaso vi tomines**

x **san minguel vii tomines**      x **pesos ii pesos**

x **san joan vi tomines**

x **san matheo vii tomines**

x **santa anna ii tomines**

x **alucutinní vii tomines**

x **san pablo iiiii tomines**

x **san minguel vii tomines**

x **tinpenio iiiii tomines**

x **cupantalo vii tomines**

x **eche A ca queo ii tomines**

[rubrica] **gubernatori don pedro chuvi** [rubrica] **alcalte antonio** cupa [rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

rexitori [rubrica] don **françisco** tabrape [rubrica] rexitori alonso quala [rubrica]  
maortomo alonso briqua [rubrica] **joan** carari quetzeri [rubrica]

[Fol.13 r.] Invocación {Encabezado} **s** november .3. {doble foliación} 83 {foja mutalada}

yxuhati mihuants qua tantzita ysqui xanganni haca mantan bapatze quea

y ya **tannita** exesticx tsmi **alcalte** cha ga rexitori echa y maortomo

xacho quareti tanita ypatzahatí

y **san** partholomeo, xx **pesos** ix **pesos** v **tomines** çapinta merio, cuparataqua i **pesos** v **tomines**

y **san** lucasio x **pesos** iii **pesos** i **tomines**, cuparataqua i pesos ii **tomines**

y halucutinní vii **pesos**, cupalataqua v [mancha] **tomines**

[f.mutalada]y **san** joan x **pesos**, iiiii **pesos** vi **tomines**, cupataqua vii **tomines**

y **san** minguel x **pesos**, vii **pesos** iiiii **tomines** çapimerio, cupataqua i **pesos** ii **tomines**

y **san** matheo, x **pesos**, i **pesos**, cupataqua i **pesos**

**san** **françisco**, x **pesos**, v **tomines**, cupataqua vii **tomines**

x y **santa** annao, x **pesos** ii **pesos** iiiii **tomines**, cupataqua i **pesos**

x y tzirapetiyo, x **pesos** v **pesos** iii **tomines** çapimerio, cupataqua i **pesos**

x y **san** antresio x **pesos**, cuparataqua i **pesos**

x y **san** pablo yo iiiii **pesos** vii **tomines**, cupataqua iii **tomines**

x y **san** minguel x **pesos** v **pesos** v **tomines**, cupataqua i **pesos**

## TRANSCRIPCIÓN

x y cupantalo x **pesos** iii **pesos** ii **tomines**, çapimerio, cupataqua bii **tomines**

x y san pedro x **pesos**, cupataqua i **pesos**

x y tinpenio i **pesos** vii **tomines** cupataqua iii **tomines**

x y san diego ix **pesos** vii **tomines**, cuparataqua vi **tomines**

// xanigo eti x equatze **pesos** ga vii **pesos** ga iiiii **tomines**

[rubrica] gonbernatori don **pedro** chuvy [rubrica] **alcalte** antonio cupus [rubrica] **alcalte** joan cupa [rubrica]

[rubrica] regitori don **françisco** tabrepe [rubrica] rexitori alonso quala [rubrica]

[rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

{otra escritura al margen de foja en la parte inferior izquierda} hseca juararibe

p pedro **sco**

don **françisco** de men Daras medos

tonsa governa may soDeca

dor pasado [rubrica] pisa

[Fol. 14 r.] Invocación {Doble foliación} 84

yxu hati mirihuants qua yqui cantela, **himbo** puaque ga çiliya pasqua teparimento

[f. mutilada] ya rexureçioní pasqua, hyngunní bín no hymbo qui missa ariuaga tata **antonio**

[f. mutilada] **corea** ysu yretaro bhcumoyo

## TRANSCRIPCIÓN

x san antresio i pesos b tomines

x santa maria ii pesos

x san pedro, i pesos v tomines

x san partholomeo ii pesos

x san françisco i pesos v tomines

x san lucas i pesos v tomines

x san minguel i pesos vi tomines

x san diego i pesos ii tomines

x san joan i pesos v tomines

x san matheo i pesos v tomines

x santa annao i pesos vi tomines

x sancta maria pesos iii tomines

xx pesos v pesos

x san pablo i pesos

x san minguel ii pesos

x san diego tinpennio iii tomines

x san diego cupantaro i pesos vi tomines

x Indice echere A ca queo i pesos

[rubrica] conbernatori don pedro chuvi [rubrica] alcalte antonio cupa[rubrica] alcalte joan cupus [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] rexitori don **françisco** tabrepa

[rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso vriqua [rubricas] **joan**  
escrivanno quetezeri [rubrica]

yglesía

ysuhati min huans qua cantela pinaqua yya pasqua spíritu sancto **himbo**

ga hyngunni bin no yamento cuche curats peraga yretaro echanní ypat

**diego** niculas buaba echeró

x **san antresio** ii **tomines**

x **santa maria** iii **tomines**

x **san pedro** ii **tomines**

x **san partholomeo** iii **tomines**

x **san françisco** ii **tomines**

iiii **pesos** iii **tomines**

x **san lucasio** ii **tomines**

x **san minguel** iii **tomines**

x **san joan** ii **tomines**

x **san matheo** ii **tomines**

x **santa annao** iii **tomines**

x **santa maria** ii **tomines**

x **cupantaro** iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x tinpennio i **tomines**

x **san** minguel iii **tomines**

x **san** pablo ii **tomines**

x sadiaco echere A ca queo ii **tomines**

[rubrica] conbernatori don **pedro** chuvi [rubrica] **alcalte** antonio cupa [rubrica] **alcalte** joan cupus

[rubricas] rexitori don **françico** tabrepe [rubrica]

[rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso **vriqua** [rubrica] joan  
escrivanno quetezeri [rubrica]

[Fol.14 v.] invocación

ysuhati mín huants qua ynquicuche, bin no pinaga yyn nitza capula

acha hupga coroxetori hamequa hatzinni yqui xacutorio hugar

yxu cuche mi yutzega tzitzupuhuato

x **santa** annao iiii **tomines**

x **san** matheo iii **tomines**

x **san** joan iii **tomines**

x **san** minguel iiii **tomines**

x **san** lucasio iii **tomines**

x **san** **françisco** iii **tomines**

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	
x <b>san</b> partholomeo iiii <b>tomines</b>	
x <b>san pedro</b> iii <b>tomines</b>	
x <b>santa maria</b> iiii <b>tomines</b>	vi <b>pesos</b>
x <b>san</b> antresio iii <b>tomines</b>	
x <b>santa maria</b> iii <b>tomines</b>	
x cupantaro iiii <b>tomines</b>	
x tinpennio i <b>tomines</b>	
x <b>san</b> minguel iiii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> pablo ii <b>tomines</b>	
x indi echere A ca queo ii <b>tomines</b>	
[rubrica] conbernatori don <b>pedro</b> chuvi [rubrica] <b>alcalte</b> antonio cupa [rubrica] <b>alcalte</b> joan cupus	
[rubrica] rexitori don <b>françisco</b> tabrepe [rubrica]	
[rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso vriqua [rubrica] <b>joan</b> escrivanno quetezeri [rubrica]	
[Fol.15 r. ] invocación {Encabezado} yglesia	
yxuhati mínhuants qua y vinno mao gurihuati yya matisitas pasqua	
penhuants qualo <b>himbo</b> yn <b>diego</b> vitzaqua pati echerero hyngunni gande la niba que batí	
x <b>san</b> antresio iiii <b>tomines</b>	

## TRANSCRIPCIÓN

x **santa maria** vi **tomines**

x **san pedro** iiii **tomines**

x **san partholomeo** vi **tomines**

x **san françisco** v **tomines**

x **san lucasio** v **tomines**

x **san minguel** v **tomines**

x **san joan** iiii **tomines**

x **san mtheo** iiii **tomines**

x **santa annao** iiii **tomines**      viii **pesos**

x **sancta maria** iii **tomines**

x **san diego** v **tomines**

x **san pablo** iii **tomines**

x **san minguel** v **tomines**

x **tinpennio** i **tomines**

x **echere A ca queo** ii **tomines**

**ycuts nomenbre himbo**

[rubrica] **gonbernatori don pedro chuvi** [rubrica] **alcalte antonio cupa** [rubrica] **alcalte joan cupus**

[rubrica] **Rrexitori don françisco tabrepe** [rubrica] **rexitori alonso quala** [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica maortomo alonso briqua [rubrica] joan carari quetezeri [rubrica]

yglesía

yxuatí mínhuans qua yqui san **pedro** cuhuínche ga y comonñítad epti

ii **pesos** maocurítí bín no **himbo** missa ari tata [corrección] **antonio** corea

ythumaro ii **pesos** y tzagapichameo napuetí ynthu tata joan xancha

lopíz **himbo** missa ariti honorin níco gulaqualetí

[Fol.15 v.] invocación {Encabezado} yglesia

yxu hati min huants qua capapiva qua ynqui cuche ynts pega

[f. mutilada] ...nan equatzé **pesos** x **pesos** ix **pesos** ii **tomines**

ysu yretaro derun ganpo cutzaro xanni ahtan quareti, ma

equatze **pesos**

cahyn ní qua ys yretaro echanní xanni hubangati, maequa

tze **pesos** ca den [mancha] **ben pesos**

y sinqua xanesti manuquarenní, tziman equatzé **pesos** ca. X. **pesos**

xan exencastí yamento acha echa

[rubrica] conbernatori don **pedro** chubi [rubrica] **alcalte** **antonio** cupa [rubrica]

[rubrica] **alcalte** joan cupus [rubrica] rexitori don **françisco** tabrepe [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] rexitori alonso quara [rubrica] maortomo alonso vriqua [rubrica] joan carari quetezeri [rubrica]

[Fol. 16 r.] Invocación {Doble foliación [tach. Original]} 78

y cuts agosto **himbo** guche ebaperega tantzita xxx huria nimatiro ebapera gaguche eberator eberi m. d. [mancha] ss. 3 años

x san mínguel. X. **pesos** ix **pesos** 4 **tomines** gaçapinta merio cuparataqua i **pesos** iii **tomines**

x san joan ix **pesos** ga i **tomines** cuparataqua vi **tomines**

x santa anna ix **pesos**, cuparataqua vii **tomines**

x san matheo ix **pesos** vi **tomines**, cuparataqua, i **pesos** i **tomines**

x san lucasio x **pesos** ii **pesos** iiiii **tomines**, cuparataqua i **pesos** i **tomines**

x **santa** maria tzirapetio x **pesos** i **tomines** camerio cuparataqua i **pesos**

x san antresio vi **pesos** v **tomines**, cuparataqua vii **tomines**

x halucutiní, bi {VI} **pesos** vii **tomines** cuparataqua bii **tomines**

x tinpennío iiiii **pesos** v **tomines**, cuparataqua iiiii **tomines**

x san minguel x **pesos** v **pesos** i **tomines**, cuparataqua i **pesos** iii **tomines**

x san pablo ii **pesos** iii **tomines** cuparataqua ii **tomines**

x san partholomeo xx **pesos** ix **pesos** v **tomines** cuparataqua i **pesos** iiiii **tomines**

x tzagapichameo iiiii **pesos** iiiii **tomines**, gaçapinta merio cuparataqua ii **tomines**

x san **pedro** bii **pesos** ii **tomines**, cuparata qua bii {VII} **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x cupantalo xx **pesos** iiii **tomines**, cuparartaqua i **pesos**

x san françisco ix **pesos** iiii **tomines**, cuparata qua Vii **tomines**

x sadiaco echere A cA queo cuparataqua i **pesos**

xanguche mi yunts ga ix equatze pesos x **pesos** V **tomines** y bega tzens qua esti

yyamabexurínni

y pagaratí i [mancha] **pesos**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte Joan** cupus [rubrica] **alcalte don pedro** cuílu [rubrica]

[rubrica] rexitori pernabe yots [rubricas] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]

[rubrica] maortomo **domingo** bilats [rubricas] **joan** carari quetzeri [rubrica] **joan** pabtista

[Fol.16 v.] invocación

yyeti comonnitad ycuts otupre b hulia aluchutiní miyugagucho comonnitadi

yamento yretalo echanni mantanni vapatzequa echanni exegagucho ysqui xanni

ahtanquarega yyai vegatzents qualo estí

x cupantalo iii **pesos** vii **tomines**

x tinpenio i **pesos** i **tomines**

x san mínguel v **pesos** vi **tomines**

x san pablo i **pesos** vi **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x halucutiní ii **pesos** i **tomines**

x san matheo iii **pesos**

x san joan ii **tomines** iii **tomines**

x san minguel v **pesos** iiiii **tomines**

x san lucasio iiiii **pesos**

x san françisco ii **pesos** iii **tomines**

x san partholomeo viii **pesos** iiiii **tomines**

x tzagapichameo vi **tomines**

x san **pedro** ii **pesos** iii **tomines**

x **santa maria** iii **pesos** i **tomines**

x san antresio ii **pesos** i **tomines**

x santa annao ii **pesos** iiiii **tomines**

sadiaco echere a cA queo iii **tomines**

yxan ahtun qualeti yyai begatzents qua esti mabexurini ynquicx exe

ga tsmí acha echa, gober natori don **tiego**, gats mi **alcalte** cha tani pera

ranní gatsmí rexitori echa, gayamento vhgan pecha ga y maortomo

xaneti xx xx x i **pesos** ii **tomines** xabapanquati ychamelo

[rubricas] gonber natori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** fonifaçio valuri  
[rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] **alcalte** don **pedro** cuilu [rubricas] **alcalte** joan cupus [rubrica] rexitori pernabe yots

[rubrica] rexitori **pedro** yots [rubricas] rexitori **tiego** byna [rubrica] maortomo domingo bilats [rubrica]

[rubrica] joan carari [rubrica] joan baptista carari quetzeri [rubrica]

y mi bants qua hatzi **qua** hatí **tomines** comonnitad yxaneti 3 equatze **pesos**

ga x **pesos** ymabexuríní ynpan**qua** [rubrica] don **pedro** **alcalte** [rubrica]

[rubrica] **alcalte** **pedro** chuyby

ytziman equatze yetí comonnitad mabexuríní exengati, conbernatori

don **tiego** bytzaqua [rubrica] **alcalte** **pedro** fohnifaçio [rubrica]

quaga gura

conbernatori don **tiego** vytzaqua

[Fol.17 r.] invocación {Encabezado} ypleto hymbo eti {Doble foliación} 99

yxuhati minhuants qua yqui cuche gulats peraga yamento yamento yretalo echanní **tomines**

y patí christobal hungue buaba tzimalancx pedro vanate manní hyngunní tsmipatí tzí

malaní echeró

x san antresio iii **tomines**

x **santa maria** iiii **tomines**

x san **pedro** iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san partholomeo v <b>tomines</b>
x san <b>françisco</b> iii <b>tomines</b>
x san lucasio iiii <b>tomines</b>
x san minguel iiii <b>tomines</b>
x san joan iii <b>tomines</b>
x <b>san</b> matheo iii <b>tomines</b>
x santa annao iiii <b>tomines</b>
x halucutinni iii <b>tomines</b>
x san pablo iii <b>tomines</b> vi <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b>
x san minguel iiii <b>tomines</b>
x tínpennio ii <b>tomines</b>
x cupantalo iiii <b>tomines</b>
x echere a cA queo ii <b>tomines</b>
[rubrica] tsmi exeti acha echa gonbernatori don <b>diego</b> vitzaqua gatsmi <b>alcalte</b> cha garexitori
echa gamaortomo hyngunni garari, gabhganpecha yacheticx exenni
[rubrica] gonbernatori don <b>diego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte</b> <b>pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte</b> joan cupus [rubrica]
Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> . yots [rubrica] maortomo domingo bilats [rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[Fol.17 v.] Invocación {Encabezado} yclesia y bin no hymbo eti

yyeti minhuans qua yqui binno maocuri baga hyngunní gandela yyabapu hugaqualo

hantzi gacuche ynni **tomines** iiii **pesos** iiii **tomines** # gay thomas nohatziti tziman  
**tomines** yquiyha

tzin gaga

x sanantresio ii **tomines**

x sancta maria ii **tomines**

x san **pedro** ii [mancha] **tomines**

x san partholomeo iiii **tomines**

x san franzisco ii **tomines**

x san lucasio ii **tomines**

x san minguel iii **tomines**

x san junanni ii **tomines**

x san matheo ii **tomines**

x santa annao iii **tomines**

x sancta maria ii **tomines**

x san pablo ii **tomines**

y iiii **pesos** iiii **tomines**

x san minguel iii **tomines**

x tinpennio ii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x cupantalo iii **tomines**

x domas ii **tomines**

x echere A cA queo ii **tomines**

[rubrica] don **diego** bitzaqua gubernatori [rubrica] **pedro** quagacula **alcalte** [rubrica] **alcalte joan cupus** [rubrica]

[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] maortomo domingo vilats [rubrica]

x yyeti pleto **hymbo**, ynpati **alcalte joan cupus** iii **pesos**

x ynpati **pedro** siruruqua vri iii **pesos** bin no **hymbo** san **diego** cuhuinche qua **hymbo**

x y bacas maocuriti iiii **pesos** san **diego** cuhuin chequa **hymbo**

x y siranta maocuriti ii **pesos** yxuhati dioseo

x y gaxa maocuriti ii **pesos** yxuhati dioseo or namento

x y pleto **himbo** niti ypati **diego** chucuntu hyngunni joan tzumi hyngunni x **pesos**

x yn ynts gati tata joan pabtista morales bicarío x **pesos**

x ynpíngati tata comonitad joan pabtista de morales bigario iiii **tomines** y **alcalte pedro** baluri

ynts gutí

[Fol. 18r.] Invocación {Doble foliación} 100

y mi bants qua caç gungati **tomines** bino **hymbo** gaygantela **hymbo** santiago cuhuin

che qua **hymbo** missa aringati

## TRANSCRIPCIÓN

x san [mancha] antresio ii <b>tomines</b>
x <b>santa maria</b> tzirapetí iii <b>tomines</b>
x san <b>pedro</b> ii <b>tomines</b>
x san partholomeo i <b>tomines</b>
x san franzisco iii <b>tomines</b>
x san lucasio iii <b>tomines</b>
x san minguel iiii <b>tomines</b>
x san joan ii <b>tomines tomines</b> vi <b>pesos</b>
x san matheo ii <b>tomines</b>
x santa annao iiii <b>tomines</b>
x san pablo iii <b>tomines</b>
x san minguel bvi <b>tomines</b>
x tίνpenio ii <b>tomines</b>
x cupantalo v i <b>tomines</b>
x eche A cA queo ii <b>tomines</b>
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> bitzaqua [rubrica] <b>alcalte pedro</b> fonifaçio quagacula [rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica]
[rubrica] y mín bantsqua <b>tomines</b> ma equatze <b>pesos</b> tamapu hymbo bandaqua hubanquatí
don <b>pedro</b> chubí bequaretí echeró

## TRANSCRIPCIÓN

x san antresio i **pesos** ca ii **tomines**

x santa maria tzírapetio i **pesos** ca ii **tomines**

x san **pedro** i **pesos** ca ii **tomines**

x san partholomeo i **pesos** ca bii **tomines**

x franzisco i **pesos** iii **tomines**

x san lucasio i **pesos** ca iiii **tomines** xx**pesos** bii  
**tomines**

x san mínguel i **pesos** ca bi **tomines**

x san joan i **pesos** ca i **tomines**

x san matheo i **pesos** ca i **tomines**

x santa annao i **pesos** ca b **tomines**

x sancta **maria** i **pesos** ca ii **tomines** notíquí hubatí

x san pablo i **pesos** ca iii **tomines**

x san minguel i **pesos** ca vi **tomines**

x tínpenio vi **tomines**

x cupantalo i **pesos** ca vi **tomines**

X echere A cA queo i **pesos** i **tomines**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte**  
joancupus [rubrica] don **pedro** cuilu

[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina  
[rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] maortommo domingo vilats [rubrica] joan carari **quetzeri** [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

[Fol. 18 v.] Invocación ypleto **hymbo** eti

yxuhatí minhuants qua ynquicuche binno **hymbo** pibats pega gatirequa **hymbo** yqui

yxuhupga tίνpenio jubez hy magan guche, gulats peraga yamento yreta

lo echanní tenben **pesos** gatsi man pesos ga mat**omines**

x san antresio vi **tomines**

x sancta maria vi **tomines**

x san **pedro** vi **tomines**

x san partholomeo i **pesos** i **tomines**

x frañçisco vi **tomines**

x san lucasio i **pesos**

x san mínguel i **pesos**

x san joan v **tomines**                      x**pesos** i**pesos** i **tomines**

x san matheo v **tomines**

x santa annao i **pesos**

x halucutini v **tomines**

x san pablo v **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san minguel i **pesos**

x tínpennio iiiii **tomines**

x cupantalo i **pesos**

X eche A cA queo iii **tomines**

[rub.] don **tiego** gonbernatori vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

**alcalte don pedro** cuilu [rubrica]

[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]

[rubrica] maortommo domingo vilats

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

[rubrica] ypleto **himboo** etí

yxuhati min bants qua ynquiguche gulatspera ga mantan **tomines** yamento yretalo **echani**

ymantega hymbo guche piuma ga, ynqui jubez tírega hulin**quatío** yretí yxuhupga

hamequa hatzini

x san antresio i **tomines**

x **santa mariatzirapetio** i **tomines**

x san **pedro** i **tomines**

x san partholomeo i **tomines**

x françisco i **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san lucasio i <b>tomines</b>
x san mínguel i <b>tomines</b>
x san joan i <b>tomines</b> <span style="float: right;">i pesos vii <b>tomines</b></span>
x san matheo i <b>tomines</b>
x santa annao i <b>tomines</b>
x halucutinní i <b>tomines</b>
x san pablo i <b>tomines</b>
x san minguel i <b>tomines</b>
x tínpennio i <b>tomines</b>
x cupantalo i <b>tomines</b>
X eche A cA queo ii <b>tomines</b>
[rubrica] don <b>tiego</b> bitzaqua gonbernatori [rubricas] <b>alcalte pedro</b> baluri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica] <b>alcalte don pedro</b> cuilu [rubrica]
[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
[rubrica] maortommo domingo vilats
[rubricas] joan carari quetzeri [rubricas] pabtista cararí
[Fol.19 r.] Invocación {encabezado} ypleto hymbo {Doble foliación} 104
yxu hati min bants qua ynqui guche gaçguts peraga tomnes yquí proçeso <b>himbo</b> alingants tahuaga

## TRANSCRIPCIÓN

ma equatze **pesos** yamento yretalo echanní hatzi gaguche

x san antresio i **pesos** ii **tomines**

x **santa maria** i **pesos** iii **tomines**

x san **pedro** i **pesos** ii **tomines**

x san partholomeo i **pesos** bi **tomines**

x françisco i **pesos** ii **tomines**

x san lucasio i **pesos** ii **tomines**

x san mínguel i **pesos** iii **tomines**

x san joan. i **pesos** ii **tomines**                      xx **pesos** iii **tomines**

x san matheo i **pesos** ii **tomines**

x **santa annao** i **pesos** iii **tomines**

x halucutinní i **pesos** ii **tomines**

x san pablo i **pesos** iii **tomines**

x san minguel i **pesos** vi **tomines**

x típennio vi **tomines**

x cupantalo i **pesos** v **tomines**

X eche A cA queo ii **tomines**

[rubrica] don **tiego** bitzaqua gonbernatori [rubrica] **alcalte pedro** baluri [rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

alcalte don **pedro** cuilu [rubrica]

[rubrica] rextori pernabe yots [rubrica] rextori **pedro** yots [rubrica] rextori **tiego** vina [rubrica]

[rubrica] maortommo domingo vilats [rubrica]

[rubricas] joan carari quetzeri [rubricas] juua pabtista cararí [rubricas]

ypleto hymbo eti yxuhatí min vantsqua, ynquíguche gulats peraga bin no piba**qua**

**hymbo** gaculinta **hymbo** yamentocuche gulats perega ysquixanní yretalo echanní yn**qui**

jubez tirega

x san antresio iii **tomines**

x sancta maria o iii **tomines**

x san **pedro** ii **tomines**

x san partholomeo vi **tomines** bvi **pesos** iii **tomines**

x françisco ii **tomines**

x san lucasio iii **tomines**

x san mínguel v **tomines**

x san joan iii **tomines**

x san matheo iii **tomines**

x santa anna o ii **tomines**

x halucutinní ii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san pablo ii **tomines**

x san minguel v **tomines**

x tínpennio ii **tomines**

x cupantalo vi **tomines**

X eche A cA queo ii **tomines**

[rubrica] don **tiego** vitzaqua gonbernatori [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

**alcalte** don **pedro** cuilu [rubrica]

[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** bina [rubrica]

maortomo tomingo vilats

[rubrica] **joan** carari quetzeri [rubrica] **joan** pabtista cararí [rubrica]

[Fol. 19 v.] Invocación {encabezado} ypleto eti

yxu hati min bants qua y yaguche ga yuquanní ytzimanta hatzihaga mi yutzenni

yripatí **alcalte pedro** baluri hyni tzagapulo tzimalancx rexitorinni hyngunni

yqui tata nípga tzimalancx soloçani hyngunni hymaganguche miyutze

ga tan **pesos** yamento yretalo echanni

x san antresio ii **tomines**

x sancta **maria** ii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san <b>pedro</b> ii <b>tomines</b>
x san partholomeo iii <b>tomines</b>
x françisco ii <b>tomines</b>
x san lucasio ii <b>tomines</b>
x san mínguel iii <b>tomines</b>
x san joan ii <b>tomines</b>
x san matheo ii <b>tomines</b>
x santa annao iii <b>tomines</b>
x halucutiní ii <b>tomines</b> iiiii <b>pesos</b> v <b>tomines</b>
x san pablo ii <b>tomines</b>
x san minguel iiiii <b>tomines</b>
x tínpennio ii <b>tomines</b>
x cupantalo iiiii <b>tomines</b>
X eche A cA queo ii <b>tomines</b>
[rubrica] don <b>tiego</b> vitzaqua gonbernator [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]
<b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]
rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
maortomo domingo vilats [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] joan carari quetzeri [rubricas] joan pabtista cararí [rubrica]

yxuhati minbants qua y pleto **hymbo** ynquicuche juna nabaron pitzega, iiii **pesos**, ga **pedro** ça

laçaron coroxetori, iii **pesos** ys bii {VII} **pesos** eti, ynguche gaçguts peraga yamento

yretalo echanní ysqi xaporo

x san antresio ii **tomines**

x sancta **maria** iii **tomines**

x san **pedro** ii **tomines**

x san partholomeo iii **tomines**

vii **pesos** iii **tomines**

x françisco ii **tomines**

x san lucasio ii **tomines**

x san mínguel iii **tomines**

x san joan ii **tomines**

x san matheo ii **tomines**

x san ta anna iii **tomines**

x halucutinní ii **tomines**

x san pablo ii **tomines**

x san minguel iii **tomines**

x tínpennio i **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x cupantalo iii <b>tomines</b>
X eche cA queo ii <b>tomines</b>
[rubrica] don <b>tiego</b> vitzaqua gonbernatori [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]
<b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]
rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
maortomo domingo vilats
[rubrica] <b>joan</b> carari quetzeri [rubrica] <b>joan</b> pabtista [rubrica]
[Fol.20 r.] Invocación {Encabezado} yclesia eberi {Doble foliación} 102
yxu hati minhuants qua yqui yya pasqua <b>spiritu sancto hymbo</b> missa aribaga tata <b>joan</b> pabtista
de morales y bino maoguriti tan pesos
x san antresio ii <b>tomines</b>
x sancta maria ii <b>tomines</b>
x san <b>pedro</b> ii <b>tomines</b>
x san partholomeo iii <b>tomines</b>
x françisco ii <b>tomines</b>
x san lucasio ii <b>tomines</b>
x san mínguel iii <b>tomines</b>

## TRANSCRIPCIÓN

x san joan ii <b>tomines</b>	
x san matheo ii <b>tomines</b>	iiii <b>pesos</b>
x santa annao ii <b>tomines</b>	
x san pablo ii <b>tomines</b>	
x san minguel iii <b>tomines</b>	
x tínpennio ii <b>tomines</b>	
x cupandalo iii <b>tomines</b>	
X echere a ca queo ii <b>tomines</b>	
[rubrica] gonbernator don <b>tiego</b> vitzaqua [rubricas] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte</b> joan cupus	
<b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]	
rextori pernabe yots [rubrica] rextori <b>tiego</b> vina [rubrica] maortomo domingo vilats [rubrica]	
[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica] joan paubtista carari [rubrica]	
yxuhati minhuants qua, ynquiguche tzaga pulobaga binno pihuanni ypati gatape per	
nabe tzinaban yreti proçeso <b>himbo</b> iiii <b>pesos</b> , gatziman <b>pesos</b> binno mao guriti ys cupa	
gurinní cuin <b>pesos</b> nití	
x san antresio iii <b>tomines</b>	
x sancta <b>maria</b> iiii <b>tomines</b>	
x san <b>pedro</b> iii <b>tomines</b>	

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	
x san partholomeo, vi <b>tomines</b>	vi <b>pesos</b>
x françisco iii <b>tomines</b>	
x san lucasio iiii <b>tomines</b>	
x san mínguel iiii <b>tomines</b>	
x san joan. ii <b>tomines</b>	
x san matheo ii <b>tomines</b>	
x santa annao iiii <b>tomines</b>	
x san pablo iii <b>tomines</b>	
x san minguel iiii <b>tomines</b>	
x tínpennio ii <b>tomines</b>	
x cupantalo iiii <b>tomines</b>	
X echere A queo iii <b>tomines</b>	
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> valuri [rubs] <b>alcalte</b> joan cupus [rubrica]	
[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu	
[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]	
maortomo domingo vilats [rubrica]	
[rubrica] joan carari quetzeri [rubricas] joan pauptista carari [rubrica]	

## TRANSCRIPCIÓN

[Fol. 20. V.] Invocación {Encabezado} yclesiao

[X I] yyeti minhuants qua ynquiguche pihuaga ornamento **hymbo** guche gaç guts peraga yamen

to yretalo echaní

x **san antresio i tomines**

x sancta **maria i tomines**

x **san pedro i tomines**

x **san partholomeo ii tomines**

x **san françisco i tomines**

x **san lucasio i tomines**

x **san minguelio i tomines** ii pesos  
[mancha]

x **san joan i tomines**

x **san matheo i tomines**

x **santa annao i tomines**

x **halucutini i tomines**

x **san pablo i tomines**

x **san minguel i tomines**

x **tinpennio i tomines**

x **cupantalo i tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x echere A ca queo i <b>tomines</b>	
[rubrica] <b>don tiego</b> vitzaqua gonbernatori [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]	
<b>alcalte don pedro</b> cuilu [rubrica]	
Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubricas] rexitori <b>tiego</b> vinats [rubrica]	
maortomo domingo vilats [rubrica]	
[rubrica] joan carari <b>quetzeri</b> [rubricas] joan pabtista garari [rubrica]	
yclesíao	
[lx] yyeti minhuants qua yquí gandela maoguli baaga, çilias pasqua <b>hymbo</b>	
x <b>san antresio</b> i <b>pesos ii tomines</b>	
x <b>santa maria</b> i <b>pesos iii tomines</b>	
x <b>san pedro</b> i <b>pesos ii tomines</b>	
x san partholomeo i <b>pesos iiiii tomines</b>	
x <b>san françisco</b> i <b>pesos ii tomines</b>	
x <b>san lucasío</b> i <b>pesos iii tomines</b>	
x <b>san mínguel</b> i <b>pesos iiiii tomines</b>	
x <b>san joan</b> i <b>pesos ii tomines</b>	<b>xx pesos</b>
x <b>san matheo</b> i <b>pesos ii tomines</b>	
x <b>santa annao</b> i <b>pesos iiiii tomines</b>	

## TRANSCRIPCIÓN

x halucutíni i <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>
x <b>san pablo</b> i <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>
x <b>san minguel</b> i <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b>
x tñpennio i <b>pesos</b>
x cupantalo i <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b>
X eche A cA queo i <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b>
[rubrica] don <b>tiego</b> vitzaqua gonbernatori [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]
<b>alcalte don pedro</b> cuilu [rubrica]
Rrexitori pernabe yots [rubricas] rexitori <b>pedro</b> yots [rubricas] rexitori <b>tiego</b> vinats [rubrica]
maortommo domingo bilats [rubrica]
[rubrica] <b>joan</b> carari <b>quetzeri</b> [rubrica] <b>joan</b> pabtista carari [rubrica]
[Fol. 21r] Invocación {Doble foliación} 103
yyeti min huants qua y tan tzita enberator enerí ycuts <b>hymbo</b> ennero
mi yu queti tantsita # yncuche cuparataga tenben <b>pesos</b> ynquiyaga ix equatze <b>pesos</b> ga tenben <b>pesos</b> enni
x <b>san partholomeo</b> xx <b>pesos</b> ix <b>pesos</b> ga v <b>tomines</b> , cuparataqua vii <b>tomines</b>
x tzagapichameo v <b>pesos</b> ga i <b>tomines</b> , cuparataqua i <b>tomines</b>
x tzitzupuhuato x <b>pesos</b> vii <b>pesos</b> ga iii <b>tomines</b> , cuparataqua vii <b>tomines</b>

## TRANSCRIPCIÓN

x <b>san</b> lucasio x <b>pesos</b> ga i <b>pesos</b> ga v <b>tomines</b> , cuparataqua v <b>tomines</b>
x <b>santa</b> annao x <b>pesos</b> ga ii <b>pesos</b> ga ii <b>tomines</b> , cuparataqua vi <b>tomines</b>
x <b>san</b> antresio vi <b>pesos</b> ga ii <b>tomines</b> , cuparataqua v <b>tomines</b>
x <b>santa</b> mariaio ix <b>pesos</b> ga vi <b>tomines</b> , cuparataqua v <b>tomines</b>
x cupantaro x <b>pesos</b> ga i <b>pesos</b> ga vit <b>omines</b> , cuparataqua v <b>tomines</b> , gamaro <b>diego</b> ii <b>tomines</b> hatztí
x halucutínni vi <b>pesos</b> ga biit <b>omines</b> , cuparataqua v <b>tomines</b>
x tomas enerí v <b>pesos</b> , cuparataqua ii <b>tomines</b>
x <b>san</b> minguel xx <b>pesos</b> ga v <b>tomines</b> ga çapimerío, cuparataqua vii <b>tomines</b>
x <b>san</b> francisco ix <b>pesos</b> ga iiii <b>tomines</b> , cuparataqua viit <b>omines</b>
x <b>san</b> pablo vi <b>pesos</b> , cuparataqua iiii <b>tomines</b>
x <b>san</b> pedro viii <b>pesos</b> ga ii <b>tomines</b> , cuparataqua v <b>tomines</b>
x <b>san</b> matheo vii <b>pesos</b> ga iii <b>tomines</b> , cuparataqua iiii <b>tomines</b> [mancha]
x <b>san</b> joan ix <b>pesos</b> ga i <b>tomines</b> , cuparataqua iiii <b>tomines</b>
x tínpennío iii <b>pesos</b> ga iii <b>tomines</b> , cuparataqua iii <b>tomines</b>
x <b>san</b> agustinnio ga <b>san</b> diego v <b>tomines</b> hatziticx tantzita
x sAdiAco echere A cA queo ii <b>tomines</b> iii <b>tomines</b> ii <b>pesos</b> tziatA
[rubrica] gubernatori don <b>diego</b> vitsaqu [rubricas] <b>alcalte</b> <b>pedro</b> varuri [rubrica] <b>alcalte</b> joan cups [rubrica]
rexitori pernabe yohts [rubrica] rexitori <b>pedro</b> cuiní [rubricas] maortomo domingo vilats

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] alvacil maorí martinní ozo [rubricas] joan carari quetzeri [rubrica]

xan guche exega ix equa tze **pesos**, ga x **pesos** ga b **tomines**, ga iiii **tomines** yquix libro **hymbo** guxque haga

[Fol. 21 v.] Invocación {Encabezado} yyeti comonnitad

x san antresio ii **pesos**

x sancta maria iii **pesos**

x san pedro ii **pesos** iii **tomines**

x san prtholomeo viii **pesos** iiii **tomines**

x san françisco ii **pesos** iii **tomines**

x san lucasio iii **pesos** bii **tomines**

x san minguel b **pesos** vii **tomines**, yyamenni iii **tomines** cunquaretí

x san joan ii **pesos** iii **tomines**

x san matheo ii **pesos** iiii **tomines**

x santa annao iiii **pesos** i **tomines**

x halucutínní ii **pesos** i **tomines**

x san pablo i **pesos** vi **tomines**

x tzitzu puhuatov **pesos** b **tomines**

x tinpenio i **pesos** i **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x cupantalo iii **pesos** vi **tomines**

x tzagapícha meo i **pesos** iii **tomines**

x tzigata becoleo tomas i **pesos** v **tomines**

x echere A cA queo i **pesos** ii **tomines**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

**alcalte** don **pedro** cuilu [rubrica]

rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]

maortomo domingo vilats [rubrica]

[rubrica] **joan** carari quetzeri [rubricas] **joan** pabtista carari [rubrica]

[Fol. 22 v.] invocación {Encabezado} y pleto **himbo** eti {Doble foliación} 104

ynguche maya muga jubez yxu tín **pennio** garaninni, gaculantitíní

x **san antresio** v **pesos**

x sancta **maria** vi **pesos**

x **san pedro** v **pesos**

x **san partholomeo** vii **pesos**

x **san francisco** v **pesos**

x **san lucasío** v **pesos**

## TRANSCRIPCIÓN

x san mínguel vii pesos	xx xx xx xx v {85} pesos
x san joan v pesos	
x san matheo pesos	
x santa annao bvii pesos	
x halucutíni v pesos	
x san pablo pesos	
x san minguel vii pesos	
x tínpenio iiiii pesos	
x cupantalo vii pesos	
X eche A cA queo iiiii pesos	
[rubrica] gonbernatori don tiego vitzaqua [rubrica] alcalte pedro valuri [rubrica] alcalte joan cupus [rubrica]	
alcalte don pedro cuilu [rubrica]	
Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori pedro yots [rubrica] rexitori tiego vina [rubrica]	
maortomo domingo vilats [rubrica]	
[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]	
yyeti anche qualeta hymbo ysquiguche ynts gupiringa tomínes soloçanni mayamunni	
x san antresio ii pesos	
x santa maria ii pesos	

## TRANSCRIPCIÓN

x san <b>pedro</b> [mancha] ii <b>pesos</b>
x san partholomeo ii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>
x san <b>françisco</b> ii <b>pesos</b>
x san lucasío ii <b>pesos</b>
x san mínguel iii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>
x san joan ii <b>pesos</b>
x san matheo ii <b>pesos</b>
x santa annao ii <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x halucutínní ii <b>pesos</b>
x san pablo ii <b>pesos</b>
x san minguel ii <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x tínpennio i <b>pesos</b>
x cupantalo ii <b>pesos</b>
X echere A cA queo ii <b>tomines</b>
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]
don <b>pedro</b> <b>alcalte</b> cuilu [rubrica]
Rreixitori pernabe yots [rubricas] reixitori <b>pedro</b> yots [rubrica] reixitori <b>tiego</b> vinats [rubrica]
[rubrica] joan carari <b>quetzeri</b> [rubricas] maortomo <b>domingo</b> vilats [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[Fol. 22 v. ] Invocación {Encabezado} yclesia

[XI] yyeti minhuants **qua** yn**qui** guche ynts guntsga yn**qui** tata pitsquarepga **tomines**

hyngunni gandela hymbo guches xatziga gaçgunni yya pas**qua** nima**qua** **hco**

x **san antresio** ii **tomines**

x **santa maria** iii **tomines**

x **san pedro** ii **tomines**

x **san partholomeo** v **tomines**

x **san françisco** ii **tomines**

x **san lucasío** ii **tomines**

x **san mínguel** iiii **tomines**      iiii **pesos** vii **tomines**

x **san joan** iiii **tomines**

x **san matheo** ii **tomines**

x **santa annao** iii **tomines**

x **san pablo** ii **tomines**

x **san minguel** iiii **tomines**

x **tínpennio** i **tomines**

x **cupantalo** v **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

X echere A cA queo iii <b>tomines</b>	
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubricas] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]	
<b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]	
Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vinats [rubrica]	
[rubricas] maortommo <b>domingo</b> vilats	
[rubrica] joan carari <b>quetzeri</b> [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]	
yyeti mínhuants <b>qua</b> pleto <b>hymbo</b> y <b>qui</b> tzagapulo pa <b>quabaga</b> xecutorio hymbo píngants <b>tanní</b>	
x <b>san antresio</b> vi <b>tomines</b>	
x <b>santa maria</b> i <b>pesos</b>	
x <b>san pedro</b> vi <b>tomines</b>	
x <b>san partholomeo</b> i <b>pesos</b>	
x <b>san françisco</b> vi <b>tomines</b>	
x <b>san lucasío</b> vii <b>tomines</b> <b>tomines</b>	x <b>pesos</b> ii <b>pesos</b> v
x <b>san mínguel</b> i <b>pesos</b>	
x <b>san joan</b> vi <b>tomines</b>	
x <b>san matheo</b> vi <b>tomines</b>	
x <b>santa annao</b> i <b>tomines</b>	
x <b>halucutinni</b> vi <b>tomines</b>	

## TRANSCRIPCIÓN

x san pablo vi **tomines**

x san minguel i **pesos**

x tínpennio iiiii **tomines**

x cupantalo i **pesos**

X echere A cA queo i **pesos**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubri] **alcalte joan** cupus [rubrica]

**alcalte don pedro** cuilu [rubrica]

[rub] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubricas] rexitori **tiego** vina [rubrica]

[rubrica] maortommo domingo bilats

[rubrica] joan carari **quetzeri** [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

[Fol. 23 r.] Invocación {Encabezado} ypleto {Doble foliación} 87

yxuhati minhuants qua ynqui cuche gulats peraga maya muperaqua proçeso **hymbo**

[ileg.] tants tahua ga cuche

x san antresio vi **tomines**

x **santa maria** vii **tomines**

x san pedro vi **tomines**

x san partholomeo vii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san <b>françisco</b> vi <b>tomines</b>	
x san <b>lucaso</b> vii <b>tomines</b> <b>pesos</b> v <b>pesos</b>	x <b>pesos</b> ii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b> yscupacurini x
x san <b>mínguel</b> vi <b>tomines</b> paqueti hyndequi pagara ga pgathuba	
x san <b>joan</b> vi <b>tomines</b>	
x san <b>diego</b> vi <b>tomines</b>	
x san <b>matheo</b> vi <b>tomines</b>	
x <b>santa annao</b> vii <b>tomines</b>	
x halucutinni vi <b>tomines</b>	
x cupantalo vii <b>tomines</b>	
x tinpennio ii <b>tomines</b>	
x san <b>minguel</b> vii <b>tomines</b>	
x san <b>pablo</b> iii <b>tomines</b>	
x sAdiaco chere A cA iii <b>tomines</b>	
[rubrica] gonbernatori <b>don pedro</b> chuvi [rubrica] <b>alcalte antonio</b> cupa [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus [rubrica]	
Rexitori <b>don françisco</b> tabrepe	
[rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica] <b>joan</b> carari quetzeri [rubrica]	
yxuhatí minhuants qua, yqui comonnitad yepca ypangati echeró	
tan <b>pesos</b> pleta hymbo tinpennio ypati penubentura quantilu	

## TRANSCRIPCIÓN

tabuabab acha axacuti conber natori don **pedro** chubi y maor

tomo antonio yntes**prepe** paçaptí, y taxatzionni pagara pti

ycuts decenbre **hymbo** eti

[rubrica] don **pedro** chuvi gonbernatori [rubrica] **alcalte** antonio cupa [rubrica]

[rubricas] **alcalte** joan cupus [rubrica] Rexitori don **françisco** tabrepe

[rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica]

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

[Fol. 23 v.] Invocación {Encabezado} ypleto

yxuati minhuants qua, ynqui agustinini culantidí pitzepabga

ehero ynguche ynts perits ca mantanni bapatze qua

x san antresio, ii **tomines**

x **santa maria** ii **tomines**

x san **pedro**, ii **tomines**

x san partholomeo ii **tomines**

x san **françisco** ii **tomines**

x san minguel ii **tomines**

x san **diego** i **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san joan, ii **tomines**

x san matheo, ii **tomines** iii **pesos** v **tomines**

x santa annao, ii **tomines**

x halucutíni ii **tomines**

x san minguel ii **tomines**

x cupantalo, ii **tomines**

x san pablo i **tomines**

x tinpennio i **tomines**

x echere A cA queo i **pesos**

[rubrica] don **pedro** chuvi gubernatori [rubrica] **alcalte** antonio cupa [rubrica]

[rubrica] **alcalte** joan lopus [rubrica] Rexitori don **francisco** tarepe [rubrica] rexitori allonso quala

[rubrica] alonso briqua [rubrica] joan quetzeri [rubrica]

[Fol. 24 r. ] Invocación {Encabezado} ypleto {Doble foliación} 88

{folio anulado marcado con rayas horizontales} yxuhati min huants qua ynqui cuche gurats peraga pleto **hymbo**, ca gon

bernatori equa **hymbo** mandan bapa tze qua yretalo echanni

x santa annao tziman **pesos** i **tomines**

x san matheo i **pesos** vii **tomines**

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	
x <b>san joan</b> i <b>pesos vii tomines</b> hymboi tzimanta	nohalasti ymiru gas pga
x <b>san diego</b> i <b>pesos iiiii tomines</b> carugata	hatzipga, garuhati menni
x <b>san minguel</b> ii <b>pesos i tomines</b> <b>tenpenio pesos</b> ega	yndequi ma equatze
x <b>san lucaso</b> ii <b>pesos</b>	xxx pesos {folio cancelado}
x <b>san partholomeo</b> iii <b>pesos</b>	
x <b>san pedro</b> i <b>pesos iiiii tomines</b>	
x <b>santa maria</b> ii <b>pesos i tomines</b>	
x <b>san antresio</b> , i <b>pesos v tomines</b>	
x halucutin i <b>pesos iiiii tomines</b>	
x <b>san pablo</b> i <b>pesos</b>	
x <b>san minguel</b> , ii <b>pesos v tomines</b>	
x tinpennio iiiii <b>tomines</b>	
x cupantalo ii <b>pesos v tomines</b>	
y pleto <b>himbo</b> eti	
yxuhati minhuants qua, ynquí cuche maya mupega tayaqua	
hubato nabu gaynni peran che quaro nabu yn niqui bari, perangaga	
ystzimonio bugati ynpormaçon <b>hymbo</b> cuche ynts pega cuche yamen	
to yretalo echanni <b>tomines</b>	

## TRANSCRIPCIÓN

x **san antresio ii tomines**

x **santa maria ii tomines**

x **san pedro ii tomines**

x **san partholomeo ii tomines**

x **san françisco ii tomines**

x **san lucasío ii tomines**

**iiii pesos ii tomines**

x **san mínguel ii tomines**

x **san joan ii tomines**

x **san matheo ii tomines**

x **santa anna ii tomines**

x **san mínguel ii tomines**

x **cupantalo ii tomines**

x **eche A cA queo ii tomines**

thuba ma pesos pagarapti yyatani **pesos** miyatze ga cuche ga tsiman **tomines** yscu

pacurinní tan **pesos ii tomines** yncx mi yutzeti acha echa **governatori don**

**pedro** chubi, **alcalte antonio** cupa, y **alcalte joan cupus** rexitori **don françisco**

tarepe, rexitori **alonso** quala maortomo **alonso briqua** yamento

bhganpecha [rubrica] **gonbernatori don pedro** chuvi [rubrica] **alcalte antonio** cupa [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica] rexitori don **françisco** tarepe [rubrica] rexitori alonso quala

[rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

[Fol. 24 v.] Invocación {Encabezado} ypleto ycuts julius

yxhuati mihuants qua ysqui ampon quasca, y alonso pa tata ynqui

echero ys qui pa quebaga **tomines** v pesos y pati martin ni ozo yscuche

culats peraga mantanni bapatze qua yretalo echanni ycuts juniu

x **san antresio** iii **tomines**

x **sancta maria** iii **tomines**

x **san pedro** iii **tomines**

x **san partholo meo** iiii **tomines**

x **san françisco** iii **tomines**

x **san lucasío** iii **tomines**

x **san mín guel** iii **tomines**

x **san joan** iii **tomines**

x **san matheo** iii **tomines**

v pesos ii **tomines**

x **santa annao** iii **tomines**

x **santa maria** iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san pablo i **tomines**

x **san** mín guel iii **tomines**

x tinpennio i **tomines**

x cupantalo iii **tomines**

x echere A ca queo iii **tomines**

[rubrica] conbernatori don **pedro** chubi [rubrica] **alcalte** antonio cupa [rubrica] **alcalte** joan cupus [rubrica]

[rubrica] rexitori don **françisco** tarepe [rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso briqua

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

ypleto hymbo pahati don **pedro** chuvi gonber natori echero x **pesos** bii **pesos**

x yachengati exenganni acha echa **alcates** echa garexitori echa

x hyngynní bhganpecha

[rubrica] conbernatori don **pedro** chuvi [rubrica] **alcalte** antonio cupa [rubrica] **alcalte** joan cupus [rubrica]

[rubrica] rexitori don **françisco** tarepe [rubrica] rexitori alonso quala [rubrica] maortomo alonso briqua

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

[Fol. 25 r.] Invocación{Encabezado} y pleto **himbo** eti {Doble foliación} 69

yxuhati min huants qua ynquicuche pítzehpega **tomines** echero ypati don **diego**

vitzaqua yun **pesos**, yxupahatí tzíman **pesos** capa **himbo**

## TRANSCRIPCIÓN

x san antresio iiii tomines	
x sancta maria v tomines	
x san pedro iiii tomines	
x san partholo meo v tomines	
x san françisco iiii tomines	
x san lucasío v tomines	
x san mínguel vi } tomines	
x san joan v tomines	viii pesos vi tomines
x san matheo v tomines	
x santa annao v tomines	
x san mínguel vi tomines	
x tínpennío ii tomines	
x cupantalo vi tomines	
x eche A cA queo ii tomines	
[rubrica] gonbernatori don <b>pedro</b> chubi [rubrica] <b>alcalte</b> antonio cupa [rubrica] <b>alcalte</b> joan cupus [rubrica]	
[rubrica] rexitori don <b>françisco</b> tabrapa [rubrica] rexitori alonso quara[rubrica]	
[rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]	
cacuthsi henero lo hunia ru chu tini	

## TRANSCRIPCIÓN

[marca tipográfica {inicio de párrafo}] icururia **himbo**s 1648 años ya qui uque haca memoria

[marca tipográfica {inicio de párrafo}] is qui raniahtha quare haca tha tzitha [rubrica] Rehuas-

yrearoveri himaustan ssatiago pataro

y ssadiago cupata {línea horizontal} los **pesos** ca y **tomines**

[tachadura] y san miguel tzitzupuato {línea horizontal} y **pesos** me

[Fol. 26 r.] invocación {Encabezado} comon**n**ita o yeti

yxu hati minhuants qua ysqui xanega **tomines** ynqui alonso briqua patzahanga

maortomo ysquithuco xan eran cuts pega yqui na ni paquega yre

ta **himbo** hyngunni yqui etuqua maocuriga hyngunni yamento ysqui xanni

yxu mis quareta halahaga cubin che qua **hymbo**.

x ca y maro bi **pesos** conber natori pati echeru don **pedro** chubi pati man

danmiento **hymbo** **alcalte** qua **himbo** ca rexitori equa **hymbo**. ca maortomo equa

**hymbo** hyngunni carari equa **hymbo**

x ynthu qui ni iiiii **pesos** ynts pega cruçifiscus pihuanni yxuhati yglesiao

x ynthu qui ni ii **tomines** ynts pega axunni pihuanni ynguche tireg

ma nu qurarenní

x ynthu quini platanos pihuaraga iii **tomines** **hymbo** beponquan eua **cu** che

## TRANSCRIPCIÓN

x. yn thu qui ni etuqua pihuaraga iiii **tomines** cuts yanni y reti y pti

x ga y penabenturan hatzicuga tantzita iiii **tomines**

x ynthu qui ni iiii **tomines** maocuga branni pihuanni dioseo ma **hymbo**

ga tata ma hati

x ynthu quini aga pihuanni etuqua iiii **tomines** ha ni tzeratenba x a quaretí

x ynthu qui ni euapega cahequa bii **tomines** **hymbo** ynguche ytsmi

ya chenní

x ynthu qui ni ynts pega iii **tomines** tabrechu pihuanni yngucheth

yache ga tírenni

x ynthu qui ni aga pihuanni ytzuta qua i **tomines** **hymbo**

x ynthu **diego** piscali i **tomines** pitzetiranni y comonitadieti

x y qui **san francisco** cubinche ga hymaganni iiii **tomines** curinta **pe**

raga y **pedro** chatome nipti pihuanni

x ynthu qui ni tzihrapz pihuaraga i **tomines** bliyaso hubanga

x ynthu quini ynts pega i **pesos** etuqua pihuaranni ynde p

matheo xita etuqualo

x ynthuquini ynts pega ii **pesos** binno pihuanni ynqui **san pedro** cuhuni

ga **hymbo** missa ariti tata **antonio** corea

## TRANSCRIPCIÓN

x ynthu quini ynts pega ii **pesos** ytzagapicha meo nabuepti

arítí joan xancholo piz tata

x ynthuquini ynts pega i **tomines** merio cuirits pihuanni quala chuta

y don **pedro** chubi conber natori ynts guti corexetorini **pedro**

[Fol. 26 v.]

x ynthu qui ni ynts pega iiiii **tomines** branni pihuanni yn co roxetori patí

x ynthu quini iiiii **tomines** ynts cuntsca **diego** bitzaquanni

x ynthu quini hatzigu ga penabentura tantzita iiiii **tomines** yyabtanoquaro

x ynthu quini i **tomines** ynts pega curucha pihuaranni margarita **anban** [mancha]

eua ga tata tireti missa arintsti joan xancholo piz

x ynthuquini i **tomines** xantsco mao guta ga tata tireti

x ynthuquini ii **tomines** platanos pihuaraga **pedro** barurin enaga yn

conber natori paqualeti echeró

x ynthu quini i **pesos** iiiii **tomines** siranta pihuaraga ynqui caraquaga

yya ma bexurinní

x ynthu qui ni iii **tomines** ynts pega platanos pihuanni [mancha] alonso

balurinni enaga yrecha everí

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] maortomo alonso briqua [rubricas] gonbernatori don **pedro** chubi [rubrica]

[rubrica] **alcalte** antonio cupa [rubrica] **alcalte** joan cupus [rubrica]

[rubricas]rexitori don **françisco** tarepe [rubrica] rexitori alonso [rubrica] [mancaha] quala

[rubrica] maortomo alonso briqua [rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]

[Fol. 27 r.] {folio incompleto}

yxu hati minhuants qua [f. mutilada] icuche curats peraga

natori bequalaga echeru hatinní [f. mutilada] ynga promixionni [ilegible] ati

x **san antresio** v **tomines**

x **santa maria** vii **tomines**

x **san pedro** v **tomines**

x **san partholomeo** vii **tomines**

x **san françisco** vil **tomines**

x **san lucasio** vi **tomines**

x **san minguel** vi **tomines**

x **san joan** v **tomines** x **pesos**

x **san matheo** v **tomines**

x **santa annao** vi **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x **santa maria** v **tomines**

x cupantalo vi **tomines**

x tinpennio iii **tomines**

x **san minguel** vi **tomines**

x **san pablo** iii **tomines**

x **sadiaco** echere A cA queo ii **tomines**

[rubrica] conbernatori don **pedro** chubi [rubrica] **alcalte antonio** cupa [rubricas] **alcalte joan** cupus [rubrica]

Rexitori don **françisco** tarepe [rubrica] rexitori alonso quala [rubrica]

[rubricas] maortomo alonso briqua [rubricas] **joan** carari quehtzeri [rubrica]

[Fol. 27 v.] {Encabezado} y pleto **himbo** paquati {Folio incompleto}

y xuhati minhants qua ynqui cuche gulats peraga [f. doblada]

lo echanni pleto **hymbo** pati conbernatori don **pedro** chubi yya [f. doblada]

yocu qua **renní** nipga ts miqui **gatanni** gapga hulinqueti yo [f. doblada]

ni paquati

x **san antresio** v **tomines**

x **santa maria** vi **tomines**

x **san pedro** vi **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x **san** partholomeo vii **tomines**

x **san** **françisco** v **tomines**

x **san** lucasio v **tomines**

x **san** minguel vii **tomines**

x **san** joan v **tomines**

x **san** matheo v **tomines**

x **pesos**

x **santa** annao vi **tomines**

x **santa** maria v **tomines**

x **san** minguel vii **tomines**

x **san** pablo v **tomines**

x cu pantalo vii **tomines**

[rubrica] conbernatori don **pedro** chuvi [rubrica] **alcalte** antonio cupa

[rubrica] **alcalte** joan cupus [rubricas] Rrexitori don **françisco** tarape[rubrica] rexitori alonso quala

[rubrica] maortomo alonso vriqua [rubrica] joan carari quehtzeri [rubrica]

[Fol. 28 r.] Invocación {Encabezado} yyeti ahtsiri

yxu hati minhuants qua yn**qui** cuche gaçguts peraga yamento yretalo echanni

ys**qui** cuche hatzihuaga ahtziri mantanni ychaluta yxutirengabati y**qui** cuhuín

## TRANSCRIPCIÓN

che habaga depari noguche maro hatzisca comonnitad nariguche pihua

hynde**qui** tirenga baga y**quipasqua** epobaga hymbo guches yshatziga yre

talo echanni mantaní ycha luta gaçguga yya**qui** spiritu **sancto** **hermano**

x **san** antresio maro hubauati, ahtziri

x **santa maria** maro hubauati, ahtziri

x san **pedro** maro hubauati, ahtziri

x **san** partholo meo, tzimoro hubanati, ahtzirí

x **san** frañisco maro hubauati, ahtziri

x **san** lucasio maro hubauati, ahtziri

x **san** minguel maro hubauati, ahtziri

x **san** joan maro hubauati, ahtzirí

x **san** matheo maro hubauati, ahtziri

x **santa** annao maro hubauati, ahtziri

x halugutinní maro hubauati, ahtziri

x **san** pablo maro hubauati, ahtziri      xaneti [mancha] xbiii gunari**quarenni**

x **san** minguel tzimoro hubauati, ahtzirí

x tin**ennio** maro hubauati, ahtziri

x cupantalo tzimoro hubauati, ahtzirí

## TRANSCRIPCIÓN

x eche A cA queo [ilegible]

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus [rubrica]

don **pedro alcalte** cuilu [rubrica]

Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]

[rubrica] maortomo domingo vilats [rubrica] **joan** carari **quetzeri** [rubrica] **joan** pabtista carari [rubrica]

[Fol .28 v.] Invocación {Encabezado} yyetí pleto

y yetiminhuantsqua ynqui tata **joan** pabtista paquarebaga chero ynni hamequa **hymbo**

ynní taleta **hymbo** hulíos quetio

x **san antresio** iiii **pesos** ii **tomines**

x sancta **maria** v **pesos** i **tomines**

x **san pedro** iiii **pesos** i **tomines**

x **san partholomeo** vi **pesos** ii **tomines**

x **san françisco** iiii **pesos** ii **tomines**

x **san lucasio** iiii **pesos** ii **tomines**

x **san minguel** v **pesos** ii **tomines**      xx xx xx ix **pesos** V **tomines**

x **san joan** iii **pesos** v **tomines**

x **san matheo** iiii **pesos** i **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x **san** annao v **pesos** ii **tomines**

x halucutinní iii **pesos** ii **tomines**

x **san** pablo iii **pesos** i **tomines**

x **san** minguel v **pesos** ii **tomines**

x tinpennio ii **pesos** i **tomines**

x cupantalo v **pesos** iii **tomines**

x tzígata begoleo tohmas ii **pesos**

x echere A cA queo iii **tomines**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte** **pedro** valuri [rubrica] **alcalte** joan cupus

[rubrica] **alcalte** don **pedro** Cuilu [rubrica] Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots

[rubrica] rexitori **tiego** vina

[rubrica] maortomo domingo vilats [rubricas] joan carari **quetzeri** [rubricas] joan pabtista carari [rubrica]

X yclesia, yyeti mínhuantsqua binno piauqua yqui yaxaripega **himbo** guches ys

gaçguga ynní paqua batinga tzaga pulo binno pinganní

x **san** antresio ii **tomines**

x sancta **maria** ii **tomines**

x **san** **pedro** ii **tomines**

x **san** partholomeo iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san francisco ii tomines

x san lucasio ii tomines

x san minguel iii tomines

x san joan ii tomines

x san matheo ii tomines

x santa annao iii tomines

iiii pesos vi tomines

x halugutinní ii tomines

x san pablo ii tomines

x san minguel iii tomines

x tinpennio ii tomines

x cupantalo iii tomines

x echere A cA queo iii tomines

[rubrica] gonbernatori don tiego vitzaqua [rubrica] alcalte pedro valuri [rubricas] alcalte joan cupus

[rubrica] alcalte don pedro cuilu

[rubricas] Rrextori pernabe yots [rubricas] rextori pedro yots [rubrica] maortomo domingo vilats [rubricas]

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

[Fol. 29 r.] Invocación {Encabezado} y pleto himbo etí {Doble Foliación} 106

## TRANSCRIPCIÓN

yyeti mihuantsqua ynqui guche gulats peraga yamento yretalo echanní yupahatí rexitori

**pedro** yots

x **san antresio** i **tomines**

x **santa maria** i **tomines**

x **san pedro** i **tomines**

x **san partholomeo** i **tomines**

x **san françisco** i **tomines**

x **san lucasio** i **tomines**

x **san minguel** i **tomines**

x **san joan** i **tomines**

x **san matheo** i **tomines**

x **santa annao** i **tomines**

ii **pesos**

x **halucutiní** i **tomines**

x **san pablo** i **tomines**

x **san minguel** i **tomines**

x **tinpennio** i **tomines**

x **cu pantalo** i **tomines**

x **tza gapichameo** i **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri[rubrica] **alcalte joan cupus**

[rubrica] **alcalte don pedro** cuilu

[rubrica] Rrextori pernabe yots [rubrica] rextori **pedro** yots [rubrica] rextori **tiego** vina [rubrica]

maortomo domingo vilats [rubricas]

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

yyeti pleto **hymbo** eti y domingo **quetzeri** apon**quati** ysqui paquebaga yun **pesos**

x **san antresio** iiii **tomines**

x **santa maria** vii **tomines**

x **san pedro** v **tomines**

x **san partholomeo** vii **tomines**

x **san françisco** vi **tomines**

x tzagapichameo ii **tomines**

x **san lucasio** vi **tomines**

x **san minguel** vi **tomines**                      x **pesos** i **tomines**/ V **pesos** pangantí / iiii **pesos** VI  
**tomines** patzatí maortomo

x **san joan** iiii **tomines**

x **san matheo** iiii **tomines**

x **santa annao** vi **tomines**

x halucutiní iiii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san pablo iii **tomines**

x san minguel vii **tomines**

x tinpennio iii **tomines**

x cupantalo i **pesos**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus

[rubrica] don **pedro** **alcalte** cuilu [rubrica]

[rubrica] rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]

maortomo domingo vilats [rubrica]

[rubricas] joan carari **quetzeri** [rubrica] joan pabtista carari [rubricas]

[Fol. 29 v.] Invocación {Encabezado} yclesia

yxuhatí min huanst **qua** binno pi baqua **hymbo** ynqui joan pabtista morales **hymbo** missa arihuati yyaguche

ebaperaga y cuts otubre b. huria aluchutini ebaperaga guche

x san antresio i **tomines**

x **santa maria** ii **tomines**

x san **pedro** i **tomines**

x san partholomeo ii **tomines**

x san **françisco** i **tomines**



## TRANSCRIPCIÓN

x **santa annao** ii **pesos**

x **san matheo** ii **pesos**

x **san joan** ii **pesos**

x **san diego** ii **pesos**

x **san minguel** ii **pesos**

x **san lucasio** i **pesos** ////    **iiii tomínes**                      **xx pesos** ii **pesos** **iii tomínes**

x **san françisco** i **pesos** **iiii tomínes**

x **san pedro** i **pesos** **iiii tomínes**

x **sancta maria** i **pesos** **iiii tomínes**

x **san antresio** i **pesos** **iiii tomínes**

x **halugutiní** i **pesos** **iii tomínes**

x **san minguel** i **pesos** **iiii tomínes**

x **tinpennio** **iiii tomínes**

x **cupantalo** i **pesos** **iiii tomínes**

x **echere A cA** **queo** i **pesos** **ii tomínes**

[rubrica] **gonber natori don tiego vitzaqua** [rubrica] **alcalte pedro** **valuri** [rubrica] **alcalte joan cupus**

[rubrica] **alcalte don pedro** **cuilu** [rubrica]

[rubrica] **Rrexitori pernabe yots** [rubricas] **rexitori pedro** **yots** [rubrica] **rexitori tiego** **vina** [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] maortomo domingo vilats [rubricas] joan pabtista carari [manchas] joan carari quetzeri

xanaqua

[Fol. 30 r.] Invocación {Encabezado} y pleto {Doble foliación} 107

yyeti minhuants qua ynguche paga tzagupulo **alcalte** maorinní piranní, y **alcalte pedro** baluri

garexitorí pernabe yots denientenni piranní

x **san antresio ii tomines**

x **santa maria iii tomines**

x **san pedro ii tomines**

x **san partholomeo iiiii tomines**

x **san françisco ii tomines**

x **san lucasio iii tomines**

x **san minguel iii tomines**

x **san joan ii tomines**

x **san matheo ii tomines**

x **santa annao iii tomines**                      b **pesos i tomines**

x **halucutinní ii tomines**

x **san pablo ii tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x **san minguel** iiii **tomines**

x **tinpennio** ii **tomines**

x **cupantalo** iiii **tomines**

x **tzagapicha** meo i **tomines**

x **echere A cA queo** ii **tomines**

[rubrica] **gonbernatori don tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus

[rubricas] **alcalte don pedro** cuilu [rubrica]

[rubricas] **Rexitori** pernabe yots [rubricas] **rexitori pedro** yots [rubrica] **rexitori tiego** vina [rubrica]

[rubricas] **maortomo domingo** vilats [rubrica]

[rubrica] **joan carari quetzeri** [rubrica] **joan pabtista carari** [rubrica]

y **tamabu himbo** esti yyeti **minhuantsqua** ynquiguche **maequatze gaçguga** yuncx **pabatí**

**gonber natori don tiego** bitzaqua **ycuts otubre xii huria** **nimatí ynqui** guche **ebape raga**

x **san antresio** v **tomines**

x **santa maria** i **pesos**

x **san pedro** i **pesos**

x **san partholomeo** iii **pesos** ii **tomines**

x **san francisco** i **pesos**

x **san lucasio** i **pesos** iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san minguel ii pesos	
x san joan i pesos i tomines	
x san matheo i pesos iiiii tomines	xx pesos
x santa annao i pesos iiiii tomines	
x halucutiní vii tomines	
x san pablo iiiii tomines	
x san minguel i pesos iiiii tomines	
x tinpennio iiiii tomines	
x cupantalo ii pesos ii tomines	
x echerA queo ii pesos i tomines	
[rubrica] gonbernatori don tiego vitzaqua [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubricas] <b>alcalte joan</b> cupus	
[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]	
[rubricas] Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]	
[rubricas] maortomo domingo vilats [rubrica]	
[rubrica] joan carari <b>quetzeri</b> [rubricas] joan pabtista carari [rubricas]	
[Fol. 30 v.] Invocación {Encabezado} opispo	
yyeti minhuants qua yqui gaçgu <b>quaga tomines</b> opispo hurahaga ynní huramuti	

## TRANSCRIPCIÓN

tata joan pabta de morales bigario ysqui maequatze ebaga **hymbo** guche gaç

guga yamento yretalo echanni

x **san antresio** i **pesos** ii **tomines**

x **sancta maria** i **pesos** b **tomines**

x **san pedro** i **pesos** iii **tomines**

x **san partholomeo** ii **pesos**

x **san françisco** i **pesos** iii **tomines**

x **san lucasio** i **pesos** iiii **tomines**

x **san minguel** i **pesos** b **tomines** xx **pesos**

x **san joan** i **pesos** iii **tomines**

x **san matheo** i **pesos** iii **tomines**

x **santa annao** i **pesos** b **tomines**

x halugutiní i **pesos** iii **tomines**

x **san pablo** i **pesos** i **tomines**

x **san minguel** i **pesos** bi **tomines**

x tinpennio bi **tomines**

[rubrica] gonbertatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus

[rubrica] **alcalte** don **pedro** cuilu [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] Rreixitori pernabe yots [rubricas] reixitori **pedro** yots [rubrica] reixitori **tiego** vina [rubrica]

[rubrica] maortomo domingo vilats [rubrica]

[rubrica] joan carari **quetzeri** [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

yclesia ynguche pibaga missa el, gaprepiariu yxuhatí ybantati tata joan pabtista

bigario yxuhuatí yclesiao

x **san antresio** i **pesos** ii **tomines**

x sancta **maria** i **pesos** iii **tomines**

x **san pedro** i **pesos** ii **tomines**

x **san partholomeo** i **pesos** iii **tomines**

x **san françisco** i **pesos** ii **tomines**

x **san lucasio** i **pesos** ii **tomines**

x **san minguel** i **pesos** iii **tomines**

xx **pesos** ii **tomines**

x **san joan** i **pesos** ii **tomines**

x **san matheo** i **pesos** ii **tomines**

x **santa annao** i **pesos** iii **tomines**

x halucutiní i **pesos** ii **tomines**

x **san pablo** i **pesos** ii **tomines**

x **san minguel** i **pesos** iii **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x tinpennio vi <b>tomines</b>	
x cupantalo i <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b>	
x domas bii <b>tomines</b>	
rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubricas] <b>alcalte joan</b> cupus	
[rubrica] don <b>pedro</b> <b>alcalte</b> cui ru [rubrica]	
[rubricas] Rexitori pernabe yots [rubricas] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]	
[rubrica] maortomo <b>domingo</b> vilats	
[rubrica] <b>joan</b> carari quetzeri [rubricas] <b>joan</b> pabtista carari [rubricas]	
[Fol. 31 r.] Invocación yíetí pleto {Doble foliación} 108	
yíeti minhuantsqua ynqui guche gaçguts peraga yretaro echanní pleto <b>hymbo</b> .	
x <b>san</b> antresio iiii <b>tomines</b>	
x sancta <b>maria</b> vii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> <b>pedro</b> v <b>tomines</b>	
x <b>san</b> partholomeo vii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> françisco v <b>tomines</b>	
x <b>san</b> lucasio vii <b>tomines</b>	
x <b>san</b> minguel vii <b>tomines</b>	x <b>pesos</b>

## TRANSCRIPCIÓN

x <b>san joan</b> vi <b>tomines</b>
x <b>san matheo</b> iiiii <b>tomines</b>
x <b>santa annao</b> vii <b>tomines</b>
x <b>san pablo</b> iiiii <b>tomines</b>
x <b>san minguel</b> i <b>pesos</b>
x <b>tinpennio</b> ii <b>tomines</b>
x <b>cupantalo</b> i <b>pesos</b>
rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus
[rubrica] <b>alcalte don pedro</b> cuilu [rubrica]
[rubricas] Rexitori pernabe yots [rubricas] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
[rubrica] maortomo <b>donmingo</b> vilats [rubrica]
[rubrica] <b>joan carari quetzeri</b> [rubrica] <b>joan pabtista carari</b> [rubrica]
yíetí pleto yxuguche hatziga mínhuantsqua ynqui carari pamíngaga proçeso
pingants taní tzaga pulo
x <b>san antresio</b> ii <b>tomines</b>
x <b>sancta maria</b> iii <b>tomines</b>
x <b>san pedro</b> iii <b>tomines</b>
x <b>san partholomeo</b> iiiii <b>tomines</b>

TRANSCRIPCIÓN	
x san francisco iii <b>tomines</b>	V pesos ii <b>tomines</b>
x san lucasio iii <b>tomines</b>	
x san minguel iii <b>tomines</b>	
x san joan ii <b>tomines</b>	
x san matheo ii <b>tomines</b>	
x santa annao iii <b>tomines</b>	
x <b>santa maria</b> halugutínní ii <b>tomines</b>	
x san pablo ii <b>tomines</b>	
x san minguel iiiii <b>tomines</b>	
x tinpennio ii <b>tomines</b>	
x cupantalo iiiii <b>tomines</b>	
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitza <b>qua</b> . [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus	
[rubricas] <b>alcalte don pedro</b> cuilu [rubrica]	
[rubricas] Rexitori pernabe yots [rubricas] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]	
[rubrica] maortomo domingo vilats [rubrica] <b>joan</b> carari <b>quetzeri</b> [rubrica] <b>joan</b> pabtista carari [rubrica]	
[Fol 31 v.] Invocación {Encabezado} yíeti pleto	
yxuhati mínhuants <b>qua</b> ynquiguche hymaganni gaçguga <b>ynqui</b> gonbernatori tzinabanní	

## TRANSCRIPCIÓN

nipga exepenní don **tiego** bitzaqua, maequatze 5 guche gaç guga yamento yreta

lo echanní

x **san antresio** i **pesos** iii **tomines**

x **santa maria** i **pesos** v **tomines**

x **san pedro** i **pesos** iii **tomines**

x **san partholomeo** i **pesos** VII **tomines**

x **san françisco** i **pesos** iii **tomines**

x **san lucasio** i **pesos** iiiii **tomines**

x **san minguel** i **pesos** ii **tomines**

x **san joan** v **tomines**

x **san matheo** vi **tomines**

x **santa annao** i **pesos** ii **tomines**

x halugutiní i **pesos**

x **san pablo** i **pesos** iiiii **tomines**

x **san minguel** i **pesos** VI **tomines**

x tinpennio vii **tomines**

x cupantalo i **pesos** vii **tomines**

rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri [rubrica] **alcalte joan** cupus

## TRANSCRIPCIÓN

[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]
[rubricas] Rexitori pernabe yots [rubricas] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
[rubricas] maortomo domingo vilats [rubrica]
[rubrica] joan carari quetzeri [rubricas] joan pabtista carari [rubricas]
X y cruz maoguriti ynquí garaga agustíní ponts ynguche gaçguts peraga yxutahbaptzaqua
Yxuhati dioseo yía quares ma ytata joan pabtista bigario bantastí ysqui yxu huuaga dioseo
x <b>san</b> minguel i <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>
x <b>san</b> joan i <b>pesos</b> i <b>tomines</b> v <b>pesos</b>
x <b>san</b> matheo i <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x <b>santa</b> annaoi <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>
[rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte</b> <b>pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte</b> joan cupus
[rubricas] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]
Rrexitori pernabe yots [rubrica] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
[rubricas] maortomo domingo vilats [rubrica]
[rubrica] joan carari quetzeri [rubricas] joan pabtista carari [rubricas]
ynguche piuaga sicuri gutzugata yqui oparaguqua бага siranta ynquicx <b>himbo</b> pireha
pirecha dios eberiesti iii <b>tomines</b> maoguriti y comonnitarieti <b>tomines</b> ts mi huramu
<b>alcalte</b> cha don <b>pedro</b> chubi gay <b>alcalte</b> pedro yongari [rubrica]

## TRANSCRIPCIÓN

gay maortomo **pedro** [rubrica]

chanba

[Fol. 32 r.] Invocación {Encabezado} y binno {Doble Foliación} 109

yieti min huants qua ynquiguche gaçguts peraga yiapas qua natifitas pehuan ts qua

binno pibaqua hyngunni gandela ypati gonber natori don **tiego** bitzaqua echeró

x **san antresio** iiii **tomines**

x **santa maria** VI **tomines**

x **san pedro** iiii **tomines**

x **san partholomeo** VI **tomines**

x **san frañçisco** V **tomines**

x **san lucasio** v **tomines**

x **san minguel** v **tomines**

x **san joan** iiii **tomines** viii **pesos**

x **san matheo** iiii **tomines**

x **santa annao** iiii **tomines**

x **halugutiní** iii **tomines**

x **san tiego** v **tomines**

## TRANSCRIPCIÓN

x san pablo iii <b>tomines</b>
x san minguel v <b>tomines</b>
x tinpennio i <b>tomines</b>
rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vitzaqua [rubrica] <b>alcalte pedro</b> valuri [rubrica] <b>alcalte joan</b> cupus
[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> cuilu [rubrica]
[rubricas] Rexitori pernabe yots [rubricas] rexitori <b>pedro</b> yots [rubrica] rexitori <b>tiego</b> vina [rubrica]
[rubricas] maortomo domingo vilats [rubrica]
[rubrica] joan carari <b>quetzeri</b> [rubricas] joan pabtista carari [rubricas]
ynguche gaçgupga breta b equatze tamapu <b>hymbo</b> don felife buaba aponquatí <b>ysqui</b> paquabaga b equa
tze gayuquanni ynpatí gonbernatori donn <b>tiego</b> bitzaqua yum equatze ysguche hatzga
menni ta h mequatze gaçgunni ysyum equatze yestí ynqui paga gonbernatori don <b>tiego</b> ycuts
otubre xx hurianimati
x san antresio iiii <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x <b>santa maria</b> v <b>pesos</b> iii [mancha] <b>tomines</b>
x san <b>pedro</b> iiii <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x san partholo meovi <b>pesos</b> b <b>tomines</b>
x san françisco v <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x san lucasio v <b>pesos</b> i <b>tomines</b>

**TRANSCRIPCIÓN**

x san minguel vii **pesos** v **tomines**

x san joan iiii **pesos** i **tomines** v equatze **pesos** yetí

x san matheo v **pesos** v **tomines**

x santa annao **pesos** v **tomines**

x halugutinní iiii **pesos** i **tomines**

x san pablo iiii **pesos** i **tomines**

x san minguel vii **pesos** v **tomines**

x tinpennio ii **pesos** i **tomines**

x cupantalo vii **pesos** v **tomines**

[rubrica] gonbernatori don **tiego** vitzaqua [rubrica] **alcalte pedro** valuri[rubrica] **alcalte joan** cupus

[rubrica] **alcalte** don **pedro** cuilu [rubrica]

[rubricas] Rexitori pernabe yots [rubrica] rexitori **pedro** yots [rubrica] rexitori **tiego** vina [rubrica]

[rubricas] maortomo domingo vilats [rubrica]

[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica] joan pabtista carari [rubrica]

[Fol. 32 v.] Invocación

X yclesia hymbo paquete tziman **pesos** ga iiii **tomines** bynno py baquati, ga i **pesos** gan

dela maoguriti y san **pedro** guhuin chequa **hymbo** y cuts junius x. huria

## TRANSCRIPCIÓN

aluchutini garaqueti y yeti yqui gaçgu <b>u</b> apga pleto <b>hymbo</b> ysi ix <b>pesos</b>
gaçgu <b>u</b> apti, ga ma <b>tomines</b> ys aluta guquati y patahati rexitori matheo
banamaru [rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> çiba [rubricas] <b>alcalte</b> <b>pedro</b> chuby [rub] rexitori <b>joan</b> yongari
[rubrica] Rexitori matheo banamaru [rubricas] maortomo <b>pedro</b> chanba [rubrica] <b>joan</b> carari quetzeri
[rubrica] ycuts agusto xb huria aruchutini mi yugaguche comon <b>n</b> itad taxation <b>n</b> i
yyai tzi <b>anta</b> yncharaqua esti tanzita ga comon <b>n</b> itad ts miexetí acha
echa <b>alcalte</b> cha garexitori echa gabhganpecha exegaguche <b>yni</b> comon <b>n</b> itad
x san partholomeoviii <b>pesos</b> ii <b>tomines</b>
x tzagapichameo i <b>pesos</b>
x san <b>pedro</b> ii <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>
x san <b>joan</b> ii <b>pesos</b> iii <b>tomines</b> ts míquerepetí tsmi hatzítí b <b>tomines</b>
x san matheo ii <b>pesos</b> v <b>tomines</b>
x santa annao iii <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x san pablo i <b>pesos</b> vi <b>tomines</b>
x san minguel tarepeo v <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x tinpennio i <b>pesos</b>
x halugutiní ii <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x san lucasio iii <b>pesos</b> bii <b>tomines</b> yxaneti comon <b>n</b> itad/ xx xx x <b>pesos</b> i <b>pesos</b>

## TRANSCRIPCIÓN

x tzirapetio **santa maria** iii **pesos**

x san antresio ii **pesos**

x san **françisco** ii **pesos** iii **tomines**

x **san minguel** tzitzupuhuato b **pesos** b **tomines**

[rubrica] ycuts agusto xvhuria aluchutiní gara**quatí** gaguchetu pirma hatziga hucha yamento

acha echa **alcalt**es echa garexitiri cha gabhganpecha yacheticx **exenní**

[rubrica] **alcalte** don **pedro** chuby rubricas] **alcalte pedro** yongari [rubrica] **alcalte joan** vitzá

[rubrica] rexitori **joan** çipa [rubrica] rexitori matheo banamaru

[rubrica] rexitori **françisco** atzabirun**cha** [rubrica] maortomo **pedro** chanba [rubrica] **joan** carari **quetzeri**

[rubrica] **joan** pabtista garari xanaqua

[Fol. 33 r.] Invocación {Doble foliaición} 110

ycuts aprilis ix huria aluchutini hatziga guche tanzita enberador eberi yyabexurini

m.d. y ss. 3 años

x san partholo meo, xx ix **pesos** b **tomines**/ cuparataqua i **pesos** iiiii **tomines**, matheo pirits buaba iii **tomines**

x san **françisco**, ix **pesos** vii **tomines**/ cupartaqua vii **tomines**

x san **joan** x **pesos** ii **tomines** / cuparataqua bi **tomines**

x **san pablo** vi **pesos** iii **tomines** / cuparataqua iiiii **tomines**

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>
x san <b>pedro</b> ii <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>
x san antresio i <b>pesos</b> vii <b>tomines</b> / cuparataqua vii <b>tomines</b>
x san minguel x <b>pesos</b> biii <b>pesos</b> çapinta merio/ cuparataqua i <b>pesos</b> iii <b>tomines</b> ynni hatziti rafael iiii <b>tomines</b>
x san matheo x <b>pesos</b> v <b>tomines</b> / cuparataqua i <b>pesos</b>
x tzitzuhpubato x <b>pesos</b> v <b>pesos</b> vii <b>tomines</b> / cuparataqua i <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>
x san lucasio x <b>pesos</b> ii <b>pesos</b> iiii <b>tomines</b> / cuparataqua i <b>pesos</b> i <b>tomines</b>
x tzirapetio x <b>pesos</b> vii <b>tomines</b> çapinta merio/ cuparataqua i <b>pesos</b>
x tzagapichameo i <b>pesos</b> vi <b>tomines</b>
x tinennio iiii <b>pesos</b> v <b>tomines</b> / cuparataqua iiii <b>tomines</b>
x halugutiní v <b>pesos</b> vi <b>tomines</b> / cuparataqua iiii <b>tomines</b>
x cupantalo x <b>pesos</b>
x santa annao ix <b>pesos</b> / cuparataqua vi <b>tomines</b>
x sadiaco echere A queo i <b>pesos</b> cuparataqua ii <b>tomines</b>
xanguche pahaga ix equatze <b>pesos</b> x <b>pesos</b> V <b>tomines</b> / y lipro <b>hymbo</b> garaquahatí iiii <b>tomines</b>
[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> chuby [rubrica] gonbernatori don <b>tiego</b> vytzaqua [rubrica] <b>alcalte</b> <b>pedro</b> yongari
[rubrica] <b>alcalte</b> joan çipa
[rubrica] rexitori matheo banamaru [rubrica] maortomo <b>pedro</b> chanba [rubricas] joan carari quetzeri [rubrica]
joan pabtista carari xanaqua

## TRANSCRIPCIÓN

v ynivanchiqua tançancis yni pi ti gonpernator xx **pesos** ca x **pesos** sanipitias

vi **pesos** ma cui ripustu **alcalte** vi **pesos** ca carari **juan** vi pesos rexitor **pedro** yonts

iiii **pesos** **pedro** regitor iiiii **pesos** mayordomo do mingo vila thsi vi **pesos** y

sani picants tançancio rei vehco de peti

[rubrica] xx xx xx ii **pesos**

[Fol. 33 v.] Invocación {Encabezado} enllo fi

X ycuts agosto xb huria aluchutíní myuga guche tanzita enberator eueri tsmi yieti

[ilegible] ha echa **alcalte** cha garexitori echa ga yamento bhgunpecha exeticx ynni tanzita

x san antresio bi **pesos** vii **tomines** / cuparataqua bii **tomines**

x **santa maria** tzirapetío x **pesos** vii **tomines** çapinta merio/ cuparataqua i **pesos**

x san **pedro** bii **pesos**/ cuparataqua vii **tomines**

x san partholomeo xx **pesos** biii **pesos** vii **tomines** / cuparataqua i **pesos** iiiii **tomines**

x tzagapichameo iii **pesos**

x san **françisco** xi **pesos** vii **tomines**/ cuparataqua vii **tomines**

x san lucasio x **pesos** ii **pesos** iiiii **tomines** / cuparataqua i **pesos** i **tomines**

x san minguel x **pesos** vii **pesos** iii **tomines** çapinta merio/ cuparataqua i **pesos** iii **tomines**

x san joan x **pesos** i **pesos** ii **tomines** cuparataqua vi **tomines**

<b>TRANSCRIPCIÓN</b>
x san matheo x <b>pesos</b> i <b>pesos</b> / cuparataqua i <b>pesos</b>
x santa annao ix <b>pesos</b> / cuparataqua vi <b>tomines</b>
x halugutiní vi <b>pesos</b> i <b>tomines</b> / cuparataqua iii <b>tomines</b>
x san pablo vi <b>pesos</b> iii <b>tomines</b> /cuparataqua iii <b>tomines</b>
x tzitzuhpubato x <b>pesos</b> v <b>pesos</b> iii <b>tomines</b> / cuparataqua i <b>pesos</b> iii <b>tomines</b>
x tinpennío iii <b>pesos</b> v <b>tomines</b> / cuparataqua iii <b>tomines</b>
x cupantalo x <b>pesos</b>
ts mi acha echa <b>alcalte</b> cha ga rexitori echa hyngunní yamento exetí bhgan peche ysquixi
ní ahinquarega tanzita ix equatze <b>pesos</b> x <b>pesos</b> b <b>tomines</b> y tan <b>tomines</b> lipro hymbo garaqua batí
[rubrica] <b>alcalte</b> don <b>pedro</b> Chuby [rubrica] <b>alcalte</b> <b>pedro</b> yongari [rubrica] <b>alcalte</b> joan vytza [rubrica] rexitori joan çipa
[rubrica] rexitori matheo banamaru [rubrica] maortomo <b>pedro</b> chanpa [rubrica] rexitori <b>françisco</b> atzabiluncha
[rubrica] joan carari quetzeri [rubrica]
[rubricas] joan pabtista carari [rubricas] En 24 dE jullio 1664 dE A
xanaqua de precencia nicolas de esquibel
reino de la villa de peñaranda
[rubrica]